This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

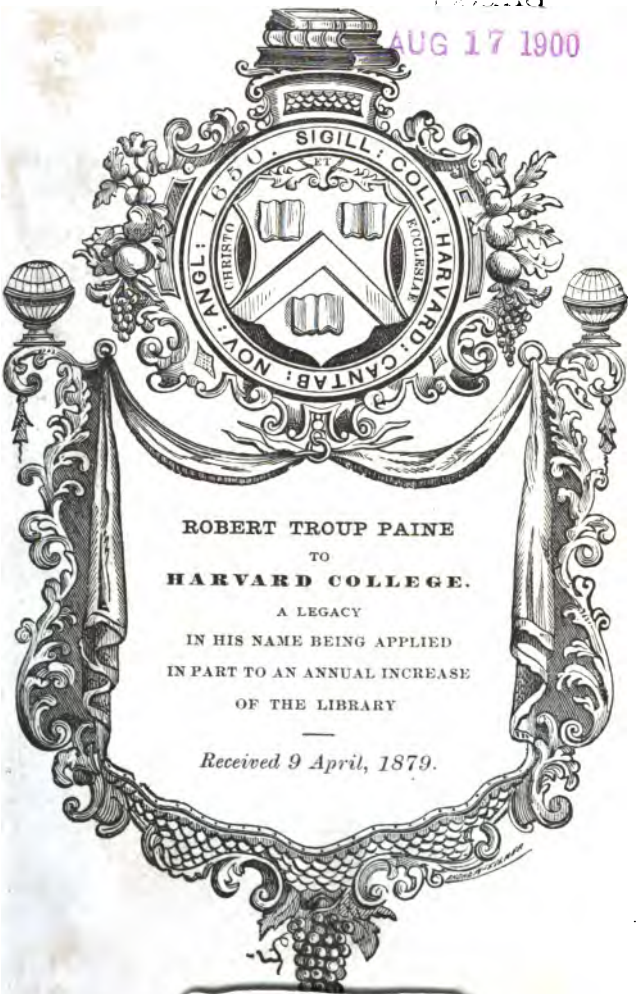
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Educ T 2171.8.03.830

AUG 17 1900



ROBERT TROUP PAINE

TO

HARVARD COLLEGE.

A LEGACY

IN HIS NAME BEING APPLIED

IN PART TO AN ANNUAL INCREASE

OF THE LIBRARY

Received 9 April, 1879.

3 2044 102 877 388

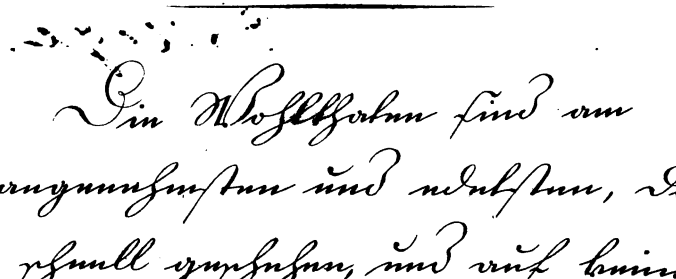
GERMAN HAND WRITING.

A, B, C, D, E, F, G, H, J, K,
a, b, c, d, e, f, g, h, i, k,
l, M, N, O, P, Q, R, S, T, U,
l, m, n, o, p, q, r, s, t, u,
V, W, X, Y, Z.
v, w, x, y, z.

DOUBLE OR COMPOUND LETTERS ARE

ch, ſch, ck, ff, ſſ, ß, ſt, tz.

DIPHTHONGS are ä ae, ö, oe, ü, ue



AN

INTRODUCTION

TO

GERMAN GRAMMAR,

BY

F. A. WENDEBORN, LL.D.

MEMBER OF THE ROYAL ACADEMY OF SCIENCES OF BERLIN, AND OF THE IMPERIAL ECONOMIC SOCIETY OF ST. PETERSBURGH.

Robert Troup Paine

to

The Fourth Edition,

In which the Exercises are inserted in their proper Places.

Harvard College.

LONDON:

PRINTED BY C. WHITTINGHAM,
Dean Street, Fetter Lane,

FOR T. N. LONGMAN AND O. REES, PATER-NOSTER ROW;
T. BOOSEY, BROAD-STREET; AND VERNOR AND HOOD, POULTRY.

1803.

EducT 2178.03.830
~~EducT 1268.03~~
~~82475.5~~
896/142

1879, April 9.
Parsons Bequest.

PREFACE

TO THE

FOURTH EDITION.

WHEN I published this Grammar for the first time, I expressed a hope that within a few years, in England, a country so famous for the improvement and patronage of arts and sciences, the language and the literature of the Germans would no longer be looked upon with indifference. What I then only hoped and wished for, has been realised beyond my expectation.

The last edition of my Grammar being out of print, and a new one demanded,

I have listened to the proposal of giving a fourth edition, with the Exercises inserted in their proper places, that the learner may have, in the same volume, both the theoretical and the practical part. The latter, I mean the Exercises, will, in my opinion, promote the acquiring of the language more than the former, since, in composing them, I have had the rules, which are given in the Grammar, constantly in view, to shew how they are to be put into practice. This cannot be said of those Exercise-makers, who fill the page with incongruous phrases and sentences, that have no more relation and reference to those rules of Grammar, under which they are placed, than to an advertisement in a news-paper.

In composing the Exercises, the rules of the Syntax could not possibly be se-

parated from the etymological part, and for that reason both are combined together. It is likewise not to be expected, that in a composition of this kind, where a string of expressions and phrases is put together, merely to shew how the rules of the Grammar are to be applied, and to be put into practice, that the style should be neat and elegant, since my chief aim was merely to combine in each line of an Exercise, as many words as could be well joined, to elucidate the particular rules for which they were intended, and to shew how they are to be construed, according to the instructions which are given. This end being obtained, it is all that was wanting.

One Render published, about three years ago, what he calls "A concise practical Grammar," of which not less than two thirds are taken, mostly ver-

batim, sometimes confusedly, from my Grammar. When I noticed this plagiarism in a German public paper, he had the impudence to assail me with the lowest abuse in a preface to another publication, which he stiled *Anglo-German Praxis*. If I had not thought myself far above the attacks of such an adversary, I should have exposed his malice and ignorance long ago, to convince him that he had chosen the wrong person, on whom to practise his unskilfulness in plagiarism.

Whoever will take the trouble to compare, even but superficially, my Grammar with his, will find that he has copied from mine, not only pages but whole sheets. Yet, he boldly and confidently declares, "if there exists any similarity between them, I will (shall) be content to forfeit my *reputation!!*"—He could never have pe-

rused Gottsched's Grammar, much less have compared it with mine, or else he never would have made such assertions as he has respecting Gottsched and myself. It is not worth my time to expose him further, since he has done it himself sufficiently; but for the sake of those Englishmen, who intend to learn German, I shall just offer a caution against two assertions, which, amongst many others, equally ungrounded, this grammarian has advanced. The first is, that the Germans have but one declension. An assertion, which may easily be exploded by any one who has in the least examined and analysed the language.—The other is, "that the Syntax is superfluous," though every one who knows what Grammar is, considers it as an essential and constituent part of it. He has, however, put the greatest part of my Syntax, and mostly in my identical words, as observations

and notes under the corresponding heads of the etymology, the better to conceal the plagiarism.

I shall here, for the present, dismiss this writer. The copy-right of this Grammar, is now the property of London Booksellers, and if he should think proper to continue his plagiarisms, he will run the danger of exposing himself to the penalties of the law.

In this edition I have made no material alterations, though I have again revised and corrected the foregoing, and added some new dialogues, which I thought might be useful to Englishmen, who for the first time are travelling in Germany.

Being at present on the continent, I cannot correct the proof-sheets myself,

but to prevent inaccuracies of the press, I have taken care as much as lies in my power, and I have reason to think that my hopes, in this respect, will not be frustrated.

HAMBURGH,
September 23, 1802.

CONTENTS.

Letters ..... Page 1
Specimen of German Writing 3
Pronunciation 4
Articles 7
Substantives 14
Genders 20
Declension of Substantives 42
——————Adjectives 56
Numbers 63
Degrees of Comparison 69
Pronouns 73
Verbs 93
Auxiliary Verbs 96
Regular Verbs 125
Irregular Verbs 138
Neuter Verbs 163
Compound Verbs 177
Reciprocal Verbs 190
Impersonal Verbs 200
Participle 211
Adverbs 219
Prepositions 228
Conjunctions 238
Interjections 242
Dialogues 283
Letters 321
Specimen of German Poetry 327
Peculiar Expressions 335

A Collection of Words, or a Vocabulary.....Page 341
On Time and Seasons..... ib.
The Universe..... 343
Stones..... 344
Metals and Minerals..... ib.
On Man..... 345
On human Faculties and Passions..... 347
Vices and Virtues..... 348
Human Imperfections and Maladies..... 350
———Events and Accidents..... 351
Relationship..... ib.
Dress and Things belonging to it..... 353
Victuals..... 354
Utensils for the Kitchen and Table..... 355
On States and Governments..... 356
Military..... 357
Religion and Church..... 360
Things relating to Sciences and Liberal Arts 362
Trade and Professions..... 365
Merchandise..... 367
Town and Buildings..... 368
Country and Fields..... 370
Quadruped Animals..... 372
Birds..... 374
Reptiles and Insects..... 375
Fish and amphibious Animals..... ib.
Adjectives..... 376
Verbs..... 384
A Catalogue of some modern German Books..... 400

AN

INTRODUCTION

TO

GERMAN GRAMMAR.

THE art of speaking and writing the German language, with propriety, is called German Grammar.

LETTERS.

The German letters are pronounced almost like the French and Italian, and the alphabet, containing twenty-five letters, is the following. The examples for pronouncing, which I have added to each letter, shew that the initials of those English and German words, which are given, ought to be pronounced, in the same manner, in both languages.

Figures.	Names.	Value.	Examples for pronouncing.
A, a,	aw,	A, a,	Adh, Alderman, Abel, aber
B, b,	bay,	B, b,	Bold, bald.
C, c,	tsay,	C, c,	Circle, Cyprus, Cirkel, Cypern.
D, d,	day,	D, d,	Daughter, Dank.
E, e,	ay,	E, e,	Emperor, Ehre.
F, f,	eff,	F, f,	Frost, Fall, Furcht.
G, g,	ghay,	G, g,	Gift, God, Gabe, Gott.
H, h,	haw,	H, h,	Hollow, Hut, Huld, hoch.
I, i,	ee,	I, i,	Eel, Intention, Inhalt, immer.
—, j,	jod,	J, j,	York, Yard, Jahr, Jammer.
K, k,	kaw,	K, k,	King, Kernel, Korn, Kirſche.
L, l,	ell,	L, l,	Lamb, Link, Leben, Luft.
M, m,	em,	M, m,	Man, Milk, Morgen, Milch,
N, n,	en,	N, n,	Noon, Name, Name, nehmen.
O, o,	oh,	O, o,	Orb, old, Ohr, Ort.
P, p,	pay,	P, p,	Pardon, Pot, Paar, Preiß.
Q, q,	koo,	Q, q,	Queen, Quality, Quelle, Qual.
R, r,	err,	R, r,	Reason, Ralph, Rede, Rad,
S, ſ, ß,	ess,	S, ſ, s,	Six, Sampson, Strahl, ſingen.
T, t,	tay,	T, t,	Ticket, Tafel, Taube,
U, u,	oo,	U, u,	Usher, under, Uhr, unter.
V, v,	fow,	V, v,	Father, Folk, Vater, Volk.
W, w,	way,	W, w,	Willow, Weide, Wachtel.
X, x,	iks,	X, x,	Xerxes, Xenophon, Xantippe.
Y, y,	ipslon,	Y, y,	Eagle, Yſop, ſeyn.
Z, z,	tset,	Z, z,	Zone, Zahn, zählen.

VOWELS.

Six of the foregoing letters are vowels, which sound by themselves, without the assistance of another letter. They are,

a, aw, an, on.
e, ay, Ehre, honour.
i, ee, ihr, you.
o, oh, Ohr, ear.
u, oo, Uhr, watch.
y, ee, Yſop, hyssop.

The vowels are either LONG or SHORT in their pronunciation.

They are LONG.

1. At the end of monosyllables, as, ja, yes, wie, how, ſo, so.

2. Before an h, or th, as, ſah, he saw, Schuh, shoe, Rath, counsel.

3. When there follows only a single consonant, as, Tod, death, Graf, count.

They are SHORT.

1. At the end of words of more than one syllable, as Abba, dero, yours.

2. Before almost all double consonants, as faſt, almost, komm, come, dumm, stupid.

3. In monosyllables, which always remain as they are, as was, what, es, it, bey, by, von, from.

DIPHTHONGS.

There are two sorts of diphthongs.

1. When a vowel is doubled with itself, as Aal, eel, Meer, sea.

2. When it is doubled with another vowel, as, Vaeter, fathers, Hoerer *, hearers, Freude, joy.

OBSERVATION. It will happen sometimes, that one vowel is joined with two others, and this may be called a triphthong, as draeuen, to threaten, Laeuffer, a running footman.

PRONUNCIATION.

The Germans pronounce each letter in every word: but all the rules of pronunciation, together with those respecting the tone and accent, will appear very imperfect to those who are quite strangers to the German language; and therefore, in this, as in all other languages, we shall sooner acquire the pronunciation by attending to any one, who pronounces well, than by any rules that can be laid down.

Since, however, the laying of the accent on the proper vowel or syllable of the word, is one of

* The Diphthongs ae, oe, ue, will be expressed in the course of this Grammar, as is usual, in the following manner, ä, ö, ü.

the first things a beginner should make himself acquainted with, I shall give here, for the sake of exercise, a short accentuated passage, from the German original of my *View of England*, (See Vol. II. pag. 239, and the English translation, Vol. I. p. 361.) On reading the same over several times, loud and in an articulate manner, it will assist to habituate the organs of speech, in pronouncing the German language. The monosyllables, and words with a diphthong, that are not compounds, require no accent, and where the e is to be pronounced, like the French *e*, in *être* or *même*, I have used the same mark, to distinguish it from that e, which is pronounced like the English *e*, in words, such as, *end*, *elm*, *ere*, &c.

Die Erziéhung bildet in England, so wie in ándern Ländern, die Ménschen; die englische áber, ist von der únter ándern Völkern ziemlich unterschieden. Der Geschmák der Engländer in ihren Gärten, und in ihrer Erziéhungsart, scheinet Vieles Ahnliche zu haben. Man liebt die Natúr, man kömt ihr hin und wieder, mit einer hélfenden Hand zu státten, man lässet áber die Künst úngern étwas darán verdérben. Eben dieses ist die Ursach, warúm die Engländer, der Würde uud der Bestimmung des Ménschen am nächsten kömmen. Ein Erziehungssystém, wie Montesquieu, erfinden zu wóllen, um, für Tyránnen und Despóten, Sclá-ven, nach Régeln zu bilden, heißt die Ménschlich-

keit beleidigen. Soll man, wenn es möglich wäre, die ménschliche Natúr, durch Erziehung, nach den Regierungsformen úmschaffen, oder soll man lieber die Regierungsformen so einrichten, daß sie der Natúr des Ménschen gemäs seyn mögen? In England ist die Staatsverfassung úrsprünglich, so wie die Ménschen, für Freiheit. Der Bäuerjunge fühlet es, und es wird ihm gesägt, daß er frei sey. Man präget den Kindern die kriechende Höchachtung gegen Vórnéme und Reiche, nicht so ein, wie in ándern Ländern. Man höret hier oft den Armen sagen, daß sein Schilling ében so viel werth sey als der Schilling des Reichen. Ich habe in einigen Schúlen, wo étwa fünfzig Knáben erzógen würden, gesehen, daß die Schúlmeister sich des Rechts, auf der Stélle zu strafen, bedienen, und durch zwölf Knáben, dénen sie die Vergéhung, wie einer englischen Jury, vórtrugen, háben entschéiden lássen, ob der Angeklagte schúldig oder únschuldig sey, damit sie die Vórrechte der Engländer, von ihres Gleichen gerichtet zu wérden, früh mögten schätzen lérnen. Uberháupt genómmen, wáchsen die Kinder beiderlei Geschléchts, únter vieler Náchsicht auf. In einigen öffentlichen Schulen, hat man zwar noch Beispiele, daß Knáben mit Rúthen gestrichen wérden, wélches man Flogging nénnet; allein, es ist fast allgemein eingestanden, daß mehr Verhärtung, als wáhre Bésserung daraús entsté-het.

WORDS.

Words are signs of our ideas, which may be pronounced by articulate sounds. Of these there are three kinds.

I. Such as represent a thing conceived to subsist, to which belong Nouns, together with their Articles, and Pronouns.

II. Such as inform us of what happens to these substances, when they act or suffer. Hence Verbs and Participles.

III. Such as combine, compare, and determine, with greater accuracy and precision, ideas conceived by Nouns and Verbs. They are called Particles, of which there are four sorts, Adverbs, Prepositions, Conjunctions, and Interjections.

NOTE. That part of Grammar which treats of words in general, and shews how they differ, and what relation they bear to each other, is called ETYMOLOGY; but that, which teaches how to arrange several words in proper order, so as to constitute a sentence, is called SYNTAX.

ARTICLES.

Articles are words prefixed to Nouns, which, in most languages, though not in the English, point out the different gender of Substantives.

The Germans have two articles, the indefinite, ein, eine, ein; and the definite, der, die, das.

The Indefinite Article.

MASCULINE.

Nom.	ein Mann, a man.
Gen.	eines Mannes, of a man.
Dat.	einem Manne, to a man.
Accus.	einen Mann, a man.
Voc.	o ein Mann, o a man.

FEMININE.

Nom.	eine Frau, a woman.
Gen.	einer Frau, of a woman.
Dat.	einer Frau, to a woman.
Accus.	eine Frau, a woman.
Voc.	o eine Frau, o a woman.

NEUTER.

Nom.	ein Kind, a child.
Gen.	eines Kindes, of a child.
Dat.	einem Kinde, to a child.
Accus.	ein Kind, a child.
Voc.	o ein Kind, o a child.

OBSERV. This article itself shews, that it cannot have a plural number: and Nouns used indeterminately in the plural, admit of no article at all; as Aepfel ſind beſſer als Birnen, apples are better than pears.

The *Indefinite Article* is used as in English.

A man who, on serious[1] reflection[2], is convinced[3], that he has, comparatively[4] speaking, but a short time to live, will not delay[5] an earnest preparation[6] for a journey[7] into another world[8], from whence[9] a traveller[10] is not to expect[11] a return[12].

[1] Ernſthaft. [2] das Nachdenken. [3] überzeugt.
[4] vergleichungsweiſe. [5] aufſchieben.
[6] die Vorbereitung. [7] eine Reiſe. [8] die Welt.
[9] von wannen. [10] ein Reiſender. [11] erwarten.
[12] die Zurükkunft.

Ein Habicht[1], der eine Taube[2] verfolgte[3], ſah[4] ihr mit einem ſcharfen Auge nach, und ſchoß[5], von einer großen Höhe[6], auf ſie herab: allein, ein Jäger[7] rettete[8] ſie, indem er, mit einer Flinte[9], dem Raubvogel[10] eine Kugel[11] in die Bruſt[12] ſchoß[13].

[1] A hawk. [2] a pigeon. [3] to pursue.
[4] to watch, look after. [5] to dart upon.
[6] the height. [7] a sportsman. [8] to save,
[9] a gun. [10] a bird of prey. [11] a ball.
[12] the breast. [13] to shoot.

Nouns used indeterminately, admit of no article, the same as in English.

Tiger leben mit Tigern, Bären mit Bären, Löwen mit Löwen, unter einander[1] im Frieden[2]: allein, Menſchen thun dergleichen nicht. Sie erfanden[3] Mordgewehre[4], um ſich einander zu tödten[5].

[1] Among themselves. [2] in peace. [3] to invent.
[4] weapons, arms. [5] to kill each other.

The Definite Article.

MASCULINE.

SING.	Nom.	der Fiſch, the fish.
	Gen.	des Fiſches, of the fish.
	Dat.	dem Fiſche, to the fish.
	Accus.	den Fiſch, the fish.
	Voc.	o du Fiſch, o thou fish.
PLUR.	Nom.	die Fiſche, the fish.
	Gen.	der Fiſche, of the fish.
	Dat.	den Fiſchen, to the fish.
	Accus.	die Fiſche, the fish.
	Voc.	o ihr Fiſche, o ye fish.

FEMININE.

SING.	Nom.	die Taube, the pigeon.
	Gen.	der Taube, of the pigeon.
	Dat.	der Taube, to the pigeon.
	Accus.	die Taube, the pigeon.
	Voc.	o du Taube, o thou pigeon.
PLUR.	Nom.	die Tauben, the pigeons.
	Gen.	der Tauben, of the pigeons.
	Dat.	den Tauben, to the pigeons.
	Accus.	die Tauben, the pigeons.
	Voc.	o ihr Tauben, o ye pigeons.

NEUTER.

SING.	Nom.	das Pferd, the horse.
	Gen.	des Pferdes, of the horse.
	Dat.	dem Pferde, to the horse.
	Accus.	das Pferd, the horse.
	Voc.	o du Pferd, o thou horse.

PLUR.	Nom.	die Pferde, the horses.
	Gen.	der Pferde, of the horses.
	Dat.	den Pferden, to the horses.
	Accus.	die Pferde, the horses.
	Voc.	o ihr Pferde, o ye horses.

OBSERV. 1. Derer and denen are very improperly by some writers used in the genitive and dative of the plural, instead of der and den; derer and denen being the pronoun, and der and den the article.

2. When the prepositions, an, auf, aus, durch, in, von, vor, über, unter, &c. are to be placed just before the article, they frequently are contracted in such a manner, that the article is left out entirely, except the last letter of it, which, according to the case these prepositions govern, is annexed to the preposition itself, as durchs Waſſer gehen, instead of, durch das Waſſer gehen, to go through the water. Fürs erſte, instead of, für das erſte, in the first place. Hinterm Spiegel, instead of, hinter dem Spiegel, behind the looking-glass.

3. These articles serve occasionally to distinguish words, which have the same sound, but are of a different gender; as, der Aal, the eel, die Ahl, the awl, der Thor, the fool, das Thor the gate.

The coat[1] which the taylor[2] brought[3] is too short[4], and the collar[5] upon it is almost as large[6] as that on a watchman's[7] great-coat[8].—The bill[9], which the grocer[10] has sent in[11], mentions[12] neither[13] the loaf of sugar[14], nor the pound[15] of tea, which the maid went to fetch[16] this morning.—The cunning fox[17], that killed[18] the white hen[19] of the poor woman, who sold[20] the eggs[21] to the wife of the butcher[22], has been seen near the cottage[23], which is not far from the meadow[24], where the cows[25] and the sheep[26] of the farmer[27] are grazing[28].

[1] Der Rock. [2] der Schneider. [3] bringen.
[4] zu kurz. [5] der Kragen. [6] groß, breit.
[7] der Nachtwächter. [8] der Oberrock.
[9] die Rechnung. [10] der Gewürzkrämer.
[11] einschikken. [12] erwähnen. [13] weder-noch.
[14] der Huth Zukker. [15] das Pfund. [16] holen.
[17] der listige Fuchs. [18] tödten. [19] die weiße Henne.
[20] verkaufen. [21] das Ey. [22] der Schlächter.
[23] die Bauerhütte. [24] die Wiese. [25] die Kuh.
[26] das Schaf. [27] der Pachter, der Bauer.
[28] grasen.

Das Brod[1] dienet[2] jezt in den meisten Ländern[3], zur Unterhaltung[4] der Menschen, und das Bier wird im Norden von Europa, häufiger getrunken[5] als der Wein. Das Wasser scheinet[5] das natürliche Getränke[6] des Menschen zu seyn, und es greift[7] das Gehirn[8] nicht an. In den Morgenländern[9]

[1] Bread. [2] to serve. [3] in most countries.
[4] subsistence. [5] it appears. [6] beverage.
[7] to attack. [8] the brain.
[9] the east.

iſt die Milch von der Kuh, ſo wie auch von der Ziege[10], das vorzüglichſte[11] Nahrungsmittel[12], und wird zu den angenehmſten gerechnet[13], um ſich damit zu erfriſchen[14].

[10] the she-goat. [11] the principal.
[12] the nutriment.
[13] it is reckoned among the most agreeable.
[14] to refresh one's self.

The bench which stood under the wall, and served the thieves to get in at the window, has now been removed. It should have been done eight days ago, for it is too late to lock the stable when the steed is stolen.

The bench, die Bank.
To stand, ſtehen.
The wall, die Wand, die Mauer.
The thief, der Dieb.
To get into the window, ins Fenſter ſteigen.
To remove, wegſezzen, wegſchaffen.
It is too late, es iſt zu ſpät.
To lock, zuſchlieſſen.
The stable, der Stall.
The steed, das Roß, das Pferd.
To steal, ſtehlen.

Ein Menſch ward am Ufer[1] des Fluſſes[2], vom Wolfe verfolget[3], der in der Nähe[4] durchs Gehölze[5] kam. Der Mann ſprang[6] ins Waſſer, und ſchwam[7] hindurch. Wie er ans Ufer der andern Seite trat[8],

[1] Shore. [2] river. [3] to pursue.
[4] in the neighbourhood. [5] the wood.
[6] to jump in. [7] to swim. [8] to tread.

hielt ers fürs beſte[9], ſich hinterm[10] Buſche zu verſtekken[11], um vom Wolfe nicht geſehen zu werden, der auch, glücklicher Weiſe[12], davon gieng[13].

[9] he thought it best. [10] behind.
[11] to hide himself. [12] fortunately. [13] to go off.

SUBSTANTIVES.

Words, which are the names of things, or which require either of the foregoing articles, are called Substantives.

Observ. 1. There are two sorts of Substantives, proper and common, or appellative. The proper are the names of individuals, which, being sufficiently determinate, require no article, as, David, Jeruſalem; the common, or appellative, signify the several species of things, as, der Baum, the tree, die Birne, the pear, das Eiſen, the iron.

2. These Substantives are either simple or compound. Das Haus, the house, is simple; but die Hausthür, the house-door, is compound. This composition is various, for some are compounded with other Substantives, some with adverbs, verbs, adjectives, or prepositions, as, das Vogelneſt, the bird's nest, der Großvater, the grandfather, der Reitrock, the riding-coat, der Tollkopf, the mad-head, das Mitleid, the compassion.

3. Some Substantives have no derivation at all; others are derived either from Substantives, Adjectives, or Verbs. The first are called primitives, the others derivatives. The formation is as follows.

I. From Substantives.

1. To shew the quality, character, or dignity of persons, Substantives are formed from their denominations, by adding the syllables, heit, ſchaft, thum; as, Gott, God, die Gottheit, the Godhead, der Herr, the Lord, die Herrſchaft, the Lordship, der Herzog the Duke, das Herzogthum, the dukedom.

2. The name, which signifies the business and profession of a man, may be formed by adding the syllable er to the Substantive, which denotes the object of his employment, as, das Spiel, the game, der Spieler, the gamester, der Fiſch, the fish, der Fiſcher, the fisher.

3. Substantives of the feminine gender may be formed from masculines, expressing a man's dignity, office, condition, &c. by adding the syllable in and changing the vowels a, o, u, into diphthongs; as, der König, the king, die Königin, the queen, der Fürſt, the prince, die Fürſtin, the princess, ein Freund, a friend, eine Freundin, a female friend, &c.

4. Most English Substantives, which are derived from the Latin or French, and terminate in

de, *ance*, *ty*, *cy*, are formed in German with the syllable keit, as, fortitude, die Tapferkeit, solitude, die Einſamkeit, elegance, die Zierlichkeit, adversity, die Widerwärtigkeit, decency, die Anſtändigkeit.

5. In English several Substantives are formed, by fixing the syllables, in, arch, mis, before, another Substantive. The Germans do the same with the syllables, un, erz, miſ, ur, which either alter, increase, or lessen the signification of a word, as, die Dankbarkeit, the gratitude, die Undankbarkeit, the ingratitude, ein Engel, an angel, ein Erzengel, an archangel, der Verſtand, the understanding, der Misverſtand, the misunderstanding. Alt, old, uralt, very old.

6. Diminutives may be formed of the primitive, by only adding lein, or chen, and changing a, o, u, of the first syllable into diphthongs, as, ein Lam, a lamb, ein Lämlein, or Lämchen, a little lamb, ein Vogel, a bird, ein Vögelein, or Vögelchen, a little bird, eine Uhr, a watch, ein Uehrlein, or Uehrchen, a little watch.

Observ. There are some foreign words, chiefly Latin, which have been introduced into the German language, and have formed some new terminations in al, aner, ant, anz, aſt, ent, enz, et, ie, ik, ier, iner, irer, iſt, it, iv, iz, on, ot, as, das Carneval, der Tertianer, der

Comödiant, die Obſervanz, der Phantaſt, der Agent, die Excellenz, der Prophet, die Aſtronomie, die Logik, der Officier, der Benedictiner, der Tapezierer, der Evangeliſt, der Eremit, das Perſpectiv, die Juſtiz, die Abſolution, der Patriot.

II. From Adjectives, by adding the syllables keit, or heit, as, gütig, kind, die Gütigkeit, the kindness; wahr, true, die Wahrheit, the truth: sometimes by putting the article before the adjective, as is done in English, and adding an e, if there be none already, as, weiſe, der Weiſe, the wise; gelehrt, der Gelehrte, the learned; klug, der Kluge, the prudent; erhaben, das Erhabene, the sublime.

III. From Verbs, by either putting the neuter of the definite article before the infinitive of the verb, or changing the n of the infinitive into an r, as, leſen, to read, das Leſen, the reading, der Leſer, the reader; bezahlen, to pay, das Bezahlen, the paying, der Bezahler, the paymaster.

Obſerv. Some nouns may be formed from verbs, by changing the en of the infinitive into ung, as, beſtrafen, to punish, die Beſtrafung, the punishment; erziehen, to educate, die Erziehung, the education.

Das schöne[1] Haus, hat die Hausthür[2] nicht am rechten Orte[3], — Die Fenster sind gut, aber ohne Fensterladen[4]. — Die Flamme des Feuers verbrennet[5] Stroh; allein ein Strohhut[6], schüzzet[7] gegen die Strahlen der Sonne[8]. — Das Schachspiel[9] ist angenehm, aber der Spieler[10] muß viel nachdenken[11]. — Der Tanz[12] gefällt[13], wenn der Tänzer seine Kunst[14] verstehet — Das Schiff ist schön, und der Schiffer nicht ungeschickt[15].

[1] Handsome. [2] house-door. [3] in the right place.
[4] window-shutters. [5] to burn. [6] the straw-hat.
[7] to shelter. [8] the rays of the sun.
[9] the game of chess. [10] the player.
[11] to think, to meditate. [12] the dance. [13] to please.
[14] the art. [15] not unskilful.

Der weise erhebt[1] sich durch Weisheit; der Thor[2] sinkt durch seine Thorheit[3]. — Der Landwirth[4] gehet zu Grunde[5], wenn er die Wirthschaft[6] nicht verstehet. — Der Fürst[7] wird geliebet, wenn er sein Fürstenthum[8] wohl regieret.

[1] To rise. [2] the fool. [3] the folly.
[4] the farmer. [5] to go to ruin.
[6] farming, house-keeping. [7] the prince.
[8] the principality. [9] to govern.

Der König und die Königin, der Prinz und die Prinzessin, der Herzog und die Herzogin, die Grafen[1] und die Gräfinnen, waren gegenwärtig[2], wie

[1] Count. [2] to be present.

die Schäfer[3] und die Schäferinnen, die Bauren[4] und die Bäurinnen, ihr ländliches[5] Fest[6] mit Tanzen feierten[7], als ob sie Tänzer[8] and Tänzerinnen gewesen wären.

[3] shepherd. [4] farmer, countryman.
[5] rural. [6] feast, holiday. [7] to celebrate.
[8] the dancer.

Die Undankbarkeit[1] ist häufiger[2] in der Welt, als die Dankbarkeit. — Die Unmäßigkeit[3] verkürzet[4] vielen das Leben, die es durch Mäßigkeit hätten verlängern mögen. — Mancher[6] denkt[7] dem Vergnügen[8] nachzujagen[9], und findet am Ende, dennoch[10] Misvergnügen[11] und Unzufriedenheit[12]. 4

[1] Ingratitude. [2] more frequent. [3] intemperance.
[4] to shorten. [5] to prolong. [6] some, many.
[7] to think. [8] pleasure. [9] to pursue.
[10] nevertheless. [11] displeasure. [12] discontent.

Ein Erzherzog[1] ist mehr als ein Herzog. — Der Erzbischof Cranmer lebte nicht in uralten Zeiten[2], sondern[3] im sechszehnten Jahrhunderte[4]. 5

[1] An archbishop. [2] very ancient times. [3] but.
[4] the century.

Dieses Büchelchen[1], kostet[2] wegen[3] der artigen Bilderchen[4], die es enthält[5], um Knäblein[6] und 6

[1] This little book. [2] to cost. [3] on account.
[4] pretty little prints. [5] to contain. [6] little boys.

Mägdlein[7] damit zu beluſtigen[8], mehr als das groſſe Buch, welches dort liegt[9].

[7]little girls. [8]to amuse. [9]to lie yonder.

GENDERS.

The three genders, masculine, feminine, and neuter, which are used by the Germans, create one of the greatest difficulties in learning the language. Practice is the best master in this respect, especially as there are even many words, which are of a different gender in different German provinces: but I shall endeavour to remove this difficulty, by first laying down some general rules and observations concerning each gender, and afterwards by giving an alphabetical index of most of the terminations of substantives, which will assist in finding out their gender.

I. *General Rules on the Masculine Gender.*

1. The names, offices, dignities, and actions of men, are of the masculine gender, as, David, der Schatzmeiſter, the treasurer, der Herzog, the duke, der Schuſter, the shoemaker, der Kutſcher, the coachman.

Exc. Diminutives, whose termination is in lein and chen, are of the neuter gender, as, das

Männlein, the little man, das Herrchen, the little master.

2. Of the masculine gender are the names

a. Of beasts, as, der Bär, the bear, der Wolf, the wolf.

Exc. 1. Those names of beasts, which under one denomination include both sexes, are neuters; as, das Thier, the animal, das Pferd, the horse, &c.

2. The following are feminine, die Katze, the cat, die Maus, the mouse, die Ratze, the rat, die Ziege, the she-goat.

b. Of birds, as, der Adler, the eagle, der Sperling, the sparrow.

Exc. Many are feminine, as, die Drossel, the black-bird, die Elster, the magpye, die Krähe, the crow, die Wachtel, the quail, &c.

c. Of fish, as, der Aal, the eel, der Hecht, the pike, der Lachs, the salmon.

Exc. Some are feminine, as, die Forelle, the trout, die Auster, the oyster, &c.

d. Of insects, as, der Floh, the flea, der Frosch, the frog, der Scorpion, the scorpion.

Exc. Many are feminine; as, die Ameise, the ant, die Biene, the bee, die Hummel, the humming-bee, die Otter, the viper, &c.

e. Of mountains, as, der Apenin, der Atlas, der Caucasus, der Pico.

f. Of herbs, as, der Fenchel, the fennel, der Klee, the clover, der Kohl, the cabbage, &c.

Exc. Some are feminine; as, die Raute, the rue, die Nessel, the nettle, die Petersilie, the parsley.

g. Of seasons, months, and times of the day; as, der Frühling, the spring, der Sommer, the summer, &c. der Jämer, January, der Morgen, the morning, der Abend, the evening,

Exc. Die Nacht, the night, die Minute, the minute, die Stunde, the hour, die Woche, the week, das Jahr, the year, das Jahrhundert, the century.

h. Of weather, as, der Regen, the rain, der Blitz, the lightning, der Nebel, the fog, der Wind, the wind.

Exc. Die Hitze, the heat, die Kälte, the cold, die Wärme, the warmth.

i. Of stones, as, der Diamant, the diamond, der Marmor, the marble, der Kiesel, the pebble, der Feuerstein, the flint.

The treasurer bids the coachman to drive him to the duke.—The shoemaker, who is but a little man, brought the shoes for the little master.

—The bear and the wolf are beasts of prey; but the horse is an useful animal.—The cat has caught a mouse and a rat.—The she-goat tears the bushes.—The eagle flies very high, but the sparrow does not.—The black-bird sings, the magpye learns to pronounce some words.—The crow makes a disagreeable noise, but the quail a pleasing one.—The eel and the pike are good eating, but the salmon is superior.—The trout is caught in rivers, but the oyster in the sea.—The flea and the frog both jump, but the scorpion runs very nimbly.—The ant and the bee are very industrious, but the humming-bee is not so.—The viper and the snake are poisonous.—Atlas, the Appennines, Caucasus, and the Pico or Peak of Teneriffe, are high mountains.—The fennel, the cabbage, the rue, the parsley, the nettle, grow in our gardens; but the clover is sowed in the fields.—The spring is beautiful, the summer hot, the autumn rich in fruit, and the winter cold.—The month of May is preferable to January.—The morning is fresh, the evening cool; the night is dark, and the minute, when the hour of twelve is past, the new day begins.—A week ends with the seventh day; fifty-two weeks make a year, and a hundred years a century.—The fog and the rain are nearly related.—The lightning is dangerous, but not the thunder.—The weather greatly depends on the wind.—The cold is very piercing, and the heat oftentimes suffocating; but an

agreeable warmth, and a pure air, are conducive to health.—The marble is hard, but the diamond much harder; the pebble is very common, and the flint produces fire.—The moon has but a pale aspect; she is in her wane *.

II. *General Rules on the Feminine Gender.*

1. All the names, denominations, functions, titles and dignities of women, are of the feminine gender, as, Maria, die Tochter, the daughter, die Wäſcherin, the laundress, die Aebtiſſin, the abbess, &c.

Exc. Das Weib, the wife, das Menſch, the wench, das Frauenzimmer, the female sex. All diminutives, as, das Mägdlein, the little girl, &c. are of the neuter gender.

2. Of the feminine gender are the names

a. Of rivers, die Elbe, die Tiber, die Tonau.

Exc. Der Euphrat, der Tigris, der Jordan, der Nil, der Ohio, &c.

b. Of trees, die Eiche, the oak, die Ceder, the cedar, die Buche, the beech.

Exc. Der Buſch, the bush, der Wacholder, the juniper, der Baum, the tree, and all those

* I have adopted the very words, that are mentioned in the general rules, which makes a German translation of them, under the text of these three exercises, unnecessary.

that are compounded with the word Baum, as, der Eichbaum, der Apfelbaum, &c.

c. Of flowers, die Ranunkel, the ranunculus, die Nelke, the pink, die Roſe, the rose.

Exc. Der Lavendel, the lavender, das Tauſendſchön, the amaranth.

d. Of fruits, die Apricoſe, the apricot, die Birne, the pear, die Erdbeere, the strawberry.

Exc. Der Apfel, the apple, der Knoblauch, the leek, der Sparget, the asparagus.

3. Those substantives, which are derived from adjectives or from verbs, by giving the latter the ending of ung, are feminine, as, groß, die Größe, the greatness, gut, die Güte, the goodness; or, drohen, die Drohung, the threatening, hoffen, die Hoffnung, the hope.

Polly is the daughter of the laundress, and the wench wishes to be married, to become a wife.—The abbess has adopted the little girl, to make a nun of her.—The Thames is a finer river than the Euphrates; the Elb is navigable, but not the Jordan. The Nile makes Egypt fertile, and the Danube passes through Hungary into the Black Sea.—The oak produces acorns, the cedar is common in some parts of Asia and America. The beech produces a fruit

fit to fatten hogs with.—The bush which you see is a juniper, and the tree that is in blossom, is an apple tree.—This flower is a pink, and that is a rose.—The lavender gives a sweet smelling oil; but not the amaranth.—I prefer the apricot and the strawberry to a pear and to an apple.—The asparagus tastes better than the leek.—The greatness of the soul depends much on the goodness of the heart.—The threatening did not intimidate his courage, nor did a vain hope deceive his vigilance.—The sun shines very warm and bright.

III. *General Rules on the Neuter Gender.*

1. Nouns denoting both sexes of animals, are neuter, as, das Pferd, the horse, das Schaf, the sheep, das Kalb, the calf, das Thier, the animal, &c.

Observ. Some are masculine, as, der Elephant, der Fisch, der Vogel, the bird.

2. The names of countries, towns, or villages, as, das alte England, Old England, das große London, Great London.

Exc. Die Schweiz, Swisserland, die Pfalz, the Palatinate, likewise those which end in ey and au, as, die Türkey, Turkey, die Moldau, Moldavia.

3. The names of metals and letters, as, das Gold, the gold, das a, b, c, the a, b, c.

4. All diminutives, and nouns which are derived from verbs, as, das Hündlein, the little dog, das Gebäude, the building, das Leben, the living or life, das Stehen, the standing.

The animal called tiger is ferocious; but the horse, the sheep, the calf are not so.—The elephant likes a warm climate, a fish the water, and a bird the air.—Swisserland is very mountainous, the Palatinate very fertile, and Turkey subject to despotism.—Gold has more value than silver.—The boy learns the alphabet, and the little dog barks at the moon.—Living is preferable to dying, and sitting to standing.—The ship is well built, and she sails very fast.

The following are particular Exercises for each gender.

Masculine Gender.

The loss[1] which my friend has suffered[2], by being robbed[3] of his diamond ring, was not so great as the fright[4] in which he was put[5], when the carriage[6] was stopped[7], and the robber, with a terrible[8] oath[9], demanded[10] that the purse[11] and every thing of value[12] should be

[1]Der Verluſt. [2]erleiden. [3]beraubt werden.
[4]der Schreck. [5]verſetzen. [6]der Wagen.
[7]anhalten, aufhalten. [8]ſchrecklich.
[9]der Schwur. [10]fodern. [11]der Geldbeutel.
[12]der Werth.

delivered [13] without a moment's [14] delay [15]. The moon [16] shone [17] very bright [18], and the snow [19] which covered [20] the earth, made the objects [21] appear [22] as if it had been day-light [23]. The coat [24], the hat [25], the saddle [26], and the bridle [27] of the fellow [28] who committed [29] the robbery, were easy [30] to be distinguished [31], but the crape [32] or veil [33], which covered the face [34] of the highwayman [35], will render it impossible [36] to know him again [37].

[13] abliefern. [14] ein Augenblick. [15] der Verzug.
[16] der Mond. [17] ſcheinen. [18] helle, glänzend.
[19] der Schnee. [20] bedecken. [21] der Gegenſtand.
[22] erſcheinen. [23] Tageslicht. [24] der Rock.
[25] der Hut. [26] der Sattel.
[27] der Zügel, der Zaum. [28] der Kerl. [29] begehen.
[30] ſehr leicht. [31] unterſcheiden. [32] der Floor.
[33] der Schleier. [34] das Geſicht.
[35] der Straßenräuber. [36] unmöglich machen.
[37] wieder kennen.

Der Sommer iſt angenehm, denn er ſchmükt [1] die Zweige [2] der Bäume [3], mit Blättern [4] Der Pflug [5], den der Bauer, im Frühlinge [6] und Herbſte [7], gebrauchte [8], wird nun [9] mit dem Wagen [10] verwechſelt [11], der das Heu [12], den Klee [13], den

[1] To adorn. [2] twig. [3] tree. [4] leaf.
[5] plough. [6] spring. [7] autumn. [8] to use.
[9] now. [10] waggon. [11] to change. [12] hay.
[13] clover.

Weitzen[14], den Rogen[15], den Hafer[16], mit den übrigen Früchten[17], vom Felde, auf den Bauerhof[18], in die Scheure[19] führet[20]. Der Herbst ist den Liebhabern[21] der Aepfel, des Celleris[22], des Kohls[23], des Endivienſallats[24], sehr willkommen. Der Hirsch[25] und der Hase[26], werden im Herbste und im Winter geschossen, und wenn der Frost es nicht hindert[27], wird aus dem Flusse und dem Fischteiche[28], mancher Hecht[29], Schlei[30], Aal[31] und Gründling[32] genommen[33], um den Tisch damit zu versehen[34].

[14] wheat. [15] rye. [16] oats. [17] fruit.
[18] farm-yard. [19] barn. [20] to carry.
[21] lover. [22] celery. [23] cabbage. [24] endive.
[25] hart [26] hare. [27] to prevent. [28] pond.
[29] pike. [30] tench. [31] eel.
[32] groundling, gudgeon. [33] to take.
[34] to provide.

Feminine Gender.

The marriage[1] between[2] my brother and the daughter of the widow[3], who lives next door to us, has at last[4] taken place[5]. The wedding[6] was celebrated with much mirth[7] and cheerfulness[8]. The trumpet, the drum, the

[1] Die Heirath. [2] zwischen. [3] Wittwe.
[4] endlich. [5] statt haben. [6] die Hochzeit.
[7] die Freude. [8] die Munterkeit.

flute, and the fiddle[9] were not wanting.[10] The length of time which this noise[11] took up[12] made me tired[13], and I went, after sun-set[14], into the garden, where the sweet song[15] of the nightingale[16] amused[17] me more than all the musical instruments,h ich had exhausted[18] my patience[19], notwithstanding[20] my love for music.

[9] die Geige. [10] fehlen. [11] der Lärm.
[12] Zeit hinwegnemen. [13] ermüdet.
[14] nach Sonnenuntergang. [15] der ſüße Geſang.
[16] die Nachtigall. [17] vergnügen. [18] erſchöpfen.
[19] die Geduld. [20] ungeachtet.

Die Gluth des Feuers[1] verzehret[2] die Kohlen[3], und verwandelt[4] ſie in Aſche[5]. Die Stirne[6] des Menſchen und die Runzeln[7] darauf, verrathen[8] oft die Laune[9], darin er ſich befindet. — Die Zufriedenheit[10] macht die Augen heiter[11]; aber Traurigkeit[12] und Bekümmerniß[13], machen ſie trübe[14]. — Die Meinung[15] iſt gegründet[16], das die Hofnung[17], bei der Ausſicht[18] in die Zukunft[19], die nahen Sorgen[20] der Laſt[21] des Lebens, verhülle[22], allein, die

[1] The glowing of the fire. [2] to consume.
[3] coals. [4] to change. [5] ashes. [6] brow.
[7] wrinkle. [8] to betray. [9] humour.
[10] contentment, tranquillity of mind.
[11] serene, cheerful. [12] sorrow. [13] sadness.
[14] gloomy. [15] opinion. [16] founded. [17] hope.
[18] prospect. [19] futurity. [20] care. [21] burden.
[22] to hide.

Zeit weiſet aus[23], daß die Zahl, womit unſere Mühe[24] berechnet wird[25], größer ſey als wir gedachten[26].

[23] time shews. [24] trouble. [25] to calculate.
[26] to think.

Neuter Gender.

The knife[1] is not sharp, for it contains[2] more iron[3] than steel[4].—The paper[5] is not white, and the shirt[6] is damp[7].—The horse is a useful animal, but the mule[8] is said to be obstinate[9] and stubborn[10].—The leaves fall off[11], for the weather begins to be severe[12].—The year is gone, and every thing must come to an end.—The net[13] was thrown[14], but the water being too high, the fish escaped[15].—The sheep are cleaner[16] than the hogs[17].—The wax[18] melts[19] as well as the pitch[20].—The game[21] is lost[22], and the money is gone[23].—The chamber[24] is cleaned[25], and the bed is made.—The wonder ceases[26], for the secret is known[27].

[1] Das Meſſer. [2] enthalten. [3] das Eiſen.
[4] der Stahl. [5] das Papier. [6] das Hemde.
[7] feucht. [8] das Maulthier. [9] eigenſinnig.
[10] widerſpenſtig. [11] abfallen. [12] ſtrenge, kalt.
[13] das Nez. [14] werfen. [15] entwiſchen.
[16] rein, reinlich. [17] das Schwein. [18] das Wachs.
[19] ſchmelzen. [20] das Pech. [21] das Spiel.
[22] verlieren. [23] das Geld iſt fort, or, verloren.
[24] das Zimmer. [25] reinigen. [26] aufhören.
[27] das Geheimniß iſt bekannt.

Die Haare[1] meiner Schweſter ſind ſchwarz, aber das Band[2] ihres Kopfzeuges[3] iſt grün. — Das Kleinod[4] welches der Biſchof trug[5], war ſehr koſtbar[6] und das Gold des Kreuzes[7] ungemein[8] fein. — Das Beil[9] womit das Haupt[10] des Verräthers[11] abgeſchlagen wurde[12], war ſehr ſcharf. — Das Reh[13] iſt geſchwinder als das Kamel, und das Eichhorn[14] ſiehet man auf dem Wapen[15] von Großbritannien. — Das Kiſſen[16], welches auf das Bette gelegt wurde[17], war ſehr weich[18], und die Bettlacken[19] waren rein[20] und trokken[21]. — Das Glück des Friedens[22], welches das Reich[23] genießet[24], hat das Elend[25] des Krieges[26] entfernt.

[1] Hair. [2] ribbon. [3] cap. [4] jewel.
[5] to wear. [6] costly. [7] cross. [8] uncommonly.
[9] hatchet. [10] head. [11] traitor. [12] to strike off.
[13] deer. [14] unicorn. [15] arms. [16] cushion.
[17] to lay on. [18] soft. [19] bed-sheet. [20] clean.
[21] dry. [22] the blessings of peace. [23] realm.
[24] to enjoy. [25] calamity, misery. [26] war.
[27] to remove.

An ALPHABETICAL INDEX *of most Endings of Nouns, to determine thereby the Gender.*

ach, Neut. Das Dach, the roof, das Gemach, the room.

Exc. Der Bach, the rivulet, die Schmach, the infamy.

acht, Femin. Die Macht, the power, die Nacht, the night.

ad, Neut. Das Bad, the bath, das Rad, the wheel.

Exc. Der Grad, the degree, der Pfad, the foot-path.

ät, Femin. Die Facultät, the faculty, die Majeſtät, the majesty.

aft, Fem. Die Kraft, the power, die Freundſchaft, the friendship.

Exc. Der Saft, the juice, der Schaft, the shaft.

ahn, Masc. Der Kahn, the boat, der Wahn, the opinion, der Zahn, the tooth.

Exc. Die Bahn, the path.

ahl, Masc. Der Pfahl, the stake, der Strahl, the ray.

Exc. Die Wahl, the election, die Zahl, the number, das Mahl, the meal, das Maal, the mark, das Thal, the valley.

all, Masc. Der Fall, the fall, der Schall, the sound.

alm, Masc. Der Halm, the halm, der Qualm, the steam.

am, Masc. Der Gram, the grief, der Kamm, the comb.

Exc. Die Schaam, the shame, das Lamm, the lamb.

and, Masc. Der Brand, the fire, der Rand, the margin.

Exc. Die Hand, the hand, die Wand, the wall, das Band, the ribbon, das Gewand, the cloth, das Land, the country, das Pfand, the pledge.

ang, Masc. Der Klang, the sound, der Zwang, the force.

ank, Masc. Der Dank, thanks, der Zank, the quarrel.

Exc. Die Bank, the bench.

anz, Masc. Der Glanz, the splendor, glare, der Tanz, the dance, der Schwanz, the tail.

arm, Masc. Der Arm, the arm, der Harm, the grief.

at, Neut. Das Decanat, the deanery, das Paſtorat, the rectory.

Exc. Der Staat, the state, die Saat, the seed.

auch, Masc. Der Hauch, the breath, der Rauch, the smoke.

aum, Masc. Der Baum, the tree, der Zaum, the bridle.

e, Femin. Die Wiege, the cradle, die Tasche, the pocket.

Exc. Der Affe, the monkey, Der Buchstabe, the letter, das Auge, the eye, der Hase, the hare.

ech, Neut. Das Blech, the tin, das Pech, the pitch.

eck, Masc. Der Fleck, the spot, der Geck, the wag.

eig, Masc. Der Steig, the path, der Teich, the dough.

eil, Neut. Das Beil, the hatchet, das Seil, the rope.

Exc. Der Pfeil, the arrow.

eim, Masc. Der Keim, the bud, der Schleim, the slime.

eis and eiß, Masc. Der Fleiß, industry, der Schweiß, the sweat.

Exc. Das Eis, the ice, das Reis, the sprig.

el, Masc. Der Himmel, heaven, der Nagel, the nail.

Exc. Die Geissel, the scourge, die Gurgel, the throat, die Nadel, the pin, das Exempel, the example, das Siegel, the seal, das Segel, the sail, das Räthsel, the riddle, &c.

elm, Masc. Der Helm, the helmet, der Schelm, the scoundrel, the rogue.

en, Masc. Der Boden, the bottom, der Laden, the shop.

Exc. Das Becken, the bason, Das Zeichen, the sign, and many more. Likewise all infinitives, when they become nouns, are of the neuter gender, as I have observed before.

enz, Femin. Die Audienz, the audience, die Exellenz, the excellency.

Exc. Der Lenz, the spring.

er, Masc. Der Hammer, the hammer, der Schimmer, the glittering, der Leuchter, the candlestick.

Exc. Die Butter, the butter, die Kammer, the chamber, die Leiter, the ladder, das Waſſer, the water, das Ruder, the rudder.

et, Neut. Das Kabinet, the closet, das Lazaret, the hospital.

Exc. Der Comet, der Magnet, the loadstone, der Planet, the planet.

ey, Fem. Die Dieberey, thieving, die Tändeley, trifling.

Exc. Das Ey, the egg, das Bley, the lead, der Brey, the pulse, das Geſchrey, the cry.

heit, Fem. Die Beſcheidenheit, the modesty, die Beſchaffenheit, the quality.

ie, Fem. Die Aſtronomie, the astronomy, die Geographie, the geography.

ieb, Masc. Der Dieb, the thief, der Trieb, the inclination.

Exc. Das Sieb, the sieve.

ieg, Masc. Der Krieg, the war, der Sieg, the victory.

ier, Neut. Das Bier, the beer, das Papier, the paper.

Exc. Die Begier, the desire, die Zier, the ornament.

ich, Masc. Der Stich, the stitch, der Streich, the line.

icht, Masc. Der Bericht, the account, der Böſewicht, the villain.

ick, Masc. Der Blick, the look, der Strick, the rope.

Exc. Das Genick, the neck, das Geſchick, the fate.

ift, Fem. Die Trift, the common, die Schrift, the writing.

Exc. Das Gift, the poison, das Stift, the bishopric, der Stift, the peg.

ik, Fem. Die Logik, the logic, Mataphyſik, the metaphysic.

ing, Masc. Der Schilling, the shilling, der Hering, the herring, der Jüngling, the youth, or the young man.

iſch, Masc. Der Fiſch, the fish, der Tiſch, the table.

Exc. Those that begin with Ge, as, das Gemiſch, the mixture, das Gezisch, the hissing.

iv, Neut. Das Digeſtiv, das Laxativ.

itz, Masc. Der Witz, the wit, der Blitz, the lightning.

keit, Fem. Die Dankbarkeit, the gratitude, die Heiſerkeit, the hoarseness.

niß, Fem. Die Finſterniß, the darkness, die Erlaubniß, the permission.

Exc. Das Gedächtniß, the memory, das Hinderniß, the obstacle, das Vermächtniß, the legacy, das Aergerniß, the scandal, and many more.

och, Neut. Das Loch, the hole, das Joch, the yoke.

ock, Masc. Der Block, the block, der Stock, the stick.

Exc. Das Schock, three-score.

of, Masc. Der Hof, the court, der Stoff, the stuff.

ohn and on, Masc. Der Lohn, the wages, der Thron, the throne.

Exc. Those in on, which are derived from the Latin, are feminines, as, die Communion, die Religion, &c.

ohr, Neut. Das Rohr, the reed, das Ohr, the ear.

oll, Masc. Der Zoll, the toll, der Groll, the hatred.

olch, Masc. Der Dolch, the dagger, der Molch, the salamander.

opf, Masc. Der Topf, the pot, der Knopf, the button.

or, Neut. Das Thor, the gate, das Chor, the choir.

Exc. Der Floor, the gause, der Thor, the fool.

ord, Masc. Der Mord, the murder, der Nord, the north.

orn, Masc. Der Born, the well, der Dorn, the thorn.

Exc. Das Horn, the horn, das Korn, the corn.

ort, Masc. Der Ort, the place, der Tort, the injury.

Exc. Das Wort, the word.

os and oß, Neut. Das Loos, the lot, das Schloß, the castle, or the lock.

Exc. Der Kloß, the clod, der Schoß, the tax, der Schooß, the lap, der Stoß, the push.

oſt, Masc. Der Froſt, the frost, der Troſt, the comfort.

Exc. Die Koſt, the boarding, die Poſt, the post.

ot and oth, Neut. Das Gebot, the commandment, das Loth, the half ounce.

Exc. Der Koth, the dirt, die Noth, the necessity.

oß, Masc. Der Kloß, the block, der Troß, the stubbornness.

thum, Neut. Das Prieſterthum, the priesthood, das Chriſtenthum, Christendom.

Exc. Der Reichthum, riches.

uch, Masc. Der Geruch, the smell, der Beſuch, the visit.

ucht, Fem. Die Frucht, the fruit, die Zucht, the discipline.

uck, Masc. Der Druck, the pressure, der Schmuck, the ornament.

ück, Neut. Das Glück, the good luck, das Stück, the piece.

ücke, Fem. Die Mücke, the gnat, die Lücke, the gap.

uft, Fem. Die Luft, the air, die Gruft, the grave.

ug, Masc. Der Flug, the flight, der Krug, the mug.

uld, Fem. Die Huld, the favour, die Geduld, the patience.

umpf, Masc. Der Strumpf, the stocking, der Rumpf, the trunk.

und, Masc. Der Hund, the dog, der Grund, the ground, der Bund, the alliance, the confederacy.

Exc. Das Pfund, the pound, das Bund, the bunch, the bundle.

unft, Fem. Die Vernunft, the reason, die Zunft, the guild, or corporation.

ung, Fem. Die Handlung, the action, die Meinung, the opinion.

Exc. Der Sprung, the leap, der Urſprung, the origin.

unk, Masc. Der Prunk, the shew, der Trunk, the draught.

ur, Fem. Die Spur, the trace, die Creatur, the creature.

unſt, Fem. Die Gunſt, the favour, die Kunſt, the art.

uß, Masc. Der Fuß, the foot, der Fluß, the river.

Exc. Die Nuß, the nut, das Muß, the pulse.

uth, Fem. Die Fluth, the flood, die Demuth, humility.

Exc. Der Huth, the hat, der Muth, the courage, das Blut, the blood, das Guth, the good.

uß, Masc. Der Schuß, the protection, der Putz, the ornament.

OBSERV. 1. If the two Substantives, which aregiven as examples to each ending in this alphabetical index, with their articles, are remembered, together with the few exceptions, it will be an easy matter to determine the gender of most Substantives by their terminations.

OBSERV. 2. Three substantives are in regard to gender totally different in English from the German: die Sonne, the sun, is in English of the masculine gender, and der Mond, the moon, das Schiff, the ship, both of the feminine.

DECLENSION of SUBSTANTIVES.

According to the best German grammarians there are five declensions of substantives, which are known by their terminations in the plural

number. The first remains unaltered in the plural, through all its cases, the dative excepted; the second adds an e; the third an en; the fourth an n; the fifth an r. I shall subjoin examples of each, with some observations.

NOTE. A modern German grammarian makes eight declensions; but, since I am of opinion that it is better to lessen than to increase grammatical trouble and intricacies, I rather join those grammarians who reduce the number to five; particularly, since they fully answer the purpose, and the declension of all nouns may be comprehended under them.

The *First Declension* has only three terminations, el, en, er, which remain unaltered through the singular and plural number; except that an s is added to the genitive singular, and an n to the dative plural, as,

SINGULAR.

	Masc.	*Masc.*	*Neut.*
N.	der Tempel,	der Segen,	das Meſſer,
	the temple,	the blessing,	the knife.
G.	des Tempels,	des Segens,	des Meſſers,
D.	dem Tempel,	dem Segen,	dem Meſſer,
A.	den Tempel,	den Segen,	den Meſſer,
V.	o du Tempel.	o du Segen.	o du Meſſer.

PLURAL.

N.	die Tempel,	die Segen,	die Messer,
G.	der Tempel,	der Segen,	der Messer,
D.	den Tempeln,	den Segen,	den Messern,
A.	die Tempel,	die Segen,	die Messer,
V.	o ihr Tempel.	o ihr Segen.	o ihr Messer.

OBSERV. 1. If the nominative in the plura ends in an n, there is no additional n required to the dative plural.

2. The vowels a, o, u, are generally changed into diphthongs, in the plural, as, der Mangel, the want, die Mängel. der Bogen, the sheet of paper, the bow, the arch, die Bögen. Der Bruder, the brother, die Brüder.

3. Two nouns of the feminine gender, Mutter, the mother, Tochter, the daughter, belong to this declension.

The owner[1] of this pen-knife[2], is the teacher[3] of my brothers, who instructs[4] them in writing[5]. Tom is now talking to the gardener, and bids[6] him to bring us some apples. Ned is standing before the looking-glass[7], to see himself[8] wrapped[9] up in a great-coat.—My mother is very ill, and the physicians[10] have advised[11] her, to drink the milk of asses[12] every morning[13].

[1] Der Eigenthümer. [2] das Federmesser.
[3] der Lehrer. [4] unterrichten. [5] das Schreiben.
[6] befehlen, heißen. [7] der Spiegel.
[8] sich selbst zu sehen. [9] eingehüllet. [10] der Arzt
[11] anrathen. [12] Eselsmilch. [13] alle Morgen.

Dieſer Vater hat drei Töchter[1], und das jüngſte Mädchen[2] iſt ſo ſchön[3] als ein Engel. Die älteſte ſah ich lezthin[4] in einem Laden[5], wie ſie ſeidene Mäntel[6] kaufte[7]. — Der Bäcker war hier, und der Schuſter brachte die Stiefeln[8]. — Unter den Vögeln[9], die der Kutſcher und ſein Schwager[10] gefangen haben[11], ſind manche ſehr ſchön. Er hat ſie, in einem Vogelbauer[12], vor dem Fenſter[13], auf einem Nagel[14] gehängt[15].

[1] Daughter. [2] girl. [3] handsome. [4] lately.
[5] shop. [6] the silk cloak. [7] to buy. [8] boot.
[9] bird. [10] brother-in-law. [11] to catch.
[12] bird-cage. [13] window. [14] nail.
[15] to hang up.

The *Second Declension.* Nouns of this declension, those of the feminine gender excepted, have in the singular an s or es in the genitive, and an e in the dative. In the plural, an e is added to all cases, besides an n to the dative, the feminine gender not excepted, as,

SINGULAR.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
N.	der Baum,	die Wand,	das Kreuz,
	the tree.	the wall.	the cross *.
G.	des Baumes,	der Wand,	des Kreuzes,
D.	dem Baume,	der Wand,	dem Kreuze,
A.	den Baum,	die Wand,	das Kreuz,
V.	o du Baum.	o du Wand.	o du Kreuz.

* Gottsched is certainly mistaken, when he refers this word to the fourth declension.

PLURAL.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
N.	die Bäume,	die Wände,	die Kreutze,
G.	der Bäume,	der Wände,	der Kreutze,
D.	den Bäumen,	den Wänden,	den Kreutzen,
A.	die Bäume,	die Wände,	die Kreutze,
V.	o ihr Bäume.	o ihr Wände.	o ihr Kreutze.

OBSERV. Many nouns of this declension change the vowels a, o, u, in the plural, into diphthongs, ä, ö, ü; and many retain the original vowels. This can only be learned by practice, as no certain rules can be laid down for it.

A letter[1], which I received[2] from my friend, mentions[3] that the silk stockings and the wine are not arrived[4]. Some thieves stole them from the coachman, who had put the parcel[5], carelessly[6], in one of the baskets[7], which he was to take along with him[8]. The coats, the hats, and the shoes of the children, which were in the basket, have shared the same fate[9].

[1] Der Brief. [2] empfangen. [3] erwähnen.
[4] eintreffen, ankommen. [5] das Bündel.
[6] nachläſſig. [7] der Korb. [8] mitnehmen.
[9] gleiches Schickſal haben.

Die Bäume die im Hofe[1] ſtehen, die über dreißig Fuß[2] und acht Zoll[3] hoch waren, ſind von

[1] Yard, court. [2] thirty feet. [3] eight inches.

dem Winde umgeworfen[4]. — Die Frösche[5], mit ihren langen Hinterfüßen[6], springen in die Bäche[7], und die Fische schwimmen in den Strömen[8]. — Die Böcke[9] mit den Bärten[10], stoßen[11] die Hunde[12]; die Kühe[13] und Schafe verlassen[14] die Ställe[15]. — Der Hals[16] eines Wolfes ist nicht so lang, als eines Kamels; die Hälse der Gänse[17] sind nicht so lang als der Schwäne[18] und der Störche[19]. — Die Städte[20] haben Thore[21] und Thürme[22]; nach den Kirchhöfen[23] trägt man die Särge[24]. — Die Winde[25] und die Stürme, sind den Schiffen oft gefährlich[26], und man siehet am Rande[27] der See, die Leichname[28] der Menschen, welche von den Wellen des Meeres auf den Sand geworfen worden.

[4] to throw down. [5] the frog.
[6] hind legs. [7] brook. [8] river, stream.
[9] buck, he-goat. [10] beard. [11] to push.
[12] dog. [13] cow. [14] to leave. [15] stable.
[16] neck. [17] goose. [18] swan. [19] stork.
[20] town, city. [21] gate. [22] tower, steeple.
[23] church-yard. [24] coffin. [25] storm, tempest.
[26] dangerous, [27] border, margin,
[28] dead body.

The *Third Declension* contains those nouns which have the syllable *en* in the plural. The masculine adds *en* to the genitive, dative, and accusative singular; the feminine remains through the whole singular unaltered; and the neuter

forms the genitive, in *es*, and the dative in *e*, as,

SINGULAR.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
N.	der Brunn,	die Freiheit,	das Ohr,
	the well.	the liberty,	the ear.
G.	des Brunnen,	der Freiheit,	des Ohres,
D.	dem Brunnen,	der Freiheit,	dem Ohre,
A.	den Brunnen,	die Freiheit,	das Ohr,
V.	o du Brunn.	o du Freiheit.	o du Ohr.

PLURAL.

N.	die Brunnen,	die Freiheiten,	die Ohren,
G.	der Brunnen,	der Freiheiten,	der Ohren,
D.	den Brunnen,	den Freiheiten,	den Ohren,
A.	die Brunnen,	die Freiheiten,	die Ohren,
V.	o ihr Brunnen.	o ihr Freiheiten.	o ihr Ohren.

The herdsmen[1] drove their flock[2] to a well[3] for water, and found old and young monkeys[4] sitting around it[5].—The streets are full of soldiers and sailors.—The ear of a prince is open to flattery[6]; but the complaints[7] of the oppressed[8] do not always reach[9] the ears of monarchs. —Our ancestors[10] have built[11] churches, and

[1] Der Hirte. [2] die Heerde. [3] der Brunnen.
[4] der Affe. [5] umher. [6] die Schmeichelei.
[7] die Klage, die Beschwerde. [8] unterdrückt.
[9] erreichen. [10] die Vorfahren. [11] bauen.

erected [12] schools and universities.—The heroes [13], who wore crowns, were subject [14] to all kind [15] of diseases [16], and died like other men. —Folly rides in coaches [17] oftener than wisdom, and imposture [18] is sometimes associated [19] with rudeness [20].—O! ye philosophers, how unable [21] are you to heal [22] the wounds [23], which humanity [24] receives from barbarians, who pretend [25] to be Christians!

[12] errichten. [13] der Held. [14] unterworfen seyn.
[15] die Art. [16] Krankheit. [17] in Kutschen fahren.
[18] die Betrügerei. [19] verbunden, vergesellschaftet.
[20] Grobheit, Unhöflichkeit. [21] unvermögend.
[22] heilen. [23] die Wunde.
[24] die Menschlichkeit, Menschheit. [25] vorgeben.

Von den Affen wird gesagt, daß sie die nächsten Verwandten [1] des Menschen sind, und es ist vielleicht [2] keine von den Lügen [3], die man auf die Rechnung der Wahrheit schreibt [4]. — Die Begebenheiten [5], welche die Thorheit veranlasset [6], werden oft in den Zeitungen [7] als rühmlich [8] vorgestellet [9]. — Dem Auge entziehet sich die Lerche, die sich in die Höhe schwinget [10]. — Er nam sich viele Freiheiten [11] mit der Köchin [12] in der Küche [13],

[1] The nearest relations. [2] perhaps.
[3] untruth, lie. [4] to place, to account.
[5] adventure. [6] to cause. [7] newspaper.
[8] laudable. [9] to represent. [10] to swing, to rise.
[11] cook. [12] kitchen. [13] to take liberties.

weil sie ihn einen Mohren [14] genannt hatte.—Das Kind ward aus der Wiege [15] genommen, gerade wie die Uhr zwölfe schlug [16]. — Der Wille der Eltern war, daß die Jungen [17], im Bande des Friedens [18] bei einander seyn [19] sollten, aber sie zankten [20] und schlugen [21] sich dennoch [22].

[14] moor, negro. [15] cradle.
[16] the clock struck exactly twelve. [17] the boy.
[18] the ties of peace. [19] to be together.
[20] to quarrel. [21] to fight. [22] notwithstanding.

The *Fourth Declension* is confined to two terminations, el and er, and the characteristic of it is an additional n in the plural, as,

SINGULAR.

	Fem.	*Fem.*
N.	die Wachtel, the quail,	die Feder, the feather.
G.	der Wachtel,	der Feder,
D.	der Wachtel,	der Feder,
A.	die Wachtel,	die Feder,
V.	o du Wachtel.	o du Feder.

PLURAL.

N.	die Wachteln,	die Federn,
G.	der Wachteln,	der Federn,
D.	den Wachteln,	den Federn,
A.	die Wachteln,	die Federn,
V.	o ihr Wachteln.	o ihr Federn.

OBSERV. Most nouns belonging to this declension are feminine, except a few, which denote the names of nations. These end in ar or er, and add an s in the genitive of the singular, as, der Tartar, der Ungar, des Tartars, des Ungars.

The peasants have found some beautiful feathers, which they gave to my sisters, who preserve [1] them in a box [2].—The splinters [3] flying about [4], one of them has hurt [5] my sister's eye. —Since you have put the dishes [6] on the table [7], you may as well [8] bring the plates [9] too, with the knives and forks [10].

[1] Aufbewahren. [2] die Büchſe, die Schachtel.
[3] der Splitter. [4] umherfliegen. [5] beſchädigen.
[6] die Schüſſel. [7] der Tiſch. [8] eben ſowol.
[9] der Teller. [10] Meſſer und Gabel.

Die Jungfern [1] ſind in die Kammer [2] gegangen, um die beiden Wachteln zu ſehen, die von den Arbeitern [3] neulich [4] gefangen wurden, wie ſie mit ihren Heugabeln [5] auf dem Felde arbeiteten. Sie brachten ſie, nebſt einer Amſel [6], in einer Schachtel [7], meinen Schweſtern zum Geſchenke [8]. Die Federn der Amſeln ſind nicht ſo ſchön als der Wachteln.

[1] Virgin. [2] chamber. [3] labourers, workmen.
[4] lately. [5] pitch-fork. [6] black-bird.
[7] a box. [8] the present.

The *Fifth Declension* has es in the genitive, and e in the dative singular; er in the plural, and n in the dative plural.

SINGULAR.

	Masc.	*Neut.*
N.	der Leib, the body,	das Bad, the bath.
G.	des Leibes,	des Bades,
D.	dem Leibe,	dem Bade,
A.	den Leib,	das Bad,
V.	o du Leib.	o du Bad.

PLURAL.

N.	die Leiber,	die Bäder,
G.	der Leiber,	der Bäder,
D.	den Leibern,	den Bädern,
A.	die Leiber,	die Bäder,
V.	o ihr Leiber.	o ihr Bäder.

OBSERV. 1. Most nouns belonging to this declension are neuter, few are masculine, none feminine.

2. Substantives in this declension change the vowels, a, o, u, into diphthongs, with hardly any exception.

The book was a very fine one, but since the children have torn out[1] several leaves, it is become[2] an almost useless[3] thing.—It is the

[1] Ausreißen. [2] es iſt geworden. [3] unnütz.

grave [4], where our limbs [5] moulder away [6], and riches cannot save [7] the body, when death is to seize [8] it.—Yonder [9] in the valley [10] lies the village, close to the forest [11], where the woman saw, before an old house, a spectre [12] standing in a white sheet [13], which afterwards proved [14] to be a fellow, who wanted to terrify the people [15].

[4] das Grab. [5] das Glied. [6] vermodern.
[7] retten. [8] sich bemächtigen. [9] dort.
[10] das Thal. [11] dicht am Walde. [12] das Gespenst.
[13] das Lacken, das Tuch.
[14] es zeigte sich hernach.
[15] er will die Leute erschrecken.

Das Bild [1] ist auf ein Bret [2] gemalet [3]. — Das Kleid [4] ist von feinem Tuche [5] gemacht. — Errichtet ihm an diesen Orte ein Denkmal [6], und hängt das Schwerdt [7] nebst dem Schilde daran, womit er sich gegen die Bösewichte [8] vertheidiget [9] hat, die ihn ermorden wollten. — Zeige dem Kinde das Lamm das dort im Grase gehet, und die Hühner die Eyer legen. — Er sang die Lieder die er gelernet hatte, und trank sein Glas mit frohem Muthe [10]. Das Dach [11] des Hauses, darin das Bad ist, will einfallen. — Dieser Fuhrmann [12] ist arm, ob-

[1] Picture. [2] board. [3] to paint. [4] coat.
[5] cloth. [6] monument. [7] sword. [8] villain.
[9] to defend oneself.
[10] cheerful mind. [11] the roof. [12] waggoner.

gleich die Fuhrleute Geld verdienen[13]. — Der Edelmann verachtet[14] den Kaufmann, und die Kaufleute beneiden[15] die Edelleute. — Ich schicke Ihnen hier die Bücher, die sie verlangten, wie auch zwei Buch Papier[16].

[13] to get, to earn money. [14] to despise.
[15] to envy. [16] a quire of paper.

GENERAL OBSERVATIONS.

1. That all substantives of the feminine gender remain unaltered in the singular number; 2. that in all neuters the nominative, accusative and vocative are the same; 3. that all those which receive an s in the genitive case, have also an e in the dative; 4. that those substantives, which receive an n in the nominative of the plural, remain so through all other cases; 5. that those which have in the plural an e, l, or r, receive an n in the dative case

2. Some few nouns form the plural number in an anomalous or irregular manner; for instance, those that are compounds of the word mann, as Ackermann, husbandman, Amtmann, bailiff, Bettelmann, beggar, Edelmann, nobleman, Fuhrmann, waggoner, Hauptmann, captain, Kaufmann, merchant, &c. form the plural by dropping the word mann, and adding the word Leute, people, instead of it; as, die Acker-

leute, die Amtleute, die Bettelleute, die Edelleute, die Fuhrleute, die Hauptleute, &c.

3. An Englishman may take this for almost a certain rule, that those words, which in his language are used only in the singular number, have the same restrictions in the German, except in the following instances: 1. Of the singular number only are, der Dank, thanks, der Lohn, wages, and perhaps a few more which in German will hardly admit of a plural. 2. Of those which have only the plural number, the following are the most common: Ostern, Easter, Pfingsten, Whitsuntide, Weynachten, Christmas; likewise, die Ahnen, the ancestors, die Einkünfte, the income, (Sing. Das Einkommen) die Eltern, the parents, die Unkosten, the expences, die Waffen, the arms.

4. In the following instances, relating to numbers and measurement, the Germans do not use the plural number, though it is done in English; as, fünf Acker (not Aecker) Land, five acres of land. Hundert Fuß (not Füsse) lang, hundred feet long. Zehn Zoll breit, ten inches broad. Vier Loth Thee, four ounces of tea, (but if the word Unze is used, instead of Loth, it ought to be Unzen.) Sechs Buch (not Bücher) Papier six quires of paper.

On ADJECTIVES.

Adjectives, express only the quality of Substantives, and are construed with their substantives, in the same gender, number, and case.

The declension of Adjectives, like that of Substantives, is either with the definite or indefinite article, or without any.

I. *With the Indefinite Article, which has no plural.*

MASCULINE.

N. ein weiſer Mann, a wise man.
G. eines weiſen Mannes, of a wise man.
D. einem weiſen Manne, to a wise man.
A. einen weiſen Mann, a wise man.
V. o ein weiſer Mann, o a wise man.

FEMININE.

N. eine kluge Frau, a prudent woman.
G. einer klugen Frau, of a prudent woman.
D. einer klugen Frau, to a prudent woman.
A. eine kluge Frau, a prudent woman.
V. o eine kluge Frau, o a prudent woman.

NEUTER.

N. ein gehorſames Kind, an obedient child.
G. eines gehorſamen Kindes, of an obedient child.
D. einem gehorſamen Kinde, to an obedient child.
A. ein gehorſames Kind, an obedient child.
V. o ein gehorſames Kind, o an obedient child.

II. *With the Definite Article.*

MASCULINE.

Sing.		*Plur.*	
N.	der große Mann, the great man.	N.	die großen Männer, the great men.
G.	des großen Mannes,	G.	der großen Männer,
D.	dem großen Manne,	D.	den großen Männern,
A.	den großen Mann,	A.	die großen Männer,
V.	o du großer Mann.	V.	o ihr großen Männer.

FEMININE.

Sing.		*Plur.*	
N.	die kranke Frau, the sick woman.	N.	die kranken Frauen, the sick women.
G.	der kranken Frau,	G.	der kranken Frauen,
D.	der kranken Frau,	D.	den kranken Frauen,
A.	die kranke Frau,	A.	die kranken Frauen,
V.	o du kranke Frau.	V.	o ihr kranken Frauen.

NEUTER.

Sing.		*Plur.*	
N.	das kleine Kind, the little child.	N.	die kleinen Kinder, the little children.
G.	des kleinen Kindes,	G.	der kleinen Kinder,
D.	dem kleinen Kinde,	D.	den kleinen Kindern,
A.	das kleine Kind,	A.	die kleinen Kinder,
V.	o du kleines Kind.	V.	o ihr kleinen Kinder.

OBSERV. When the definite article stands before an adjective, in the plural number, an n is always to be added, for instance, die großen Männer.

III. *Without any Article.*

MASCULINE.

Sing.	*Plur.*
N. rother Wein, red wine.	N. rothe Weine, red wines.
G. rothes Weines,	G. rother Weine,
D. rothem Weine,	D. rothen Weinen,
A. rothen Wein,	A. rothe Weine,
V. o rother Wein.	V. o rothe Weine.

FEMININE.

Sing.	*Plur.*
N. reine Hand, clean hand.	N. reine Hände, clean hands.
G. reiner Hand,	G. reiner Hände,
D. reiner Hand,	D. reinen Händen,
A. reine Hand,	A. reine Hände,
V. o reine Hand.	V. o reine Hände.

NEUTER.

Sing.	*Plur.*
N. dünnes Bier, small beer.	N. dünne Biere, small beers.
G. dünnes Bieres,	G. dünner Biere,
D. dünnem Biere,	D. dünnen Bieren,
A. dünnes Bier,	A. dünne Biere,
V. o dünnes Bier.	V. o dünne Biere.

OBSERV. 1. It may be said, that the adjective shews here the cases without the article; for the last letter of the definite article becomes the last of the adjective.

2. When adjectives change into substantives; as, der Weiſe, the wise, die Schöne, the fair one, das Edle, the noble, their declension with the article is the same as if they were still adjectives.

3. Some German adjectives admit of no declension, for instance, the word allerhand and those which are compounded with halb, or the syllable ley, as, allerhand Bücher, various sorts of books; anderthalb Guineen, a guinea and a half; zweierley Dinge, two different things.

4. Ganz und halb, whole and half, when they are used without an article, are not to be declined, for instance, ganz England, halb Deutſchland.

5. Adjectives are compounded with the substantive, in the same manner as in English; for instance, the English say sorrowful, instead of full of sorrow: the Germans do the same; they say kummervoll, instead of voll von Kummer. The English say senseless, bottomless, the Germans do the same; they say ſinnlos, bodenlos.

It is not a very difficult task [1] for a prudent man to defeat [2] an insidious attempt [3] of a pretended friend [4] to hurt [5] his good character; but he must have a clear conscience [6], and be certain of his unalterable rectitude [7], joined [8] to a cautious conduct [9] in civil and moral transactions [10]. An unfounded [11] and malignant [12] calumny [13], though it finds ready [14] belief among credulous people [15], and those of a bad heart; yet true innocence [16] will, in the end, get an honourable victory [17], and the villanous designs [18] of wicked men [19] will turn [20] against themselves.

[1] Eine ſchwere Arbeit.
[2] vereiteln, zu ſchande machen.
[3] ein hinterliſtiger Verſuch.
[4] ein vorgegebener, ein falſcher Freund.
[5] zu ſchaden. [6] ein reines Gewiſſen.
[7] eine unveränderliche Rechtſchaffenheit.
[8] vereinigen. [9] ein behutſames Betragen.
[10] bürgerliche und ſittliche Handlungen.
[11] ungegründet. [12] boshaft.
[13] die Verläumdung. [14] bereitwillig.
[15] leichtgläubige Leute.
[16] wahre Unſchuld. [17] ein ehrenvoller Sieg.
[18] ſchändliche Entwürfe. [19] gottloſe Menſchen.
[20] ſich kehren.

Die meiſten Menſchen lieben die müßigen Stunden [1] mehr als die arbeitsvollen Tage [2]. — Die

[1] Idle hours. [2] days of labour.

ängſtliche Sorge[3] eines klugen Vaters und einer rechtſchaffenen Mutter, iſt auf eine gute Erziehung[4] ihrer kleinen Familie gerichtet[5]. — Rother Portwein wird mehr getrunken als ſüſſer Malaga[6]. — Ein gutes Kind folgt[7] den weiſen Lehren[8] ſeiner wohlmeinenden Eltern[9]. — Die ſchwarze Stute[10] iſt ſcheu[11], und der braune Hengſt[12] ſehr wild. — Schnelle Windhunde[13] holen den furchtſamen[14] Haſen ein[15], und liſtige[16] Füchſe entwiſchen zu Zeiten[17], dem verfolgenden Jäger[18].

[3] anxious care. [4] education. [5] directed.
[6] sweet mountain wine. [7] to follow.
[8] prudent advice. [9] wellmeaning parents.
[10] the black mare. [11] shy.
[12] stallion, stone-horse. [13] swift grey-hounds.
[14] timid. [15] to overtake. [16] sly.
[17] escape sometimes. [18] pursuing hunter.

The poor inhabitants[1] of humble cottages[2] enjoy oftentimes, in their low situation[3], more true contentment[4], and desirable tranquillity of mind[5], than the rich owners[6] of elegant houses and proud palaces.—The strong horse, which is used before the fatiguing plough[7], the heavy waggon, and the broad-wheeled[8] cart, is more

[1] Arme Einwohner.
[2] niedrige Bauerhütten. [3] die Lage, der Zuſtand.
[4] die Zufriedenheit. [5] die Gemüthsruhe.
[6] der Eigenthümer. [7] der ermüdende Pflug.
[8] breiträdrig, or, mit breiten Rädern.

useful than fine horses, that are kept, with much expence, in well-built stables, and fed [9] with nourishing [10] oats [11], black beans [12], and sweet smelling hay [13], merely [14] to serve [15] before gilt and costly [16] coaches, and to carry [17] elegant saddles and rich gentlemen.

[9] füttern. [10] nahrhaft. [11] Hafer.
[12] ſchwarze Bohnen. [13] ſüßriechendes Heu.
[14] bloß, nur. [15] zu dienen, zu gebrauchen.
[16] vergoldet und köſtlich. [17] zu tragen.

Der arbeitſame Gelehrte [1], giebt dem klaren Waſſer, den Vorzug [2] vor dem hitzigen Weine [3], bei ſeinem ernſthaften Nachdenken [4], aber der muntere Dichter [5], liebt den feurigen Champagner [6], weil er die Wärme ſeiner Einbildungskraft [7] befördert [8] — Die wahren Weiſen [9], empfehlen das Edle [10]; die fleißigen Gelehrten [11] leſen allerlei tiefſinnige [12] Bücher; die jungen Schönen [13] kaufen mancherlei bunte Bänder [14] und feine Spitzen [15], die etwas [16] mehr als anderthalb Guineen koſten.

[1] The laborious, learned.
[2] to give the preference. [3] heating wine.
[4] serious meditation.
[5] the lively poet. [6] fiery Champaign.
[7] power of imagination. [8] to promote.
[9] the true sage. [10] recommend the noble.
[11] the industrious scholar. [12] profound.
[13] the young fair one.
[14] divers ribbons, of various colours.
[15] fine lace. [16] something more.

— Ganz Schottland enthält nicht ſo viele Einwohner, als halb England. — Laſterhafte[17] Menſchen, gehen[18] ihren thörigten[19] und ſchändlichen[20] Vergnügungen, ſinnlos[21] nach, und ſtürzen[22] ſich in einen bodenloſen Abgrund[23] des Verderbens[24].

[17] vicious, bad. [18] to go after, to follow. [19] silly.
[20] shameful, [21] senseless. [22] to plunge in.
[23] abyss. [24] ruin.

On NUMBERS.

Numeral Nouns are either Cardinal or Ordinal.

I. Cardinal numbers are these: eins, zwey, drey, vier, fünf, &c.

Observ. 1. After hundred, the smaller number, which was before placed first, is put the last, as, hundert und eins, hundred and one: but if more hundreds or thousands are to be expressed, the smaller ones are the first again, as, zwey hundert, two hundred, &c.

2. The three first cardinal numbers are declinable. Eins, one, without an article, is done in the same manner as the article eins, eine, eins. Zwey, two, is declined in the following manner.

MASCULINE.

N. zween Männer, two men,
G. zweener Männer, of two men,
D. zweenen Männern, to two men,
A. zween Männer, two men,
V. o ihr zween Männer, o ye two men.

FEMININE.

N. zwo Frauen, two women,
G. zwoer Frauen, of two women,
D. zwoen Frauen, to two women,
A. zwo Frauen, two women,
V. o ihr zwo Frauen, o ye two women.

NEUTER.

N. zwey Kinder, two children,
G. zweyer Kinder, of two children,
D. zweyen Kindern, to two children,
A. zwey Kinder, two children,
V. o ihr zwey Kinder, o ye two children.

NOTE. This declension of the word zwey is always observed by the best German writers; and Luther, in his translation of the Bible, which, for its purity and correctness, is looked upon as a German classic, has carefully attended to it. For instance, Matth. xviii. 8, 9. zwo Hände, zween Füsse, zwey Augen.

Drey, three, is of course used only in the plural number, through all three genders the same, as,

N. drey Männer, three men,
G. dreyer Männer, of three men,
D. dreyen Männern, to three men,
A. drey Männer, three men,
V. o ihr drey Männer, o ye three men.

II. Ordinal numbers are formed from the cardinal ones, by adding te, and after Zwanzig, ſte (except der Erſte, the first; der Dritte, the third; as, der Zweyte, der Vierte, der Zwanzigſte, der Dreyßigſte, der Hundertſte. Their declension is like that of adjectives.

Observ. 1. Besides these, the Germans have other words to express numbers, which are in themselves substantives of the neuter gender, as, das Zehend, the decade, das Dutzend, the dozen, das Mandel, fifteen, das Schock, threescore, das Hundert, the hundred.

2. The signification of the word, ein Paar, is in German not so confined as the word pair is in English. The Germans say, ein paar Handſchuh, a pair of gloves, ein paar Stiefeln, a pair of boots: but they apply the same word to things which do not go in pairs, as, ein paar Worte, a few words; ein paar Eyer, a few, or a couple of eggs; ein paar Tropfen, a few drops.

3. The following are indeclinable, as, einerley, the same, zweierley, two different things, dreierley, three different things, hunderterley, hundred different things, &c.

4. To express the increase of things, the syllables, fach, fältig and mal, are annexed to cardinal numbers, as,

Einfach or einfältig, single, einmal, once.

Zweyfach or zweyfältig, double, zweymal, twice.

Dreyfach or dreyfältig, treble, dreymal, three times, &c.

The two first of each are declinable as adjectives, by adding the proper article, and an e at the end of the word; the last are considered as adverbs.

5. If more cardinal numbers are put together, it is done almost in the same manner as in English, except that the smallest number does not stand last, as, hundert und zwei und zwanzig Pferde, hundred and twenty two horses. Drei hundert und fünf und sechzig mal, three hundred and sixty five times.

If one of the numbers is an ordinal, it stands last, exactly as in English: Der sieben und zwanzigste Band, the seven and twentieth volume. Das hundert und neunzigste Jahr, the hundred and ninetieth year.

6. From the ordinals are derived the substantives Drittel, (Drittheil), Viertel, (Viertheil), &c. a third part, a quarter. Likewise Erstens, Zweitens, Drittens, &c. in the first, second, third place.

London is the largest town[1] in Europe. It contains about 6,500 streets[2], lanes[3], and rows[4]. The rage for building[5], has, within these thirty years, increased[6] the number of houses, in all probability[7], to 160,000, if not more. Calculating the building expences[8] of each house, on an average[9], at only 600 pounds, the whole has cost 69 millions. If the annual rent of each house were only thirty pounds, it would produce the yearly sum of 4,800,000 pounds. The number of inhabitants, is, according to some[10], one million. Mr. Maitland calculates, 725,903, and Dr. Price says, that in the year 1777, there were only 543,420. If, however, the number of houses, before mentioned, is right, and each house has only five inhabitants, the whole will amount[11] to 800,000, which the late numeration in 1801 has confirmed.

[1] Die größte Stadt. [2] die Straße. [3] die Gasse.
[4] die einzelne Reihe. [5] die Bauwuth, der Baugeist.
[6] vermehren. [7] aller Wahrscheinlichkeit nach.
[8] die Baukosten. [9] im Durchschnitt.
[10] nach einigen. [11] sich belaufen.

Zween Männer, giengen mit ihren zwo Frauen[1], davon die eine die Mutter dreier Kinder war, nach einem Jahrmarkte. Jeder Mann trug, außer[2] einer Anzahl Birnen, Pfirschen[3], und Apricosen[4],

[1] Wife. [2] besides. [3] peach. [4] apricot.

vier Schock[5] Aepfel, und jede Frau zehen Duzend. Sie verkauften das Zehend für sechs Pfennige[6], und das Hundert für fünftehalb[7] Schillinge. Hundert und dreißig Birnen, die sie mitgebracht, waren nicht von einerlei, oder zweierlei, sondern von sechserlei Art[8]. Sie erhielten aber für zwei Duzend Pfirschen, dreimal so viel, als für zwei Schock Birnen. Sie verkauften[9] zwei Drittel ihrer Aepfel in einer Stunde. In zwanzig Minuten wurden fünf und dreißig Aprieosen verkauft, und in der sechs und zwanzigsten, war die lezte, die vier und funfzigste, auch schon weg. Sie verließen den Markt um halb vier Uhr[10], und hatten dreimal so viel Geld empfangen, als sie erwartet[11] hatten. Für die Hälfte ihres Geldes kauften sie verschiedene Dinge im Markte, und das Uebrige[12] theilten[13] sie unter sich, daß jeder ein Viertel des Ganzen empfing. Die Mutter gab ihrer Tochter ein paar Handschuh[14] zum Geschenke, und die beiden Söhne erhielten ein paar Steckenpferde[15], um darauf zu reiten. Die armen Kinder hatten nur ein paar Aepfel[16] zu essen, daher sie vielfältig[17], auf dem Wege nach Hause[18], mehrerley[19] Klagen führten[20], daß sie hungrig wären.

[5] three score. [6] six pence.
[7] four and a half. [8] sort. [9] to sell.
[10] half an hour after three.
[11] to expect, [12] the rest, the remainder.
[13] to divide, [14] a pair of gloves.
[15] a couple of hobby-horses. [16] a few apples.
[17] frequently. [18] on the way home.
[19] many, various. [20] to utter complaints.

On DEGREES of COMPARISON.

The manner of expressing the degrees of comparison in German, is nearly the same as in English. The positive is the simple adjective; by adding the syllable er the comparative is formed; and the syllable ſte, or eſte, makes the superlative, as,

Weiſe, wise, weiſer, wiser, der Weiſeſte, the wisest.

Stark, strong, ſtärker, stronger, der Stärkeſte, the strongest.

Observ. 1. The positive and comparative degrees are declinable as well as the superlative, by prefixing the article, and giving them an adjective termination. For instance,

Masc. der weiſe Mann, the wise man, der weiſere Mann, der weiſeſte Mann.

Fem. die weiſe Frau, the wise woman, die weiſere Frau, die weiſeſte Frau.

Neut. das weiſe Weſen, the wise being, das weiſere Weſen, das weiſeſte Weſen.

2. The superlative degree, from its nature, cannot be used with the indefinite, or without the definite article.

3. The vowels, a, o, u, in the first syllable of the positive degree are changed into diphthongs, in the two other degrees, as, alt, old, älter, der Aelteſte. Groß, great, gröſſer, der Gröſſeſte.

NOTE. The following are excepted, and keep their vowels without any alteration, through all the degrees: bunt, of various colours, gerad, strait, hohl, hollow, lahm, lame, los, rid, rund, round, ſanft, soft, ſchlank, slender, ſtraf, strained, ſtumm, dumb, toll, mad, zahm, tame.

4. Some comparatives are formed irregularly, as,

Bald, soon, eher, sooner, der Eheſte the soonest.

Gern, willing, lieber, more willing, am liebſten, most willingly.

Gut, good, beſſer, better, der Beſte, best.

Viel, much, mehr, more, das meiſte, the most.

5. The Germans have many other ways of expressing both the comparative and superlative degree, as,

Alt, old, ſteinalt, very old.

Blind, blind, ſtockblind, purblind.

Hart, hard, ſteinhart, hard as a stone.

Kalt, cold, eiskalt, cold as ice.

Beliebt, beloved, hochbeliebt, highly beloved.

Schön, handsome, unglaublich ſchön, incredibly handsome.

Der Tiger ist groß, der Löwe noch größer, der Elephant der größeste. — Mein Bruder ist lang [1], der Vater noch länger, mein Vetter [2] der längste. — Dieses Tuch [3] ist schwarz, jenes schwärzer, und das vor euch, das schwärzeste. — Unser Kutscher ist stark [4], der Gärtner noch stärker, aber Johann ist der stärkste. — Euer weg nach Hause [5] ist nur kurz [6], der unsrige noch kürzer; der seinige aber der kürzeste. — Er hat eine gesunde Farbe [7]; sein Nachbar eine noch gesündere, und jener Bauer die gesündeste.

[1] tall. [2] cousin. [3] cloth.
[4] strong. [5] the way home. [6] short.
[7] a healthy look, or colour.

Dieser Vogel ist bunt, jener aber ist bunter, und dieser der bunteste. — Dieser Baum ist hohl, jene Eiche [1] ist hohler, und diese Weide [2] die hohleste. Unser Schneider ist lahm, aber unser Schuster ist noch lahmer; der Sattler [3] ist der lahmste. — Diese junge Frau [4] ist toll [5], aber jenes alte Weib noch toller, und der eingesperrete Mann der tolleste. — Die Katze ist ziemlich zahm [7], der kleine Hund ist zahmer; aber der schöne Canarienvogel [8] ist der zahmeste. — Stumm ist Thomas, stummer der Fisch, am stummesten sind die Verstorbenen [9].

[1] oak. [2] willow. [3] saddler.
[4] the young woman. [5] mad. [6] confined.
[7] pretty tame. [8] canary bird. [9] the dead.

Er wird bald eintreffen [1], aber Thomas noch eher, und Arthur am ehesten. — Er giebt gern, jener noch lieber, und dieser am liebsten. — Es ist gut, Böses zu unterlassen [2], noch besser, Tugenden auszuüben [3], und am besten, mit einem unsträflichen [4] Leben, ein reizendes Beispiel [5] zur Nachahmung [6] zu setzen. — Robert thut viel, sein Bruder noch mehr, und Richard am meisten.

[1] to arrive. [2] to omit. [3] to practise.
[4] inculpable, unblamable. [5] an inviting example.
[6] for imitation.

The following mode of expressing a degree of comparison, in English, is much the same as in German, as:

The less you want, the more you will be content [1].—The longer you wait, the worse [2] it will be.—I shall give the most to my sister, and the least [3] to John. She shall receive a great many, and he but a few [4].—I have told you a thousand times not to do so; but the oftener I tell you, the more you grow inattentive [5]. It seems as if you valued good advice, the least of any.

[1] Je weniger ihr begehret, desto zufriedener.
[2] je länger ihr verzögert, desto ärger.
[3] Ich werde am meisten — und am wenigsten.
[4] sie soll eine große Menge, und er nur wenige erhalten.
[5] ich habe euch tausendmal — allein, je öfter ich es euch sage, desto unaufmerksamer werdet ihr.
[6] es scheint, als ob ihr guten Rath am allerwenigsten schätzet.

On PRONOUNS.

Pronouns are representatives of nouns, and supply their places, for the sake of brevity. There are six sorts of pronouns.

I. *Personal Pronouns*, which indicate the person: 1. who speaks; 2. the person spoken to; and 3. the person who is the subject of conversation. Hence the first person, Ich, I; the second, Du, thou; the third, Er, or Sie, he or she, es it. The declension is as follows.

FIRST PERSON.

SING.	PLUR.
N. Ich, I,	N. Wir, we,
G. meiner, of me,	G. unſer, of us,
D. mir, to me,	D. uns, to us,
A. mich, me.	A. uns, us.

SECOND PERSON.

SING.	PLUR
N. Du, thou,	N. Ihr, you,
G. deiner, of thee,	G. euer, of you.
D. dir, to thee,	D. euch, to you,
A. dich, thee.	A. euch, you.

THIRD PERSON.

SINGULAR.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
N.	Er, he	Sie, she,	Es, it,
G.	ſeiner, of him,	ihrer, of her,	ſeiner, of it.
D.	ihm, to him,	ihr, to her,	ihm, to it.
A.	ihn, him.	ſie, her.	es, it.

PLURAL.

N. Sie, they,
G. ihrer, of them,
D. ihnen, to them,
A. ſie, them.

OBSERV. 1. In early times, when the language was plain and simple, the person spoken to was always addressed in the singular number of the second person, as in the Latin, Greek, &c. But when barbarism began to overspread the western parts of Europe, people, out of an affected politeness, thought proper to speak to a single person, distinguished by any rank whatever, in the plural number, Ihr. This singular way of speaking prevailed so much in the times of Charles V. that it was almost common amongst all sorts of people. The English and the French adhered to this mode of expression, and use to this day their *You* and *Vous*, in speak-

ing to any person whatever. But the Italians and Germans went farther. The latter began to address a person of distinction in the plural number of the third person, which is now the prevailing custom; as, Wie befinden Sie ſich? How do *they* do? instead of, Wie befindet Ihr euch? How do *you* do? Ich ſchenke Ihnen dieſes, I make *them* a present of this; instead of, Ich ſchenke Euch dieſes, I make *you* a present of this.

It is the custom in Germany, that parents address their children in the second person, as, my son, thou hast done thy duty, mein Sohn, du haſt deine Pflicht erfüllet. My daughter, thy sister has been looking for thee, meine Tochter, deine Schweſter hat ſich nach dir umgeſehen. — In the same manner, brothers and sisters address each other.

A kind of pride, has invented distinctions and modes of expression, in addressing persons of a different rank, in Germany, which are certainly not altogether consistent with grammar and good sense, for instance, Ihre Hochgeborne Gnaden, haben gnädigſt geruhet, zu befehlen, daß ich Hochdenſelben meine unterthänige Aufwartung machen ſoll; your highborn grace *have (has)* graciously pleased to order, that I, most humbly, should wait on *high-themselves (you)*.—Ladies and gentlemen address each other, in the third

person of the plural number, as, *have they (you)* received those things, which I did send *them (you)* on Monday; haben Sie die Sachen erhalten, die ich Ihnen am Montage zuſchickte?—Mein Herr, Sie ſind ein großmüthiger Freund, Sir, *they (you)* are a generous friend.—Gnädige Frau, Sie erweiſen mir viel Ehre; my lady *they (you)* do me much honour.

The lower class of tradesmen, and likewise servants, are spoken to in the third person, er, he, or ſie, she, if a female, in the following manner: Meiſter, hat er die Schuhe gebracht, die er am Sonnabend, zu bringen verſprach? Master, *has he (have you)* brought the shoes which *he (you)* promised to bring on Saturday?—Marie, hat ſie das Handtuch geholet, wie ich ihr befohl? Mary *has she (have you)* fetched the towel, as I bid *her (you)?*

The second person of the plural, is used in speaking to a servant, or a person of low rank, as:

Johann, habt ihr den Brief nach der Poſt getragen? John, have you carried the letter to the post-office?—Bauer, habt ihr die Hüner zum Verkauf? Farmer, have you these fowls to sell?

2. To strengthen the expression, the Germans will say, as the English, ich ſelbſt, or ich

ſelber, I myself; du ſelbſt, or du ſelber, thou thyself; er ſelbſt, or er ſelber, he himself; ſie ſelbſt, or ſie ſelber, she herself, omitting only, my, thy, him, &c.

3. Under this class of pronouns may be reckoned the reciprocal pronoun, ſich, himself, which through all the three genders, both in the singular and plural, in the dative and accusative, remains the same.

Have you seen Mr. and Mrs. Smith, to day? yes I met him at the coffee-house, and I saw her coming from church.—He said he intended [1] to call upon [2] us, with his lady, to talk about our going to morrow to Greenwich.—I do not think they will come [3]; for when I saw her [4], she told me that her husband had some particular business, to transact [5] this evening.—I should be sorry [6] if we were not to meet [7], for it is a matter of some importance [8] to us, though perfectly indifferent [9] to you. If they do not come to see us, we shall call upon them about eight o'clock.

[1] gewillet ſeyn. [2] bei jemanden anſprechen.
[3] ich glaube nicht daß ſie kommen werden.
[4] wie ich ſie ſah. [5] Geſchäfte verrichten.
[6] es würde mir leid thun.
[7] begegnen, zuſammenkommen.
[8] eine Sache von Wichtigkeit.

Herr Burnett schrieb mir neulich[1] aus Bath, daß er bald nach London kommen und mich sehen werde. Zugleich trug er mir auf[2], sie zu fragen, ob sie nicht einige Zimmer, in ihrem Hause, ihm auf ein paar Tage[3] einräumen könnten[4], wo er, mit seinen beiden Schwestern, während seines Aufenthaltes[5] in der Stadt, wohnen[6] mögte? was soll ich ihm auf seine Frage[7] antworten? haben sie die Güte[8], es mir zu sagen, denn ich werde morgen an ihn schreiben. — Melden sie ihm[9], daß er sich darauf verlassen[10] könne, daß drei Zimmer für ihn bereit seyn[11] sollen, denn ich habe seiner, und seiner Schwestern so wenig vergessen, daß ich vielmehr an ihn und sie sehr oft gedenke, und mich daran erinnere[12], wie ich, im vorigen Jahre, zu Bath, so freundschaftlich[13] von ihnen aufgenommen[14] wurde.

[1] lately. [2] he charged me with, &c.
[3] for a few days. [4] to spare a few rooms.
[5] during his stay. [6] to live, to lodge.
[7] question. [8] be so good. [9] let him know.
[10] he may be sure. [11] to be ready.
[12] to remember. [13] friendly. [14] to receive.

Er selbst hat es gethan. Du selbst hast Schuld[1].
Er selbst hat es gesagt. Wir selbst giengen hin,

[1] thou thyself art guilty.

um es zu sehen. Ihr selbst waret da. Sie selbst haben das Unglück angerichtet[2].

[2] they themselves have done the mischief.

II. *Possessive Pronouns* denote the possessor of a thing, and are declinable as adjectives.

Masc.	*Fem.*	*Neut.*
Mein, mine,	meine,	mein.
dein, thine,	deine,	dein.
sein, his,	seine,	sein.
ihr, her,	ihre,	ihr.
unser, our,	unsre,	unser.
euer, your,	eure,	euer.
ihr, their,	ihre,	ihr.

Observ. 1. The foregoing pronouns are always joined with a substantive; but by adding the syllable er to the masculine, and s to the neuter, they can be used without it, particularly in answering a question, as, wessen Huth ist dieser? whose hat is this? meiner—Wessen Schwester rief? whose sister called? meine.—Wessen Pferd ist lahm? whose horse is lame? meines.—In the same manner are used, der meinige, die meinige, das meinige, die unsrigen, die eurigen, die ihrigen.

Mr. Careless inherited[1] a fine estate[2] from

[1] ererben. [2] ein schönes Landgut.

his father, besides a good deal of money from his aunt[3], who was much richer than mine. However, he soon spent[4] their fortunes[5], and loaded his estate with debts[6]. He intended to cheat[7] his creditors[8]; but they said, what is left[9] is no more his, but ours, and had him arrested[10] by advice[11] of their attorney[12]. His house, his garden, his horses and his coach were sold. About all this he seemed to be unconcerned[13]; but he parted very reluctantly[14] with his dogs and their kennel[15]; for he liked them better than all those, who had been his friends.

[3] die Muhme. [4] durchbringen.
[5] Vermögen, Reichthum. [6] Schulden.
[7] betrügen. [8] der Gläubiger.
[9] was übrig geblieben ist. [10] in Verhaft nehmen.
[11] auf Anrathen. [12] ein Rechtsgelehrter, Advocat.
[13] unbekümmert. [14] ungern.
[15] der Hundestall.

Singular number. Mein Vater und meine Mutter sind ausgegangen[1]. — Seines Bruders Frau hat meiner Schwester ihren schönen Mantel geliehen[2] — Ich frage wenig nach[3] meinem Hunde; aber von meinem braunen Wallachen halte ich

[1] to take along with. [2] to lend,
[3] I care but little for, &c.

viel [4], — Von deinem Johann, deiner Dortchen [5], und von deiner Frau, bist du jezt getrennet [6]. — Dein Vorsaz [7] ist gut, und deine Absicht [8] ist untadelhaft [9]. — Sein Verstand ist helle [10], seine Seele ist edel, und sein Herz redlich [11]. — Ihr Mund ist schön, ihre Nase Römisch, ihr Auge durchdringend [12]. —

Plural. Unser Rath [13] ist gut, unsere Rede sanft [14], und unser Herz ohne Falschheit. — Euer Wunsch ist aufrichtig, eure Bitte bescheiden, und euer Verlangen gerecht. — Ihre Leiden [15] sind groß; aber ihre Tugenden übersteigen [16] alle Hindernisse [17]. — Ihre Fehler wollen wir ihnen verzeihen [18]; aber ihre Verbrechen [19] verdienen Strafe [20]. — Seine Brüder, Schwestern und seine Kinder sehen wohl aus. — Von deinen Fehlern, deinen Lastern und ihren Folgen [21] will ich jezt nicht reden.

[4] I am very fond of, &c. [5] Dolly,
[6] separated, distant. [7] purpose. [8] intention.
[9] irreprehensible. [10] clear. [11] honest.
[12] penetrating, piercing. [13] advice.
[14] soft, mild. [15] sufferings. [16] to surmount
[17] obstacle, impediment. [18] to pardon
[19] crime. [20] to deserve punishment.
[21] consequence.

Wessen ist dieser Huth? — Er ist der meinige. — Eure Gleichgültigkeit [1] ist groß; aber die meinige

[1] indifference.

noch größer. — Mein Pferd ist schön; aber das seinige noch schöner. — Mein Husten[2] ist schlimm, der, deinige noch ärger; aber der ihrige ist nur gelinde[3]. — Sehet dort jene Heerde[4]! die Schafe sind die unsrigen, die Ziegen aber sind die eurigen. — Auf diesem Tische liegen[5] Bücher, Papiere, und Landcharten[6]. Die Erstern sind die meinigen, die Andern die deinigen, die Charten aber sind die seinigen.

[2] cough. [3] mild. [4] flock.
[5] to lie on the table. [6] map.

III. *Demonstrative Pronouns* point out the particular person or thing spoken of. They are:

1. Der, die, das, that, which is declined as the definite article, except that the genitive singular, des, is changed into dessen, and in the plural, der and den into derer and denen.

2. Dieser, diese, dieses, this, and derselbe, dieselbe, dasselbe, the same, are declined in the following manner:

SINGULAR.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
N.	Dieſer, this,	dieſe,	dieſes *,
G.	dieſes,	dieſer,	dieſes,
D.	dieſem,	dieſer,	dieſem,
A.	dieſen.	dieſe.	dieſes.

PLURAL.

N. Dieſe,	through all the three genders.
G. dieſer,	
D. dieſen,	
A. dieſe.	

SINGULAR.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*
N.	Derſelbe, the same,	dieſelbe,	daſſelbe,
G.	deſſelben,	derſelben,	deſſelben,
D.	demſelben,	derſelben,	demſelben,
A.	denſelben.	dieſelbe.	daſſelbe.

PLURAL.

N. Dieſelben,	through all the three genders.
G. derſelben,	
D. denſelben,	
A. dieſelben.	

* For the sake of shortness, the neuter, dieſes, is frequently written and pronounced dies, or dieß.

Mind [1] that little bird, whose plumage [2] is not equal to the sweetness [3] of its song. This pretty bird I saw yesterday, on the same tree in which you observe it now. Perhaps it likes the fruit of those trees, and therefore perches upon them [4], in preference to others.—Are these the books, whose binding [5] you were admiring?—No, I was speaking of those, that stand in this fine book-case [6], with these glass-doors.—Give this letter to the same man, who carried [7] yester day the trunk [8] of our friends to the post-office [9]. —Those who walk on the foot-way [10] in the fields, are the same, whom we met on that little hill, and whose dress [11] you observed [12] so attentively [13].

[1] bemerken. [2] das Gefieder.
[3] das Süsse, das Angenehme, die Süßigkeit.
[4] sich auf einen Baum niedersetzen.
[5] die Bände der Bücher. [6] der Bücherschrank.
[7] wegtragen. [8] der Koffer. [9] das Posthaus.
[10] der Fußsteig. [11] die Kleidung. [12] beobachten.
[13] aufmerksam.

Der Mann, dessen Herz edel denkt, wird von denen geachtet [1], die es wissen, wie wenig Leute es giebt [2], deren Reden man trauen darf [3]. — Dieser Tisch sollte nicht an diesem Orte stehen. — Diese

[1] to esteem. [2] how few there are.
[3] whose words can be trusted.

Thür ist verschlossen [4], aber mit diesem Schlüssel [5] will ich sie öfnen [6]. — Dieses Pferd muß mit diesem Hafer gefüttert [7] werden, und nicht mit demselben, davon es gestern hatte. — Ich rede nicht von diesem Kleide, sondern von demjenigen, welches ich gestern trug [8], und dessen Farbe blau ist. — Er ist der Besitzer dieses Gartens, und er hat denselben mit eben der Sorgfalt [9] in Ordnung gebracht, mit der er seine übrigen Geschäfte auszurichten [10] gewohnt ist [11]. — Dieser Frau habe ich die Versorgung der häuslichen Angelegenheiten [12] anvertrauet [13], und ich weiß, daß sie dieselben mit derjenigen Treue [14] in Acht nehmen [15] wird, die ich von ihr erwarte.

[4] locked. [5] key. [6] to open. [7] to feed.
[8] to wear. [9] with the same care.
[10] to transact, to execute.
[11] to be used, accustomed. [12] domestic affairs.
[13] to intrust, to confide. [14] fidelity.
[15] to take care of.

IV. *Interrogative Pronouns* are used in asking a question. Properly speaking, there is but one interrogative pronoun. Wer? who? in the masculine; and Was? what? in the neuter. It is thus declined,

Masc. and Fem.	*Neut.*
N. Wer? who?	was? what?
G. wessen?	wessen?
D. wem?	wem?
A. wen?	was?

OBSERV. 1. Welcher, welche, welches, which, though a relative pronoun, is yet frequently used as an interrogative one. In the same manner, was für einer*? was für eine? was für eines? which of them? occurs frequently as an interrogative pronoun; and then the word einer, &c. only is declined, was für remaining the same.

2. The following German expressions, in regard to this class of pronouns, differ, though not much, from the English.

Was iſt da zu thun? what is the matter there, or, what is there to do? Was fehlet Ihnen? what is the matter with you, or, what ails you, or, what do you want? Von was? or, wovon redet ihr? what are you talking of? Was für Wein iſt das? what sort of wine is this?

Who has committed this blunder[1]?—The secretary.—What? the secretary! I hardly[2] can believe it, for he is a very careful man.—Notwithstanding, he is guilty of the error. For, who is the man, of whom could be said, that he was wise at all times? or what human being[3] is always in the right, and never in the wrong[4]?

[1] einen Fehler begehen. [2] kaum.
[3] ein menſchliches Weſen, ein Menſch.
[4] immer Recht, und niemals Unrecht haben.

* Some say was vor einer? which is wrong.

Which are the boys who did the mischief[5]? those who run away?—Yes, they were all concerned[6] in robbing the orchard[7]—But which of them got in first[8]?—He that wears the blue coat.—Who discovered[9] the rogues[10]?—I did, from the window[11].—Which window?—From that which faces the garden.

[5] das Böſe, das Uebel. woran Antheil haben.
[7] der Obſtgarten. [8] zuerſt hineinkommen.
[9] entdecken. [10] der Schurke.
[11] das Fenſter nach dem Garten zu.

Wer iſt da? — Johann. — Welcher Johann? — Der Diener[1] unſers Nachbarn. — Was will er haben[2]? — Ein Buch. — Was für ein Buch? — Das ſo in Pergament gebunden iſt. — Was für ein Mann hat nach mir gefraget[3]? — Welcher[4] Menſch darf ſo reden? — Welche Frau hat ihr Kind verloren? — Was für eine Wäſcherin[5] hat dieſe Hemden gewaſchen? — Was für ein Pferd iſt geſtolen? — Weſſen Stiefeln ſind dieſe? — Wem habt ihr die Uhr gegeben? — Von wem habt ihr den Brief empfangen? — Iſt dieſe die Feder womit ich ſchrieb[6]? — Iſt es dieſe Schnalle[7], die ihr ſuchet? — Sind dieſe die Leu-

[1] footman. [2] what does he want? [3] to ask.
[4] who dares to talk so? [5] laundress.
[6] the pen I wrote with. [7] buckle.

te, von denen ihr redetet[8]? — Wie viele ſind ihrer[9]?

[8] are these the people you were talking of?
[9] how many are of them?

V. *Relative Pronouns* refer to a person or thing spoken of before; of this kind there is also but one, which is as follows:

SINGULAR.

	Masc.	*Fem.*	*Neut.*	
N.	Welcher,	welche,	welches,	which or who.
G.	welches,	welcher,	welches,	
D.	welchem,	welcher,	welchem,	
A.	welchen.	welche.	welches.	

PLURAL.

N. Welche,
G. welcher,
D. welchen,
A. welche.

} through all the three genders.

The man who has killed the hare[1] in the fields, which are behind our garden, is the same, who was shooting the pigeons, that belong to the farmer[2], who lives at the entrance[3] of the village. The farmer, who saw it, ran after

[1] der Haſe. [2] der Bauer. [3] der Eingang.

him [4], which, however, was not very prudent; for the fellow loaded the gun [5] again, he had been shooting with, and pointed it [6] at the farmer, whom he might have shot, if he had not given up his pursuit [7].—The way I go is very steep [8], and the cross [9] which I see, on the top of the mountain [10], is still very distant [11]. The man, I walked with, said: yonder is the steeple [12] you were looking for [13], and there lies the village I came from.

[4] hinter her laufen. [5] die Flinte.
[6] auf etwas zielen.
[7] das Nachſetzen, Verfolgen. [8] ſteil.
[9] das Kreuz. [10] die Spitze des Berges.
[11] entfernt. [12] die Thurmſpitze.
[13] ſich wonach umſehen.

Der Mann deſſen Schweſter ihr da ſehet, und von der ihr vorhin redetet, iſt der Bruder desjenigen Schuſters, von dem ihr die Stiefeln erhalten habt, welche euch ſo wohl paſſen [1]. — Die Hühner die im Hofe gehen, und deren Eyer denen ſo wohl ſchmekten [2], die ſie aßen, haben auch die Küchlein [3] ausgebrütet [4], die ihr da herum laufen [5] ſehet. Sie werden zulezt auch von denen wohl geſchlachtet [6], gekocht und gebraten [7] werden, von denen ſie jezt ihr Futter erhalten [8].

[1] to fit well. [2] to taste well. [3] chicken.
[4] to hatch. [5] to run about. [6] to kill.
[7] to roast. [8] to receive food.

Weise ist der, dessen Muth[1] nicht sinkt, wenn er von denjenigen in Gefahr[2] verlassen wird[3], denn er diejenigen zu Gönnern machet[4], die das Glück des Treulosen befördert[5] haben. Allein dieser Unwürdige liebt niemand als sich selbst, und etwa diejenigen Schmeichler[6], die ihm dasjenige sagen, was ihm angenehm ist, es mag auch immer so unwahr seyn[7]. Er erzählte neulich etwas von diesen ihm dargebrachten[8] Schmeicheleien, derjenigen Dame, die wegen ihrer witzigen Einfälle[9] bekannt ist. Sie erwiederte[10] lächelnd[11], diejenigen die ihm dergleichen sagten, wären gewiß Spötter[12] oder Blinde; denn, entweder glaubten[13] sie nichts von dem was sie redeten, oder sie dächten, da sie nicht sehen könnten[14], daß sie nicht zu ihm, sondern zu einem andern redeten, der dergleichen Lobsprüche[15] verdiene.[16].

[1] courage. [2] danger. [3] to be deserted.
[4] to make patrons. [5] to promote. [6] flatterer.
[7] let it be ever so untrue. [8] offered.
[9] witticism. [10] to reply. [11] smiling.
[12] scoffer. [13] to believe.
[14] not been able to see. [15] encomium, praise.
[16] to deserve.

OBSERV. 1. The Demonstrative Pronoun, der, die, das, and the interrogative pronouns, wer? and was? are frequently used for relatives, as

Wer mich schätzet, den schätze ich wieder; und was man mir zu Gefallen thut, das bin ich bereit

zu erwidern.—Whoever esteems me, I esteem him again; and for what is done to please me, I am ready to make returns.

2. The particle ſo, which is indeclinable, serves frequently as a relative pronoun, though it is used in various other expressions, in a different sense: but the better class of German writers wish to avoid it, and use the relative pronoun welcher, welche, welches, instead of it.

Das Anerbieten ſo (welches) ſie mir thun[1], nehme ich mit Vergnügen an, und wenn diejenigen, ſo (welche) ſich für meine Freunde ausgeben[2], eben ſo gütig[3] geweſen wären, ſo würden mein Haus und Garten nicht öffentlich verkauft worden ſeyn[4].

[1] the offer which you make me.
[2] those who pretend to be my friends.
[3] equally kind.
[4] then my house and garden would not have been publickly sold.

VI. *Improper Pronouns* are words, which are used as pronouns, but cannot be referred to any of the preceding classes. Of these some are numeral, others indefinite. The following are the principal.

Man is nearly the same as jedermann. It is indeclinable, and is used as the French *on* or the English *one*; as, man möchte auf die Gedanken gerathen, one should be apt to think.

Es is the English *it*, and is frequently annexed to other words, by throwing away the e, as, gieb mirs, give it me, instead of gieb es mir; er glaubts, he believes it, instead of er glaubt es; daraufs verschwand, after which it vanished, instead of darauf es verschwand. It ought, however, to be remembered, that the latter is more proper than the first, particularly in writing.

Einer, one, ein einziger, a single one, mancher, some, solcher, such, ein jeder, every one, alle, all, keiner, none, &c. are declinable as adjectives.

I received last week some books from several friends, who have many in their libraries [1], which they do not want [2]. Some are written in languages, which none of them [3] understand, and if any body were to ask them, respecting [4] their books, what they contained [5], all would answer, some body else may read them; none of us ever [6] learnt those divers languages, in which many are written; and how can (one) a person [7] understand a language, which (one) he has not [8] made himself master of [9]?

[1] eine Bücherfammlung, eine Bibliothek.
[2] ich habe nicht nöthig. [3] keiner von ihnen.
[4] in Anſehung, in Beziehung auf. [5] enthalten.
[6] jemals. [7] wie kann man, wie kann jemand.
[8] welche man nicht.
[9] in ſeiner Gewalt haben, ſich bemächtigen, ſich wovon Meiſter machen.

Man schreibt[1] es mir, und ich glaube es, daß es in der lezten Versammlung[2] der Gesellschaft[3], sehr vergnügt[4] hergegangen sey. Ein jeder gieng bei guter Zeit[5] weg, und niemand blieb zurück[6], obgleich mancher denken mogte, daß verschiedene Lust hätten[7] sich noch länger zu verweilen[8]. Indessen war manches Glas Wein getrunken, und von etlichen waren mehrere Gläser ausgeleeret[9], als sie gut vertragen[10] konnten; jedoch war keiner betrunken[11], und niemand machte sich irgend einer Handlung schuldig[12], von der man hätte denken können, daß sie nach den öffentlichen Gesetzen[13], strafbar[14] wäre. Es ist zwar vieles und mancherlei geredet worden; aber keinem ist dadurch zu nahe geschehen[15] weil nichts gesagt wurde, das hätte beleidigen[16] können, denn man hütete sich[17].

[1] to write. [2] meeting. [3] society.
[4] was conducted very cheerfully.
[5] in good time. [6] to remain.
[7] to have an inclination. [8] to stay longer.
[9] to empty. [10] to bear well.
[11] nobody was drunk. [12] to become guilty.
[13] law. [14] punishable, criminal.
[15] nobody has been wronged. [16] to offend.
[17] to take care, to guard against.

ON VERBS.

Verbs are words, which signify the acting or suffering of a substance, together with the time it happens.

There are three kinds of verbs.

I. *Active*, which imply a subject acting upon an object, as, ich liebe, I love, ich ſchlage, I beat.

II. *Passive*, which imply an object acted upon, or that suffers. It is formed by the auxiliary verb, ich werde, which is translated in English, I am; as, ich werde geſchlagen, I am beaten, ich werde geliebet, I am loved.

III. *Neuter Verbs* imply merely the state a subject finds itself in, and is something between acting and suffering, as, ich ſtehe, I stand, ich ſchlafe, I sleep, ich gehe, I walk.

The time of the verbs is threefold: present, past, future. The past is either imperfectly past, or perfectly, or it is a long while since it passed. Hence the Germans have five times or tenses in their conjugation: the present, the imperfect, the perfect, the pluperfect, and the future.

Each time or tense has two numbers, the singular and the plural; and each of these numbers has three persons, which are expressed by the pronouns ich, du, er, (ſie, or es), wir, ihr, ſie.

These verbs, which admit of the above personal pronouns, are called personal verbs; and

those which are joined with the impersonal pronouns, es, it, or man, one, are called impersonal, as, es regnet, it rains, man ſagt, it is said, man findet, one finds.

The modes of the verb express the manner of acting and suffering. If this is declared simply and absolutely, it is called the *Indicative Mode*, as, ich komme, I come, ich leſe, I read. When it is bidden or commanded, it is called the *Imperative Mode*, as, komm hieher, come hither, leſe, read thou. When it is joined with the foregoing, or mentioned under a condition, it is called the *Conjunctive* or *Subjunctive Mode*, as, wenn ich liebte, if I loved, wenn ich läſe, if I read. When it is mentioned without limitation of person or number, it is called the *Infinitive Mode*, as, leſen, to read, hören, to hear.

In regard to the formation of the verb, it is necessary to know the infinitive, the present, the imperfect, and the participle. Whoever remembers these four parts, together with the auxiliary verbs belonging to them, will find no difficulty in conjugating.

AUXILIARY VERBS.

The Germans have many auxiliary verbs, which may likewise be used as neuter verbs by themselves. They are, ich bin, I am, ich habe, I have, ich werde, I become, ich will, I will, ich ſoll, I shall, ich kann, I can, ich darf, I dare, ich mag, I may, ich muß, I must, ich laſſe, I let. The three first are the chief; I shall therefore give them at full length, and only the principal tenses of the others.

I. Seyn, *TO BE.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich bin, I am,	Ich ſey, I may be,
du biſt, thou art,	du ſeyſt, thou mayeſt be,
er, (ſie) iſt, he (she) is.	er (ſie) ſey, he (she) may be.
Plural.	*Plural.*
Wir ſind, we are,	Wir ſeyn, we may be,
ihr ſeyd, ye are,	ihr ſeyd, ye may be.
ſie ſind, they are.	ſie ſeyn, they may be.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich war, I was,	Ich wäre, I might be,
du wareſt, thou wast,	du wäreſt, thou mightest be,
er war, he was.	er wäre, he might be.

Plural.	*Plural.*
Wir waren, we were,	Wir wären, we might be,
ihr waret, ye were,	ihr wäret, ye might be,
ſie waren, they were.	ſie wären, they might be.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich bin geweſen, I have been,	Ich ſey geweſen, I may have been,
du biſt geweſen, thou hast been,	du ſeyſt geweſen, thou mayest have been,
er iſt geweſen, he has been.	er ſey geweſen, he may have been.

Plural.	*Plural.*
Wir ſind geweſen, we have been,	Wir ſeyn geweſen, we may have been,
ihr ſeyd geweſen, ye have been,	ihr ſeyd geweſen, ye may have been,
ſie ſind geweſen, they have been.	ſie ſeyn geweſen, they may have been.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich war geweſen, I had been,	Ich wäre geweſen, I might have been,
du wareſt geweſen, thou hadst been,	du wäreſt geweſen, thou mightest have been,
r war geweſen, he had been.	er wäre geweſen, he might have been,

Plural.	*Plural.*
Wir waren geweſen, we had been,	Wir wären geweſen, we might have been,
ihr waret geweſen, ye had been,	ihr wäret geweſen, ye might have been,
ſie waren geweſen, they had been.	ſie wären geweſen, they might have been.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde ſeyn, oder geweſen ſeyn, I shall be, or, shall have been,	Ich werde ſeyn, oder geweſen ſeyn, I shall be, or shall have been,
du wirſt (geweſen) ſeyn, thou shalt be (have been),	du werdeſt (geweſen) ſeyn, thou shalt be (have been),
er wird (geweſen) ſeyn, he shall be (have been).	er werde (geweſen) ſeyn, he shall be (have been).

Plural.	*Plural.*
Wir werden (geweſen) ſeyn, we shall be, (have been),	Wir werden (geweſen) ſeyn, we shall be (have been),
ihr werdet (geweſen) ſeyn, ye shall be (have been),	ihr werdet (geweſen) ſeyn, ye shall be (have been),
ſie werden (geweſen) ſeyn, they shall be, (have been).	ſie werden (geweſen) ſeyn, they shall be (have been).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Sey du, be thou,
ſey er, let him be, or be he.

Plur. Seyd ihr, be ye,
seyn ſie, let them be, or be they.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt ſeyn, thou shalt be,
er ſoll ſeyn, he shall be.

Plur. Ihr ſollet ſeyn, ye shall be,
ſie ſollen ſeyn, they shall be.

INFINITIVE.

PRES. Seyn, to be.
PRET. Geweſen ſeyn, to have been.
FUT. Seyn werden, about to be.

PARTICIPLE.

PRES. Seyend, or ein Seyender, being, or one that is.

PRET. Geweſen, or ein Geweſener, been, or one that has been.

II. Haben, *TO HAVE.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe, I have,	Ich habe, I may have,
du haſt, thou hast,	du habeſt, thou mayest have,
er (ſie) hat, he (she) has.	er (ſie) habe, he (she) may have.

Plural.	*Plural.*
Wir haben, we have,	Wir haben, we may have,
ihr habet, ye have,	ihr habet, ye may have,
ſie haben, they have.	ſie haben, they may have.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte, I had,	Ich hätte, I might have,
du hatteſt, thou hadst,	du hätteſt, thou mightest have,
er (ſie) hatte, he had.	er hätte, he might have.

Plural.	*Plural.*
Wir hatten, we had,	Wir hätten, we might have,
ihr hattet, ye had,	ihr hättet, ye might have,
ſie hatten, they had.	ſie hätten, they might have.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe gehabt, I have had,	Ich habe gehabt, I may have had,
du haſt gehabt, thou hast had,	du habeſt gehabt, thou mayest have had,
er hat gehabt, he has had.	er habe gehabt, he may have had.

Plural.	*Plural.*
Wir haben gehabt, we have had,	Wir haben gehabt, we may have had,
ihr habet gehabt, ye have had,	ihr habet gehabt, ye may have had,
ſie haben gehabt, they have had.	ſie haben gehabt, they may have had.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte gehabt, I had had,	Ich hätte gehabt, I might have had,
du hatteſt gehabt, thou hadst had,	du hätteſt gehabt, thou mightest have had,
er hatte gehabt, he had had.	er hätte gehabt, he might have had.
Plural.	*Plural.*
Wir hatten gehabt, we had had,	Wir hätten gehabt, we might have had,
ihr hattet gehabt, ye had had,	ihr hättet gehabt, ye might have had,
ſie hatten gehabt, they had had.	ſie hätten gehabt, they might have had.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde haben, oder gehabt haben, I shall have, or shall have had,	Ich werde haben, oder gehabt haben, I shall have, or shall have had.
du wirſt (gehabt) haben, thou shalt have (had),	du werdeſt (gehabt) haben, thou shalt have (had),
er wird (gehabt) haben, he shall have (had).	er werde (gehabt) haben, he shall have (had).
Plural.	*Plural.*
Wir werden (gehabt) haben, we shall have (had),	Wir werden (gehabt) haben, we shall have (had),
ihr werdet (gehabt) haben, ye shall have (had),	ihr werdet (gehabt) haben, ye shall have (had),
ſie werden (gehabt) haben, they shall have (had).	ſie werden (gehabt) haben, they shall have (had).

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich bin worden, or geworden *, I am become.	Ich ſey geworden, I may be become,
du biſt geworden,	du ſeyſt geworden,
er iſt geworden.	er ſey geworden.
Plural.	*Plural.*
Wir ſind geworden,	Wir ſeyn geworden,
ihr ſeyd geworden,	ihr ſeyd geworden,
ſie ſind geworden.	ſie ſeyn geworden.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich war geworden, I was become,	Ich wäre geworden, I might be become,
du wareſt geworden,	du wäreſt geworden,
er war geworden.	er wäre geworden.
Plural.	*Plural.*
Wir waren geworden,	Wir wären geworden,
ihr waret geworden,	ihr wäret geworden,
ſie waren geworden.	ſie wären geworden.

* The difference between worden and geworden is this: if werden is an auxiliary verb, it must be worden; if it is a verb by itself, it is geworden, as, ich bin gelehret worden, not geworden. Er iſt Richter geworden, he is become a judge; not er iſt Richter worden.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde werden, oder geworden ſeyn, I shall become, or shall be become,	Ich werde werden, oder geworden ſeyn, I shall become, or shall be become,
du wirſt werden (geworden ſeyn),	du werdeſt werden (geworden) ſeyn,
er wird werden (geworden ſeyn).	er werde werden (geworden) ſeyn.
Plural.	*Plural.*
Wir werden werden (geworden) ſeyn,	Wir werden werden (geworden) ſeyn,
ihr werdet werden (geworden ſeyn,	ihr werdet werden (geworden) ſeyn,
ſie werden werden (geworden) ſeyn.	ſie werden werden (geworden) ſeyn.

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Werde du, become thou,
werde er, become he, or let him become.

Plur. Werdet ihr, become ye,
werden ſie, become they, or let them become.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt werden, thou shalt become,
er ſoll werden, he shall become.

Plur. Ihr ſollet werden, ye shall become,
ſie ſollen werden, they shall become.

INFINITIVE.

PRES. Werden, to become.
PRET. Geworden ſeyn, to be become.
FUT. Werden werden, about to become.

PARTICIPLE.

PRES. Werdend, or ein werdender, becoming, or one who becomes.
PRET. Geworden, become.

IV. Wollen, *TO WILL,*

OR

TO BE WILLING.

INDICATIVE.	CONJUNCTIVE.
PRESENT.	
Singular.	*Singular.*
Ich will, I will,	Ich wolle, I may be willing,
du willſt, thou wilt,	du wolleſt,
er will, he will.	er wolle.
Plural.	*Plural.*
Wir wollen, we will,	Wir wollen,
ihr wollet, ye will,	ihr wollet,
ſie wollen, they will.	ſie wollen.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich wollte, I would,	Ich wollte, I might be willing,
du wollteſt, thou wouldst,	du wollteſt,
er wollte, he would.	er wollte.
Plural.	*Plural.*
Wir wollten, we would,	Wir wollten,
ihr wolltet, ye would,	ihr wolltet,
ſie wollten, they would.	ſie wollten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe gewollt, I have been willing,	Ich habe gewollt, I may have been willing,
du haſt gewollt, &c.	du habeſt gewollt, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte gewollt, I had been willing,	Ich hätte gewollt, I might have been willing,
du hatteſt gewollt, &c.	du hätteſt gewollt, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde wollen, oder gewollt haben, I shall be willing, or shall have been willing,	Ich werde wollen, oder gewollt haben, I shall be willing, or shall have been willing,
du wirſt wollen (gewollt haben), &c.	du werdeſt wollen, (gewollt haben), &c.

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Wollen, to be willing.
PRET. Gewollt haben, to have been willing.
FUT. Wollen werden, about to be willing.

PARTICIPLE.

PRES. Wollend, willing.
PRET. Gewollt, would.

V. Müſſen, *TO BE OBLIGED.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich muß, I am obliged, or I must,	Ich müſſe, I may be obliged,
du mußt, thou art obliged,	du müſſeſt,
er (ſie) muß, he (she) is—	er (ſie) müſſe.
Plural.	***Plural.***
Wir müſſen, we are obliged,	Wir müſſen,
ihr müſſet, ye are obliged,	ihr müſſet,
ſie müſſen, they are obliged.	ſie müſſen.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich muſte, I was obliged,	Ich müſte, I might be obliged,
du muſteſt, thou wast obliged,	du müſteſt,
er muſte, he was obliged.	er müſte.
Plural.	*Plural.*
Wir muſten, we were obliged,	Wir müſten,
ihr muſtet, ye were obliged,	ihr müſtet,
ſie muſten, they were obliged.	ſie müſten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe gemuſt, I have been obliged,	Ich habe gemuſt, I may have been obliged,
du haſt gemuſt, &c.	du habeſt gemuſt, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte gemuſt, I had been obliged,	Ich hätte gemuſt, I might have been obliged,
du hatteſt gemuſt, &c.	du hätteſt gemuſt, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde müſſen, oder gemuſt haben, I shall be obliged, or shall have been obliged,	Ich werde müſſen, oder gemuſt haben, I shall be obliged, or shall have been obliged,
du wirſt müſſen, (gemuſt haben), &c.	du werdeſt müſſen (gemuſt haben), &c.

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Müſſen, to be obliged.

PRET. Gemuſt haben, to have been obliged.

FUT. Müſſen werden, about to be obliged.

PARTICIPLE.

NO PRESENT.

PRET. Gemuſt, obliged.

VI. Können, *TO BE ABLE.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich kann, I can, or I am able,	Ich könne, I may be able,
du kannſt, thou canst—,	du könneſt,
er (ſie) kann, he (she) can—,	er (ſie) könne.
Plural.	*Plural.*
Wir können, we can—,	Wir können,
ihr könnet, ye can—,	ihr könnet,
ſie können, they can—.	ſie können.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich konnte, I could, or I was able,	Ich könnte, I might be able,
du konnteſt, thou couldst—,	du könnteſt,
er konnte, he could—.	er könnte.

Plural.	*Plural.*
Wir konnten, we could—,	Wir könnten,
ihr konntet, ye could—,	ihr könntet,
ſie konnten, they could—.	ſie könnten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe gekonnt, I had been able,	Ich habe gekonnt, I may have been able,
du haſt gekonnt, &c.	du habeſt gekonnt, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte gekonnt, I had been able,	Ich hätte gekonnt, I might have been able,
du haſt gekonnt, &c.	du hätteſt gekonnt, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde können, oder gekonnt haben, I shall be able, or, shall have been able,	Ich werde können, oder gekonnt haben, I shall be able, or, shall have been able,
du wirſt können, (gekonnt haben), &c.	du werdeſt können, (gekonnt haben), &c.

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Können, to be able,
PRET. Gekonnt haben, to have been able.
FUT. Können werden, about to be able.

PARTICIPLE.

PRES. Könnend, one that is able.
PRET. Gekonnt, able.

VII. Dürfen, *TO DARE.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich darf, I dare,	Ich dürfe, I may dare,
du darfſt, thou darest,	du dürfeſt,
er (ſie) darf, he (she) dare.	er (ſie) dürfe.
Plural.	*Plural.*
Wir dürfen, we dare,	Wir dürfen,
ihr dürfet, ye dare,	ihr dürfet,
ſie dürfen, they dare.	ſie dürfen.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich durfte, I durst,	Ich dürfte, I might dare,
du durfteſt, thou durst,	du dürfteſt,
er durfte, he durst.	er dürfte.
Plural.	*Plural.*
Wir durften, we durst,	Wir dürften,
ihr durftet, ye durst,	ihr dürftet,
ſie durften, they durst.	ſie dürften.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe gedurft, I have dared,	Ich habe gedurft, I may have dared,
du haſt gedurft, &c.	du habeſt gedurft, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte gedurft, I had dared,	Ich hätte gedurft, I might have dared,
du hatteſt gedurft, &c.	du hätteſt gedurft, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde dürfen, oder, gedurft haben, I shall dare, or, shall have dared,	Ich werde dürfen, oder gedurft haben, I shall dare, or, shall have dared,
du wirſt dürfen, (gedurft haben), &c.	du werdeſt dürfen (gedurft haben), &c.

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Dürfen, to dare.
PRET. Gedurft haben, to have dared.
FUT. Dürfen werden, about to dare.

PARTICIPLE.

PRES. Dürfend, daring.
PRET. Gedurft, dared.

VIII. Mögen *.

INDICATIVE CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich mag, I may,	Ich möge,
du magſt, thou mayest,	du mögeſt,
er (ſie) mag, he (she) may.	er (ſie) möge.

* The English verb, I may, being defective, it is impossible to translate the German throughout. It may, however, easily be done in a sentence, as, Er hätte kommen mögen, he might have come. In the perfect, pluperfect, and future, the verb mögen, becomes a verb by itself, and is not used as an auxiliary verb. The English of ich habe gemocht, is, I have liked.

Plural.	*Plural.*
Wir mögen, we may,	Wir mögen,
ihr möget, ye may,	ihr möget,
ſie mögen, they may.	ſie mögen.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich mochte, I might,	Ich möchte,
du mochteſt, thou mightest,	du möchteſt,
er mochte, he might.	er möchte.

Plural.	*Plural.*
Wir mochten, we might,	Wir möchten,
ihr mochtet, ye might,	ihr möchtet,
ſie mochten, they might.	ſie möchten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe gemocht,	Ich habe gemocht,
du haſt gemocht, &c.	du habeſt gemocht, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte gemocht,	Ich hätte gemocht,
du hatteſt gemocht, &c.	du hätteſt gemocht, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde mögen, oder gemocht haben,	Ich werde mögen, oder gemocht haben,
du wirſt mögen, (gemocht haben), &c.	du werdeſt mögen, (gemocht haben), &c.

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Mögen.
PRET. Gemocht haben.
FUT. Mögen werden.

PARTICIPLE.

PRES. Mögend.
PRET. Gemocht.

IX. Sollen.

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich ſoll, I shall,	Ich ſolle,
du ſollſt, thou shalt,	du ſolleſt,
er (ſie) ſoll, he (she) shall.	er (ſie) ſolle.
Plural.	*Plural.*
Wir ſollen, we shall,	Wir ſollen,
ihr ſollet, ye shall,	ihr ſollet,
ſie ſollen, they shall.	ſie ſollen.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich ſollte, I should,	Ich ſollte,
du ſollteſt, thou shouldst,	du ſollteſt,
er ſollte, he should.	er ſollte,
Plural.	*Plural.*
Wir ſollten, we should,	Wir ſollten,
ihr ſolltet, ye should,	ihr ſolltet,
ſie ſollten, they should.	ſie ſollten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe geſollt *,	Ich habe geſollt,
du haſt geſollt, &c.	du habeſt geſollt, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte geſollt,	Ich hätte geſollt,
du hatteſt geſollt, &c.	du hätteſt geſollt, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde ſollen, oder geſollt haben,	Ich werde ſollen, oder geſollt haben,
du wirſt ſollen, (geſollt haben), &c.	du werdeſt ſollen, (geſollt haben), &c.

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Sollen.

PRET. Geſollt haben.

FUT. Sollen werden.

PARTICIPLE.

PRES. Sollend, or, ein Sollender.

PRET. Geſollt.

* The English verb, I shall, being also defective, it is impossible to render the German in all its tenses. Besides, the German ich ſoll is not used as an auxiliary in the perfect, pluperfect and future, but is a verb by itself; so that ich habe geſollt, signifies in English, I have been commanded, or ordered; I have been forced.

X. Laſſen, *TO LET.*

INDICATIVE.

PRESENT.

Singular.

Ich laſſe, I let,
du läſſeſt, thou lettest,
er läſſet, he lets.

Plural.

Wir laſſen, we let,
ihr laſſet, ye let,
ſie laſſen, they let.

IMPERFECT.

Singular.

Ich ließ, I let,
du ließeſt,
er ließ.

Plural.

Wir ließen,
ihr ließet,
ſie ließen.

PERFECT.

Singular.

Ich habe gelaſſen, I have let,
du haſt gelaſſen, &c.

PLUPERFECT.

Singular.

Ich hatte gelaſſen, I had let,
du hatteſt gelaſſen, &c.

CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.

Ich laſſe, I may let,
du laſſeſt,
er laſſe.

Plural.

Wir laſſen,
ihr laſſet,
ſie laſſen.

IMPERFECT.

Singular.

Ich ließe, I might let,
du ließeſt,
er ließe.

Plural.

Wir ließen,
ihr ließet,
ſie ließen.

PERFECT.

Singular.

Ich habe gelaſſen, I may have let,
du habeſt gelaſſen, &c.

PLUPERFECT.

Singular.

Ich hätte gelaſſen, I might have let,
du hätteſt gelaſſen, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde laſſen, oder gelaſſen haben, I shall let, or, shall have let,	Ich werde laſſen, oder gelaſſen haben, I shall let, or, shall have let,
du wirſt laſſen, (gelaſſen haben), &c.	du werdeſt laſſen, (gelaſſen haben), &c.

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Laß du, let thou,
laſſe er, let him.

Plur. Laſſet ihr, let ye,
laſſen ſie, let they.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt laſſen, thou shalt let,
er ſoll laſſen, he shall let.

Plur. Ihr ſollet laſſen, ye shall let,
ſie ſollen laſſen, they shall let.

INFINITIVE.

PRES. Laſſen, to let.
PRET. Gelaſſen haben, to have let.
FUT. Laſſen werden, about to let.

PARTICIPLE.

PRES. Laſſend, letting.
PRET. Gelaſſen, let.

OBSERV. 1. The English use the verb *do*, thun, as an auxiliary verb; but in German it is obsolete, for nobody says, Ich thue glauben, I do believe. An English phrase of this kind is always in German to be changed into an active verb, as, I do think, ich denke; I do go, ich gehe.

2. The English auxiliaries, *I shall* and *I will*, are by many not properly distinguished, and therefore, frequently improperly used, particularly by foreigners; yet in German, it is almost the same as in English, with this distinction only, that the auxiliary *I shall*, is not to be translated by the verb ich ſoll, but by that ich werde, as, I shall be drowned, for nobody will save me, ich werde ertrinken, denn niemand will mich retten.

3. The following examples will shew, partly, how the English and German auxiliaries are used, when compared to each other; partly, how the rules of the syntax, relating to those verbs, are to be applied.

Shall you write to Norwich?—No, not today, for I have written yesterday.—I am writing just now to Manchester, and I do intend[1], to send my letter not by the mail[2], but by a

[1] in bin gewillet. [2] mit der Poſt.

friend, who lets me know[3], that he is to leave[4] London this afternoon in a post-chaise. I must make haste[5], for fear[6] my letter should not be ready[7], when he is to call for[8] it. I have, however, but a few lines more to write, and I may seal[9] it within a few minutes[10]. If you, in the mean time will sit down, for a few moments, I shall have afterwards more leisure[11] to converse with you, and I can assure you, that I have a great many things to tell you, which, I dare to say, will entertain you.

[3] er läſſet mich wiſſen. [4] verlaſſen. [5] eilen.
[6] aus Beſorgniß. [7] fertig ſeyn.
[8] nach etwas fragen, etwas fodern. [9] verſiegeln.
[10] wenige Augenblicke. [11] die Muſe.

Laſſen ſie dem Buchhändler ſagen[1], daß er die Bücher morgen früh ſchicken möge, weil ich alsdenn zu Hauſe ſeyn werde. Aber er muß die Stunde nicht vergeſſen, weil es ſeyn könnte, daß ich vor zehn Uhr ausgehen müſte. Ich mögte[2] in den Büchern gern etwas nachſehen[3], ehe ich genöthiget bin auszugehen, und ich will bis zehn Uhr darauf warten[4]. Sollten ſie alsdenn noch nicht hier ſeyn, ſo muß dem Ueberbringer geſagt werden[5],

[1] let the bookseller be told. [2] I should like.
[3] to look for. [4] I shall wait for it.
[5] the bearer is to be told.

daß ich wohl etwas ungehalten[6] seyn dürfte, weil er mich so lange hat warten lassen[7]. Indessen mögte er seinem Herrn sagen, daß ich morgen die Rechnung[8] bezahlen will[9].

[6] displeased. [7] to make wait. [8] bill (of account). [9] to pay.

When did you arrive at Southampton?—I have been here only since yesterday.—How[1] long shall you stay with us?—It will depend on the arrival of my brother[2], who is still in London. He has promised me to be here by Thursday, and wishes to go with me to Portsmouth, on Monday next.—You ought not to expect much entertainment[3] in a sea-port town[4], where you will find a number of sailors[5], but very little of such company as you are used to[6].—I am fond[7] of brave and honest tars[8], and I know among the gentlemen of the navy[9], many who will not disgrace[10] the best of societies.

[1] wie lange werden sie sich bei uns aufhalten?
[2] es wird von der Ankunft meines Bruders abhängen.
[3] Vergnügen, Unterhaltung.
[4] eine Seestadt, Seehafen. [5] ein Matrose.
[6] zu etwas gewöhnet seyn. [7] ich halte viel von.
[8] ein Seeman. [9] das Seewesen. [10] entbehren.

Habt Geduld, und laßt die Traurigkeit nicht überhand nehmen[1]. Werdet ihr mit euren Trüb-

[1] do not let sadness overcome you.

ſinn[2] euren Zuſtand[3] verbeſſern[4]? Ihr ſollt darauf denken, wie ihr euren Geiſt aufheitern[5] möget, denn ihr könnet verſichert ſeyn[6], daß, wenn ihr nicht Muth[7] und Herzhaftigkeit[8] habt, ihr endlich unter eurem Schickſal[9] erliegen werdet[10]. Seyd daher ruhig[11] und laſſet die Zeit rathen[12], ſie wird gewiß heitere Ausſichten[13] herbei führen[14], von denen ihr werdet ſagen müſſen, daß ihr ſie nicht erwartet hättet.

[2] melancholy, gloom, gloominess. [3] situation.
[4] to mend. [5] to cheer up. [6] to be assured.
[7] spirits. [8] courage. [9] fate. [10] to sink under.
[11] calm. [12] let time furnish advice.
[13] more bright prospects.
[14] to carry along, to produce.

GENERAL EXERCISES

To the Auxiliary Verbs, when they are used,

1. In an affirmative way, as,

Ich bin da geweſen und habe ihn bei guter Geſundheit gefunden[1]. — Wir wären geneigt[2] dieſes Haus zu kaufen; aber wir haben nicht Geld genug. — Wir ſind niemals zu Briſtol geweſen; allein wir haben uns vorgenommen,[3] dahin[4] zu reiſen, und werden vermuthlich ſechs Wochen dort ſeyn[5].

[1] to find in good health.
[2] to be inclined. [3] to resolve upon, to propose.
[4] thither. [5] to be there.

— Ich wäre längst[6] zu dir gekommen, wenn ich nicht so viele Geschäfte gehabt hätte, die mich daran gehindert[7] haben.

[6] long ago. [7] to prevent.

2. In a negative way, as,

Sie waren nicht eingeladen[1], darum werden sie nicht hingehen. — Wir sind nicht gewillet, so viel für den Wagen[2] zu bezahlen, denn wir haben nicht Lust[3] so theuer zu reisen, als die, welche nicht wissen was sie mit ihrem Gelde thun sollen. — Wir haben keinen gesehen, der uns nicht gesagt hätte, daß es nicht rathsam sey[4], bei Nacht zu fahren, weil die Straßenräuber nicht suchen[5] sollten die Reisenden[6] anzugreifen[7], und, wo sie nur können, ihnen ihre Uhren[8] und ihre Geldbeutel[9] abzunehmen[10].

[1] to invite. [2] carriage. [3] to be inclined.
[4] not advisable.
[5] to endeavour, to seek, to search.
[6] the traveller. [7] to attack. [8] watch.
[9] purse. [10] to take away.

3. They are used in an interrogative way, as,

Have you seen my brother, since he is come from the university!—How should I not? Does

he not frequent the same coffee-house, where I have read the news-papers [1], almost every day, for these five years past [2]?—Shall you go to-morrow to Greenwich, or do you intend to stay in town?—Should I not have hastened [3] my journey, had I known of it?—Have you heard of the arrival of the fleet [4]?—Did you send me the six guineas which you owe me [5], or have you forgot again to pay your debts [6]?

[1] Zeitungen. [2] ſeit fünf Jahren. [3] beſchleunigen.
[4] die Ankunft der Flotte.
[5] die ihr mir ſchuldig ſeyd.
[6] er vergißt ſeine Schulden zu bezahlen.

Haben ſie die ſchöne Uhr geſehen, welche, wie geſagt wird [1], unſer Freund der Schatzmeiſter, gekauft haben ſoll? — Nein, ich würde ſie geſehen haben, wenn ich geſtern ſeine Einladung hätte annehmen können. Allein da wir ſelbſt Freunde zu bewirthen hatten [2] war ich genöthiget [3] zu Hauſe zu bleiben. — Werden unſere Anverwandtinnen nach Vauxhall gehen können, und werden ſie nicht befürchten [4] müſſen, daß ſie ermüdet [5] dahin kommen mögten? — Laſſen ſie das Frauenzimmer [6] thun

[1] as it is said. [2] to treat, to entertain.
[3] I was obliged. [4] to be in fear. [5] fatigued.
[6] the ladies.

wie es ihm gefället[7], denn den Weibern ist nichts so angenehm, als wenn sie ihren Willen haben[8]. Nicht wahr, Sophie? — So! denken sie so[9]? Ich habe meine Großmutter mehrmals[10] sagen gehöret, daß die Männer eben so gern ihren Willen haben wollen, und oft eben so eigensinnig[11] sind als die Weiber.

[7] as he likes.
[8] but when they have it their own way.
[9] Ah! do you think so? [10] many times.
[11] obstinate.

REGULAR VERBS.

Regular verbs are those, which have te in the perfect, and et in the participle; as, ich liebe, I love, imperf. ich liebte, partic. geliebet. They keep their vowels unaltered throughout the whole conjugation.

Most verbs in the German language are regular, and one of them is sufficient to serve for an example. I, therefore, shall give here at full length the verb,

Ich lobe, *I PRAISE.*

ACTIVE.

INDICATIVE.

PRESENT.

Sing. Ich lobe, I praise,
du lobeſt, thou praisest,
er (ſie) lobet, he (she) praises.

Plur. Wir loben, we praise,
ihr lobet, ye praise,
ſie loben, they praise.

IMPERFECT.

Sing. Ich lobete, I praised,
du lobeteſt, thou praisedst,
er lobete, he praised.

Plur. Wir lobeten, we praised,
ihr lobetet, ye praised,
ſie lobeten, they praised.

PERFECT.

Sing. Ich habe gelobet, I have praised.
du haſt gelobet, thou hast praised,
er hat gelobet, he has praised.

Plur. Wir haben gelobet, we have praised,
ihr habet gelobet, ye have praised,
ſie haben gelobet, they have praised.

PLUPERFECT.

Sing. Ich hatte gelobet, I had praised,
du hatteſt gelobet, thou hadst praised,
er hatte gelobet, he had praised.

Plur. Wir hatten gelobet, we had praised,
ihr hattet gelobet, ye had praised,
ſie hatten gelobet, they had praised.

FUTURE.

Sing. Ich werde loben, oder gelobet haben, I shall praise, or shall have praised,
du wirſt loben, (gelobet haben), thou shalt praise, (have praised),
er wird loben, (gelobet haben), he shall praise, (have praised).

Plur. Wir werden loben, (gelobet haben), we shall praise, (have praised),
ihr werdet loben, (gelobet haben), ye shall praise, (have praised),
ſie werden loben, (gelobet haben), they shall praise, (have praised).

CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Sing. Ich lobe, I may praise,
du lobeſt, thou mayest praise,
er (ſie) lobe, he (she) may praise.

Plur. Wir loben, we may praise,
ihr lobet, ye may praise,
ſie loben, they may praise.

IMPERFECT.

Sing. Ich lobete, I might praise,
du lobeteſt, thou mightest praise,
er lobete, he might praise.

Plur. Wir lobeten, we might praise,
ihr lobetet, ye might praise,
ſie lobeten, they might praise.

PERFECT.

Sing. Ich habe gelobet, I may have praised,
du habeſt gelobet, thou mayeſt have praised,
er habe gelobet, he may have praised.

Plur. Wir haben gelobet, we may have praised,
ihr habet gelobet, ye may have praised,
ſie haben gelobet, they may have praised.

PLUPERFECT.

Sing. Ich hätte gelobet, I might have praised,
du hätteſt gelobet, thou mightest have praised,
er hätte gelobet, he might have praised.

Plur. Wir hätten gelobet, we might have praised,
ihr hättet gelobet, ye might have praised,
ſie hätten gelobet, they might have praised.

FUTURE.

Sing Ich werde loben, oder gelobet haben, I shall praise, or shall have praised,
du werdeſt loben (gelobet haben), thou shalt praise, (have praised),
er werde loben, (gelobet haben), he shall praise, (have praised).

Plur. Wir werden loben, (gelobet haben), we shall praise, (have praised),
ihr werdet loben, (gelobet haben), ye shall praise, (have praised),
ſie werden loben, (gelobet haben), they shall praise, (have praised).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Lobe du, praise thou,
lobe er, praise he.

Plur. Lobet ihr, praise ye,
loben ſie, praise they.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt loben, thou shalt praise,
er ſoll loben, he shall praise.

Plur. Ihr ſollet loben, ye shall praise,
ſie ſollen loben, they shall praise.

INFINITIVE.

PRES. Loben, to praise.
PRET. Gelobet haben, to have praised.
FUT. Loben werden, about to praise.

PARTICIPLE.

PRES. Lobend, praising, or, ein Lobender, one who praises.
PRET. Gelobet, praised.

PASSIVE.

INDICATIVE.

PRESENT.

Sing. Ich werde gelobet, I am praised,
du wirſt gelobet, thou art praised,
er (ſie) wird gelobet, he (she) is praised.

Plur. Wir werden gelobet, we are praised,
ihr werdet gelobet, ye are praised,
ſie werden gelobet, they are praised.

IMPERFECT.

Sing. Ich wurde, or ward gelobet, I was praised,
du wurdeſt gelobet, thou wast praised,
er wurde gelobet, he was praised.

Plur. Wir wurden gelobet, we were praised,
ihr wurdet gelobet, ye were praised,
ſie wurden gelobet, they were praised.

PERFECT.

Sing. Ich bin gelobet worden, I have been praised,
du biſt gelobet worden, thou hast been praised,
er iſt gelobet worden, he has been praised.

Plur. Wir ſind gelobet worden, we have been praised,
ihr ſeyd gelobet worden, ye have been praised,
ſie ſind gelobet worden, they have been praised.

PLUPERFECT.

Sing. Ich war gelobet worden, I had been praised,
du wareſt gelobet worden, thou hadst been praised,
er war gelobet worden, he had been praised.

Plur. Wir waren gelobet werden, we had been praised,
ihr waret gelobet worden, ye had been praised,
ſie waren gelobet worden, they had been praised.

FUTURE.

Sing. Ich werde gelobet werden, oder gelobet worden ſeyn, I shall be praised, or shall have been praised,
du wirſt gelobet werden, (worden ſeyn), thou shalt be praised, (have been praised),
er wird gelobet werden, (worden ſeyn), he shall be praised, (have been praised).

Plur. Wir werden gelobet werden, (worden ſeyn), we shall be praised, (have been praised),
ihr werdet gelobet werden, (worden ſeyn), ye shall be praised, (have been praised),
ſie werden gelobet werden, (worden ſeyn), they shall be praised, (have been praised).

CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Sing. Ich werde gelobet, I may be praised,
du werdeſt gelobet, thou mayest be praised,
er (ſie) werde gelobet, he (she) may be praised.

Plur. Wir werden gelobet, we may be praised,
ihr werdet gelobet, ye may be praised,
ſie werden gelobet, they may be praised.

IMPERFECT.

Sing. Ich würde gelobet, I might be praised,
du würdeſt gelobet, thou mightest be praised,
er würde gelobet, he might be praised.

Plur. Wir würden gelobet, we might be praised,
ihr würdet gelobet, ye might be praised,
ſie würden gelobet, they might be praised.

PERFECT.

Sing. Ich ſey gelobet worden, I may have been praised.
du ſeyſt gelobet worden, thou mayest have been praised,
er ſey gelobet worden, he may have been praised.

Plur. Wir ſeyn gelobet worden, we may have been praised,
ihr ſeyd gelobet worden, ye may have been praised,
ſie ſeyn gelobet worden, they may have been praised.

PLUPERFECT.

Sing. Ich wäre gelobet worden, I might have been praised,
du wäreſt gelobet worden, thou mightest have been praised,
er wäre gelobet worden, he might have been praised.

Plur. Wir wären gelobet worden, we might have been praised,
ihr wäret gelobet worden, ye might have been praised,
ſie wären gelobet worden, they might have been praised.

FUTURE.

Sing. Ich werde gelobet werden, oder gelobet worden ſeyn, I shall be praised, or shall have been praised.
du werdeſt gelobet werden, (worden ſeyn), thou shalt be praised, (have been praised),
er werde gelobet werden, (worden ſeyn), he shall be praised, (have been praised).

Plur. Wir werden gelobet werden, (worden ſeyn), we shall be praised, (have been praised),
ihr werdet gelobet werden, (worden ſeyn), ye shall be praised, (have been praised),
ſie werden gelobet werden, (worden ſeyn), they shall be praised, (have been praised).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Werde du gelobet, be thou praised,
werde er gelobet, be he praised, or let him be praised.

Plur. Werdet ihr gelobet, be ye praised,
werden ſie gelobet, be they praised, or let them be praised.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt gelobet werden, thou shalt be praised,
er ſoll gelobet werden, he shall be praised.

Plur. Ihr ſollet gelobet werden, ye shall be praised,
ſie ſollen gelobet werden, they shall be praised.

INFINITIVE.

PRES. Gelobet werden, to be praised.
PRET. Gelobet worden ſeyn, to have been praised.
FUT. Werden gelobet werden, about to be praised.

PARTICIPLE.

PRET. Ein gelobeter, one that has been praised.

Have you made any progress[1] in the arts of drawing[2] and painting[3], and can you shew me some of your work to enable[4] me to judge, whether you have misapplied[5] your time, or whether your money[6] is spent to some good purpose[7]?—Here, Sir, is a landscape[8], which I drew[9] on the spot[10], and I hope you will con-

[1] Fortſchritte machen. [2] die Zeichenkunſt.
[3] die Malerkunſt.
[4] in den Stand ſetzen. [5] übel anwenden.
[6] Geld ausgeben.
[7] zu gutem Zweck, zum Vortheile.
[8] eine Landſchaft. [9] zeichnen, (ziehen).
[10] auf der Stelle.

firm the opinion of my drawing-master, who thinks that I am not altogether without some talents [11] for that art which I love. Can you guess [12] what part of the country it is to represent?—Sir, you surprise [13] me, I never dreamt [14] that you were endowed [15] with so much genius for drawing [16]. At the first glance [17] I perceive [18], that a beautiful spot [19] near Richmond, was the object which you have delineated [20] with so much taste [21].—Sir, you do me great honour, and your approbation [22] would make me proud [23], if I had no reason to fear you flattered [24] my little vanity [25], that I may bestow [26] in future, more pains upon an attempt of this kind.—No, Sir, I am not flattering your vanity, for I love to speak the truth. Go on [27], in the manner you have begun, and you will not only be praised, by others who deserve the name of better judges than I am, but your skill [28] and your application [29] will be rewarded.

[11] nicht ganz ohne Fähigkeiten.
[12] errathen.
[13] überraschen, in Verwunderung setzen.
[14] träumen. [15] begabet
[16] Fähigkeiten, (Genie) zum Zeichnen.
[17] bei dem ersten Anblick.
[18] bemerken, wahrnehmen, sehen.
[19] eine schöne Gegend, (Stelle, Fleck).
[20] abzeichnen. [21] der Geschmack. [22] Beifall, Lob.
[23] stolz. [24] schmeicheln. [25] die Eitelkeit.
[26] Mühe (Fleiß) anwenden.
[27] fahre fort. [28] die Geschicklichkeit.
[29] der Fleiß, (die Anwendung).

Hat der Vater ihnen gesagt, daß er in nächster Woche, nach Margate reisen werde? — Ich und er erwähnte auch, daß sie und ich ihm Gesellschaft leisten[1] würden, weil er glaubt, daß uns die Zeit lang währen mögte, wenn wir in seiner Abwesenheit das Haus hüten[2] müsten. Mich dünkt, wir werden beide von dem Vater geliebt, sonst würde er wohl nicht so für unser Vergnügen sorgen. Es sollen indessen, ehe wir uns auf den Weg machen[3], neue Kleider für uns verfertiget[4] werden, weil die, welche wir jezt haben, zu sehr abgenuzt[5] sind, und wir uns mit denselben nicht in gute Gesellschaft wagen dürfen[6]. Hätte ich euch früher daran erinnert, daß ich neuer Stiefeln benöthiget[7] bin, so würde ich dem Schuster längst angezeiget[8] haben, daß er mir welche schicken mögte; allein so ist es zu spät, und ich werde wohl suchen müssen, mich mit den alten so gut als möglich zu begnügen[9].

[1] to accompany. [2] to keep at home.
[3] to set out for, &c. [4] to make. [5] worn out.
[6] dare to venture. [7] to be in want.
[8] to give notice. [9] to be satisfied.

I love music[1] and I am delighted[2] with the sound[3] of a good organ[4].—I have changed my situation, and I hope it is for the better[5].—

[1] die Tonkunst, die Musik. [2] vergnügen, ergötzen.
[3] der Schall. [4] eine Orgel.
[5] ich hoffe daß ich mich verbessert habe.

You travel very expeditiously in your carriage [6], but, notwithstanding, my horse hastens before you [7].—He threatened all those who disapprove [8] his despotical measures [9].—You censure [10] your friend for interfering [11] in these disputes, but I will convince [12] you, that he acted like a virtuous man, who wishes to prevent mischief [13].—He trusted him too much, and deplores [14] too late the confidence [15] which he placed in a false friend.

[6] sie reisen sehr geschwind (schnell) in ihrem Wagen.
[7] mein Pferd eilet ihnen zuvor. [8] misbilligen.
[9] despotische (eigenmächtige) Maasregeln.
[10] tadeln. [11] sich in Streitigkeiten mischen.
[12] überführen, überzeugen.
[13] Unglück (Uebeln) vorbeugen. [14] bedauern, beweinen.
[15] auf jemanden Zutrauen setzen.

Ich ward gefragt, und ich habe geantwortet; ich bin gelehret worden, und ich habe wieder gelehret. — Ich habe gescherzet [1], und man hat gelacht [2]. — Ich bin geliebet worden, und habe selbst geliebt. — Er will schreiben und wird gelesen werden. — Du sollst reden und sie sollen dich hören. — Man sagt du zürnest [3]; allein, wie könnte ich das glauben? — Ich wünschte du fa-

[1] to joke. [2] to laugh. [3] to be angry.

ſteteſt [4], allein du wirſt es nicht thun, wenn dich auch der Arzt darum erſuchte [5]. — Er wird eingeladen werden, und er muß ſuchen [6], die Munterkeit [7] der Geſellſchaft zu vermehren [8]. — Er verlangt geſchäzt zu ſeyn, darum iſt er bemühet Vorzüge zu zeigen. — Carl iſt geachtet worden [9], denn er hat immer mit Beſcheidenheit [10] von andern geredet, und ſich gehütet [11] niemanden mit Worten und Handlungen zu beleidigen [12].

[4] to fast. [5] to beg, to intreat.
[6] he ought to endeavour. [7] liveliness, joviality.
[8] to increase. [9] to esteem. [10] modesty.
[11] to guard against. [12] to offend.

IRREGULAR VERBS.

Though there are many irregular verbs in the German, yet they are few in comparison to the regular ones *; and it may in many instances be laid down as a rule, that those verbs, which are irregular in English, are likewise so in German.

* The learned author of A SHORT INTRODUCTION TO ENGLISH GRAMMAR, WITH CRITICAL NOTES, observes from Dr. Ward's authority, that the whole number of verbs in the English language amounts to 4,300, of which about 170 are irregular. If this calculation be true, the number of English verbs is very near three times the number of German verbs; for the whole, as it is reckoned, does not exceed 1,600, of which about 180 are irregular.

The irregular verbs have no te in the imperfect; but they change the vowel, and become monosyllables. They also take an en in the participle, as,

PRES.	IMPERF.	PARTIC.
Ich ſpreche,	ſprach,	geſprochen.
I speak,	spoke,	spoken.
Ich ſchreibe,	ſchrieb,	geſchrieben.
I write,	wrote,	written.

In the imperative they become generally monosyllables, a few excepted.

The many rules given by Grammarians in regard to irregular verbs, and the several classes they are divided into, contribute rather to confound than to clear up the matter. I therefore shall only give first an example of the conjugation of an irregular verb; secondly, an alphabetical index of most of the irregular verbs, with their chief tenses; and thirdly, add some observations.

Sehen, *TO SEE.*

ACTIVE.

INDICATIVE.	CONJUNCTIVE.
PRESENT.	
Singular.	*Singular.*
Ich ſehe, I see,	Ich ſehe, I may see,
du ſiehſt,	du ſeheſt,
er ſieht.	er ſehe.
Plural.	*Plural.*
Wir ſehen,	Wir ſehen,
ihr ſehet,	ihr ſehet,
ſie ſehen.	ſie ſehen,
IMPERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Ich ſah, I saw,	Ich ſähe, I might see.
du ſahſt,	du ſäheſt,
er ſah.	er ſähe.
Plural.	*Plural.*
Wir ſahen,	Wir ſähen,
ihr ſahet,	ihr ſähet,
ſie ſahen.	ſie ſähen.
PERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Ich habe geſehen, I have seen,	Ich habe geſehen, I may have seen.
du haſt geſehen,	du habeſt geſehen,
er hat geſehen.	er habe geſehen.

Plural.	*Plural.*
Wir haben geſehen,	Wir haben geſehen,
ihr habet geſehen,	ihr habet geſehen,
ſie haben geſehen.	ſie haben geſehen.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte geſehen, I had seen,	Ich hätte geſehen, I might have seen,
du hatteſt geſehen,	du hätteſt geſehen,
er hatte geſehen.	er hätte geſehen.
Plural.	*Plural.*
Wir hatten geſehen,	Wir hätten geſehen,
ihr hattet geſehen,	ihr hättet geſehen,
ſie hatten geſehen.	ſie hätten geſehen.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde ſehen, oder geſehen haben, I shall see, or shall have seen,	Ich werde ſehen, oder geſehen haben, I shall see, or shall have seen,
du wirſt ſehen, (geſehen haben),	du werdeſt ſehen, (geſehen haben),
er wird ſehen, (geſehen haben),	er werde ſehen, (geſehen haben).
Plural.	*Plural.*
Wir werden ſehen, (geſehen haben),	Wir werden ſehen, (geſehen haben),
ihr werdet ſehen, (geſehen haben),	ihr werdet ſehen, (geſehen haben),
ſie werden ſehen (geſehen haben).	ſie werden ſehen, (geſehen haben).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Sieh du, see thou,
ſehe er, let him see.

Plur. Sehet ihr, see ye,
ſehen ſie, let them see.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt ſehen, thou shalt see,
er ſoll ſehen, he shall see.

Plur. Ihr ſollet ſehen, ye shall see,
ſie ſollen ſehen, they shall see.

INFINITIVE.

PRES. Sehen, to see.
PRET. Geſehen haben, to have seen.
FUT. Sehen werden, about to see.

PARTICIPLE.

PRES. Sehend, seeing, or ein ſehender, one who is seeing.
PRET. Geſehen, seen.

PASSIVE.

INDICATIVE.	CONJUNCTIVE.
PRESENT.	
Singular.	*Singular.*
Ich werde geſehen, I am seen,	Ich werde geſehen, I may be seen,
du wirſt geſehen,	du werdeſt geſehen,
er wird geſehen.	er werde geſehen.
Plural.	*Plural.*
Wir werden geſehen,	Wir werden geſehen,
ihr werdet geſehen,	ihr werdet geſehen,
ſie werden geſehen.	ſie werden geſehen.
IMPERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Ich wurde geſehen, I was seen,	Ich würde geſehen, I might be seen,
du wurdeſt geſehen,	du würdeſt geſehen,
er wurde geſehen.	er würde geſehen.
Plural.	*Plural.*
Wir wurden geſehen,	Wir würden geſehen,
ihr wurdet geſehen,	ihr würdet geſehen,
ſie würden geſehen.	ſie würden geſehen.
PERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Ich bin geſehen worden, I have been seen,	Ich ſey geſehen worden, I may have been seen,
du biſt geſehen worden,	du ſeyſt geſehen worden,
er iſt geſehen worden.	er ſey geſehen worden.

Plural.	*Plural.*
Wir ſind geſehen worden,	Wir ſeyn geſehen worden,
ihr ſeyd geſehen worden,	ihr ſeyd geſehen worden,
ſie ſind geſehen worden.	ſie ſeyn geſehen worden.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich war geſehen worden, I had been seen,	Ich wäre geſehen worden, I might have been seen,
du wareſt geſehen worden,	du wäreſt geſehen worden,
er war geſehen worden.	er wäre geſehen worden.
Plural.	*Plural.*
Wir waren geſehen worden,	Wir wären geſehen worden,
ihr waret geſehen worden,	ihr wäret geſehen worden,
ſie waren geſehen worden,	ſie wären geſehen worden.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde geſehen werden, oder geſehen worden ſeyn, I shall be seen, or shall have been seen,	Ich werde geſehen werden, oder geſehen worden ſeyn, I shall be seen, or shall have been seen,
du wirſt geſehen werden (worden ſeyn),	du werdeſt geſehen werden, (worden ſeyn),
er wird geſehen werden, (worden ſeyn).	er werde geſehen werden, (worden ſeyn).
Plural.	*Plural.*
Wir werden geſehen werden (worden ſeyn),	Wir werden geſehen werden, (worden ſeyn),
ihr werdet geſehen werden (worden ſeyn),	ihr werdet geſehen werden, (worden ſeyn),
ſie werden geſehen werden (worden ſeyn).	ſie werden geſehen werden (worden ſeyn).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Werde du geſehen, be thou seen,
werde er geſehen, let him be seen.

Plur. Werdet ihr geſehen, be ye seen.
werden ſie geſehen, let them be seen.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt geſehen werden, thou shalt be seen,
er ſoll geſehen werden, he shall be seen.

Plur. Ihr ſollet geſehen werden, ye shall be seen,
ſie ſollen geſehen werden, they shall be seen.

INFINITIVE.

PRES. Geſehen werden, to be seen.

PRET. Geſehen worden ſeyn, to have been seen.

FUT. Werden geſehen werden, about to be seen.

PARTICIPLE.

PRET. Geſehen worden, been seen, or, ein geſehener, one who has been seen.

N. B. The following Alphabetical List of Irregular Verbs is to be read across both pages.

An ALPHABETICAL LIST of

PRESENT.

First Person.		*Second Person.*
Ich backe,	I bake,	du bäckſt,
.. befehle *,	.. command,	.. befiehlſt,
.. befleiſſe,	.. endeavour,	.. befleiſſeſt,
.. beginne,	.. begin,	.. beginneſt,
5. .. beiſſe,	.. bite,	.. beiſſeſt,
.. berge,	.. hide,	.. birgſt,
.. berſte,	.. burst,	.. birſteſt,
.. beſinne,	.. recollect,	.. beſinneſt,
.. betriege,	.. cheat,	.. betriegeſt,
10. .. bewege,	.. move,	.. bewegſt,
.. biege,	.. bend,	.. beugſt,
.. biete,	.. bid,	.. beutſt,
.. binde,	.. bind,	.. bindſt,
.. bitte,	.. beg,	.. bitteſt,
15. .. blaſe,	.. blow,	.. bläſeſt,
.. bleibe,	.. remain,	.. bleibſt,
.. brate,	.. roast,	.. brāteſt,
.. breche,	.. break,	.. brichſt,
.. bringe,	.. bring,	.. bringſt,
20. .. darf,	.. dare,	.. darfſt,
.. denke,	.. think,	.. denkſt,
.. dreſche,	.. thrash,	.. driſcheſt,
.. dringe,	.. insist,	.. dringeſt,
.. empfinde,	.. feel,	.. empfindeſt,
25. .. eſſe,	.. eat,	.. iſſeſt,

* In the same manner empfehlen, to recommend.

IRREGULAR VERBS.

IMPERFECT.	PARTICIPLE.	IMPERATIVE.
First Person.		
Ich buck,	gebacken,	back.
.. befahl,	befohlen,	befiehl.
.. befließ,	befliſſen,	befleiß.
.. begann,	begonnen,	beginn.
5. . biß,	gebiſſen,	beiß.
.. barg,	geborgen,	birg.
.. barſt,	geborſten,	birſt.
.. beſann,	beſonnen,	beſinn.
.. betrog,	betrogen,	betrieg.
10. . bewog,	bewogen,	beweg.
.. bog,	gebogen	bieg.
.. bot,	geboten,	biet.
.. band,	gebunden,	bind.
.. bat,	gebeten,	bitt.
15. . blies,	geblaſen,	blaſ.
.. blieb,	geblieben,	bleib.
.. briet,	gebraten,	brat.
.. brach,	gebrochen,	brich.
.. brachte,	gebracht,	bring.
20. . durfte,	gedurft,	
.. dachte,	gedacht,	denk.
.. draſch,	gedroſchen,	driſch.
.. drang,	gedrungen,	dring.
.. empfand,	empfunden,	empfind.
25. , aß,	gegeſſen,	iß.

PRESENT.

First Person.		*Second Person.*
Ich erſchrecke,	I frighten,	du erſchrickſt,
.. fahre,	.. ride,	.. fährſt,
.. falle,	.. fall,	.. fällſt,
.. fange,	.. catch,	.. fängſt,
.. fechte,	.. fight,	.. fichſt,
.. finde,	.. find,	.. findeſt,
.. flechte,	.. plait,	.. flichſt,
.. fliege,	.. fly,	.. fliegſt,
.. fliehe,	.. flee,	.. fliehſt,
.. flieſſe,	.. flow,	.. flieſſeſt,
.. freſſe,	.. devour,	.. friſſeſt,
.. friere,	.. freeze,	.. friereſt,
.. gebäre,	.. bring forth,	.. gebiereſt,
.. gebe,	.. give,	.. giebſt,
.. gedeie,	.. prosper,	.. gedieſt,
.. gefalle,	.. please,	.. gefällſt,
.. gehe,	.. go,	.. gehſt,
es gelingt,	It succeeds,	
ich gelte,	I cost,	.. giltſt,
.. geneſe,	.. recover,	.. geneſeſt,
.. genieſe,	.. enjoy,	.. genieſſeſt,
es geſchiehet,	It happens,	
ich gewinne,	I gain,	.. gewinneſt,
.. gieſſe,	.. pour,	.. gieſſeſt,
.. gleiche,	.. resemble,	.. gleichſt,
.. gleite,	.. glide,	.. gleiteſt,
.. glimme,	.. glimmer,	.. glimmeſt,
.. grabe,	.. dig,	.. gräbſt,
.. greife.	.. catch,	.. greifſt,
.. halte,	.. hold,	.. hältſt,
.. hänge *,	.. hang,	.. hängſt,
.. haue,	.. hew,	.. haueſt

* Henken, to suspend, is regular.

IMPERFECT.	PARTICIPLE.	IMPERATIVE.
First Person.		
Ich erſchrak,	erſchrocken,	erſchrick.
.. fuhr,	gefahren,	fahr.
.. fiel,	gefallen,	fall.
.. fing,	gefangen,	fang.
30. .. focht,	gefochten,	ficht, or fecht.
.. fand,	gefunden,	find.
.. flecht,	geflochten,	flicht, or flecht.
.. flog,	geflogen,	flieg.
.. floh,	geflohen,	flieh.
35. .. floß,	gefloſſen,	fließ.
.. fraß,	gefreſſen,	friß,
.. fror,	gefroren,	frier,
.. gebar.	geboren,	gebier,
.. gab,	gegeben,	gib,
40. .. gedie,	gedien,	gedei,
.. gefiel,	gefallen,	gefall,
.. ging,	gegangen,	geh,
es gelang,	gelungen,	geling,
ich galt,	gegolten,	gilt,
45. .. genas,	genesen,	geneſe,
.. genoß,	genoſſen,	genieß,
es geſchah,	geſchehen,	
ich gewann,	gewonnen,	gewinn,
.. goß,	gegoſſen,	gieß,
50. .. glich,	geglichen,	gleich,
.. glitt,	geglitten,	gleit,
.. glomm,	geglommen,	glimm,
.. grub,	gegraben,	grab,
.. griff,	gegriffen,	greif,
55. .. hielt,	gehalten,	halt,
.. hing,	gehangen,	häng.
.. hieb,	gehauen,	hau.

PRESENT.

First Person.		*Second Person.*
Ich hebe,	I lift up,	du hebſt,
.. heiſſe,	.. bid,	.. heiſſeſt,
.. helfe,	.. help,	.. hilfſt,
.. klinge,	.. tingle,	.. klingſt,
.. kneife,	.. pinch,	.. kneifſt,
.. komme,	.. come,	.. kömſt,
.. krieche,	.. creep,	.. kriechſt,
.. kühre,	.. chuse,	.. kühreſt,
.. lade,	.. load,	.. lädſt,
.. laſſe,	.. leave,	.. läſſeſt,
.. lauffe,	.. run,	.. läufſt,
.. leide,	.. suffer,	.. leideſt,
.. leihe,	.. lend,	.. leiheſt,
.. leſe,	.. read,	.. lieſeſt,
.. liege,	.. lie,	.. liegſt,
.. lüge,	.. tell lies,	.. lügſt,
.. meide,	.. avoid,	.. meideſt,
.. melke,	.. milk,	.. melkeſt,
.. meſſe,	.. measure,	.. miſſeſt,
.. mag,	.. may, or I like,	.. magſt,
.. nehme,	.. take,	.. nimſt,
.. nenne,	.. call,	.. nenſt,
.. pfeiffe,	.. whistle,	.. pfeifſt,
.. preiſe,	.. praise,	.. preiſeſt,
.. quelle,	.. spring forth,	.. quillſt,
.. rathe,	.. advise,	.. rätheſt,
.. reibe,	.. rub,	.. reibeſt,
.. reiße,	.. tear,	.. reißeſt,
.. reite,	.. ride,	.. reiteſt,
.. riecke,	.. smell,	.. riecheſt,
.. ringe,	.. wrestle,	.. ringeſt,
.. rinne,	.. leak,	.. rinneſt,
.. rufe,	.. call,	.. rufeſt,
.. ſauffe,	.. drink hard,	.. ſäufſt,

IMPERFECT.	PARTICIPLE.	IMPERATIVE.
First Person.		
Ich hob,	gehoben,	heb.
.. hieß,	geheiſſen,	heiß.
60.. half,	geholfen,	hilf.
.. klang,	geklungen,	kling.
.. kniff,	gekniffen,	kneif.
.. kam,	gekommen,	komm.
.. kroch,	gekrochen,	kriech.
65.. kohr,	gekohren,	kühr.
.. lud,	geladen,	lad.
.. ließ,	gelaſſen,	laß.
.. lief,	gelauffen,	lauf.
.. litt,	gelitten,	leide.
70.. liehe	geliehen,	leih.
.. las,	geleſen,	lies.
.. lag,	gelegen,	lieg.
.. log,	gelogen,	lüg.
.. mied,	gemieden,	meid.
75.. molk,	gemolken,	melk.
.. maß,	gemeſſen,	miß.
.. mochte,	gemocht,	
..nahm,	genommen,	nimm.
.. nante,	genant,	nenn.
80. .. pfiff,	gepfiffen,	pfeif.
.. pries,	geprieſen,	preiſe.
.. quell,	gequollen,	quell.
.. rieth,	gerathen,	rathe.
.. rieb,	gerieben,	reib.
85.. riß,	geriſſen,	reiß.
.. ritt,	geritten,	reit.
.. roch,	gerochen,	riech.
.. rang,	gerungen,	ring.
.. rann,	geronnen,	rinn.
90.. rief,	gerufen,	ruf.
.. ſoff,	geſoffen,	ſauf.

PRESENT.

First Person.		*Second Person.*
Ich ſauge *,	I suck,	du ſaugeſt,
.. ſchaffe,	.. create,	.. ſchaffeſt,
.. ſchalle †,	.. sound,	.. ſchalleſt,
95. .. ſcheide,	.. separate,	.. ſcheideſt,
.. ſcheine,	.. shine,	.. ſcheineſt,
.. ſchelte,	.. chide,	.. ſchilteſt,
.. ſchere,	.. shave,	.. ſchereſt,
.. ſchiebe,	.. shove,	.. ſchiebeſt,
100. .. ſchieſſe,	.. shoot,	.. ſchieſſeſt,
.. ſchinde,	.. skin,	.. ſchindeſt,
.. ſchlafe,	.. sleep,	.. ſchläfeſt,
.. ſchlage,	.. beat,	.. ſchlägeſt,
.. ſchleiche,	.. sneak,	.. ſchleicheſt,
105. .. ſchleife ‡,	.. grind,	.. ſchleifeſt,
.. ſchleiſſe,	.. flit,	.. ſchleiſſeſt,
.. ſchlieſſe,	.. conclude, lock up,	.. ſchlieſſeſt,
.. ſchlinge,	.. swallow,	.. ſchlingſt,
.. ſchmelze §,	.. melt,	.. ſchmilzeſt,
110. .. ſchmeiſſe,	.. throw,	.. ſchmeiſſeſt,
.. ſchneide,	.. cut,	.. ſchneideſt,
.. ſchraube,	.. screw,	.. ſchraubſt,
.. ſchreibe,	.. write,	.. ſchreibſt,
.. ſchreite,	.. stride,	.. ſchreiteſt,
115. .. ſchreie,	.. cry,	.. ſchreiſt,
.. ſchwäre,	.. suppurate,	.. ſchwäreſt,
.. ſchweige,	.. keep silence,	.. ſchweigſt,

* To suck is irregular, but ſäugen, to suckle, is regular.

† It is sometimes used as a regular verb; but erſchallen is always irregular.

‡ When it signifies to *raze*, or to *demolish*, it is regular.

IMPERFECT.	PARTICIPLE.	IMPERATIVE.
First Person.		
Ich ſog,	geſogen.	ſaug.
.. ſchuf,	geſchaffen,	ſchaff.
.. ſcholl,	geſchollen,	ſchall.
95. . ſchied,	geſchieden,	ſcheid.
.. ſchien,	geſchienen,	ſchein.
.. ſchalt,	geſcholten,	ſchilt.
.. ſchor,	geſchoren,	ſcher.
.. ſchob,	geſchoben,	ſchieb.
100. . ſchoß,	geſchoſſen,	ſchieß.
.. ſchund,	geſchunden,	ſchind.
.. ſchlief,	geſchlafen,	ſchlaf.
.. ſchlug,	geſchlagen,	ſchlag.
.. ſchlich,	geſchlichen,	ſchleich.
105. . ſchliff,	geſchliffen,	ſchleif.
.. ſchliß,	geſchliſſen,	ſchleiß.
.. ſchloß,	geſchloſſen,	ſchließ.
.. ſchlang,	geſchlungen,	ſchling.
.. ſchmolz,	geſchmolzen,	ſchmelz.
110. . ſchmiß,	geſchmiſſen,	ſchmeiß.
.. ſchnitt,	geſchnitten,	ſchneid.
.. ſchrob,	geſchroben,	ſchraub.
.. ſchrieb,	geſchrieben,	ſchreib.
.. ſchritt,	geſchritten,	ſchreit.
115. . ſchri,	geſchrieen,	ſchrei.
.. ſchwor,	geſchworen,	ſchwär.
.. ſchwieg,	geſchwiegen,	ſchweig.

§ The active is regular, but in the passive sense it is irregular, as: die Sonne ſchmelzet Wachs, the sun melts wax. Das Wachs ſchmilzt an der Sonne, the wax is melting in the sun.

PRESENT.

First Person.		*Second Person.*
Ich ſchwimme,	I swim,	du ſchwimſt,
.. ſchwinde,	.. shrink,	.. ſchwindeſt,
120. .. ſchwinge,	.. swing,	.. ſchwingeſt,
.. ſchwöre,	.. swear,	.. ſchwöreſt,
.. ſehe,	.. see,	.. ſieheſt,
.. ſiede,	.. boil,	.. ſiedeſt,
.. ſinge,	.. sing,	.. ſingeſt,
125. .. ſinke.	.. sink,	.. ſinkeſt,
.. ſinne,	.. meditate,	.. ſinneſt,
.. ſitze,	.. sit,	.. ſitzeſt,
.. ſpeie,	.. spew,	.. ſpeieſt,
.. ſpinne,	.. spin,	.. ſpinneſt,
130. .. ſpreche,	.. speak,	.. ſprichſt,
.. ſpringe,	.. spring,	.. ſpringeſt,
.. ſprieſſe,	.. sprout,	.. ſprieſſeſt,
.. ſtecke *,	.. prick,	.. ſtichſt,
.. ſtehe,	.. stand,	.. ſteheſt,
135. .. ſtehle,	.. steal,	.. ſtiehleſt,
.. ſteige,	.. mount,	.. ſteigeſt,
.. ſterbe,	.. die,	.. ſtirbſt,
.. ſtiebe,	.. scatter,	.. ſtiebeſt,
.. ſtinke,	.. stink,	.. ſtinkeſt,
140. .. ſtoſſe,	.. push,	.. ſtoſſeſt,
.. ſtreiche,	.. stroke,	.. ſtreicheſt,
.. ſtreite,	.. strive,	.. ſtreiteſt,
.. thue,	.. do,	.. thuſt,
.. trage,	.. carry,	.. trägeſt,
145. .. treffe,	.. hit,	.. trifft,
.. treibe,	.. drive,	.. treibſt,
.. trete,	.. tread,	.. tritſt,
.. trinke,	.. drink,	.. trinkeſt,
.. verderbe,	.. spoil,	.. verdirbſt,

* Stecken, einſtecken, to put in, is regular.

IMPERFECT.	PARTICIPLE.	IMPERATIVE.
First Person.		
Ich ſchwamm,	geſchwommen,	ſchwimm.
. . ſchwand,	geſchwunden,	ſchwind.
120. . ſchwang,	geſchwungen,	ſchwing.
. . ſchwur,	geſchworen,	ſchwör.
. . ſah,	geſehen,	ſieh.
. . ſott,	geſotten,	ſiede.
. . ſang,	geſungen,	ſing.
125. . ſank,	geſunken,	ſink.
. ſann,	geſonnen,	ſinn.
. . ſaß,	geſeſſen,	ſitz.
. . ſpie,	geſpien,	ſpei.
. . ſpann,	geſponnen,	ſpinn.
130. . ſprach,	geſprochen,	ſprich.
. . ſprang,	geſprungen,	ſpring.
. . ſproß,	geſproſſen,	ſprieß.
. . ſtach,	geſtochen,	ſtich.
. . ſtand,	geſtanden,	ſteh.
135. . ſtohl,	geſtohlen,	ſtiehl.
. . ſtieg,	geſtiegen,	ſteig.
. . ſtarb,	geſtorben,	ſtirb.
. . ſtob,	geſtoben,	ſtieb.
. . ſtank,	geſtunken,	ſtink.
140. . ſtieß,	geſtoſſen,	ſtoß.
. . ſtrich,	geſtrichen,	ſtreich.
. . ſtrittt	geſtritten,	ſtreit.
. . that,	gethan,	thue.
. . trug,	getragen,	trag.
145. . traf,	getroffen,	triff.
. . trieb,	getrieben,	treib.
. . trat,	getreten,	tritt.
. . trank,	getrunken,	trink.
. . verdarb,	verdorben,	verdirb.

PRESENT.

First Person.		*Second Person.*
150 Ich verberge,	I hide,	du verbirgeſt,
.. vergeſſe,	.. forget,	.. vergiſſeſt,
.. verbleiche,	.. fade,	.. verbleichſt,
.. vergleiche,	.. compare,	.. vergleichſt,
.. verliere,	.. lose,	.. verliereſt,
155. .. verſchlinge,	.. swallow,	.. verſchlingſt,
.. verwirre,	.. confound,	.. verwirreſt,
.. verzeihe,	.. forgive,	.. verzeiheſt,
.. wachſe,	.. grow,	.. wächſeſt,
.. wäge,	.. weigh,	.. wiegeſt,
160. .. waſche,	.. wash,	.. wäſcheſt,
.. weiche *,	.. yield,	.. weicheſt,
.. weiſe,	.. shew,	.. weiſeſt,
.. werbe,	.. enrol or court,	.. wirbſt,
.. werde,	.. become,	.. wirſt,
165. .. werfe,	.. throw,	.. wirfſt,
.. winde,	.. wind,	.. windeſt,
.. weiß,	.. know,	.. weiſſeſt,
.. ziehe,	.. draw,	.. zieheſt,
169. .. zwinge,	.. force,	.. zwingeſt,

OBSERV. 1. There are some more irregular verbs, besides those which I have given in the Alphabetical Index: but they are either very seldom used, or they admit likewise of a regular conjugation, as, ich brenne, I burn, du brenneſt, er brennt, &c. *Imperf.* ich brennete, (irreg.) ich brannte, *particip.* gebrennet, (irreg.) gebrannt, *imperat.* brenn. The verb bewegen, to move, is regular, when it is used in a physical sense, as, ich

* Weichen, einweichen, to soak, is regular.

IMPERFECT.	PARTICIPLE.	IMPERATIVE.
First Person.		
150 Ich verbarg,	verborgen,	verbirg.
.. vergaß,	vergeſſen,	vergiß.
.. verblich,	verblichen,	verbleich,
.. verglich,	verglichen,	vergleich.
. verlor,	verloren,	verlier.
155.. verſchlang,	verſchlungen,	verſchling.
.. verwarr,	verworren,	verwirr.
.. verzieh,	verzieben,	verzeih.
.. wuchs,	gewachſen,	wachs.
.. wog,	gewogen,	wäge.
160.. wuſch,	gewaſchen,	waſch.
.. wich,	gewichen,	weich.
.. wies,	gewieſen,	weis.
.. warb,	geworben,	wirb.
.. wurde,	geworden,	werde.
165.. warf,	geworfen,	wirf.
.. wand,	gewunden,	winde.
.. wuſte,	gewuſt,	wiſſe.
.. zog,	gezogen,	zeuch.
169.. zwang,	gezwungen,	zwing.

bewegte den Fuß, I moved the foot; but it is irregular, when used in a moral sense, as, dieß bewog mich, this induced, or this moved me.

2. The verb verderben, is regular, when it denotes the action of spoiling, as, he spoils the wine, er verderbet den Wein; but when a thing spoils by itself, the verb is irregular, as, the wine spoils, der Wein verdirbet. Likewise, too great indulgence spoils the child, zu groſſe Nachſicht verderbet ein Kind; and, the child was

spoiled by too great indulgence, das Kind verdarb durch zu groſſe Nachſicht.

3. The verb ſchneien, to snow, is by some used as an irregular verb, ſchneien, ſchnie, geſchnien, ſchnei; but it occurs mostly as an impersonal verb, and is then conjugated like a regular one: es ſchneiet, it snows, es ſchneiete, it snowed, es hat geſchneiet, it has snowed, &c.

4. The verbs fragen, to ask, and jagen, to hunt, or to ride fast, are by many used as irregular, by saying, du frägſt, du jägſt, er frug, er jug, &c. But the best German authors use them always as regular verbs, ich frage, du fragſt, ich fragte; ich jage, du jageſt, ich jagte.

He did as if he were asleep, but he gained nothing by this deception [1], for every body endeavoured [2] to convince him, that they knew him to be awake. All who were sitting at the table, avoided saying any thing that related to the hidden secret, which he wished to know. It remained concealed, and he could not say: I did wind it from their hearts, and snatched [3] it from their lips.—He ascended the hill, and called his brother to come up to him, but he refused it.—He rode in a coach [4] and brought

[1] der Betrug. [2] ſich bemühen:
[3] entreißen. [4] in einer Kutſche fahren.

my brother with him.—He sung his hymn and praised the deity.—He ran the danger of being swallowed by the sea.—I shaved this morning and the soap which I used smelled very sweet. —I washed my hands and rubbed them with bran [5]; but the wash-hand-bason [6] dropped unluckily on the ground and broke to pieces [7]. The water ran over the carpet [8], and bubbles [9] swam on its surface [10]; but they burst very soon. Look here, said I to my brother, who chid me for my carelessness [11], the misfortune has happened [12], go and bid the servant to clean the room, for fear the carpet should be spoiled.

OBSERV. Since most of the verbs, which occur in these exercises on irregular verbs, are to be found in the Alphabetical Index, p. 146 of the Grammar, I thought it unnecessary to repeat them here again, except in a few instances.

[5] die Kleie. [6] das Waſchbecken,
[7] in Stücken brechen. [8] die Fußdecke, Tapete.
[9] die Blaſe. [10] die Oberfläche.
[11] die Nachläßigkeit. [12] ſich ereignen.

Zerbrich das Trinkglas [1] nicht, wie du lezthin die Flaſche [2] zerbracheſt, indem du ſie gegen den Tiſch ſtießeſt. — Erſchrackeſt du, wie du es empfandeſt, daß der dich ſtieß der ins Zimmer [3] drang?

[1] tumbler. [2] flask, bottle. [3] the room.

— Das Korn ist ausgedroschen, und ich sah den Bäcker, wie er Brod buck, von dem neuen Mehle[4] das man zu Markte brachte. — Er brach sein Wort, und dachte nicht an die Zusage, darum fiel er in Verachtung[5], und man vermied seinen Umgang[6]. — Man blies das Feuer zu sehr an, darum ist das Glas, das in der Nähe stand, geborsten. — Er fuhr nach Richmond, und wie er in das Haus trat, vernahm er, daß sein Bruder den Tag vorher gestorben sey. — Du fochtest mit vieler Herzhaftigkeit[7], und dein Feind sank vor dir nieder. — Wir gewannen tausend Pfund, wie die Lotterie gezogen wurde. — Die Katze kroch durch ein Loch[8] in den Keller, und fieng eine Maus, welche sie auffraß. — Er goß Wasser auf die Erde, und es fror zu Eis. — Du ludest mich zum Essen ein, und ich nahm deine Einladung[9] an. — Er schoß nach einen Hasen, und traf ihn. Er trug ihn nach Hause, und die Köchin briet ihn. Alle die davon aßen, gestanden daß er vortrefflich[10] sey. — Du saßest in tiefen Gedanken[11] und sannest; allein du errietheſt gleichwohl die Ursachen[12] nicht, warum dein Freund stillschwieg, wie du ihm sagtest, daß man dir deine Uhr gestohlen habe.

[4] flower, meal. [5] contempt.
[6] conversation, company. [7] courage.
[8] hole. [9] invitation. [10] excellent.
[11] deep thoughts. [12] the cause, the reason.

The dog bit the man and tore his coat, but he did beat him handsomely[1] for it.—He read my letter, which I wrote to him, and burst out in a loud laugh[2], when he found what tricks[3] Tom had played.—I resolved many times to get up early, but I did not succeed. It happened, however, that I rose this morning at four o'clock, whilst the moon shone very bright: but finding myself very sleepy about five, I went to bed again, after having locked my door, and slept till nine. I rubbed my eyes and called my servant, who brought me clean linen[4]. I smelt the toast[5] that was making, and when my sister had poured out a dish of tea, the hot water melted the sugar immediately. Sitting down and taking up the news-paper, I read an account[6] of the dreadful[7] battle that was fought in Flanders. I hid my grief, but my sister shed tears[8], when she heard how many thousands of poor people, that never before knew or saw, or offended each other, had been slain on both sides.

[1] ſchön, (derbe). [2] ein lautes Gelächter.
[3] ein luſtiger Streich; eine Poſſe. [4] reine Wäſche.
[5] geröſtet Brod. [6] der Bericht, die Nachricht.
[7] ſchrecklich. [8] Thränen vergießen.

Er begab ſich erſt um Mitternacht nach Hauſe, und gieng vor zwei Uhr nicht zu Bette. Er ſchlief unruhig, und warf ſich öfters herum. Er ſprang

verworren[1] auf und schrie, mein Geld ist mir gestohlen! wie er zu sich selbst gekommen war, und sich besann, fand er daß ein Traum[2] ihn betrogen hatte. Wie er aufgestanden war rief er, ach, hätte ich doch weniger getrunken, so schlüge das Blut nicht so heftig in meinen Adern, als ob sie vor Hitze bersten wollten. Ich griff gestern Abend nach meinem Huthe, und schlich zur Thür um wegzugehen; allein man hielt mich zurück und brachte mich wieder zu meinem Stuhle[3]. Es half nichts, wenn ich der Gesellschaft rieth mäßig zu seyn; es gelang mir nicht wenn ich ihr Thee statt Wein empfohl. Man fraß und soff als ob man seit mehrern Tagen weder gegessen noch getrunken hätte. Man schnitt in Schinken[4] und Hühner, in Rehbraten[5] und Calecuten[6], als ob man nicht satt werden könnte. Die Gläser klangen; man stieß sie so gegen einander[7], daß einige zerbrachen; man trank als ob der Durst[8] nie erloschen wäre; man sang so laut, daß es bis in die nächste Straße erscholl. Mögte man doch weiser werden, und mögte jeder, wie er die Taverne verließ, haben sagen können, wir schieden als vernünftige Menschen von einander, die weder ihren Kopf noch ihren Magen[9] überluden.

[1] confused, perplexed. [2] dream. [3] chair.
[4] ham. [5] venison. [6] turkey-cock.
[7] against one another. [8] thirst. [9] stomach.

NEUTER VERBS.

Some are conjugated with the auxiliary haben, others with ſeyn. Of these a list will be given hereafter.

CONJUGATION OF NEUTER VERBS.

I. Regular, with the Auxiliary ich habe.

Reden, *TO SPEAK.*

INDICATIVE.	CONJUNCTIVE.
PRESENT.	
Singular.	*Singular.*
Ich rede, I speak, du redeſt, thou speakest, er (ſie) redet, he (she) speaks.	Ich rede, I may speak, du redeſt, er (ſie) rede.
Plural.	*Plural.*
Wir reden, we speak, ihr redet, ye speak, ſie reden, they speak.	Wir reden, ihr redet, ſie reden.
IMPERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Ich redete, I spoke, du redeteſt, er redete.	Ich redete, I might speak, du redeteſt, er redete.

Plural.	*Plural.*
Wir redeten,	Wir redeten,
ihr redetet,	ihr redetet,
ſie redeten.	ſie redeten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe geredet, I have spoken,	Ich habe geredet, I may have spoken,
du haſt geredet, &c.	du habeſt geredet, &c.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte geredet, I had spoken,	Ich hätte geredet, I might have spoken,
du hatteſt geredet, &c.	du hätteſt geredet, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde reden, oder geredet haben, I shall speak, or shall have spoken,	Ich werde reden, oder geredet haben, I shall speak, or shall have spoken.
du wirſt reden, (geredet haben), &c.	du werdeſt reden (geredet haben,) &c.

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Rede du, speak thou,
rede er, let him speak.

Plur. Redet ihr, speak ye,
reden ſie, let them speak.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt reden, thou shalt speak,
er ſoll reden, he shall speak.

Plur. Ihr ſollet reden, ye shall speak,
ſie ſollen reden, they shall speak.

INFINITIVE.

PRES. Reden, to speak.
PRET. Geredet haben, to have spoken.
FUT. Reden werden, about to speak.

PARTICIPLE.

PRES. Redend, speaking, or ein redender one who speaks.
PRET. Geredet, spoken.

II. Irregular, with the Auxiliary, ich bin.

Kommen, *TO COME.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich komme, I come,	Ich komme, I may come,
du kömmſt, thou comest,	du kommeſt,
er (ſie) kömmt, he (she) comes.	er (ſie) komme.

Plural.	*Plural.*
Wir kommen, we come,	Wir kommen,
ihr kommet, ye come,	ihr kommet,
ſie kommen, they come.	ſie kommen.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich kam, I came,	Ich käme, I might come,
du kamſt,	du kämeſt,
er kam.	er käme.
Plural.	*Plural.*
Wir kamen,	Wir kämen,
ihr kamet,	ihr kämet,
ſie kamen.	ſie kämen.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich bin gekommen, I am come,	Ich ſey gekommen, I may be come,
du biſt gekommen,	du ſeyſt gekommen,
er iſt gekommen.	er ſey gekommen.
Plural.	*Plural.*
Wir ſind gekommen,	Wir ſeyn gekommen,
ihr ſeyd gekommen,	ihr ſeyd gekommen,
ſie ſind gekommen.	ſie ſeyn gekommen.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich war gekommen, I was come,	Ich wäre gekommen, I might be come,
du wareſt gekommen, &c.	du wäreſt gekommen, &c.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde kommen, oder gekommen ſeyn, I shall come, or shall be come,	Ich werde kommen, oder gekommen ſeyn, I shall come, or shall be come,
du wirſt kommen, (gekommen ſeyn), &c.	du werdeſt kommen (gekommen ſeyn), &c.

IMPERATIVE.

PRESENT

Sing. Komm du, come thou,
komme er, let him come

Plur. Kommet ihr, come ye,
kommen ſie, let them come.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt kommen, thou shalt come,
er ſoll kommen, he shall come.

Plur. Ihr ſollet kommen, ye shall come,
ſie ſollen kommen, they shall come.

INFINITIVE.

PRES. Kommen, to come.

PRET. Gekommen ſeyn, to be come.

FUT. Kommen werden, about to come.

PARTICIPLE.

PRES. Kommend, coming, or ein kommender, one that is coming.

PRET. Gekommen, come, or one that is come.

The following are to be conjugated with the auxiliary verb, ich habe.

REGULAR VERBS.

Aechzen,	to groan,	Ich habe geächzet.
Altern,	.. grow old,	.. gealtert.
Angeln,	.. angle,	.. geangelt.
Ankern,	.. anchor,	.. geankert.
Argwohnen,	.. suspect,	.. geargwohnet.
Athmen,	.. breathe,	.. geathmet.
Balgen,	.. fight,	.. gebalget,
Beten,	.. pray,	.. gebetet.
Befürchten,	.. fear,	.. befürchtet.
Beharren,	.. continue,	.. beharret.
Betteln,	.. beg alms,	.. gebettelt.
Blinzeln,	.. blink,	.. geblinzelt.
Blühen,	.. bloom,	.. geblühet.
Borgen,	.. borrow,	.. geborget.
Brummen,	.. grumble,	.. gebrummet.
Bürgen,	.. bail,	.. gebürget,
Büssen,	.. suffer for,	.. gebüsset.
Danken,	.. thank,	.. gedanket.
Dauren,	.. last,	.. gedauret.
Dichten,	.. feign,	.. gedichtet.
Donnern,	.. thunder,	.. gedonnert.
Dürsten,	.. be dry,	.. gedürstet.
Eifern,	.. be zealous,	.. geeifert.
Eilen,	.. hasten,	.. geeilet.
Eitern,	.. matter,	.. geeitert.
Entsagen,	.. renounce,	.. entsaget.
Erben,	.. inherit,	.. geerbet.
Faulen,	.. putrify,	.. gefaulet.
Fehlen,	.. fail,	.. gefehlet.
Flecken,	.. stain,	.. gefleckt.
Fluchen,	.. curse,	.. geflucht.
Funkeln,	.. glimmer,	.. gefunkelt.

Gähnen,	to yawn,	Ich habe gegähnet,
Gaukeln,	.. juggle,	.. gegaukelt.
Geizen,	.. covet,	.. gegeizet,
Handeln,	.. act,	.. gehandelt.
Harren,	.. wait,	.. geharret.
Hausiren,	.. hawk about,	.. gehausiret.
Handthieren,	.. trade, to bustle,	.. gehanthieret.
Herschen,	.. govern,	.. geherschet.
Hinken,	.. limp,	.. gehinket.
Horchen,	.. listen,	.. gehorchet.
Hungern,	.. hunger,	.. gehungert.
Hüpfen,	.. leap,	.. gehüpfet.
Husten,	.. cough,	.. gehustet.
Jauchzen,	.. shout,	.. gejauchzet.
Irren,	.. err,	.. geirret.
Kalbern,	.. calve,	.. gekalbert,
Kämpfen,	.. combat,	.. gekämpfet.
Kargen,	.. be penurious,	.. gekarget.
Keimen,	.. shoot out,	.. gekeimet.
Kirren,	.. coo or creak,	.. gekirret.
Klaffen,	.. bawl or bark,	.. geklaffet.
Klagen,	.. complain,	.. geklaget.
Kleben,	.. cleave or stick,	.. geklebet.
Klatschen,	.. clap,	.. geklatschet.
Klügeln,	.. smatter,	.. geklügelt.
Knacken,	.. crack,	.. geknacket.
Knarren,	.. creak,	.. geknarret.
Knickern,	.. act niggardly,	.. geknickert.
Knien,	.. kneel,	.. gekniet.
Kollern,	.. be unruly,	.. gekollert.
Kosten,	.. cost,	.. gekostet.
Krähen,	.. crow,	.. gekrähet.
Krahmen,	.. trade,	.. gekrahmet.
Kranken,	.. be ailing,	.. gekranket.
Krebsen,	.. catch crabs,	.. gekrebset.
Kriegen,	.. obtain,	.. gekriegt.
Lachen,	.. laugh,	.. gelachet.

Lärmen,	to make a noise,	Ich habe gelärmet.
Landen,	. . land,	. . gelandet.
Lauren,	. . watch,	. . gelauret.
Lauten,	. . sound,	. . gelautet.
Leben,	. . live,	. . gelebet.
Leiſten,	. . perform,	. . geleiſtet.
Mangeln,	. . want,	. . gemangelt.
Meinen,	. . fancy,	. . gemeinet.
Murmeln,	. . grumble,	. . gemurmelt.
Nahen,	. . approach,	. . genahet.
Orgeln,	. . play on the organ.	. . georgelt.
Raſen,	. . be mad,	. . geraſet.
Raſten,	. . rest,	. . geraſtet.
Rauchen,	. . smoke,	. . gerauchet.
Räumen,	. . clear away,	. . geräumet.
Räuſpern,	. . hawk,	. . geräuſpert.
Rauſchen,	. . rush,	. . gerauſchet.
Rechnen,	. . reckon,	. . gerechnet.
Rechten,	. . go to law,	. . gerechtet.
Reden,	. . speak,	. . geredet.
Reifen,	. . ripen,	. . gereifet.
Reimen,	. . rhyme,	. . gereimet.
Rudern,	. . row,	. . gerudert.
Sagen,	. . say,	. . geſagt.
Säumen,	. . tarry,	. . geſäumet.
Sauſen,	. . whiz,	. . geſauſet.
Schaden,	. . hurt,	. . geſchadet.
Schämen,	. . be ashamed,	. . geſchämet.
Schaudern,	. . shiver, shudder,	. . geſchaudert
Scherzen,	. . joke,	. . geſcherzet.
Schimmeln,	. . mould,	. . geſchimmelt.
Schlucken,	. . swallow,	. . geſchluckt.
Schmachten,	. . languish,	. . geſchmachtet.
Schmatzen,	. . smack,	. . geſchmatzet.
Schmauſen,	. feast,	. . geſchmauſet.
Schmälen,	. . scold,	. . geſchmälet.
Schmutzen,	. smut,	. . geſchmutzet.

Schnäbeln,	to bill,	Ich habe geſchnäbelt.
Schnarchen,	.. snore,	.. geſchnarchet.
Schnattern,	.. gaggle,	.. geſchnattert.
Schwärmen,	.. swarm,	.. geſchwärmet.
Schwindeln,	.. grow giddy,	.. geſchwindelt.
Schwitzen,	.. sweat,	.. geſchwitzet
Seufzen,	.. sigh,	.. geſeufzet.
Segeln,	.. sail,	.. geſegelt.
Sorgen,	.. care,	.. geſorget.
Spazieren,	.. take a walk,	.. ſpazieret.
Spielen,	.. game, play,	.. geſpielet.
Steuren,	.. steer a ship,	.. geſteuret.
Studiren,	.. study,	.. ſtudiret.
Stürmen,	.. storm,	.. geſtürmet.
Stutzen,	.. start,	.. geſtutzet.
Sudeln,	.. act slovenly,	.. geſudelt.
Summen,	.. hum,	.. geſummet.
Sündigen,	.. sin,	.. geſündiget.
Tappen,	.. grope,	.. getappet.
Thronen,	.. throne,	.. gethronet.
Toben,	.. rage,	.. getobet.
Tönen,	.. sound,	.. getönet.
Trachten,	.. strive, desire,	.. getrachtet.
Trauren,	.. mourn,	.. getrauret.
Trödeln,	.. sell old things,	.. getrödelt.
Triumphiren,	.. triumph,	.. triumphiret.
Verarzen,	.. take amiss,	.. verarget.
Verlernen,	.. forget,	.. verlernet.
Vermeinen,	.. be of opinion,	.. vermeinet.
Wachen,	.. be awake,	.. gewachet.
Wagen,	.. venture,	.. gewaget.
Weinen,	.. cry,	.. geweinet.
Wilfahren,	.. comply,	.. gewilfahret.
Zagen,	.. despair,	.. gezaget.
Zanken,	.. quarrel,	.. gezanket.
Zielen,	.. aim at,	gezielet.

Zotteln,	to stagger along,	Ich habe gezottelt.
Zürnen,	.. be angry,	. . gezürnet.

IRREGULAR VERBS.

Befehlen,	to bid,	Ich habe befohlen.
Erwerben,	.. acquire,	. . erworben.
Fechten,	.. fight,	. . gefochten.
Gefallen,	.. please,	. . gefallen.
Gleichen,	.. resemble,	. . geglichen.
Keiffen,	.. scold,	. . gekiffen.
Klingen,	.. sound,	. . geklungen.
Leiden,	.. suffer,	. . gelitten.
Reiten,	.. ride,	. . geritten.
Ringen,	.. wrestle,	. . gerungen.
Sauffen,	.. drink hard,	. . gesoffen.
Schaffen,	.. procure,	. . geschaffen.
Scheinen,	.. appear,	. . geschienen.
Schlafen,	.. sleep,	. . geschlafen.
Schleiffen,	.. slit,	. . geschliffen.
Schnauben,	.. huff,	. . geschnoben,
Schreien,	.. cry,	. . geschrien.
Schweigen,	.. keep silence,	. . geschwiegen.
Schwimmen,	.. swim,	. . geschwommen.
Schwinden,	.. dwindle away,	. . geschwunden.
Schwören,	.. swear,	. . geschworen.
Sinnen,	.. ruminate,	. . gesonnen.
Sitzen,	.. sit,	. . gesessen.
Streiten,	.. fight,	. . gestritten.
Verbrechen,	.. commit a crime,	. . verbrochen.
Verschlafen,	.. sleep too late,	. . verschlafen

The following require the auxiliary verb, ich bin.

REGULAR VERBS.

Arten,	to be disposed,	Ich bin geartet.
Begegnen,	. . meet,	. . begegnet.
Bemühen,	. . endeavour,	. . bemühet,
Ergrimmen,	. . be enraged,	. . ergrimmet.
Erkalten,	. . grow cold,	. . erkaltet.
Erstaunen,	. . be astonished,	. . erstaunet.
Erstarren,	. . chill, grow stiff,	. . erstarret.
Flattern,	. . flutter,	. . geflattert.
Flügeln,	. . get wings,	. . geflügelt.
Gelangen,	. . get, attain,	. . gelanget.
Gewohnen,	. . be accustomed,	. . gewohnet.
Klettern,	. . climb,	. . geklettert,
Reisen,	. . travel,	. . gereiset.
Rennen,	. . run,	. . gerennet.
Segeln,	. . sail,	. . gesegelt.
Sinnen,	. . meditate,	. . gesinnet.
Stolpern,	. stumble,	. . gestolpert.
Stranden,	. . strand,	. . gestrandet.
Strauchela,	. . trip,	. . gestrauchelt.
Stutzen,	. . start,	. . gestutzet.
Traben,	. . trot,	. . getrabet.
Veralten,	. . grow old,	. . veraltet.
Verarmen,	. . . . . poor,	. . verarmet.
Verblinden,	. . . . . blind,	. . verblindet.
Verkrummen,	. . get crooked,	. . verkrummet.
Verlahmen,	. . . . lame,	. . verlahmet.
Versauren,	. . . . sour,	. . versauret.
Verstummen,	. . grow dumb,	. . verstummet.
Verwesen,	. . decay,	. . verweset.
Verwildern,	. . grow wild,	. . verwildert.
Verzagen,	. . despond,	. . verzaget.
Wandeln,	. . walk,	. . gewandelt.
Wandern,	. . wander,	. . gewandert.

IRREGULAR VERBS.

Befleiſſen,	to be studious,	Ich bin befliſſen.
Berſten,	.. burst,	.. geborſten.
Bleiben,	.. remain,	.. geblieben.
Erfrieren,	.. freeze to death,	.. erfroren.
Erſchallen,	.. resound,	.. erſchollen.
Erſchrecken,	.. be terrified,	.. erſchrocken.
Fahren,	.. fare,	.. gefahren.
Fallen,	.. fall,	.. gefallen.
Fliegen,	.. fly,	.. geflogen.
Fliehen,	.. flee,	.. geflohen.
Flieſſen,	.. flow,	.. gefloſſen.
Frieren,	.. freeze,	.. gefroren.
Gedeien,	.. prosper,	.. gedien.
Gehen,	.. go,	.. gegangen.
Geneſen,	.. recover,	.. geneſen.
Gleiten,	.. slip,	.. geglitten.
Klimmen,	.. climb,	.. geklommen.
Kommen,	.. come,	.. gekommen.
Kriechen,	.. creep,	.. gekrochen.
Laufen,	.. run,	.. gelaufen.
Reiten,	.. ride,	.. geritten.
Rinnen,	.. leak,	.. geronnen.
Schleichen,	.. sneak,	.. geſchlichen.
Schreiten,	.. stride,	.. geſchritten.
Schwellen,	.. swell,	.. geſchwollen.
Schwimmen,	.. swim,	.. geſchwommen.
Schwinden,	.. shrink,	.. geſchwunden.
Sitzen,	.. sit,	.. geſeſſen.
Springen,	.. jump,	.. geſprungen.
Stehen,	.. stand,	.. geſtanden.
Steigen,	.. mount,	.. geſtiegen.
Sterben,	.. die,	.. geſtorben.
Verbleichen,	.. grow pale,	.. verblichen.
Verlöſchen,	.. extinguish,	.. verloſchen.

Verſchwinden,	to diſappear,	Ich bin verſchwunden.
Wachſen,	.. grow,	.. gewachſen.
Weichen,	.. give way,	.. gewichen.
Werden,	.. become,	.. geworden.

OBSERV. 1. Some few admit of both auxiliary verbs, which is the reason that the same word occurs in both these alphabetical lists.

2. If some that are conjugated with ich bin, are used as reciprocal verbs, they then change it always into ich habe, because they are looked upon as active verbs; for instance,

Ich bin nach London geritten, I rode to London.

Ich habe mich müde geritten, I am tired by riding.

I am astonished at your odd[1] temper[2]. You have grumbled a long while, you have been angry, but since I am accustomed to your ill humour[3], I have never appeared to be vexed. I have rather yawned, when you have scolded; I have laughed, when you have been storming. —They have combatted the enemy, and did not give way; but their victory has cost many lives.—He has travelled over all Europe, and

[1] ſonderbar. [2] die Gemüthsſtimmung. [3] böſe Laune.

has attained[4] great knowledge[5].—My sister is growing very tall[6]; my father is recovered; my uncle has acquired a fortune[7]; our horse has run a fine race[8]. I have groped in the dark; but I did not venture to pass the bridge. The fire is extinguished, and the light has disappeared.—He has been sitting on the bench, and I have been standing.—He came and did please.—What crime has he committed? is he grown wild?—Did he swim across[9] the river, and did he climb as far as the top of the rock[10]? The young birds have got wings; they have crept out of the nest, and flutter about.—The chimney has smoked, and the eyes have suffered by it.—They have rowed this boat; but in the other they have sailed.—I did shudder at it; but they joked about it.

OBSERV. In the Alphabetical Index, p. 168, the verbs are to be sought for, which occur in these exercises on neuter verbs.

[4] erhalten. [5] große Kenntniß. [6] lang, groß.
[7] ein Vermögen erwerben. [8] ein Wettrennen.
[9] quer über. [10] die Spitze des Felsen.

Ich habe auch geblühet, aber die Blüte[1] ist verblühen. — Du bist genesen, aber er ist gestorben. — Er rohete und sie erschracken. — Sie haben ge-

[1] Blume.

ſchmachtet, und jene ſind erkaltet. — Wir ſchlie-ſen und ihr habt gewacht. — Sie wollten nach Portugall ſegeln, aber ihr Schiff iſt geſtrandet. — Wir ſind erſtaunet, daß ihr ſo geweinet habt. — Ihr habt getrauret, und wir haben gejauchzet; ſie haben gezaget, und jene waren verzaget. — Wir haben geſtritten, und ihr ſeyd gewichen. — Ihr habt nach Reichthum getrachtet, aber ihr ſeyd verarmet. — Er hat geritten, und ſein Pferd iſt geſtolpert. — Ihr ſeyd ergrimmet; allein wir ha-ben nicht gezürnet. — Er iſt davon geſchlichen [2], wir aber ſind geblieben. — Ihr ſeyd Männer ge-worden, und jene ſind zu Jünglingen herangewach-ſen. — Er iſt nach Southampton geritten, und ſprang, wie er ankam, munter [3] vom Pferde. ſein Bruder iſt ihm nachgetrabet, hat ſich aber ſehr müde geritten.

[2] to sneak off. [3] cheerful, in good spirits.

COMPOUND VERBS.

There are two kinds of compound verbs.

I. Those which have short syllables before them, admit of no alteration in their conjuga-tion. These syllables are,

after,	as afterreden,	to backbite.
be,	. . befinden,	. . . find.

emp,	as empfangen,	to receive.
ent,	.. entſtehen,	.. arise.
er,	.. erfinden,	.. invent.
ge,	.. gedeien,	.. prosper.
hinter,	.. hinterbleiben,	.. remain behind.
mis,	.. misfallen,	.. displease.
verab,	.. verabfolgen,	.. deliver.
ver,	.. vergeben,	.. forgive.
verun,	.. verunehren,	.. dishonour.
voll,	.. vollbringen,	.. complete.
über,	.. überdenken,	.. consider.
ur,	.. urtheilen,	.. judge.
zer,	.. zerſtören,	.. destroy.

II. Those verbs that are compounded with particles, are in some tenses of the conjugation, to be separated from them. The principal particles they are compounded with, are the following:

ab,	heraus,	hinzu,
anheim,	herbey,	innen,
auf,	herdurch,	mit,
davon,	herein,	nach,
dafür,	hernach,	nieder,
davor,	herüber,	ob,
darunter,	herum,	über,
dawider,	herunter,	überein,
dazwiſchen,	hervor,	um,
durch,	herzu,	unter,

ein,	hin,	voll,
einher,	hinab,	voran,
fort,	hinan,	voraus,
für,	hinauf,	vorüber,
heim,	hinaus,	vorbey,
gleich,	hindan,	weg,
her,	hinein,	wieder,
herab,	hinter,	zu,
herauf,	hinüber,	zuwider, &c.

NOTE. The syllables after, mis, and the participles ab, an, auf, aus, bei, da or dar, durch, ein, fort, her, hin, los, mit, nach, nieder, ob, vor, weg and zu, draw the accent off from the verbs they are compounded with, upon themselves, as, misbilligen, abtreten, anlaufen, auftragen, auslegen, &c.

A specimen of the conjugation of these verbs, is as follows:

Ich halte auf, *I DETAIN.*

ACTIVE.

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Ich halte auf, I detain,	Ich halte auf, I may detain,
du hältst auf, thou detainest,	du haltest auf,
er (sie) hält auf, he (she) detains.	er (sie) halte auf.

Plural.	*Plural.*
Wir halten auf, we detain,	Wir halten auf,
ihr haltet auf, ye detain,	ihr haltet auf,
ſie halten auf, they detain.	ſie halten auf.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hielte auf, I detained,	Ich hielte auf, I might detain,
du hielteſt auf,	du hielteſt auf,
er hielte auf.	er hielte auf.
Plural.	*Plural.*
Wir hielten auf,	Wir hielten auf,
ihr hieltet auf,	ihr hieltet auf,
ſie hielten auf.	ſie hielten auf.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich habe aufgehalten, I have detained,	Ich habe aufgehalten, I may have detained,
du haſt aufgehalten,	du habeſt aufgehalten,
er hat aufgehalten.	er habe aufgehalten.
Plural.	*Plural.*
Wir haben aufgehalten,	Wir haben aufgehalten,
ihr habet aufgehalten,	ihr habet aufgehalten,
ſie haben aufgehalten.	ſie haben aufgehalten.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich hatte aufgehalten, I had detained,	Ich hätte aufgehalten, I might have detained,
du hatteſt aufgehalten,	du hätteſt aufgehalten,
er hatte aufgehalten,	er hätte aufgehalten.

Plural.	*Plural.*
Wir hatten aufgehalten,	Wir hätten aufgehalten,
ihr hattet aufgehalten,	ihr hättet aufgehalten,
sie hatten aufgehalten.	sie hätten aufgehalten.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde aufhalten, oder aufgehalten haben, I shall detain, or shall have detained,	Ich werde aufhalten, oder aufgehalten haben, I shall detain, or shall have detained,
du wirst aufhalten (aufgehalten haben),	du werdest aufhalten (aufgehalten haben),
er wird aufhalten (aufgehalten haben),	er werde aufhalten (aufgehalten haben).

Plural.	*Plural.*
Wir werden aufhalten (aufgehalten haben),	Wir werden aufhalten (aufgehalten haben),
ihr werdet aufhalten (aufgehalten haben),	ihr werdet aufhalten (aufgehalten haben),
sie werden aufhalten (aufgehalten haben).	sie werden aufhalten (aufgehalten haben).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. halte du auf, detain thou,
halte er auf, let him detain.

Plur. haltet ihr auf, detain ye,
halten sie auf, let them detain.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt aufhalten, thou shalt detain,
er ſoll aufhalten, he shall detain.

Plur. Ihr ſollet aufhalten, ye shall detain,
ſie ſollen aufhalten, they shall detain.

INFINITIVE.

PRES. Aufhalten, to detain,
PRET. Aufgehalten haben, to have detained.
FUT. Aufhalten werden, to be about to detain.

PARTICIPLE.

PRES. Aufhaltend, detaining, or ein aufhaltender, one who detains.
PRET. Aufgehalten, detained.

PASSIVE.

INDICATIVE.

PRESENT.

Singular.

Ich werde aufgehalten, I am detained,
du wirſt aufgehalten,
er (ſie) wird aufgehalten.

Plural.

Wir werden aufgehalten,
ihr werdet aufgehalten,
ſie werden aufgehalten.

CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.

Ich werde aufgehalten, I may be detained,
du werdeſt aufgehalten,
er (ſie) werde aufgehalten.

Plural.

Wir werden aufgehalten,
ihr werdet aufgehalten,
ſie werden aufgehalten.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich wurde aufgehalten, I was detained,	Ich würde aufgehalten, I might be detained,
du wurdeſt aufgehalten,	du würdeſt aufgehalten,
er wurde aufgehalten,	er würde aufgehalten.
Plural.	*Plural.*
Wir wurden aufgehalten,	Wir würden aufgehalten,
ihr wurdet aufgehalten,	ihr würdet aufgehalten,
ſie wurden aufgehalten.	ſie würden aufgehalten.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich bin aufgehalten worden, I have been detained,	Ich ſey aufgehalten worden, I may have been detained,
du biſt aufgehalten worden,	du ſeyſt aufgehalten worden,
er iſt aufgehalten worden.	er ſey aufgehalten worden.
Plural.	*Plural.*
Wir ſind aufgehalten worden,	Wir ſeyn aufgehalten worden,
ihr ſeyd aufgehalten worden,	ihr ſeyd aufgehalten worden,
ſie ſind aufgehalten worden.	ſie ſeyn aufgehalten worden.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Ich war aufgehalten worden, I had been detained,	Ich wäre aufgehalten worden, I might have been detained,
du wareſt aufgehalten worden,	du wäreſt aufgehalten worden,
er war aufgehalten worden.	er wäre aufgehalten worden.

Plural.	*Plural.*
Wir waren aufgehalten worden,	Wir wären aufgehalten worden,
ihr waret aufgehalten worden,	ihr wäret aufgehalten worden,
sie waren aufgehalten worden.	sie wären aufgehalten worden.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Ich werde aufgehalten werden, oder aufgehalten worden seyn, I shall be detained, or shall have been detained,	Ich werde aufgehalten werden, oder aufgehalten worden seyn, I shall be detained, or shall have been detained,
du wirst aufgehalten werden (worden seyn),	du werdest aufgehalten werden (worden seyn),
er wird aufgehalten werden (worden seyn).	er werde aufgehalten werden (worden seyn),

Plural.	*Plural.*
Wir werden aufgehalten werden (worden seyn),	Wir werden aufgehalten werden (worden seyn),
ihr werdet aufgehalten werden (worden seyn,	ihr werdet aufgehalten werden (worden seyn),
sie werden aufgehalten werden (worden seyn).	sie werden aufgehalten werden (worden seyn).

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Werde du aufgehalten, be thou detained,
werde er aufgehalten, be he detained, or let him be detained.

Plur. Werdet ihr aufgehalten, be ye detained,
werden sie aufgehalten, be they detained, or let them be detained.

FUTURE.

Sing. Du sollst aufgehalten werden, thou shalt be detained,
er soll aufgehalten werden, he shall be detained.

Plur. Ihr sollet aufgehalten werden, ye shall be detained,
sie sollen aufgehalten werden, they shall be detained.

INFINITIVE.

PRES. Aufgehalten werden, to be detained.
PRET. Aufgehalten worden seyn, to have been detained.
FUT. Werden aufgehalten werden, about to be detained.

PARTICIPLE.

PRET. Ein aufgehaltener, one that is, or has been detained.

NOTE 1. In the German, as well as in English, an auxiliary verb is frequently joined to an adjective or an adverb, and may be considered as another kind of compound verb. For instance, ich habe genug, I have enough; ich bin zufrieden, I am contented. The conjugation is the same as the auxiliary verb, and the adjective remains unaltered.

2. For more rules concerning the compound verbs, see the SYNTAX.

Those who are inclined to backbite, receive generally their deserts for it[1]. You will never prosper, when you study to invent lies, and you will disgrace[2] yourself more by it than others. Thomas displeases, because he seldom previously[3] considers what he is going to say or to do, and he destroys his own happiness. Many judge rather severely of him, and will never forgive when he has offended[4] them. They persecute[5] him, and endeavour to complete[6] his ruin[7].

[1] sie empfangen ihren verdienten Lohn dafür.
[2] entehren, verunehren. [3] zuvor, vorläufig.
[4] beleidigen. [5] verfolgen.
[6] vollenden, zu Stande bringen.
[7] das Verderben, der Untergang.

Das Geld habe ich empfangen, und die Summe ist richtig befunden. Nur der Zweifel[1] ist bei mir entstanden, ob ich ohne dir zu misfallen, alles sogleich an deinen Bruder verabfolgen lassen konnte? nachdem ich aber die Sache überdächte hatte, urtheilete ich doch daß du mir vergeben würdest, wenn sich auch unsere Urtheile nicht übereinstimmend befinden sollten[2]. Die Leute die gern afterreden, und geneigt sind[3] Lügen zu erfinden, mögten suchen

[1] doubt.
[2] even if our opinions (judgment) should not agree.
[3] to be inclined.

deinen Bruder zu verunehren, und ich bin gewillet die Veranlassung dazu[4] zu zerstören, zumal da bei dem großen Haufen[5], die Lügen gemeiniglich besser gedeien als die Wahrheit, und man lieber beschimpfen[6], als Fehler vergeben[7] will. Sey übrigens versichert[8], daß von meiner Seite nichts unterblieben ist[9], um deine Zufriedenheit zu befördern[10].

[4] an occasion for it.
[5] the multitude, the generality of men.
[6] to expose, to disgrace. [7] to pardon.
[8] be assured. [9] to omit. [10] to promote.

He passed[1] without seeing us; but when he did pass us[2] a second time[3], we detained[4] and asked him, why he did not come in to us[5] yesterday, when he was obliged to pass our door[6]?—His answer was, do not detain me, for I have been detained already[7]. If I were not in haste, I should like to come in[8]. About an hour ago, I passed your house[9]; but I knew that you was gone out, and, therefore I did not go in[10]. To-morrow I intend

[1] er ging vorbey. [2] wie er uns vorbey ging.
[3] zum zweiten Male. [4] wir hielten ihn auf.
[5] warum er nicht zu uns hereinkam?
[6] er war genöthiget vor unserer Thür vorbei zu gehen.
[7] ich bin schon aufgehalten worden.
[8] ich würde gern hineinkommen.
[9] ich bin vor ihrem Hause vorbei gegangen.
[10] ich ging nicht hinein

going into the country [11], and I shall not return [12] before Friday. Being returned [13], I certainly shall not pass your house, without coming in to ask how you do? I return in the morning [14], and intend passing your door [15] by one o'clock, at which time I shall come in [16] most certainly, without your saying, come in to us [17]! and I shall not leave you, before the clock bids me, as if it were saying, go away [18], it is time to hasten to business.

[11] ich bin gewillet aufs Land zu gehen.
[12] ich werde zurückkommen.
[13] wenn ich zurückgekommen seyn werde.
[14] ich komme des Morgens zurück.
[15] ich bin gewillet vor eurer Thür vorbei zu gehen.
[16] ich werde hineinkommen.
[17] komm zu uns herein! [18] geh weg!

Man hat es dir anheim gestellet [1], ob du morgen zurückreisen [2] willst; dein Vater reiste gestern ab. [3] — Dein Bruder ist erst um sieben Uhr aufgestanden [4]; aber ich stand schon um fünf Uhr auf. — Es wird dafür gehalten [5], daß wir bald Frieden haben werden, aber ich halte dafür [6], daß er noch ziemlich entfernt sey [7]. — Ich werde mich davor hüten [8], daß ich mein Geld nicht verliere; allein,

[1] it is left to thy option.
[2] to return, to travel back. [3] to depart.
[4] to rise. [5] it is thought, it is the opinion.
[6] I am of opinion. [7] pretty remote, distant.
[8] to guard against, to take care.

daß man mir es nicht raube, wer bewahret mich davor[9]? — Was du darunter verstehest[10], weiß ich; aber wenn du schreibest daß du ihm nicht traueſt, was verſteheſt du darunter? — Sag es ab, daß du kommen willſt; ich habe es ſchon abgeſagt[11]. — Ich fieng ſchon an dieſen morgen zu ſchreiben; deine Schweſter hat dieſen Mittag angefangen; aber dein Bruder fängt erſt dieſen Abend an. Wenn wirſt denn du ſelbſt anfangen? — Der Oberſte reiſete heute durch[12]; der General wird morgen durchreiſen. — Er iſt eben hinauf gegangen[13], geh du auch hinauf. — Kom herunter; deine Schweſter iſt auch ſchon herunter gekommen und deine Mutter wird auch herunter kommen. Käme doch dein Vater auch herunter. — Ich befohl ihm hinzugehen, aber er gieng doch nicht hin, und wird nun wohl gar nicht hingehen. — Geh nur hinein und ſetze dich nieder; wir werden alle hineingehen und uns niederſetzen[14]. — Nim das Buch vom Tiſche weg[15], oder haſt du es ſchon weggenommen? Wenn du es nicht wegnimſt, werden die Kinder es wegnehmen. — Wir wollen auf den Thurm ſteigen[16]; andere ſind ſchon vor uns aufgeſtiegen, und ſahen ſich um[17]; allein ein Ne-

[9] who guards me against that?
[10] what dost thou mean by that (it)?
[11] to decline, to refuse.
[12] to pass through, (on a journey).
[13] to go up.
[14] to sit down.
[15] to take away.
[16] we shall ascend the tower, (steeple).
[17] to look about.

bel ſtieg auf[18], und bedeckte den Geſichtskreis[19], daher ſie unverrichteter Sache[20], wieder hinabſteigen[21] muſten.

[18] a fog did rise. [19] to cover the horizon.
[20] without obtaining one's end or purpose.
[21] to descend.

RECIPROCAL VERBS.

These verbs bring the action back to those of whom it is spoken, by adding the reciprocal pronoun. They are in reality actives, and either regular or irregular. The following is the conjugation,

Sich tröſten,

TO COMFORT ONE'S SELF.

INDICATIVE.

PRESENT.

Sing. Ich tröſte mich, I comfort myself,
du tröſteſt dich, thou comfortest thyself,
er (ſie) tröſtet ſich, he (she) comforts him (her) self.

Plur. Wir tröſten uns, we comfort ourselves,
ihr tröſtet euch, ye comfort yourselves,
ſie tröſten ſich, they comfort themselves.

IMPERFECT.

Sing. Ich tröſtete mich, I comforted myself,
du tröſteteſt dich, thou comfortedst thyself,
er tröſtete ſich, he comforted himself.

Plur. Wir tröſteten uns, we comforted ourselves,
ihr tröſtetet euch, ye comforted yourselves,
ſie tröſteten ſich, they comforted themselves.

PERFECT.

Sing. Ich habe mich getröſtet, I have comforted myself,
du haſt dich getröſtet, &c.

PLUPERFECT.

Sing. Ich hatte mich getröſtet, I had comforted myself,
du hatteſt dich getröſtet, &c.

FUTURE.

Sing. Ich werde mich tröſten, oder getröſtet haben, I shall comfort myself, or shall have comforted myself,
du wirſt dich tröſten (getröſtet haben), &c.

CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Sing. Ich tröſte mich, I may comfort myself,
du tröſteſt dich, thou mayest comfort thyself,
er (ſie) tröſte ſich, he (she) may comfort him (her) self.

Plur. Wir tröſten uns, we may comfort ourselves,
ihr tröſtet euch, ye may comfort yourselves,
ſie tröſten ſich, they may comfort themselves.

IMPERFECT.

Sing. Ich tröſtete mich, I might comfort myself,
du tröſteteſt dich, thou mightest comfort thyself,
er tröſtete ſich, he might comfort himself.

Plur. Wir tröſteten uns, we might comfort ourselves,
ihr tröſtetet euch, ye might comfort yourselves,
ſie tröſteten ſich, they might comfort themselves.

PERFECT.

Sing. Ich habe mich getröſtet, I may have comforted myself.

du habeſt dich getröſtet, &c.

PLUPERFECT.

Sing. Ich hätte mich getröſtet, I might have comforted myself,
du hätteſt dich getröſtet, &c.

FUTURE.

Sing. Ich werde mich tröſten, oder getröſtet haben, I shall comfort myself, or shall have comforted myself,
du werdeſt dich tröſten (getröſtet haben), &c.

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Tröſte dich, comfort thyself,
Plur. Tröſtet euch, comfort yourselves.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt dich tröſten, thou shalt comfort thyself.

Plur. Ihr ſollet euch tröſten, ye shall comfort yourselves.

INFINITIVE.

PRES. Sich tröſten, to comfort one's self.

PRET. Sich getröſtet haben, to have comforted one's self.

FUT. Sich tröſten werden, to be about comforting one's self.

PARTICIPLE.

PRES. Sich tröſtend, comforting one's self.

If the reciprocal verb is at the same time a compound verb, which in its conjugation is separated from the particle it is compounded with, the following is the manner to conjugate the same:

Sich etwas einbilden,

TO BE SELF CONCEITED,

OR

TO FANCY ONE'S SELF SOMETHING,

(TO BE ILL, &c.)

INDICATIVE.

PRESENT.

Sing. Ich bilde mir etwas ein, I am self conceited,
du bildeſt dir etwas ein,
er (ſie) bildet ſich etwas ein.

Plur. Wir bilden uns etwas ein,
ihr bildet euch etwas ein,
ſie bilden ſich etwas ein.

IMPERFECT.

Sing. Ich bildete mir etwas ein, I was self conceited,
du bildeteſt dir etwas ein, &c.

PERFECT.

Sing. Ich habe mir etwas eingebildet, I have been self conceited,
du haſt dir etwas eingebildet, &c.

PLUPERFECT.

Sing. Ich hatte mir etwas eingebildet, I had been self conceited,
du hatteſt dir etwas eingebildet, &c.

FUTURE.

Sing Ich werde mir etwas einbilden, oder etwas eingebildet haben, I shall be self conceited, or shall have been self conceited,
du wirſt dir etwas einbilden, (etwas eingebildet haben,) &c.

CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Sing. Ich bilde mir etwas ein, I may be self conceited.
du bildeſt dir etwas ein,
er bilde ſich etwas ein.

Plur. Wir bilden uns etwas ein,
ihr bildet euch etwas ein,
ſie bilden ſich etwas ein.

IMPERFECT.

Sing. Ich bildete mir etwas ein, I might be self conceited,
du bildeteſt dir etwas ein, &c.

PERFECT.

Sing. Ich habe mir etwas eingebildet, I may have been self conceited,
du habeſt dir etwas eingebildet, &c.

PLUPERFECT.

Sing. Ich hätte mir etwas eingebildet, I might have been self conceited,
du hätteſt dir etwas eingebildet, &c.

FUTURE.

Sing. Ich werde mir etwas einbilden, oder etwas eingebildet haben, I shall be self conceited, or shall have been self conceited,
du werdeſt dir etwas einbilden (etwas eingebildet haben), &c.

IMPERATIVE.

PRESENT.

Sing. Bilde dir etwas ein, fancy thyself something, &c.
Plur. Bildet euch etwas ein, fancy yourselves something, &c.

FUTURE.

Sing. Du ſollſt dir etwas einbilden, thou shalt fancy thyself something, &c.
Plu . Ihr ſollet euch etwas einbilden, ye shall fancy yourselves something, &c.

INFINITIVE.

PRES. Sich etwas einbilden, to be self conceited.
PRET. Sich etwas eingebildet haben, to have been self conceited.
FUT. Sich etwas einbilden werden, about to be self conceited.

PARTICIPLE.

PRES. Sich etwas einbildend, being self conceited.

Do not flatter yourselves [1] too much, for we are to take care [2] not to entertain too high an opinion, or to make too much of ourselves [3]. Whoever arrogates [4] to himself qualities or talents, which he does not possess, makes himself ridiculous [5], when he is to shew them, and finds himself deficient [6]. We deceive ourselves [7], when we place too great a confidence in ourselves [8].—He is going to dress himself [9] and to resort into the country [10], where he intends [11] to indulge himself [12] in as much pleasure as is consistent with health and good manners [13].—My

[1] ſich ſchmeicheln. [2] ſich hüten.
[3] zu viel von ſich halten. [4] ſich anmaßen.
[5] ſich lächerlich machen.
[6] er findet ſich unvermögend. [7] er betrüget ſich.
[8] Zutrauen auf ſich ſelbſt ſetzen. [9] ſich ankleiden.
[10] ſich aufs Land begeben. [11] ſich vornehmen.
[12] ſich dem Vergnügen überlaſſen.
[13] es kann mit guten Sitten beſtehen.

brother returns thanks[14] for those books which you have sent him, and will endeavour[15] to oblige you again. He has proposed[16] to go to Oxford, and to stay there[17] for some time, to study mathematics[18] and philosophy. We believe it to be in his power to recommend himself, but nevertheless, we venture to beg of you[19] to give him a few letters of recommendation to some eminent and learned men, to make use of their good advice[20], and to profit by their conversation. We are, indeed, in fear[21] to be troublesome to you, but we shall make it our duty[22] to be of service to you again, whenever an occasion presents itself[23] to shew our gratitude.

[14] ſich bedanken. [15] ich werde mich bemühen.
[16] er hat ſich vorgenommen.
[17] ſich aufhalten, verbleiben.
[18] ſich auf die Mathematik legen.
[19] ich unterwinde mich ſie zu bitten.
[20] ſich Rathes bedienen, or erholen. [21] ſich fürchten.
[22] wir werden es uns zur Pflicht machen.
[23] eine Gelegenheit bietet ſich dar.

Der Vater hat ſich gefreuet[1], da ihm ihr Brief gebracht wurde, und tröſtete ſich[2] mit dem Gedanken, daß ſie ſich aufmachen[3] und uns beſuchen würden. Wir ſelbſt ſchmeicheln uns mit der Hof-

[1] the father was pleased. [2] to console one's self.
[3] to get ready, to set out.

nung, sie bald hier zu sehen, und wir wünschen, daß wir uns darin nicht betrügen [4] mögen. Wir schämen uns [5], daß wir ihnen die verlangten Kleider noch nicht zugeschickt haben, aber sie irren sich [6], wenn sie sich einbilden, daß es unsere Schuld sey [7]. Der Schneider hatte sich anheischig gemacht [8] sie gestern zu bringen, er hat sich aber bis jezt noch nicht sehen lassen. Er ließ uns diesen Morgen sagen, daß er sich bemühet habe sie fertig zu machen, daß aber zween seiner Gesellen [9] sich davon gemacht [10], und ihn verlassen [11] hätten. Es ergiebt sich hieraus [12], wie wenig man sich auf solche Leute verlassen [13] könne. Indessen wollen wir es uns zur Pflicht machen [14], ihnen alles, sobald wir es erhalten haben, zu übersenden, — Richard befindet sich nicht wohl, weil er sich den Magen überladen [15] hat. Der Arzt hat ihm deswegen ein Brechmittel verordnet [16], damit er sich übergebe [17]. Nachdem er sich endlich entschlossen hatte dasselbe zu nehmen, bildete er sich ein, daß er sterben würde, und wollte sich zu Bette legen, aber er besann sich [18]. — Thomas, unser Nachbar, hat sich zu Tode gesoffen [19], und sein Bruder James wird sich auch zu

[4] to deceive one's self. [5] to be ashamed.
[6] to be mistaken. [7] it is his fault.
[8] to promise, to give one's word. [9] journeyman.
[10] to run away. [11] to leave.
[12] it appears thence. [13] to depend upon.
[14] to make it one's duty. [15] to overload.
[16] to order a vomit. [17] to vomit.
[18] he thought better of, &c.
[19] he will kill himself by drinking.

Tode saufen. — Der Müller hat sich arm gebauet; der Baumeister hat ihr betrogen[20]. Man hat den Betrüger angeklagt; allein er hat sich aus dem Handel heraus gelogen[21].

[20] to cheat. [21] to extricate one's self by lying.

Hüte dich von andern Böses zu reden, denn du wirst dich leicht in den Verdacht bringen[1], daß dein Herz schlecht sey. — Ich habe mich unterstanden, dir diese Warnung zu geben[2] nicht als ob ich mir anmaßte, dir Vorschriften ertheilen[3] zu dürfen, oder dich zu beurtheilen; sondern ich wollte dir blos freundschaftlichen Rath[4] geben. Mir deucht, du solltest dich eher dafür bedanken, als dich darüber erzürnen[5]. Thue indessen, wie du willst, ich widersetze mich deinen Handlungen, wenn sie mich nicht angehen[6], auf keine Weise[7]. Ich bilde mir auch nicht ein, daß ich ein Recht habe, dir Verweise zu geben[8], aber das getraue ich mir zu behaupten, daß es niemand mit dir aufrichtiger meinen[9] könne, als gerade ich. — Jener Unglückliche hat sich lange im Unglücke und im Elend befun-

[1] to raise suspicion. [2] to caution, to give warning.
[3] to give precepts. [4] friendly advice.
[5] to be angry about something.
[6] it does not concern me. [7] by no means.
[8] to reproach, to rebuke. [9] he means it sincerely,

den [10]. Er tröſtete ſich mit Erwartungen der Aeußerungen [11] der Menſchenliebe [12] anderer Menſchen, es zeigte ſich aber [13] leider, daß er ſich mit leeren Hofnungen getröſtet hatte. Ich erbarmte mich freilich über ihn, und ſtand ihm bei [14]; allein ich fand mich unvermögend [15], ihm völlig aus ſeiner Noth zu helfen [16].

[10] to be in distress and misery. [11] exertions.
[12] humanity. [13] it proves to be. [14] to assist.
[15] unable, insufficient. [16] to relieve.

IMPERSONAL VERBS.

Some verbs relate to things which have no personality, therefore do not admit of the personal pronouns: as, **es regnet**, it rains; **es donnert**, it thunders; **es geſchiehet**, it happens. These are called impersonal. Some of them are regular, some irregular. I shall give the conjugation of both.

I. *Regular.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Es gebühret ſich, it behoves.
Es gebühre ſich, it may behove.

IMPERFECT.

Es gebührete ſich, it behoved.
Es gebührete ſich, it might behove.

PERFECT.

Es hat ſich gebühret, it has behoved.
Es habe ſich gebühret, it might have behoved.

PLUPERFECT.

Es hatte ſich gebühret, it had behoved.
Es hätte ſich gebühret, it might have behoved.

FUTURE.

Es wird ſich gebühren, it shall behove.
Es werde ſich gebühren, it shall behove,

NO IMPERATIVE.

INFINITIVE.

PRES. Sich gebühren, to behove.
PRET. Sich gebühret haben, to have behoved.
FUT. Sich gebühren werden, about to behove.

PARTICIPLE.

PRES. Sich gebührend, behoving.

II. *Irregular.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Es frieret, it freezes.
Es friere, it may freeze.

IMPERFECT.

Es fror, it froze.
Es fröre, it might freeze.

PERFECT.

Es hat gefroren, it has frozen.
Es habe gefroren, it may have frozen.

PLUPERFECT.

Es hatte gefroren, it had frozen.
Es hätte gefroren, it might have frozen.

FUTURE.

Es wird frieren, it is going to freeze.
Es werde frieren, it is going to freeze.

Sometimes the personal verbs are changed into impersonal, by assuming the improper pronoun es, it; as, es gefällt mir, it pleases me; es ärgert mich, it vexes me. I shall give a conjugation of these verbs, both with the dative and accusative cases.

I. *With the Dative Case.*

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.	*Singular.*
Es gefällt mir, it pleases me,	Es gefalle mir, it may please me,
es gefällt dir, it pleases thee,	es gefalle dir, it may please thee.
es gefällt ihm, (ihr), it pleases him (her).	es gefalle ihm (ihr), it may please him (her).
Plural.	*Plural.*
Es gefällt uns, it pleases us,	Es gefalle uns, it may please us,
es gefällt euch, it pleases you,	es gefalle euch, it may please you,
es gefällt ihnen, it pleases them.	es gefalle ihnen, it may please them.

IMPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Es gefiel mir, dir, ihm, it pleased me, thee, him.	Es gefiele mir, dir, ihm, it might please me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es gefiel uns, euch ihnen, it pleased us, you, them.	Es gefiele uns, euch, ihnen, it might please us, you, them.

PERFECT.

Singular.	*Singular.*
Es hat mir, dir, ihm, gefallen, it has pleased me, thee, him.	Es habe mir, dir, ihm gefallen, it may have pleased me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es hat uns, euch, ihnen gefallen, it has pleased us, you, them.	Es habe uns, euch, ihnen, gefallen, it may have pleased us, you, them.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Es hatte mir, dir, ihm gefallen, it had pleased me, thee, him.	Es habe mir, dir, ihm gefallen, it might have pleased me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es hatte uns, euch, ihnen gefallen, it had pleased us, you, them.	Es hätte uns, euch, ihnen gefallen, it might have pleased us, you, them.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Es wird mir, dir, ihm gefallen, it will please me, thee, him.	Es werde mir, dir, ihm, gefallen haben, it will have pleased me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es wird uns, euch, ihnen, gefallen, it will please us, you, them.	Es werde uns, euch, ihnen gefallen haben, it will have pleased us, you, them.

II. *With the Accusative Case.*

INDICATIVE.	CONJUNCTIVE.
PRESENT.	
Singular.	*Singular.*
Es ärgert mich, it vexes me,	Es ärgere mich, it may vex me,
es ärgert dich, it vexes thee,	es ärgere dich, it may vex thee,
es ärgert ihn, (sie), it vexes him, (her).	es ärgere ihn, (sie), it may vex him, (her).
Plural.	*Plural.*
Es ärgert uns, it vexes us,	Es ärgere uns, it may vex us,
es ärgert euch, it vexes you,	es ärgere euch, it may vex you,
es ärgert sie, it vexes them.	es ärgere sie, it may vex them.
IMPERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Es ärgerte mich, dich, ihn, it vexed, me, thee, him.	Es ärgerte mich, dich, ihn, it might vex me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es ärgerte uns, euch, sie, it vexed us, you them.	Es ärgerte uns, euch, sie, it might vex us, you, them.
PERFECT.	
Singular.	*Singular.*
Es hat mich, dich, ihn geärgert, it has vexed me, thee, him.	Es habe mich, dich, ihn geärgert, it may have vexed me, thee, him.

Plural.	*Plural.*
Es hat uns, euch, sie geär- gert, it has vexed us, you, them.	Es habe uns, euch, sie ge- ärgert, it may have vex- ed us, you, them.

PLUPERFECT.

Singular.	*Singular.*
Es hatte mich, dich, ihn ge- ärgert, it had vexed me, thee, him.	Es hätte mich, dich, ihn ge- ärgert, it might have vexed me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es hatte uns, euch, sie ge- ärgert, it had vexed us, you, them.	Es hätte uns, euch, sie ge- ärgert, it might have vexed us, you, them.

FUTURE.

Singular.	*Singular.*
Es wird mich, dich, ihn är- gern, it will vex me, thee him.	Es werde mich, dich, ihn geärgert haben, it shall have vexed me, thee, him.
Plural.	*Plural.*
Es wird uns, euch, sie är- gern, it will vex us, you, them.	Es werde uns, euch, sie ge- ärgert haben, it shall have vexed us, you, them.

Impersonal verbs are likewise made by the word man, one, instead of es, it; as, man sagt, it is said, or one says; man glaubet, it is believed; man höret, one hears, or we hear. The conjugation in such cases is regular, as may be seen by the following example:

INDICATIVE. CONJUNCTIVE.

PRESENT.

Man ſagt, it is said.
Man ſage, it may be said.

IMPERFECT.

Man ſagte, it was said.
Man ſagte, it might be said.

PERFECT.

Man hat geſagt, it has been said.
Man habe geſagt, it may have been said.

PLUPERFECT.

Man hatte geſagt, it had been said.
Man hätte geſagt, it might have been said.

FUTURE.

Man wird ſagen, it will be said.
Man werde geſagt haben, it shall have been said.

It freezes[1] at present no more; but yesterday it froze very sharp[2]. It seems now as if it were going to rain[3]. Nevertheless it is necessary

[1] es frieret. [2] ſehr ſcharf, ſehr heftig.
[3] als ob es regnen wollte.

that I should go out. Indeed, it pleases me not, but it must be done, even if it did freeze ever so much [4], or if it did rain ever so violently [5]. It were to be wished [6] that the shoemaker had brought me my boots; but it is not to be expected [7] that these people should keep their word. There was a time, when they would have repented of having disappointed their customers; but at present they find themselves so well, that they do not care whether you employ them [8] or not. It vexes me, that I am obliged to wear shoes in such weather, and I am apprehensive of catching cold [9]; but it is not proper [10] to anticipate an evil [11], and to fret [12] about it, before it actually exists [13].

[4] ſelbſt wenn es auch noch ſo ſtark fröre. [5] heftig.
[6] es wäre zu wünſchen. [7] man darf nicht erwarten.
[8] jemanden gebrauchen, in Arbeit ſetzen.
[9] ich beſorge, daß ich mich verkälten werde.
[10] es iſt nicht wohl gethan.
[11] ſich ein Uebel das noch nicht da iſt als gegenwärtig vorſtellen.
[12] ſich Kummer machen, ſich grämen.
[13] wirklich da ſeyn.

Man hat geſagt, daß in dieſem Lande Wein gebauet werde [1], darf man es glauben? — Nein, es wird hier kein Wein gebauet, aber man brauet [2] gutes Bier. — Iſſet man nicht, in dieſer Stadt

[1] to cultivate the vine. [2] to brew.

viele Fiſche, und verkauft man nicht hier ſchönes Wildpret[3]? — Es werden viele Fiſche zu Markte gebracht[4], und ſie werden häufig gegeſſen. An Wildpret iſt Mangel, und man ſchreibt[5] es der weiten Entfernung[6] der Wälder zu. Man ſchäzt die guten Rehe[7] ſehr hoch, und es wird theuer dafür bezahlet. Indeſſen wenn mich hungert[8], ſo iſt es mir einerlei[9], ob ich Rehbraten oder ein Stück Rindfleiſch vor mir habe. Wenn man gearbeitet hat, iſt der Hunger der beſte Koch, und wenn man durſtig iſt[10], trinkt man ebenſowohl[11] Bier als Wein; ja, es ſchmecket alsdenn ein Trunk Waſſer[12], eben ſo gut als der köſtlichſte Nectar. Darum verdreußt es mich, einen leckeren Menſchen[13] zu ſehen, von dem man faſt immer vermuthen[14] kann, daß ihn darum nicht hungert, weil er nicht gearbeitet hat. Mich jammert eines ſolchen Elenden[15].

[3] venison.
[4] a quantity of fish is brought to market.
[5] to ascribe. [6] the distance. [7] deer.
[8] when I am hungry. [9] it is the same to me.
[10] if one is dry or thirsty. [11] equally as well.
[12] a draught of water. [13] a dainty person.
[14] who may be suspected almost at all times.
[15] a wretch.

The following impersonal verbs are construed with the accusative case.

So lange habe ich gefastet [1], daß mich gar sehr verlangt [2] etwas zu genießen [3], denn mich hungert, und mich dürstet [4]. Wasser, so ich trank, erfrischte mich zwar, aber es hat mich nicht gestärket [6]. Man ermüdet mich mit Arbeit [7] so sehr, daß mich schläfert [8]. Fast gereuete es mich, daß ich hieher gekommen bin [9], und mich dünkt [10], daß ich besser gethan hätte, wenn ich geblieben wäre wo ich war.

[1] to fast. [2] I long, I am desirous.
[3] to take some refreshment.
[4] I am hungry, I am dry or thirsty. [5] to refresh.
[6] to give strength. [7] tired by labour.
[8] I am sleepy.
[9] I almost repent of being come hither.
[10] methinks.

The following are construed with a dative.

Es begegnete mir ein Zufall [1], der mir weder gefället noch mir behaget [2]. Schon seit einigen Tagen hat mir so etwas geahnet [3], und es hat mir in verwichener Nacht geträumet, daß ich meine Uhr verloren hätte. An Gelde mangelt es mir zwar nicht [4], und es fället mir leicht [5] eine wieder zu kau-

[1] an accident has happened to me.
[2] it produces a pleasing sensation.
[3] to forebode. [4] I am not in want of money.
[5] it is easy to me.

fen[6]; aber wird es mir gelingen[7], eine ſo gute wieder zu erhalten[8], als die verlorne? — Es gehet dir wohl[9], aber ich bin übel daran[10]. Dir gelingt es was du thuſt[11]; mir aber glückt es nicht; es mißräth mir alles[12]. Wenn es mir gleich nicht gebühret[13] über mein Schickſal[14] zu klagen[15], ſo kommt es mir doch vor[16], als ginge es andern Leuten beſſer als mir, ob ſie gleich die Tugend nicht ſo ſehr lieben als ich ſie liebe. Man muß aber Geduld haben, und man betrügt ſich[17] leicht, wenn man ſich einbildet, daß man beſſer ſey als andere. — Man ſchreibt mir daß mein Bruder ſehr krank ſey, und es iſt mir angſt[18], daß er der Heftigkeit[19] ſeiner Krankheit unterliege[20]. Es thut mir leid, daß er keinen beſſern Arzt hat, ſonſt mögte er vielleicht bald geneſen[21].

[6] to buy a new one. [7] shall I be lucky enough?
[8] to get again. [9] thou art well off.
[10] I am badly off.
[11] thou art successful in thy undertakings.
[12] every thing miscarries under my hands.
[13] I have no right. [14] fate. [15] to complain.
[16] it appears to me. [17] we deceive ourselves.
[18] I am in anxiety. [19] violence.
[20] to be overcome. [21] to recover.

PARTICIPLES.

Participles are words which, besides the idea of suffering or acting, convey another, sufficient to be understood without a noun, as, der ſchrei-

bende, one who is writing. They are in fact a kind of adverbs, and are placed in the same manner, as, ich fand ihn ſchlafend, I found him sleeping.

The participles are used in German as adjectives, and declined as such; for instance, ein ſterbender Menſch, a dying man, ein geſchriebenes Buch, a written book These two examples shew likewise that there are two sorts of participles, the present and the past, or the preterit. Ein hörender, or hörend, is present; ein gehörter, is past. They are besides either active or passive, and may be used as well as the foregoing by themselves, like substantives; as, ein liebender, the active, ein geliebter, the passive.

The participle preterit, gelobet, praised, geſehen, seen, &c. may not improperly be called neuter: for it is neither active nor passive, except the auxiliary verb ich habe, or ich bin, be added; when in the first instance it becomes active, in the second passive; as, ich habe geſehen, I have seen, ich bin geſehen, I am seen.

Many participles are used as substitutes to adjectives, by prefixing the syllable un, as in English: unverdient, undeserved; unverdorben, uncorrupted; unverdeckt, uncovered; unverboten, unprohibited, &c.

The Germans do not always use the participle as the English do; of which I shall say more in the Syntax, under this head.

A barking dog [1] is said not to be so dangerous as a fierce looking [2] one, shewing his teeth.—Going along the road [3], I saw a fellow driving a coach most furiously [4]. Some ladies riding in it [5], were screaming [6], and some men sitting on the top [7], were laughing. Whilst it was passing, and I was hastening to get out of the way [8], it broke down. The terrified [9] ladies were calling for assistance [10], and I seeing their distress [11], ran up to them. I found the one fainting [12], and the other bleeding [13], for the glass of the broken window [14] had cut [15] her arm. The men I had seen tumbling off [16]; but, not thinking that

[1] ein bellender Hund. [2] wild, trotzig ausſehend.
[3] wie ich die Heerſtraße hinauf ging.
[4] ein Kerl der heftig (mit Ungeſtüm) treibt oder fähret.
[5] einige Frauenzimmer die darin fuhren (ſaßen).
[6] ängſtlich ausſchreien.
[7] oben auf (dem Kutſchendeckel) ſitzen.
[8] wie die Kutſche vorbei fuhr, eilte ich um aus dem Wege zu kommen.
[9] erſchrocken. [10] um Hülfe rufen.
[11] große Verlegenheit, große Noth.
[12] ich fand ſie in Ohnmacht
[13] blutend. [14] ein zerbrochenes Fenſter.
[15] ſchneiden, verwunden.
[16] ich hatte geſehen wie die Männer herabfielen.

they were hurt [17], I was surprised to hear one of them groaning [18], as if he were dying. Examining his condition [19], I found that he was actually a dying man, for he had a broken leg and a fractured skull [20]. Reflecting on the melancholy accident [21] that had happened [22], and considering what to do [23], I looked about for more assistance, and seeing some people coming up the road, I made signs to hasten their arrival [24]. They came running [25], but whilst they were lifting up [26] the wounded man, to carry him to a distant house, he expired under their hands [27]. The ladies were in the mean time, recovering from their fright, and the one who was hurt, took out a handkerchief, and tying it round her arm [28], stopped the bleeding of the wound, which she had received.

[17] beſchädigt ſeyn. [18] ächzen.
[19] wie ich ſeinen Zuſtand unterſuchte.
[20] ein zerbrochener Hirnſchädel.
[21] ein trauriger Vorfall (Zufall).
[22] ſich zutragen, ſich ereignen.
[23] da ich überlegte was zu thun wäre.
[24] die Ankunft beſchleunigen. [25] ſie kamen gelaufen.
[26] aufheben. [27] er ſtarb unter ihren Händen.
[28] ein Schnupftuch umbinden.

Das Geſchehene [1] kann nicht ungeſchehen [2], und das Geredete [3] nicht ungeredet [4] gemacht werden.

[1] what is done. [2] undone. [3] what is said.
[4] unsaid.

Ein zürnender Mensch[5] spricht unüberlegte[6] Dinge; aber ein Kühldenkender[7] ist mehr ein Hörender, als ein Selbsthandelnder[8]. Nach reiflich überlegter[9] Sache, bin ich nicht mehr ein Zürnender, sondern ein Vergebender. — Ein erschrockener Knabe sah das zerbrochene Glas, welches ihm aus der Hand gefallen war, mit erblaßtem Gesichte[10], an der Erde liegend[11]; eilend[12] lief er zur drohenden[13] Mutter, und bat um Vergebung. Seine für ihn befürchte[14] Schwester, kam bittend ihm zu Hülfe[15], und die besänftigte[16] Mutter vergab das Begangene[17]. Weinend umarmte[18] sie die zitternden[19] Kinder. Seyd getrost[20] sagte sie, ich habe ein verzeihendes Herz[21]. Dort sitzt euer euch liebender Vater, er hat in einem Buche gelesen; aber er hat euch gewiß beobachtet[22]. Gehet auch zu ihm liebkosend[23], und bittet ihn daß er nicht zürne[24].

[5] an angry man. [6] inconsiderate.
[7] a cool-thinking man. [8] a self acting man.
[9] maturely considered.
[10] a face grown pale. [11] lying on the ground.
[12] in haste. [13] menacing. [14] anxious.
[15] to come to assistance. [16] to calm, to soften.
[17] what has been committed. [18] to embrace.
[19] trembling. [20] be comforted.
[21] a forgiving heart. [22] he has been observing you.
[23] blandishing, coaxing.
[24] beg of him not to be angry.

The enervating effects [1] of luxury are easily to be seen in an all devouring metropolis [2]. A man given to too much eating and drinking, is shortening his life [3]. An overloaded [4] stomach, and overheated [5] blood, are producing consequences that are fatal [6] to health.—The Turks are a more sober [7] living people than the Christians. They abstain from wine [8], and after bathing they employ [9] servants to rub the body, to prevent rheumatic pains [10].—An indulged appetite [11] is oftentimes followed by serious repentance, and when the constitution is breaking [12], the sufferer [13] will say, I have been acting foolishly [14], and though my eyes are melting in tears [15], it is nevertheless too late to remedy the evil [16]. Had I been a man given to sobriety [17], and lived retired [18] from the follies of the world, I should not be ailing [19] and reproaching

[1] entkräftende Wirkungen.
[2] eine alles verschlingende Hauptstadt.
[3] er verkürzet sein Leben. [4] überladen.
[5] äußerst erhitzt. [6] nachtheilig, gefährlich.
[7] mäßig, nüchtern. [8] sich des Weines enthalten.
[9] sich bedienen, gebrauchen.
[10] den Gichtschmerzen vorbeugen.
[11] eine zu sehr befriedigte Eßbegierde.
[12] die Natur, die Gesundheit verfällt.
[13] der Liebende. [14] ich habe thörigt gehandelt.
[15] die Augen zerfließen in Thränen.
[16] einem Uebel abhelfen.
[17] ein der Mäßigkeit ergebener Mann.
[18] entfernt von der Welt leben. [19] kränklich, ungesund.

myself [20], with digging early my own grave [21], by living without prudence [22]. Lingering [23] I see my last hour approaching; living [24] I have set a bad example, and dying [25] I shall be a warning to others.

[20] ſich ſelbſt vorwerfen, anklagen.
[21] ein Grab machen, bauen, graben.
[22] indem ich ohne Klugheit lebte.
[23] langſam vergehen, verſchmachten.
[24] lebend, or im Leben.
[25] ſterbend, oder im Tode.

Ein reiſender Mann [1] begegnete [2] einer weinenden Frau [3], die ihr ſaugendes Kind [4] in ihren ermüdeten [5] Armen trug. Warum, fragte er, habt ihr ein thränendes Auge [6], und ein verblaßtes Angeſicht? — Ach, antwortete ſie, mein mich liebender Mann [7], liegt erkrankt [8], auf einem geborgten [9] Bette, in jenem entfernten Hauſe. Seine verwundeten Füſſe, wollten ihn nicht länger tragen, und ſein geſchwächter Leib [10], ſank unter der erdrückenden Laſt [11], ſeines bekümmerten Lebens [12]. Beängſtiget [13] gehe ich umher [14], und ſuche wohlthuen-

[1] a travelling man. [2] to meet.
[3] a crying woman. [4] a sucking child. [5] tired.
[6] an eye in tears. [7] my husband who loves me.
[8] to lie sick. [9] borrowed. [10] enervated body.
[11] an oppressive burden. [12] a sorrowful life.
[13] full of anxiety. [14] to go about.

he [15] Menſchen, die mir jammernden Frau [16] Hülfe leiſten mögten. — Der gutgeſinnete [17] Reiſende, wie er die Klagende [18] gehöret hatte, tröſtete ſie, und gab ihr mit freigebiger Hand [19] eine Guinee, nachdem er ihr den wohlmeinenden [20] Rath gegeben, zu ihrem erkrankten Manne zurück zu gehen [21], und ſeiner zu pflegen [22].

[15] beneficent, charitable.
[16] a woman with an aching heart.
[17] well inclined, good natured.
[18] complaining.
[19] with a liberal hand.
[20] well-meaning, well intended.
[21] to return to her sick husband.
[22] to nurse him.

To shew the difference between the English and German, in regard to the participle, the following will serve as an example.

Da ich Arzenei genommen habe [1], weil ich nicht wohl bin [2], ſo werde ich heute zu Hauſe bleiben. Wie ich auf dem Lande war, befand ich mich ſehr wohl; nachdem ich aber zur Stadt gekommen bin [3] hat mir der Kopf wehe gethan. — Mein Bruder, wie er zu Mittage geſpeiſet hatte [4], war gewillet, wegen Geſchäfte, auszugehen; allein, ein unerwartet kommender Freund hat ihn bis ſechs Uhr aufgehalten. Da ich weiß [5], daß ſeine Angelegen-

[1] having taken physic.
[2] being not well.
[3] being returned to town.
[4] having dined.
[5] knowing.

heiten von Wichtigkeit waren[6], so wird es ihm leid seyn, daß er heute nichts ausgerichtet hat[7]. — Wir werden nun gleich zum Abendessen gehen[8]. Der Fisch kocht[9] schon, und die Butter, die dazu gegessen werden soll, schmilzt[10]. Die Köchin ist im Begrif sie vom Feuer zu nehmen[11]. — Dem Thomas ist ein Glas aus der Hand entschlüpfet[12], und ich sah es in Stücken zerspringen[13], wie es auf die Erde fiel.

[6] his business (affairs) were of importance.
[7] of having done nothing to day.
[8] we are now going instantly to supper.
[9] the fish is boiling. [10] the butter is melting.
[11] the cook is going to, &c. [12] to slip out.
[13] I saw it dashing to pieces.

ADVERBS.

Adverbs belong to the verb, for they point out the manner of acting or suffering. They are invariable, the comparative degrees in some of them excepted, as,

Bald, soon, eher, sooner, am ehesten, soonest.

Viel, much, mehr, more, am meisten, most.

Gut or wohl, good, besser, better, am besten, best.

Gern, readily, lieber, more readily, am liebsten, most readily.

There are several kinds of adverbs. The following are the chief.

1. *Adverbs of Place.*

a. If we ask where? Da, there. Hier or hie, here. Ferne, far off. Dabey, daneben, just by. Dort, there, yonder. Auſſen, drauſſen, without. Innen, drinnen, within. Ueberall, allenthalben, every where. Hierinnen, herein. Irgends, any where. Anderswo, elsewhere. Vorne, before. Hinten, behind, &c.

b. If we ask where to? Hieher, hither. Dahin, dorthin, thither. Heraus, hinaus, out. Hinein, herein, into. Hinauf, herauf, up. Hinunter, herunter, down. Hinum, herum, round. Weg, hinweg, away.

c. If we ask whence? Daher, dorther, thence. Von hinnen, von hier, hence. Davon, from that. Hievon, from this.

d. If we ask where through? Hiedurch, here through. Dadurch, there through.

2. *Of Time.*

a. Past, as, Geſtern, yesterday. Vorgeſtern, the day before yesterday. Neulich, lately. Un-

längſt, not long ago. Bisher, hitherto. Ehemals, vormals, formerly. Vorher, before. Damals, at that time. Vorlängſt, long ago, &c.

b. Present, as, Jezt, jetzo, jetzund, nun, nunmehr, now. Heute, to-day. Dismal, this time. Schon, already, &c.

c. To come, as, Morgen, to-morrow. Uebermorgen, (the day) after to-morrow. Hernach, afterwards. Nächſtens, soon. Eheſtens, very soon. Einſtens, some time, &c.

d. Doubtful, as, Alsdenn, then. Erſt, first. Noch, still. Bis, until. Endlich, lastly. Bald, soon. Zuweilen, now-and-then. Früh, early. Späte, late. Morgens, in the morning. Abends, in the evening. Des Nachts, at night. Täglich, every day. Monatlich, monthly. Jährlich, annually. Bisweilen, sometimes. Nie, niemals, nimmer, never. Immer, immerdar, ſtets, allemal, always. Indeſſen, inzwiſchen, unterdeſſen, in the mean time. Darauf, upon this, &c.

3. *Of Number, as,*

Erſtens, in the first place. Zweitens, secondly, &c. Lezтens, lastly. Wie auch, also. Dann, then. Ferner, further. Desgleichen, likewise.

Allerseits, miteinander, durchgehends, zusammen, sämtlich, altogether, &c.

4. *Of Quantity, as,*

Genug, genugsam, enough. Wenig, little. Reichlich, überflüßig, abundantly. Fast, schier, almost. Schwerlich, kaum, hardly. Nur, but. Wenigstens, at least. Sehr, very. Gänzlich, entirely. Höchlich, highly. Ziemlich, tolerably, &c.

5. *Of Quality, as,*

Artig, prettily. Geschwind, quickly. Wohl, well. Uebel, badly. Recht, rightly. Klüglich, prudently. Schlecht, miserably. Obenhin, superficially. Ungefähr, accidentally. Umsonst, in vain. Heimlich, clandestinely. Oeffentlich, open. Treulich, faithfully, &c.

6. *Of Comparison, as,*

Gleichsam, as it were. Gleichfalls, ebenfalls, likewise. Wie, als, as. So, so, &c.

7. *Of Interrogation, as,*

Wo, where? Wenn, when? Wie, how? Wohin, whither? Wodurch, by what means? Warum, why? Weswegen, for what reason, &c.

8. *Of Doubt, as,*

Vielleicht, etwan, perhaps. Ob, if. Wenn, irgend, if ever, &c.

9. *Of Affirmation and Negation, as,*

Ja, yes. Gewißlich, führwahr, warlich, certainly. Freilich, by all means, indeed. Allerdings, wirklich, unſtreitig, no doubt. Sicherlich, surely. Nein, nicht, no. Mitnichten, keinesweges, by no means, &c.

10. *Of Restriction, as,*

Einigermaßen, in some respect. Genau, exactly. Nur, but. So ferne, so far, &c.

11. *Of Separation, as,*

Allein, beſonders, separately. Stückweiſe, by pieces. Theils, partly. Unterſchiedlich, differently, &c.

Observ. 1. In English many adverbs are formed from substantives, by adding the syllable *ly*, *some*, *less*, &c. In like manner, they are formed in German, by adding the syllables lich, ſam, los, &c. as, godly, göttlich; troublesome, mühſam; speechless, ſprachlos.

2. The syllable un changes the adverbs from affirmatives into negatives, as in English the syllables *im* or *un*, as, möglich, possible; unmöglich, impossible; vermögend, able; unvermögend, unable.

3. The English adverbs admit of degrees of comparison, by adding *more* or *less*, *much* or *very*, which is the same in German, as, mehr weislich, more wise; weniger schön, less handsome; viel zu klein, much too little; nicht sehr verständig, not very prudent.

Where is John?—He is yonder; shall he come in?—No, let him stay without[1].—When did James arrive?—He came soon after you.—I thought he had been here earlier than myself. Tell him that I cannot speak to him just now[2], but shall certainly see him to-day, and probably before noon.—But he says, it is impossible for him to wait any longer.—Indeed, I never was so much hurried[3] as at present; and I am almost unable to go through this troublesome business, which I have upon hand[4]. It would be more wise in me, though, perhaps less lu-

[1] laßt ihn draußen bleiben.
[2] grade jezt. [3] geeilet werden.
[4] auf den Händen (auf dem Halse) haben.

crative [5], if I firmly declined accepting the commissions [6] of many correspondents [7]. Early in the morning and late at night, I am occupied [8], and enjoy by no means those comforts of life [9], that are absolutely necessary for preserving health, which is inestimable [10], and that tranquillity of mind, which can never be consistent with [11] that continual distraction [12] I am for ever troubled with [13]. I wish the time would come soon, when I might retire into the country; for this town is so far from being a place [14] where I can live according to my wishes, that I shall leave it [15] as soon as I can, though I might get here much money [16]. But gold will neither make me happy, nor prolong my life, and therefore I intend to retire from business [17], either this year or the next [18], having enough to live like a philosopher [19]. For that man is undoubtedly the wisest, who lives contentedly;

[5] einträglich, wobei viel zu gewinnen ist.
[6] Aufträge ablehnen.
[7] Leute mit denen man Briefe wechselt.
[8] beschäftiget seyn.
[9] die Annehmlichkeiten des Lebens genießen.
[10] unschäzbar. [11] womit bestehen, übereinstimmen.
[12] beständige Zerstreuung [13] womit beläßtiget werden.
[14] diese Stadt ist keineswegs der Ort.
[15] einen Ort verlassen. [16] Geld erwerben.
[17] Geschäfte aufgeben.
[18] entweder dieses oder nächstes Jahr.
[19] wie ein verständiger Mann (Philosoph) leben.

und sie werden finden daß es für sie übel ist mit Leuten umzugehen[31], die Bescheidenheit und Gefälligkeit zu den gesellschaftlichen Tugenden rechnen.

[31] it is bad conversing with.

PREPOSITIONS.

Prepositions, which now and then are put before verbs, but mostly before nouns, govern cases. Some of them require always the same case, some different cases, according as they are differently used.

I. The following require the same case always.

1. *The Genitive, as,*

Diesseit des Ganges, on this side of the Ganges.

Jenseit des Euphrats, on the other side of the Euphrates.

Wegen meiner Krankheit, on account of my illness.

Anstatt des Vaters, instead of the father.

Vermöge ſeines Amtes, by the power of his office.

Laut ſeines Willens, according to his last will.

Kraft des Königs Vollmacht, by the king's authority.

Ungeachtet aller Hinderniſſe, notwithstanding all impediments.

Unangeſehen der Gefahr des Krieges, not minding the danger of war.

Vermittelſt eines Briefes, by means of a letter.

Während des Krieges, during the war.

Unweit des Dorfes, not far from the village.

2. *The Dative, as,*

Gegen mir über, over against me.

Bey ſeinem Irrthum bleiben, to remain in his error.

Zuwider. Der Vernunft zuwider, against reason.

Vor mir ging er her, he went before me.

Von dem Berge kommen, to come from the mountain.

Nahe bei mir, near me.

Nach mir wird er folgen, he is to follow after me.

Nächſt ihm habe ich einen andern Freund, besides him I have another friend.

Zu mir ſollte er ſich wenden, he should turn to me.

Zwiſchen der Mauer, between the wall.

Nebſt ſeiner Mutter, together with his mother.

Samt ſeinen Büchern, together with his books.

Aus den Armen der Mutter, out of the arms of the mother.

Auſſer mir, besides me.

Seit der Zeit, since that time.

Mit der Feder in der Hand, with the pen in his hand.

3. *The Accusative, as,*

Durch ihn werd ich es ausrichten, through him I shall have it done.

Für dich habe ich alles gethan, I have done every thing on thy account.

Ohne meine Einwilligung, without my consent.

Sonder den Vater denkt er zu thun, he thinks to do without the father.

Wider ihn will ich meine Hand aufheben, against him will I lift up my hand.

Um das Haus her, round about the house.

Gegen mich war er, he was against me.

II. Some admit of two cases.

1. The following have sometimes the *Genitive*, sometimes the *Dative*.

GENITIVE.

Auſſerhalb, innerhalb des Königreichs, without, within the kingdom.

Oberhalb, unterhalb des Horizontes, above, below the horizon.

Längs des Weges, or dem Wege, along the road.

DATIVE.

Auſſerhalb, innerhalb dem Hauſe, without, within the house.

Oberhalb, unterhalb dem Horizonte, above, below the horizon.

Längs dem Ufer hinſegeln, to sail along the shore.

2. The following have sometimes the *Dative*, sometimes the *Accusative*.

DATIVE.

An mir wird er ſeinen Mann finden, he shall find me his match.

Ueber dir hängt eine ſchwarze Wolke, over thee hangs a black cloud.

In dir wohnt die Tugend, in thee dwells virtue.

In der Kirche ſah ich ihn, in church I saw him.

Hinter mir lag die Stadt, behind me was the town.

Neben mir lag der Wald, on my side was the forest.

Auf der Straße gehen, to walk in the street.

Zwiſchen mir und dir, between me and thee.

Vor mir ſtand ein Baum, before me stood a tree.

Unter mir liegt es, it lies under me.

ACCUSATIVE.

An mich wird er ſchreiben, he is to write to me.

Auf den Boden werfen, to throw on the ground.

Ueber mich geht es her, I am pulled down.

In sich selbst sollte er gehen, he should search himself.

In die Kirche sollte er gegangen seyn, he should have gone to church.

Hinter dich wirf den Ball, throw the ball behind thee.

Neben dich lege das Buch, lay the book on thy side.

Vor den Richter treten, to appear before the judge.

Unter den Stuhl ist es gefallen, it is fallen under the chair.

Zwischen die Blätter legen, to lay between the leaves.

On account of his business[1], he is to take a house on the other side of the river[2], instead of that which he has on this side. He wished to sell the latter, but he is to keep it, according to the last will[3] of his father.—Not minding the danger[4] he came by means of a boat[5] ashore, and landed, together with his brother[6], during

[1] seiner Geschäfte wegen. [2] jenseit des Flusses.
[3] vermöge (zufolge) des lezten Willens.
[4] ungeachtet der Gefahr. [5] vermittelst eines Bootes.
[6] nebst (samt) seinem Bruder.

the storm [7], not far from the village [8], which lies near the port [9].—I have done every thing for him, and through me [10], he has obtained his wishes.—Coming from the hill [11], and going to town, I met a robber on the road [12], between the wood and the hamlet [13]. When I first saw him, over against me [14], I thought him to be a countryman, without any bad intention [15]; but I did not remain a long while in my error: for as soon as he came up to me [16], with a pistol [17] in his hand, he held it against my breast [18], demanding at the same time my money, and tearing my watch out of my pocket [19]. I was afraid that he would throw me on the ground [20], and said, therefore, for God's sake, do not kill me! he answered, no! I attack you for your money's sake [21]. Having received it, he left me with many imprecations [22], and bid me to walk along the road [23], on the foot-path [24],

[7] während des Sturmes. [8] unweit des Dorfes.
[9] nahe bei dem Hafen. [10] für ihn und durch mich.
[11] von dem Hügel. [12] auf der Heerstraße.
[13] zwischen dem Holze und den einzelnen Bauerhöfen.
[14] gegen mir über. [15] ohne eine böse Absicht.
[16] er kam an mich heran, er näherte sich mir.
[17] mit einer Pistole. [18] gegen meine Brust.
[19] indem er mein Geld foderte, und mir meine Uhr aus der Tasche riß.
[20] auf die Erde, or zu Boden werfen.
[21] um des Geldes willen. [22] Flüche.
[23] längs der Straße hingehen.
[24] auf dem Fußsteige.

without looking behind me[25]. A few days after[26] I saw this same fellow in town, drinking in an ale-house, and beside him[27], another ill-looking man, who was sitting next to him[28]. I waited without the house[29], till a constable[30] was called, who arrested and conducted him before a justice[31]. Being examined, he was, by authority of a warrant[32], sent to jail[33].

[25] ohne mich umzusehen.
[26] nach wenigen Tagen. [27] ausser ihm.
[28] neben ihm. [29] ausserhalb dem Hause.
[30] ein Gerichtsdiener. [31] vor einen Richter.
[32] Kraft eines gerichtlichen Befehls, oder einer gerichtlichen Vollmacht.
[33] nach dem Gefängnisse, or in das Gefängniß schicken.

Gestern hatte ich keine Zeit an dich zu schreiben; aber jezt setze ich mich nieder, mit der Feder in der Hand, um dir, vermittelst dieses Briefes, die Neuigkeiten anzuzeigen[1], die sich innerhalb unserer Stadt seit der Zeit ereignet[2] haben, da du uns vor acht Tagen verlassen[3] hast. — Laut der Nachrichten[4] die wir von Jamaika haben, sind während des Krieges, ungeachtet der Uebermacht[5] des Feindes, viele reichbeladene Schiffe[6] aufgebracht[7], die

[1] to mention news. [2] to happen. [3] to leave.
[4] according to advice, or intelligence.
[5] notwithstanding the greater force.
[6] ships richly loaded.
[7] to capture a ship, or to bring her up.

saint ihren Ladungen[8] für hohe Preise[9] sind verkauft worden[10]. — Er ist aus den Armen seiner Freunde gerissen, und muß wegen vieler Geschäfte, mehrere Monate lang abwesend seyn. — Wie wir von dem Felde kamen, waren wir sehr ermüdet[11], und ich schlug vor,[12], in ein Wirthshaus[13], jenseit des Schlagbaumes[14] neben der Mühle einzutreten[15]. Wir gingen auch wirklich hinein. Meine Schwester sezte sich zwischen mir und der Mutter nieder. Gegen mir über saß der Vater, nebst meinem Schwager[16]. Dieser sagte zu mir, es sey unserer Absicht zuwider[17], sobald nach Hause zurück zu kehren. Um deswillen[18] schlug er vor, einen Spaziergang um das Dorf herum zu nehmen[19], weil wir auf diesem vermuthen konnten, mehr Gegenden[20] mit den zu sehen bekommen. Wir machten uns also auf den Weg[21]. Der Vater schlich[22] langsam[23] hinter mir her; aber mein Schwager und meine Schwester gingen vor mir hin. Wir gingen über den Kirchhof, und wären in die Kirche gegangen, wenn sie offen gewesen wäre. Ueber der Kirchthür[24] war eine Inschrift[25], mit goldenen Buch-

[8] together with their cargoes. [9] at high prices.
[10] to be sold. [11] tired. [12] to propose.
[13] an inn. [14] the turnpike. [15] to go in, to enter.
[16] brother-in-law. [17] against my intention.
[18] for that reason.
[19] to take a walk round about the village.
[20] fine countries, fine prospects.
[21] to get on the way. [22] to sneak.
[23] to go slowly after. [24] over the church-door.
[25] an inscription.

staben[26], und unter derselben, so wie um dieselbe her, erblickte man allerlei Zierathen[27]. Die Gräber[28] die wir vor uns sahen, und zwischen welche wir hindurch gingen, erinnerten uns[29] an unsere Sterblichkeit. Auch wir, sagte mein Vater, gehen[30] zum Grabe hin; der Tod eilet hinter uns her[31]. Ein armer Mann, der vor der Kirche auf und nieder ging, bat um Gottes willen ihm etwas mitzutheilen[32]. Meine Schwester theilte ihm wirklich etwas mit, und er dankte ihr. Wir gingen nun über die Brücke[33] am Ende des Dorfes, und sahen längs dem Ufer ein kleines Schiff[34] den Fluß herauf segeln, und ein anderes ruderte hinab[35]. Jenseits desselben wuchsen zwischen den Felsen[36] einige Kräuter[37] und Blumen. Wir stiegen auf die Anhöhe, und sahen von derselben ins Wasser hinab, das unter dem Felsen hinweg rauschte[38]. Meine Schwester sezte sich unter einen Baum, und mein Bruder hinter eine alte Mauer[39], um sich gegen den Wind zu schützen[40]. In den Gärten die ich vor mir sah, und in welche wir zulezt noch hineingingen, blüheten die Bäume[41]. In dem kleinen

[26] in golden letters.
[27] various ornaments were to be seen. [28] the tombs.
[29] they put us in mind. [30] we too are going.
[31] death hastens after us.
[32] he begged to give him something for God's sake.
[33] bridge. [34] a little vessel. [35] to row down.
[36] the rock. [37] herbs, plants.
[38] to rush by, below the rock. [39] an old wall.
[40] to shelter against the wind.
[41] the trees are in blossom.

Walde auf der Seite, waren von dem Winde während des Winters, mehrere Bäume auf den Boden geworfen[42], aber um denselben her erblickte man schöne Kornfelder[43].

[42] thrown on the ground. [43] corn fields.

CONJUNCTIONS.

Conjunctions join words and sentences together. They are,

1. *Copulative conjunctions*, as, und, and; auch, also; sowohl—als auch, as well—as; nicht nur—sondern auch, not only—but also; weder—noch, neither—nor; ingleichen, likewise; ferner, further; überdies, besides; übrigens, endlich, lastly.

2. *Comparative*, as, wie—gleichwie, as; so, so; bald—bald, sometimes—sometimes.

3. *Disjunctive*, as, entweder—oder, either—or; theils—theils, partly—partly; hingegen, on the contrary.

4. *Concessive*, or to grant, as, zwar, wiewohl, obgleich, obschon, obwohl, though; doch, jedoch, however.

5. *Adversative*, as, aber, allein, ſondern, but; nichts deſto weniger, nevertheless; dem ungeachtet, notwithstanding; vielmehr, lieber, rather.

6. *Causal*, or to give reason, as, daß, auf daß, damit, that; denn, for; weil, dieweil, because.

7. *Conditional*, wenn, woferne, ſo, falls, if, or in case.

8. *Conclusive*, or to draw a conclusion, darum, dannenhero, derowegen, folglich, derohalben, daher, &c. therefore.

Honesty[1] as well as gratitude are virtues, which, indeed, are much praised among men, but notwithstanding, very seldom to be met with[2] in society. Though the former may be considered[3] as the foundation of all social compacts[4], yet it is frequently set aside[5], when self-interest[6] interferes[7], which is generally[8] the case. Those who make promises[9], do not hesitate[10] to break them, and if they were asked, why they do not keep their word[11]? the true

[1] die Ehrlichkeit, die Rechtſchaffenheit.
[2] man trift ihn ſelten an. [3] man mag es anſehen.
[4] geſellſchaftliche Vorzüge. [5] auf die Seite ſetzen.
[6] Eigennutz. [7] ſich einmiſchen. [8] gemeiniglich.
[9] Zuſagen geben. [10] zaudern, Bedenken tragen.
[11] Wort halten.

answer would be, because it did not suit their purposes [12], and their blameable passions [13]. They should be punished for acting in such a manner [14]. Since, however, it is but too true, that the generality of men [15] are guilty of similar transgressions [16], they escape the rigorous censure of the law [17]. Nay, many will think, that there is no great harm in [18] neglecting these precepts of morality [19], though their own consciences reproach them [20]. They hope the injured party [21] will forget and forgive, because such things are so very common. But granting it to be so [22], does it follow that for that reason [23] a bad action ceases [24] to be wrong? Ungrateful people will not recollect [25], what a just indignation [26] they themselves would feel, by meeting with an ungrateful return [27] for their kindness, and benevolence to others. They would say, had we known this man to be un-

[12] es ist meinen Absichten gemäß.
[13] tadelhafte Leidenschaften.
[14] sie sollten dafür bestraft werden daß sie so handeln.
[15] die meisten Menschen, der große Haufe.
[16] sie machen sich ähnlicher Vergehungen schuldig.
[17] sie entgehen den schärferen Züchtigungen des Gesetzes.
[18] es hat nicht viel zu bedeuten.
[19] die Vorschriften der Sittenlehre vernachlässigen.
[20] sein Gewissen macht ihm Vorwürfe.
[21] der beleidigte Theil. [22] zugegeben daß es so sey.
[23] aus der Ursache. [24] aufhören.
[25] er will sich nicht erinnern. [26] ein gerechter Unwille.
[27] mit Undank gelohnet werden.

thankful, he should never have received our assistance [28], we thought him to be sensible of our goodness [29]; however, he proved to be without gratitude [30].

[28] Beistand genießen. [29] ich erkenne deine Güte.
[30] er beweiset daß er undankbar ist.

Er hat sowohl die Kleider als die Bücher mit sich genommen [1], und ich selbst werde nun dafür sorgen, daß nicht nur die übrigen Sachen, sondern auch alle zurückgelassene Papiere [2] weggeschickt werden. Uebrigens muß man den Fuhrmann erinnern, daß er sich hüte [3], weder etwas zu verlieren, noch zu zerbrechen. Ingleichen wollen wir ihn, obschon das Wetter schön ist, eine Decke mitgeben [4], wofern es etwa regnen sollte, damit er den Wagen damit bedecke, wiewohl dergleichen eben nicht zu befürchten ist. Nichts desto weniger ist es gewiß, daß man nicht leicht zu vorsichtig seyn kann [5], und es besser ist, lieber zu sorgfältig als sorglos zu seyn [6]. Unser Freund wird sich freuen, theils weil

[1] he has taken both his clothes and his books along with him.
[2] all papers which are left.
[3] the waggoner (driver) must be told to be upon his guard.
[4] we shall provide him with a cover.
[5] one can hardly be too cautious.
[6] it is better to be too careful than to be careless.

er seine Sachen erhält, theils auch weil wir ihm damit einen Beweis geben, daß wir ihm gern gefällig werden wollen[7]. Wir wissen daß er ein würdiger Mann ist[8], und sind gewiß er werde dieses Zeugniß unserer Liebe wohl aufnehmen[9]. Freilich hätten wir mit der Absendung wohl noch einige Tage warten können, aber weil wir Gelegenheit hatten es gleich zu thun, warum sollten wir es dennoch aufschieben[10]? wenn es vollbracht ist[11] so ist die Arbeit vorüber[12], und hat es gleich Mühe gekostet[13], so hoffen wir doch, daß wir uns am Ende freuen werden.

[7] we wish to please him.
[8] we know him to be a worthy man.
[9] to receive. [10] to delay. [11] it is done.
[12] the work is finished.
[13] it requires some trouble or pains.

INTERJECTIONS.

Interjections are words which are thrown in to express the passion of the speaker. They are to declare,

1. *Admiration*, O! ey! hoho!
2. *Aversion*, pfui, fy; weg, away.
3. *Grief and sorrow*, ach! ach Gott! o wehe! leider! alas!

4. *Exhortation*, wohlan! well then! auf—auf! up—up! lustig! merry! getrost! courage! heav! brave!

5. *A call*, holla! he!

6. *Silence*, st! sch! still! hush!

7. *Mirth*, heysa! juchhey! eya! &c.

Ah, my dear friend you come, indeed, very unexpectedly[1], for I heard you were very ill. O! that I could but shew[2] how happy I am, in seeing you better. Would to God it was in my power to restore your health entirely; but, alas! I have suffered myself by sickness[3] a long while. I have taken a medicine, which was recommended to me, and I thought, O! what good effects it would produce[4]. But, good God, it made me worse than I was before. Fy, upon such quackeries[5]! however, do not let us indulge in sorrow[6]; away with those dismal recollections[7]! I am now somewhat

[1] unerwartet kommen.
[2] mögte ich doch nur zeigen können.
[3] durch Krankheit leiden.
[4] gute Wirkungen hervorbringen.
[5] Quakſalberey, Marktſchreyerey.
[6] den Kummer nachhängen.
[7] traurige Erinnerungen.

better; the fine weather which is coming on, and an excursion into the country[8], which, please God, I intend to make, will, as I hope, restore my health entirely.

[8] eine kleine Landreiſe.

Heiſa[1]! juchhei[2]! luſtig! — St[3]! hör[4]! was Teufel für ein Lärm iſt draußen? Ach! ſehet doch, da ſind Leute die ſtärker gezechet haben[5] als ſie wohl ſollten! — Holla! iſt hier niemand zu Hauſe? — Ey, verdammt! was macht ihr da für ein Geräuſch? Still! es iſt ein Kranker in jener Kammer. — Ey, der Kukkuk! das habe ich nicht gewußt. — Horch! wie er klagte[6]! — Ach Gott, wie iſt mir zu Muthe[7]! O weh, ich werde ſterben. — Fort! laß uns hineingehen und zu ihm ſprechen. — Getroſt, du Armer[8]! du wirſt noch nicht ſterben, ſondern wieder geſund werden. Weg! mit deinen ängſtlichen Seufzern[9]. Du haſt, leider, viele Schmerzen; indeſſen iſt hier eine Arznei, die dir helfen wird[10]. Wohlan! nim ſie! — Ach,

[1] huzza! [2] hey! [3] hush!
[4] hark! [5] to drink hard.
[6] listen how he complains.
[7] good God! how ill I am!
[8] be comforted, poor man!
[9] anxious sighing.
[10] a medicine that will do good.

es wird mir ſchwer werden ſie hinunter zu bringen[11]. — Friſch! nur eingenommen. Brav! du haſt ſie verſchluckt[12], und du wirſt bald beſſer werden.

[11] to get it down.
[12] thou hast swallowed it.

THE

SYNTAX.

OF ARTICLES.

I.

THE article which stands before a substantive or adjective, or participle, must agree with the same in gender, number, and case; as,

Socrates der Heide glaubte, die Unſterblichkeit ſey das würdigſte Ziel der Wünſche der Menſchen, Socrates, the heathen, believed immortality to be the worthiest object of man's wishes.

II. If a sentence begins with more nouns of the same gender, it may be sufficient to give the first an article; but if the nouns are of different genders, each noun must have either its proper article, or no article at all; as,

Die Freundschaft, Liebe und Hochachtung stehen in der genauesten Verbindung, friendship, love, and regard, are closely connected.

Die Gesundheit, der Zorn und die Unmäßigkeit, können nicht neben einander bestehen, health, anger, and intemperance, are inconsistent with each other.

NOTE. In both these instances, it would be no fault to omit the article entirely, as in English.

III. The rules for prefixing, or leaving out the article, are almost the same in German as in English.

1. The article is to be left out.

   Nero the tyrant, Nero der Tyran.

   The father's blessing, des Vaters Segen.

   God, the father of all, Gott, der Vater aller.

2. The article is to be expressed.

   The wise Seneca, der weise Seneka.

   The Plato of his age, der Plato seines Zeitalters.

OBSERV. 1. The English leave the article out in the following instances, when in German it is always to be expressed; as,

Brutus killed Cæsar, Brutus tödtete den Cäſar.

He lives in Turkey, er lebt in der Türkey.

He has a house in town, er hat ein Haus in der Stadt.

He goes to change, to church, er geht auf die Börſe, in die Kirche.

Death itself is not so dreadful, der Tod ſelbſt iſt nicht ſo fürchterlich.

Man is mortal, der Menſch iſt ſterblich.

2. The English express the article where the Germans leave it out, when it concerns numbers, measure, weight, the names of months, isles, kingdoms, or cities; as,

A glass of beer, ein Glas Bier.

A drop of water, ein Tropfen Waſſer.

A yard of ribbon, eine Elle Band.

A pound of tea, ein Pfund Thee.

The month of April, der Monat April.

The island of Corsica, die Inſel Korſika.

The kingdom of France, das Königreich Frankreich.

The city of London, die Stadt London.

3. The English article is placed differently from what it is done in German, in the following instances.

Half the number, die halbe Zahl, or die Hälfte.

In so short a time, in einer ſo kurzen Zeit, or in ſo kurzer Zeit.

So kind a father, ein ſo gütiger Vater.

Such a heart, ein ſolches Herz.

OF NOUNS.

I. The adjective placed before the substantive, as it usually should be, must agree with the same in gender, number, and case; as,

Eine weiſe Regierung iſt eine große Glückſeligkeit, a wise government is a great happiness.

II. When two substantives stand together, without a conjunction between them, one of them must be in the genitive case; as,

Die Tiefe des Meeres, the depth of the sea.

But if the two substantives belong to the same person, the cases are the same, and the latter is said to stand in apposition; as,

König Carl, king Charles.

Kayſer Joſeph, emperor Joseph.

III. Adjectives and infinitives are sometimes made substantives by adding the neuter article; as,

Jedermann liebt das Neue, das Schöne, every man likes the new, the beautiful.

Das Lehren erfodert Wissenschaft, to teach requires knowledge.

IV. The Germans make use of the genitive case,

1. When the English use the word *by*, to express one's birth or profession; as,

He is by birth an Englishman, er ist seiner Geburt nach ein Engländer.

He is by extraction a nobleman, er ist seiner Herkunft nach ein Edelmann.

2. After adverbs, signifying abundance or want, and after numbers; as,

Er macht viel Lärms, he makes much noise.

Dis ist Zeugs genug, this is stuff enough.

Er ist seines Geldes verlustig, he got rid of his money.

Er ist des Schlafs bedürftig, he wants sleep.

Drey der stärksten Männer, three of the strongest men.

3. After verbs concerning memory; as,

Er hat ſeiner vergeſſen, he has forgot him.

Gedenke meiner, remember me.

4. To express the time when, and how often a thing is done; as,

Donnerſtags früh, early on Thursday.

Zweimal des Tages, twice a day.

5. After prepositions which govern the genitive.

6. In the following, or such like expressions; as,

Meines Wiſſens, to my knowledge.

Meines Erachtens, or meines Bedünkens, in my opinion.

Ich bin willens, I have a mind.

Ich gehe geradeswegs, I go straight forward.

OBSERV. When a thing to which another is said to belong, is expressed by many terms, the sign of the genitive case is in English commonly added to the last term, which is the reverse in German; as,

The king of Spain's subjects, des Königs von Spanien Unterthanen.

V. The dative is used,

1. In many instances where the English use it, because of the regimen of the verb; as,

It appears very easy to me, es ſcheint mir ſehr leicht zu ſeyn.

This is hurtful to me, dis iſt mir ſchädlich.

2. Frequently when the English use *for*; as,

It is easy for him, es iſt ihm etwas leichtes.

3. After adverbs which imply a likeness; as,

He is like his brother, er iſt ſeinem Bruder ähnlich.

4. After prepositions which govern a dative.

VI. The accusative is used,

1. When the active verb requires it, as,

Gott ſegne dich, God bless thee.

2. After prepositions, which govern the accusative.

VII. The following modes of placing the substantive and adjective in particular instances, are to be attended to,

1. If the adjective is added to express similarity, when the English use the particle *as* twice, the first *as* is rendered in German by the particle ſo; the second by the particle als or wie; for instance,

The waves were as high as mountains, die Wellen waren ſo hoch als Berge, or wie Berge.

He is as serious as Cato, er iſt ſo ernſthaft als Cato.

2. The degrees of comparison are very much like the English. In the comparative, when the English say *than*, the Germans say als or dann. In the superlative, when the English say *of*, or *among*, the Germans say von, or unter; as,

He is stronger than Hercules, er iſt ſtärker als (or dann) Herkules.

This is the best of all, dis iſt der Beſte von allen.

She is the handsomest among them, ſie iſt die ſchönſte unter ihnen.

3. The English have a mode of expressing degrees of comparison by repeating twice *the*; which is done in the German almost in the same manner, by repeating twice the particle je, or by putting first je, and afterwards deſto, as,

The more the better, je mehr je beſſer.

The older the wiser, je älter deſto wiſer.

OBSERV. 1. In English the superlative degree is sometimes expressed with the article *the*, before *most*, *best* or *least*; in German it is done in the same manner with the particle am, as, I like him the most, ich liebe ihn am meiſten; I value this the least of any, ich achte dieſes am wenigſten.

2. When the English say: *a few*, *a great many*, *a hundred*, *a thousand*, &c. the article is never expressed in German; as, a few books, wenige Bücher, or einige wenige Bücher; a great many fish, ſehr viele Fiſche; a hundred times, hundertmal; a thousand years, tauſend Jahre.

VIII. The numbers in German are used in the same manner as in English; as,

Ten men, zehn Männer.

Sixteen ounces, ſechzehn Unzen.

He creeps upon all fours, er kriecht auf allen vieren.

He drives six, er fährt mit ſechſen.

OF PRONOUNS.

I. The noun and pronoun agree, in gender, number, and case; as,

Unſere Hülfe kömmt von unſerm Gott, our help comes from our God.

Man zweifelt an ihrem Leben, her life is despaired of.

II. The relative pronouns der and welcher, as in English, agree in gender and number with the noun; but the case is governed by the verb; as,

Der Bothe dem du das Geld gabeſt, hat es denen zugeſtellet, welchen du wohlwillſt. The messenger to whom thou didst give the money, has delivered it to those to whom thou wishest well.

Observ. Der and welcher are used promiscuously, almost on every occasion where they are wanted. It requires, however, a sufficient knowledge of the language, and a good ear to chuse either of them with propriety.

III. The pronoun ſelbſt or ſelber is the English *self*; but the Germans do not put the possessive pronoun before it, together with the

personal: therefore, when the English say, I myself, thou thyself, it is in German ich ſelbſt, du ſelbſt. This ſelbſt, after having cast off the ſt, is joined to numbers, as, ſelb-ander, ſelb-dritte, which is in English I and another, I and two more.

OBSERV. The first person of the personal pronoun, in the genitive case of the plural number, is used to express the English *two of us*, unſer zween, three of us, unſer drey, &c.

IV. The English frequently place the particles *of*, *to*, *with*, *from*, *for*, &c. at the end of the sentence, leaving out the relative pronoun, to which they belong. The Germans, on the contrary, always insert the pronoun in these instances, and prefix the particle to it; as,

This is the man (of whom) I was speaking of, dis iſt der Mann von welchem ich redete.

This is the town (from which) I came from, dis iſt die Stadt von welcher ich kam.

This is the book (for which) I was looking for, dis iſt das Buch welches ich ſuchte.

The pen (with which) I wrote with, die Feder damit ich ſchrieb.

OBSERV. In the same manner the relative pronoun is always expressed, where the English occasionally leave it out; as, the way (which) I go, der Weg den ich gehe. The man (whom) I see, der Mann den ich sehe.

OF VERBS.

I. The German verbs govern almost the same cases of nouns as the English; some instances excepted; as,

1. The Germans use the genitive case when the English do not; as,

Er wegert sich dessen, he refuses it.

Er hat sich eines andern besonnen, he has changed his mind.

Man muß ihn eines andern belehren, he must be otherwise informed.

Er wehret sich seiner Haut, he stands on his own defence.

Freue dich deiner guten Handlungen, rejoice in thy good actions.

Sie pflegete ihres Kindes, she nursed her child.

Erwarte meiner, wait for me.

Ich lache ihrer Thorheit, I laugh at their folly.

Ich rühme mich meiner Unschuld, I glory in my innocence.

Er bemächtigte sich der Stadt, he conquered the city.

Ich begebe mich dieses Vergnügens, I give up this pleasure.

2. The dative differs in German and English, in the following expressions:

Gehorche mir, obey me.

Vergilt ihm, reward him.

Wir danken dir, we thank thee.

Er wehrete dem Fortgange, he stopped the progress.

Er drohete mir, he threatened me.

Er schmeichelt mir, he flatters me.

Er rieth mir, he advised me.

Er folgte mir, he followed me.

3. The accusative and vocative are used in German in the same manner as in English:

Liebe deinen Nächsten, love thy neighbour.

Ich bitte dich, höre meine Reden, I pray thee hear my speeches.

Höret ihr Himmel, und Erde nimm zu Ohren! Hear O heavens, and give ear O earth!

4. Some verbs govern two accusatives, as in English,

Ich habe euch gelehret Gebote und Rechte, I have taught you statutes and judgments.

Er nennte mich seinen Freund, he called me his friend.

Er fragte ihn dieses, he asked him this question.

5. Most reciprocal and impersonal verbs govern an accusative, though many require a dative; as,

Ich besinne mich, I recollect.

Ich erinnere mich, I remember.

Es wundert mich, I am surprised.

Es begiebt sich, it happens.

II. The verb which follows two or more nouns is to be like the English, in the plural number; as,

Tugend und Glückseligkeit gehen Hand in Hand, virtue and happiness go hand in hand.

Der Adler und der Habicht sind Raubvögel, the eagle and the hawk are birds of prey.

III. When two verbs occur in the same sentence, the last is to be in the infinitive mode, as in English,

Lehre mich beten, teach me to pray.

Laß mich gehen, let me go.

Observ. Some verbs require in the infinitive mode, the syllable zu, which is the English *to*; as,

Ich hoffe dich zu finden, I hope to find thee.

Ich wünsche sie zu sehen, I wish to see you.

IV. The compound verbs occasion some difficulties, which may be removed by attending to the following rules:

1. In the present and imperfect tenses, and the imperative mood of compound verbs, the particle is transposed and placed after the verb; as, wir kamen zurück, we came back: and if more words are used, to complete the sentence, after the verb, then the particle of which the verb is compounded, is entirely separated from it, and placed at the end of the sentence; as, wir kamen in einer Postkutsche innerhalb dreier Tagen nach London zurück, we came back to London in a stage within three days.

2. If the compound verb is used with another verb in the same sentence, the separated particle in this case, is not to be placed at the end of the sentence, but immediately before the infinitive of the second verb; as, ich fing nach dreien Tagen wieder an zu genesen, I began after three days to recover.

3. Those verbs which are separable from their particles, are irregular in two other instances; as,

a. In the participle, and the tenses compounded therewith, the syllable ge is to be inserted between the particle and the verb; as, ich bin hergekommen, I came hither.

b. In the infinitive mode the syllable zu is inserted; as, er weigert sich hereinzukommen, he refuses coming in.

OBSERV. Those compound verbs from which the particle cannot be separated, take the syllable zu in the infinitive before the particle, and do not admit of the syllable ge in the participle; as,

Komm zu empfangen, come to receive; not komm empzupfangen.

Ich habe empfangen, I have received; not ich habe empgefangen.

Exc. Those verbs that are compounded with the particle mis, admit the syllable ge, just before a particle; as,

Er hat gemisbilliget, he has disapproved.

Er hat ihn gemishandelt, he has ill-treated him.

V. The following verbs, when joined to others, are better put in the infinitive than in the participle; as,

Er hat sagen dürfen, (or gedurft), he has dared to say.

Ich habe ihn sagen (gehöret), I heard him say.

Wie haben sie das sagen können? (gekonnt), how could you say so?

Er hat es fallen lassen (gelassen), he let it fall.

Er hätte kommen mögen (gemocht), he might have come.

Er hat bezahlen müssen (gemust), he was obliged to pay.

Ich habe ihn reiten sehen (gesehen), I saw him riding.

Er hätte spielen sollen (gesollt), he should have played.

Ich habe sagen wollen (gewollt), I would say.

VI. The present and imperfect tenses, as well as the imperative mood, are generally placed at the beginning; the other parts of the verb at the end of the sentence; as,

Ich versichre sie von meiner grossen Hochachtung, I assure you of my great regard.

Ich liebte sonst den rothen Wein, I liked formerly red wine.

Sag ihm daß er hereinkommen soll, tell him to come in.

Wenn er diesen unglücklichen Schritt nicht gethan hätte, if he had not taken this unfortunate step.

Er ist von seinem Prinzen sehr geehret worden, he has been greatly honoured by his prince.

VII. The auxiliary verbs are frequently separated from the verb they belong to. In the beginning of a sentence they are to be in the indicative mood; but in the conjunctive at the end of it; as,

Ich habe ihn zu Tische gebeten, I have invited him to dinner.

Ich würde ihn zu Tische gebeten haben, I might have invited him to dinner.

OBSERV. 1. If a sentence contains a conditional particle, the auxiliary verb is to be placed at the end; as, wenn du das wirſt gethan haben, if you shall have done that: but if there is no such conditional particle expressed, but only understood, the auxiliary verb is to be placed at the beginning; as, hätteſt du dis vorher gethan, had you done this before; instead of, wenn du dis vorher gethan hätteſt, if you had done this before.

2. In sentences that contain an exhortation, or imply a wish, the auxiliary is placed before the other verb as in English; as, laſſet uns beten, let us pray. Könnte ich nur gehen! could I but walk!

3. The English place the passive verb at the beginning of the sentence; as, I should have been conducted by him into the garden; but the Germans put the auxiliary first, and the verb which belongs to it at the end: and if in the same sentence there is another auxiliary verb, in the infinitive mood, belonging to the foregoing, it must be placed last; as, ich ſollte von ihm in den Garten geführet worden ſeyn.

4. The auxiliary verbs as well as others, require their personal pronouns; for it is very improper to say: Dero (Ihr) Verlangen kann nicht erfüllen; instead of, Dero Verlangen kann ich nicht erfüllen, I cannot comply with your request.

VIII. In English the reciprocal pronoun is not to be separated from the verb; neither is it so in German, in the present and the imperfect tenses; but in the other tenses where the auxiliary is used, the pronoun is annexed to that, and the verb itself placed at the end of the sentence: as,

Er tröſtet ſich mit leerer Hofnung, he comforts himself with vain hope.

Er hat ſich mit leerer Hofnung getröſtet, he has comforted himself with vain hope.

IX. Most reciprocal verbs require the pronoun in the accusative case, few in the dative, and perhaps one only admits of both; as, *Acc.* ich erbarme mich, I have compassion; ich beſinne mich, I recollect; ich unterſtehe mich, I dare; ich widerſetze mich, I resist, &c. *Dat.* ich bilde mir ein, I fancy; ich getraue mir, I venture; or I am confident; ich maße mir an, I arrogate to myself. *Both*, mir deucht, or mich deucht, methinks.

X. In those verbs which are called impersonal, the following rules are to be observed

1. When an impersonal verb is used to affirm or deny, the particles man, one, or es, it, are

placed before; but if it is used as a verb of interrogation, those particles are placed after it; as,

Man ſchreibet, one writes, man iſſet, one eats; man trinkt, one drinks.

Es regnet, it rains; es ſchneiet, it snows.

Schreibt man? iſſet man? trinket man? do they write? &c.

Regnet es? ſchneiet es? does it rain? &c.

2. If the impersonal verbs relate to a person, they govern the dative or accusative; if to any other thing, the accusative only; as,

Man bittet mich, they beg of me.

Man erzählet mir, they tell me.

Man trinket den beſten Wein, they drink the best wine.

Man arbeitet den ganzen Tag, one works the whole day.

3. With impersonal verbs, denoting any affection of the body or the mind, either es, mich, or mir, can be used; as,

Es hungert mich, I am hungry; or mich hungert.

Es verdreuſt mich, it vexes me; or mich verdreuſt.

Es jammert mich, it affects, it grieves me; or mich jammert.

Es gefällt mir, it pleases me; or mir gefällt.

OF PARTICIPLES.

I. It has been already observed, that the participle is used as an adjective; and that it must agree with the substantive, in gender, number and case; as,

Ein leſender Mann, a man that reads.

Eine ſterbende Frau, a dying woman.

Ein kochendes Waſſer, boiling water.

II. The Germans use the participle differently from the English: for to render the participle in German, it must be resolved into that tense of the verb which the particle expresses; and the sentence must begin with the particles wenn, when, als or wie, as, nachdem or indem, since, or the like. A few instances will serve to make this point much clearer.

1. The *participle present* is to be resolved thus:

Having considered the matter, nachdem ich die Sache überlegt habe; or *since* I have considered, &c.

Going along the street I saw my friend, wie ich auf der Straße ging ſah ich meinen Freund; or, *as* I went along I saw, &c.

He gets friends by making himself popular, er erhält Freunde, indem er ſich bey dem Volke beliebt macht; or, he gets friends *since* he makes, &c.

OBSERV. There are, however, some instances where the Germans make use of this participle as the English; as,

During this war, während dieſes Krieges.

Living and dying he set a good example, lebend und ſterbend gab er ein gutes Beiſpiel.

He dropped down speaking, redend fiel er nieder.

Dying, he said, ſterbend ſagte er, &c.

2. The *participle perfect* may be resolved thus:

A man given to study, ein Mann der dem Studiren ergeben iſt, a man *who is* given to study.

But if you would render it in German, likewise by the participle, (ergebener, instead of ergeben) then the relative pronoun, (der) and the auxiliary verb, (iſt) are to be rejected, and the first noun substantive in the sentence is to be pladed at the end, immediately after the participle; as,

Ein dem Studiren ergebener Mann.

Ein im Schreibetiſch eingeſchloſſener Brief, a letter locked up in the writing desk.

3. Some English phrases, where the participle is used with an auxiliary verb, must be changed into German either into the active or passive, or into an infinitive mood, used as a noun; as,

I am standing, ich ſtehe.

I have been writing, ich habe geſchrieben.

He is reading, er lieſet.

The coat is making, der Rock wird gemacht.

The ship is building, das Schiff wird gebauet.

The boiling of the pot, das Kochen des Topfes.

The running of the water, das Laufen des Waſſers.

I am tired of standing, ich bin des Stehens müde.

I come from writing, ich komme vom Schreiben her.

Observ. Reason and practice will easily determine when the participle is to be changed into an active or a passive. That rule which says: "if a participle refers to a person, it is

to be changed into an active; and if used of inanimate things, into a passive," is a very erroneous one; for we say, the pot is breaking, der Topf bricht; the lead is melting, das Bley ſchmilzt; the turnips are boiling, die Rüben kochen; and yet all these instances refer to inanimate things.

4. The English participle *going*, when it is joined with an infinitive, must be rendered in German in the following manner:

I am going to write, ich bin im Begrif zu ſchreiben.

He is going to take a house, er iſt im Begrif ein Haus zu nehmen.

OF ADVERBS.

I. In German as well as in English the adverb is frequently placed after the verb; except in the conjunctive and infinitive, where the Germans place it before; as,

Er kam bald, he came soon.

Er geht geſchwind, he goes fast.

Wenn er bald käme, if he came soon.

Lange leben, to live long.

II. The Germans use the adverb before the infinitive, generally in the same manner as the English; as, ſchwer zu thun, difficult to perform; bereit zu gehen, ready to go.—Where in German the particle zu is left out, the English change the infinitive into a participle; as, hier iſt gut gehen, here is good walking; hier iſt übel wohnen, here is bad living.

III. The adverbs weder and noch are used as the English *neither* and *nor*; as,

Weder das eine noch das andere, neither the one nor the other.

Weder heute noch morgen, neither to-day nor to-morrow.

IV. The English, in asking a question, separate oftentimes the adverbs *wherefrom*, *whereto*, the Germans do the same with their wohin and woher; as,

Where does he come from? wo kömmt er her?

Where do you go to? wo gehet ihr hin?

V. If a personal pronoun happens to be in a sentence where the adverb obgleich occurs, the pronoun is to be inserted between ob and gleich; as,

Ob wir gleich Freunde waren, though we were friends.

Ob ſie gleich ſpäte kamen, though they came late.

VI. The adverb wo is often used as in English, instead of a relative pronoun; as,

Dieſes iſt der Ort, wo (am welchen) ich zu bleiben gedenke, this is the place where I intend to stay.

Dieſes iſt die Feder, womit (mit der) ich zu ſchreiben gedenke, this is the pen wherewith (with which) I intend to write.

VII. When the adverb wo is compounded with aus, an, in, an r is inserted between both particles; as, woraus, woran, worin. These stand in German for relative pronouns, though not so in English; as,

Woraus zu erſehen, from which it appears.

Woran zu erkennen, by which you may know.

Dieſes iſt der Umſtand, worinn er ſich irrte, this is the circumstance in which he was mistaken.

VIII. The particle am, when placed before adjectives of the superlative degree, makes them adverbs of the same degree, and is rendered in English by the article *the;* as,

Er iſt am weiſeſten, he is the most wise.

Er beſitzt am wenigſten, he possesses the least.

OF PREPOSITIONS.

I. Prepositions when joined to verbs give them quite a different signification; as,

Ich ſchlage, I beat; ich ſchlage vor, I propose.

Ich theile, I divide; ich theile mit, I communicate.

II. A verb joined to a preposition governs the same case as the preposition to which it is joined; as,

Er hat mir den Brief zugeſand, he has sent me the letter.

III. Vor and für are often used by mistake among the Germans, one for the other; but this may easily be avoided, by observing that the German vor answers to the word *before* in English; as für answers to the word *instead*, or *for*; as,

Er gehet vor mir her, he walks before me.

Er that es vor meinen Augen, he did it before my eyes.

Thun sie dieses für mich, do this for me.

Ich will für sie hingehen, I will go instead of you.

IV. The compound prepositions umher, vorher, vorhin, dahin, hinterher, are often divided; as,

Er soll vor mir her gehen, he shall go before me.

Er geht um mich her, he goes round about me.

Er schleicht hinter mir her, he sneaks after me.

Da geht er hin, there he goes.

V. The preposition vor governs several cases. If you ask *when* and *where?* the answer is in the dative; if you ask *whereto?* it is the accusative; as,

Er lebte vor den sechsten Jahrhundert, he lived before the sixth century.

Er gehet vor seinem Hause auf und nieder, he walks up and down before his house.

Er brachte ihn vor den Richter, he carried him before the judge.

VI. The word *of* is frequently rendered in German by the prepositions in, zu, or von; as,

Der König von Preussen, the king of Prussia.

Der Churfürst zu (von) Sachsen, the elector of Saxony.

Der König in Schweden, the king of Sweden.

VII. The particle um is used when the English combine their preposition *for*, with the word *sake*; as,

Um Gottes willen, for God's sake.

Um meinetwillen, for my sake.

Um des Mitleids willen, for compassion's sake.

VIII. The prepositions auf and ab, are in the following instances placed behind, when in

English they stand before and make a kind of adverbs; as,

Den Fluß hinauf, up the river.

Den Strom hinab, down the stream.

Berg ab, down hill.

OF CONJUNCTIONS.

I. Conjunctions join nouns and verbs in the same numbers, cases, and tenses; as,

Zeit und Glück ſind Dinge von denen vieles abhängt, time and luck are things on which much depends.

II. Most conjunctions are placed at the beginning of the sentence; but, aber, doch, and oftentimes weil, in the middle, because they refer to what has preceded; as,

Jene ſind doch untreu geworden, however, they became faithless.

Wir könnten ſie ſtrafen, aber weil ſie verſprechen, u. ſ. w. we could punish them, but since they promise, &c.

III. If the conjunction weil, begins the sentence, ſo generally follows; as, weil ich nicht wohl bin, ſo werde ich zu Hauſe bleiben, being not well I shall stay at home; though it would be no fault to leave ſo out, and to say as in English: weil ich nicht wohl bin, werde ich zu Hauſe bleiben.

If the conjunction weil, begins the answer to a question, the construction does not differ from the English; as, warum wollt ihr zu Hauſe bleiben? why will you stay at home? weil ich nicht wohl bin, because I am not well.

IV. The conjunction daß governs the indicative when you speak positively, but the conjunctive mood when any doubt is implied; as,

Wir wiſſen daß er ein reicher Mann iſt, we know that he is a rich man.

Wir glauben daß er es hätte haben mögen, we believe that he might have had it.

V. If a sentence expresses hope, prayer, desire or promise, the conjunction daß may be left out in German, as well as in English; as,

I hope you will not take it amiss, ich hoffe ſie werden es nicht übel nehmen.

I beg you will accept of it, ich bitte sie wollen es annehmen.

I promise to do all I can, ich verspreche zu thun alles was ich kann.

OF INTERJECTIONS.

Interjections commonly begin the sentence, but leider! alas! wunder! wonder! and wills Gott! please God! are placed as in English, after other words; as,

Ach gütiger Gott! O good God!

Aber leider! dauerte dis nicht lange, but alas! this did not last long.

Er dachte wunder was er gethan hätte! he thought a wonder what he had done!

Nächstes Jahr wills Gott, will ich sie wieder sehen! next year please God I shall see you again!

CONSTRUCTION.

It it impossible to lay down rules for the proper position of each word in a sentence. Every

sentence has its own turn; and the best writers, in the same language vary in the arrangement of words. Most rules that can with propriety be laid down, are already inserted in the Syntax; and in order to shew how they should be applied, I shall give a sentence in German, and vary the disposition of it in several ways, which will more particularly point out the difference between the German and the English mode of construction.

Let the sentence be,

1. Ich kann nicht glauben, daß die Seele ſterblich ſey, I cannot believe that the soul is mortal.

Observ. Here the construction in English and German is the same; except that the verb ſey stands last.

2. Kann ich es glauben, daß die Seele ſterblich ſey? can I believe that the soul is mortal? or, glauben ſie daß die Seele ſterblich ſey? do you believe that the soul is mortal?

Observ. The manner of asking is nearly the same in German as in English, except that the verb in German is put at the end of the sentence.

3. Weil es mir unmöglich iſt zu glauben, daß die Seele unſterblich ſey, ſo werde ich ruhig ſterben,

since it is impossible for me to believe the soul to be mortal, I shall die easy.

OBSERV. The conjunction weil, when it begins the sentence, is always followed by the particle ſo, and the adverb precedes the infinitive.

4. Die vernünftigen Heiden ſollen die Unſterblichkeit der Seele geglaubt haben, the sensible men among the heathens, are said to have believed the immortality of the soul.

OBSERV. The difference in the construction is here owing to the auxiliary verbs.

5. Cicero las die Schriften des Plato, damit er ſich von der Unſterblichkeit der Seele überzeugen mögte, welche jener, unter der Perſon des Socrates, ſo gut erwieſen hat, als es einem Heyden möglich war, Tully read the writings of Plato, that he might convince himself of the immortality of the soul, which the other, under the character of Socrates, has proved as well as it is possible for a heathen.

OBSERV. The reciprocal verb is here separated from the pronoun.

6. Es jammert mich zu ſehen, daß ſo viele junge Leute an die Unſterblichkeit ſo wenig gedenken, it grieves me to see that so many young people think so little of immortality.

OBSERV. The construction of the impersonal verb is here the same in both languages; and the subsequent difference is owing to the infinitive, which is to be placed at the end of the sentence.

7. Die Unſterblichkeit iſt vom Cato geglaubt worden, immortality was believed by Cato.

OBSERV. The difference of this construction of the passive, is owing to the auxiliary verb.

8. Er ziehet den Glauben der Unſterblichkeit allen andern Dingen vor, he prefers the belief of immortality to all other things.

OBSERV. The compound verb is separated from its particle.

9. Da er ſich von der Unſterblichkeit der Seele überzeugt hatte, ſtarb er ohne Furcht, being convinced of the immortality of the soul, he died without fear; or überzeugt von der Unſterblichkeit der Seele, u. ſ. w.

OBSERV. This is the construction of the participle.

10. Ein von der Unſterblichkeit überzeugter Mann, hörete einen Thoren dieſelbe leugnen, und hatte Mitleid mit ihm, a man convinced of the immortality of the soul, heard a fool deny the same, and he pitied him.

OBSERV. This is the other construction of the participle.

DIALOGUES.

Erſtes Geſpräch.

Ueber die Ankunft eines Fremden in London.

A. Wenn ſind ſie in London angekommen?

B. Es ſind heute grade vierzehn Tage.

A. Sind ſie über Holland gereiſet?

B. Nein, ich bin von Hamburg zur See gekommen.

A. Eine Seereiſe iſt langweilig und zu Zeiten gefährlich.

Dialogue the first.

On the arrival of a foreigner in London.

A. When did you arrive in London?

B. It is to day exactly a fortnight.

A. Did you travel through Holland?

B. No, Sir, I came by sea from Hamburgh.

A. A sea-voyage is tedious, and sometimes dangerous.

B. Zur Sommerzeit ist die Gefahr nicht groß; allein der Wind ist nicht allemal so günstig als zu andern Jahreszeiten.

B. In summer time the danger is not great; but the wind is not always so favourable as at other seasons.

A. Wie so?

A. How so?

B. Wir haben östliche Winde nöthig, um von Deutschland nach England zu kommen, welche im Frühlinge und Herbste häufiger wehen als im Sommer.

B. We want easterly winds on coming from Germany to England, which are more frequent in spring and autumn than in summer.

A. Wenn dem so ist, so würde der Wind jetzt günstig sein, um nach Deutschland über zu gehen.

A. If this be the case, the wind would now be favourable to go over to Germany.

B. Ja, mit einem guten westlichen Winde, mögen Sie innerhalb drey oder vier Tagen, von London nach Hamburg segeln.

B. Yes, with a good westerly breeze, you might within three or four days sail from London to Hamburgh.

A. Wie lange sind sie unterweges gewesen?

A. How long were you coming over?

B. Widriger Winde wegen haben wir neun Tage auf der See zugebracht.

B. We have been, on account of contrary winds, nine days at sea.

A. Das thut mir leid; allein ich bin gewiß, daß Ihnen der Anblick des Landes bei ihrer Ankunft desto angenehmer gewesen.

A. I am sorry for that; but I am certain that the sight of land on your arrival was the more agreeable.

B. Ja, ich war voller Freude wie ich die Englische Küste zuerst erblickte und zu Gravesend ans Land stieg.

B. Yes, I was overjoyed, when I first saw the English coast, and got ashore at Gravesend.

A. Wie gefället Ihnen England?

A. How do you like England?

B. Ungemein wohl: die Englische Küste sah in der Ferne sehr reizend aus, und sie ward immer schöner je näher wir ihr kamen.

B. Extremely well, the English coast looked pleasing at a distance, and it became more beautiful the nearer we approached.

A. Was denken Sie von unserm Themseflusse?

A. What do you think of our river Thames?

B. Die Ufer deſſelben ſind einnehmend, und es erweckt einem Fremden Vergnügen, auf beiden Seiten ſo ſchöne Landſchaften zu ſehen, die mit Städten, Dörfern und Landſitzen geſchmücket ſind.

B. The borders of it are charming, and it excites pleasure in a stranger to see on both sides such fine landscapes, ornamented with so many towns, villages, and country-seats.

A. Haben Sie keine ſo ſchöne Ausſichten von der Elbe?

A. Have you no such fine prospects from the Elbe?

B. Die Ausſichten an den Ufern der Elbe ſind hin und wieder ſehr reizend; aber die an der Themſe übertreffen ſie doch.

B. The views on the borders of the Elbe are here and there very fine; but those on the Thames are more so.

A. Was dachten ſie wohl, wie ſie ſo viele Schiffe unſern Fluß hinauf und andere denſelben hinunter ſegeln ſahen, um in See zu gehen?

A. What might be your thoughts on seeing so many ships sailing up our river, and others coming down, to go to sea?

B. Ich freuete mich über den blühenden Zuſtand der Brittiſchen Na-

B. I rejoiced at the flourishing state of the British nation, which

zion, die durch ihre Handlung aus allen Theilen der Welt, Reichthümer erhält, und die ihre sehr geschäzten Manufakturen allen Ländern zuführet.

receives riches, by its commerce, from all parts of the globe, and which exports its much esteemed manufactures to all countries.

A. Sind Sie gesonnen eine Zeitlang bei uns zu verweilen?

A. Do you intend to stay a while with us?

B. Ich habe mir vorgenommen sechs Monate in England zuzubringen und alsdenn nach Frankreich überzugehen.

B. I propose to spend six months in England and then to go over to France.

A. Es wird mir angenehm seyn, Sie während ihres Aufenthaltes in London öfters in meinem Hause zu sehen.

A. I shall be glad to see you, during your stay in London, frequently at my house.

B. Ich bin ihnen für ihre Güte recht sehr verbunden, und werde ihnen zu Zeiten, wenn sie es erlauben wollen, meine Aufwartung machen.

B. I thank you very much for your kindness, and shall now and then, if you will permit me, wait on you.

Zweites Gespräch.

Ueber London.

A. Es ist ziemlich lange her, wie ich sie das lezte Mal an der Börse sah; ich hoffe, Sie haben sich seitdem wohl befunden.

B. Ich habe einige Wochen auf dem Lande zugebracht, wo die Zeit sehr angenehm hingegangen ist.

A. Das Land hat ohnstreitig manche Vorzüge vor der Stadt, während der Sommermonate; aber es ist doch angenehmer den Winter in London hinzubringen.

B. Ich halte London für keinen gesunden Ort. Durch den beständigen Rauch, womit die Stadt bedecket ist, wird die Luft

Dialogue the Second.

On London.

A. It is a good while, since I saw you the last time at the Exchange; I hope you have been well since.

B. I have spent a few weeks in the country, where I have passed my time very agreeably.

A. The country has undoubtedly many advantages over the town, during the summer-months; but, yet it is more agreeable to pass the winter in London.

B. I do not think London to be a healthy place. By the perpetual smoke which covers the town, the air

verdorben, und es kann der Gesundheit nicht zuträglich seyn, wenn so viele tausend Menschen so enge beisammen wohnen.

is infected, and it cannot be conducive to health, that so many thousand people should live so closely together.

A. Was das leztere betrift, so irren sie sich eben nicht, und ich bin selbst der Meinung, daß die Regierung dieser Raserei zu bauen, welche innerhalb dieser zwanzig Jahre, die Hauptstadt so sehr erweitert hat, Einhalt thun.

A. As to the last you are not much in the wrong, and I think government should put a stop to that rage for building, which has within these twenty years, enlarged the capital so much.

B. Ich bin ganz erstaunt über die Ausdehnung dieser großen Hauptstadt, welche wie man sagt, um ein Drittheil größer seyn soll, als Paris.

B. I am quite astonished at the extent of this great metropolis, which, as it is said, is one third bigger than Paris.

A. Das mag sich vielleicht wirklich so verhalten; allein nichts desto weniger glaube ich, daß London eben so gesund, wo nicht gesunder ist, als Paris.

A. That may perhaps be the case; but, notwithstanding, I think London full as healthy, if not healthier than Paris.

B. Gleichwohl iſt es wahr, daß London, vor einigen hundert Jahren, oft von der Peſt und epidemiſchen Krankheiten heimgeſucht wurde. Glauben Sie, daß ſich die Luft ſeitdem gebeſſert hat?

B. Yet, it is true that London, some hundred years ago, was frequently visited by the plague, and epidemical disorders. Do you think that the air has mended since?

A. Ich vermuthe, daß die Luft an ſich dieſelbe noch iſt; allein in den Straßen und in den Häuſern der Einwohner herſchet mehr Reinlichkeit. Dieſes trägt zur Verhütung anſteckender Krankheiten ungemein viel bei, und macht daß London jezt viel geſünder iſt als ſonſt. Ueberdem wohnen auch die Leute nicht mehr ſo enge beiſammen wie vor hundert Jahren, und die Luft hat durch mancherlei Oefnungeu, welche gemacht ſind, einen freieren Zug und Umlauf erhalten. Die Stadt iſt

A. The air I suppose to be the same; but, there is more cleanliness in the streets and in the dwellings of the inhabitants. This contributes greatly towards the preventing of infection, and causes London at present to be more healthy than formerly. Besides, the people do not live so closely together as they did a century ago, and the air, by many openings which are made, has a freer circulation. The town is amply provided with water, by which means the streets

auch reichlich mit Waſſer verſorget, wodurch die Straßen und Häuſer rein gehalten werden. Alles dieſes fehlt in Paris.

and houses are kept clean. All this is wanting at Paris.

B. Aber nichts deſto weniger ſtirbt doch eine ſo große Menge Menſchen jährlich in London, wie die Todtenliſten beweiſen.

B. But nevertheless such a number of people die annually in London, which is proved by the bills of mortality.

A. Glauben Sie mir, mein Herr, London iſt auf einen ſehr geſunden Boden erbauet; und was die Todtenliſten betrift, ſo müſſen Sie denſelben nicht zu viel Glauben beimeſſen.

A. Believe me, sir, London is built upon a very healthy soil; and as to the bills of mortality, you ought not to put too much faith in them.

B. Wie ſo?

B. How so?

A. Es iſt ſehr natürlich, daß an einem Orte wo beinahe eine Million Menſchen beiſammen wohnen, auch viele ſterben müſſen. Ueberdem belieben ſie zu erwägen,

A. It is very natural that in a place, where almost a million of people live together, many should die. Besides, you will please to consider, that a number of

daß eine Menge Landleute, so wie Ausländer, beständig nach London kommen. Alle diese stehen nicht unter den Getauften, aber sehr viele unter den Begrabenen.

people from the country, and foreigners also, continually come to London. All these are not mentioned among the christenings, but many of them are to be found among the burials.

B. In Wahrheit mein Herr, wenn dieses wirklich so ist, so kann man vermittelst der Todtenlisten es nicht beweisen, daß diese große Stadt ein der Gesundheit nachtheiliger Ort sey.

B. Indeed, sir, if this be the case, it cannot be proved, from the bills of mortality, that this great city is a place detrimental to health.

Drittes Gespräch.

Eine Unterhaltung zwischen einigen Freunden.

A. Mein Herr, ich freue mich Sie zu sehen. Wie befinden Sie sich? Sie sehen nicht so wohl aus als ich wünschen mögte.

Dialogue the Third.

A Conversation between some Friends.

A. I am happy to see you, sir. How do you do? You do not look so well as I could wish.

B. Eine heftige Verkältung verurſachet, daß ich nicht munter bin.

B. A violent cold makes me indisposed.

A. Das thut mir leid. Wie ſind Sie dazu gekommen?

A. I am sorry for it. How might you get it?

B. Wir waren am Montage zu Greenwich und vergnügten uns im Park. Es war ein etwas heißer Tag; ich ward warm, und wie wir, beim kühlen Abend, zu Waſſer, auf der Themſe in einem Boote nach der Stadt zurückkehrten, glaube ich daß ich mich verkältet habe.

B. We were on Monday at Greenwich, and diverted ourselves in the park. The day being rather hot, I grew warm, and returning to town in the cool of the evening, by water, in a boat on the Thames, I believe I caught cold.

A. Nichts iſt ſo wahrſcheinlich, beſonders da der Wind ſeit einigen Tagen nördlich geweſen.

A. Nothing is more probable, particularly since the wind has been for several days northerly.

B. Ich habe ein kleines Flußfieber, und der Kopf thut mir wehe; aber ich hoffe daß es von keiner großen Bedeutung ſeyn wird.

B. I have a little fever upon me, and my head aches; but I hope it will be of no bad consequence.

A. Sie müſſen ſich warm halten, denn die Ausdünſtung wird Ihnen nützlich ſeyn.

A. You must keep yourself warm; for perspiration will be of service to you.

B. Ich werde Ihrem freundlichen Rathe folgen; aber da ich ſo zu Hauſe ſitzen muß, ſo wird mir die Zeit lang.

B. I shall follow your friendly advice; but time hangs rather heavy upon me, by being so confined at home.

A. Sie haben ſehr gute Bücher in ihrer Bibliothek; Sie müſſen ſuchen wie Sie ſich durch Leſen unterhalten.

A. You have very good books in your library, and you must try to divert yourself by reading

B. Leider! thut mir der Kopf zu ſehr wehe, als daß ich meine Zeit mit Leſen und Schreiben hinbringen könnte. Seyn Sie ſo gütig und bleiben dieſen Abend bei mir, und nehmen mit einem Abendbrode, ſo gut ich es Ihnen geben kann, vorlieb. Unterdeſſen laſſen Sie uns zum Zeitvertreib ein wenig Schach ſpielen.

B. Alas! my head aches too much, to permit me to spend my time in reading or writing. Be so kind as to stay the evening with me, and eat such a supper as I am able to give you. In the mean time let us play a game of chess, to pass away an hour.

A. Besorgen Sie nicht daß die Aufmerksamkeit welche dieses Spiel erfordert, Ihre Kopfschmerzen vermehren mögte?

A. Are you not afraid, that the attention which this game requires, will increase your head-ach?

B. Das mag seyn; allein ich will doch versuchen; wir können ja aufhören wenn wir wollen.

B. It may be so; I will try, however; we can leave off when we please.

A. Mich dünkt es klopfet jemand an die Thür.

A. I think I hear some body knock at the door.

B. Herein! — Ey, da sind ja einige Freunde, die kommen als ob sie gerufen wären. — Willkommen meine Herren; Sie treffen mich etwas unpäßlich an, und ich wünschte Gesellschaft zu haben.

B. Come in!—Aye, here are some friends, who come as if they were called.—You are welcome, gentlemen; you find me rather indisposed, and I wished for company.

C. Wie lange haben Sie sich nicht wohl befunden?

C. How long is it since you have not been well?

B. Vor ein paar Tagen bin ich von einer

B. A few days since I was taken with a

Verkältung befallen worden. — Seyn sie so gütig meine Herrn, und lassen sich nieder.

cold. — Pray, gentlemen, be seated.

C. Wir haben den ganzen Tag über in der Kutsche gefahren.

C. We have been sitting the whole day in the coach.

B. Sind sie erst heute von Oxford gekommen?

B. Did you come only to-day from Oxford.

C. Ja, wir fuhren diesen Morgen um sieben Uhr aus, und sind diesen Nachmittag um viere in London eingetroffen.

C. Yes, we set out this morning at seven o'clock, and arrived by four this afternoon in London.

B. Wie geschwinde man heute zu Tage reiset; ehemals waren es zwo Tagereisen von London nach Oxford, und jezt legt man die sieben und funfzig Meilen in neun Stunden zurück.

B. How quick we travel now-a-days! formerly it required two days journey from London to Oxford, and at present we travel the fifty-seven miles within nine hours.

C. Das ist wahr, und es ist ein Vergnügen auf solche Weise zu

C. It is true, and it is agreeable to travel in this manner;

reisen; allein die armen Pferde müssen dafür sehr aushalten. Es ist ganz unglaublich, wie viele dieser nützlichen und edlen Creaturen, auf der Heerstraße dabei aufgeopfert werden.

but the poor horses suffer for it. It is astonishing, how many of these useful and noble animals fall a sacrifice to the road.

E. Sie haben vollkommen recht; die armen Thiere sollten mit mehr Mitleid behandelt werden, und gleichwohl sehe ich, daß die am geschwindesten reisen, die es am wenigsten nöthig haben. Sie scheinen in großer Eile zu seyn und haben doch nichts zu thun. Sie reiten oder fahren so als ob sie einen Freund sehen wollten, der eben in den letzten Zügen liegt, da sie doch im Grunde müßig sind und ihnen die Zeit lange währet. — Haben Sie diesen Nachmittag schon Thee getrunken, meine Herrn?

B. You are perfectly right; the poor creatures should meet with some compassion, and yet I find, that those travel generally fastest, who have the least occasion for it. They seem to be in a great hurry and yet have nothing to do. They ride or drive as if they were going to see a friend, who was at the last gasp; while in reality they are only idle, and time hangs heavy on their hands. — Have you drunk tea, gentlemen, this afternoon?

C. Nein, mein Herr, es iſt noch nicht lange, ſeitdem wir von Tiſche gekommen.

C. No, sir, it is not long since we came from dinner.

B. Seyn Sie ſo gütig und ſchellen die Glokke, dicht neben ihnen, um meinen Bedienten herbei zu bringen. — Doch da iſt er ſchon. — Johann, bringt das Theezeug und laßt uns ſobald als möglich Thee haben.

B. Be so kind to ring the bell, just by you, to call my servant. —But there he is already. — John, bring the tea-things, and let us have tea as soon as possible.

J. Hier iſt der Thee, mein Herr.

J. Here is the tea, sir.

B. Iſt Ihnen Zucker und Milch gefällig?

B. Do you like sugar and milk?

C. Wenn ich bitten darf. Der Thee iſt ſehr gut, aber er iſt zu ſtark.

C. If you please. The tea is very good, but it is too strong.

B. Man kann ihn leicht mit heißem Waſſer ſchwächen; vielleicht aber beſorgen Sie, daß er ihren Nerven ſchädlich ſeyn mögte

B. It is easy to weaken it with hot water; but, perhaps, you are afraid of hurting your nerves?

C. Ich bekenne, daß ich den Thee für kein gesundes Getränke halte; und ich bin mit dem berühmten Doktor Tissot einerlei Meinung, daß es für Europa sehr heilsam gewesen seyn würde, wenn die Theeblätter seinen Einwohnern nie bekannt geworden wären.

C. I own I do not think tea a wholesome beverage; and I am of opinion with the celebrated Doctor Tissot, that it would have been beneficial to Europe, if tea-leaves had never been known to its inhabitants.

B. Ich glaube, daß weder die Ostindiche Gesellschaft, noch auch unsre Regierung es jemals einräumen werden, daß der Thee schädlich sey, denn beide gewinnen gar sehr durch die Einfuhr desselben.

B. Neither the East-india-company, nor government, I believe, will ever allow that tea is hurtful; for both gain greatly by its importation.

Viertes Gespräch.

Dialogue the Fourth.

Ueber Kleidung.

On Dress.

A. Ich habe zu sehr das Ansehen eines Aus-

A. I have too much the appearance of a

Länders, und es wird nöthig seyn, mich nach der Landesart zu kleiden. Johann, wenn wird der Schneider hier seyn?

foreigner, and it will be necesary to dress after the fashion of the country. John, when will the tailor be here?

J. Er ist so eben gekommen; soll er Ihnen aufwarten?

J. He is just come; shall he wait on you?

A. Ja, laßt ihn hereinkommen.

A. Yes, let him come in.

S. Ihr ganz gehorsamer Diener, mein Herr; Ihr Bedienter hat mir gesagt, daß Sie neue Kleidung zu haben wünschen. Sollen der Rock, die Weste und Hosen von einerlei Tuch seyn?

T. Your most humble servant, sir; your man has informed me that you want a new suit of clothes. Would you chuse to have the coat, waistcoat, and breeches of the same cloth?

A. Nein, ich will die beiden lezten von Seide haben.

A. No, I will have the two last of silk.

S. Befehlen sie Knopfe auf den Aufschlägen?

T. Would you have buttons on the cuffs?

A. Nein, das ist nicht nöthig.

A. No, there is no occasion for them.

S. Aber es iſt jetzt die Mode.

T. But it is now the fashion.

A. Wohl, ſo mag es ſeyn.

A. Well then, let it be so.

S. Soll ich ihnen einen hohen und breiten Kragen machen?

T. Shall I make a high collar and a broad one?

A. Ja, denn ich mag den Nacken gern bedeckt haben.

A. Yes, for I like to have the neck covered.

S. Wollen Sie die Taille kurz und die Schöſſe lang haben?

T. Would you have the waist short and the skirts long?

A. Wie es die Mode iſt.

A. As the fashion is.

S. Befehlen Sie die Weſte mit Barchent zu füttern?

T. Would you have the waistcoat lined with dimity?

A. Ja, und die Schöſſe mit Seidenzeug.

A. Yes, and the skirts with silk.

S. Sind Ihnen lederne Taſchen in den Hoſen gefällig?

T. Do you like leather pockets for the breeches?

A. Ja, und vergeſſen ſie die Uhrtaſche im Hoſengürtel nicht.

A. Yes, and don't forget the fob for the watch in the waistband.

S. Ich werde mich gewis daran erinnern, und Ihnen Rock, Weste, und Beinkleider, morgen um eilf Uhr bringen.

T. I certainly shall remember it, and I shall bring the coat, waistcoat, and breeches to-morrow at eleven o'clock.

A. Sie mögen Ihre Rechnung mithringen, denn ich will sie gleich bezahlen.

A. You may bring your bill along with you; for I shall pay immediately.

S. Sie sind sehr gütig mein Herr. Ich empfehle mich ihnen. (Ich wünsche ihnen einen guten Morgen).

T. Sir, you are very obliging; I wish you a good morning.

B. Johann, gehet nun hin und kauft mir zwey paar seidene Strümpfe. — Wer klopft da? sehet zu wer es ist.

A. John, you go now to buy me two pair of silk stockings. —Who knocks there? see who it is.

J. Mein Herr, es ist der Schuster, den Sie befohlen haben, Ihnen aufzuwarten.

J. It is the shoemaker, sir, whom you have ordered to wait on you.

A. Laßt ihn hereinkommen.

A. Let (bid) him come in.

S. Man hat mir gesagt, mein Herr, daß Sie ein paar Stiefeln verlangen.

S. I have been told, sir, that you want a pair of boots.

A. Nein, ich will keine Stiefeln, sondern nur ein paar Schuhe.

A. No, I want no boots, but a pair of shoes only.

S. Befehlen Sie dünne oder dicke Sohlen.

S. Would you have thin or thick soles?

A. Nicht gar zu dick.

A. Not very thick.

S. Sollen die Absätze hoch oder niedrig seyn?

S. Shall the heels be high or low?

A. Nicht zu hoch und die Schuhe müssen nicht zu spitz an den Zehen seyn.

A. Not too high, and the shoes ought not to be too pointed at the toes.

S. Sollen die Schuhriemen breit oder schmal seyn?

S. Are the straps to be broad or small?

A. Sie müssen sich nach der Größe dieser Schnallen richten.

A. They are to fit the size of these buckles.

S. Ich werde alles, was in meinem Vermögen ist, thun, um es Ihnen recht zu machen, und

S. I shall do what is in my power to please you, and you shall have the shoes

Sie ſollen die Schuhe übermorgen haben.

the day after to-morrow.

A. Wer ſind Sie, mein Herr?

A. Who are you, sir?

H. Ich bin der Hutmacher, mein Herr.

H. I am the hatter, sir.

A. Wohl, wo ſind denn die Hüte?

A. Well, and where are the hats?

H. Ich habe ſie hier in dieſen Schachteln.

H. I have them here in these boxes.

A. Sind ſie aufgeſteift?

A. Are they cocked?

H. Nein, mein Herr, nur einer iſt aufgeſteift; der andere iſt ein runder Hut.

H. No, sir, only one is, the other is a round hat.

A. Die Krempe dieſes Hutes iſt zu breit.

A. The brim of this hat is too broad.

H. Es iſt jezt die Mode ſo.

H. It is the fashion at present.

A. Aber er paſſet mir nicht; er iſt zu eng.

A. But it does not fit me; it is too narrow.

H. Haben Sie die Güte und versuchen diesen; er ist weiter.

H. Please to try this; it is wider.

A. Dieser wird angehen; ich will ihn behalten. Wie viel kostet er?

A. This will do; I will keep it. How much does it cost?

H. Eine Guinee, mein Herr.

H. A guinea, sir.

A. Hier ist das Geld.

A. Here is the money.

H. Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden.

H. Sir, I am much obliged to you.

A. Johann, habt ihr die Strümpfe geholet?

A. John, have you fetched the stockings?

J. Ja, mein Herr, und hier ist auch Ihr Leinenzeug, welches die Wäscherin während meiner Abwesenheit gebracht hat.

J. Yes, sir; and here is likewise your linen, which the laundress has brought during my absence.

A. Sind die Hemden wohl gewaschen?

A. Are the shirts well washed?

J. Mittelmäßig; die Halsbinden sind am weissesten.

J. Middling, the stocks are the whitest.

A. Die Manſchetten aber ſind ſchlecht geſtrichen.

A. But the ruffles are badly plaited.

J. Die Wäſcherin ſagt, dieſes ſey die Mode, und jedermann trage ſie ſo.

J. The laundress says, this is the fashion, and that every body wears them so.

A. Wohl, ſo muß ich mich in die Mode ſchicken. Wo iſt mein Scheermeſſer, um mir den Bart abzunehmen?

A. Well, then I must comply with the fashion. Where is my razor to shave myself?

J. Hier iſt es, und ich gehe eben hin, um warmes Waſſer und Seife zu holen.

J. Here it is, and I am going to fetch warm water and soap.

A. Vergeſſet nicht ein reines Handtuch mit zu bringen.

A. Do not forget to bring a clean towel.

Fünftes Geſpräch.

Vom Briefſchreiben.

Dialogue the Fifth.

On Letter-writing.

A. Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen dieſen

A. Give me leave, sir, to present you

Brief zu überreichen, der heute mit der Holländischen Post angekommen ist.

with this letter, which arrived to-day by the Dutch mail.

B. Ich bin Ihnen sehr verbunden; wie viel Postgeld muß ich bezahlen?

B. I am much obliged to you, sir; how much postage is to pay?

A. Der Brief war in den meinigen eingeschlossen.

A. The letter was inclosed in mine.

B. Es ist nichts desto weniger billig, daß ich Ihnen die Auslage wieder erstatte. Es ist ein einzelner Brief, und hier ist der Schilling den sie ausgelegt haben, mit vielem Danke zurück.

B. It is notwithstanding but just that I should return what you have laid out for me. It is a single letter, and here I return the shilling you have paid, with many thanks.

A. Ich bin Ihnen verbunden.

A. I am obliged to you, sir.

B. Wollen Sie mir erlauben den Brief zu erbrechen?

B. Will you permit me to open the letter?

A. Allerdings, und

A. By all means, and

ich wünsche daß er Ihnen gute Neuigkeiten bringen möge.

I wish it may bring you good news.

B. Es ist ein Brief von meinem Bruder, der die angenehme Nachricht enthält, daß mein Vater von seiner Krankheit völlig wieder hergestellet ist.

B. It is a letter from my brother, and contains the agreeable intelligence, that my father is perfectly recovered from his illness.

A. Das ist mir lieb zu hören, und ich wünsche Ihnen Glück deswegen. Werden Sie den Brief heute noch beantworten?

A. I am glad to hear it, and congratulate you. Shall you answer the letter to-day?

B. Ja, es sind einige Dinge darin enthalten, die eine Geschwinde Antwort erfodern, und ich werde mich gleich zum Schreiben niedersetzen.

B. Yes, there are some things in it which require a speedy answer, and I shall sit down to write immediately.

A. Ich will Sie deswegen nicht aufhalten, sondern mich Ihnen empfehlen.

A. For this reason I will not detain you, but take my leave.

B. Leben Sie wohl, mein Herr. Johann, bringt mir Feder und Dinte.

B. Farewell, sir. John, bring me pen and ink.

J. Sie werden alles dorten auf dem Tiſche finden.

J. You will find every thing on the table there.

B. Dieſes Papier taugt nichts; es iſt wie Löſchpapier. Gehet in mein Schlafzimmer und bringt mir zween Bogen von dem, das auf meinem Schreibetiſche liegt, nebſt einigen neuen Federn.

B. This paper is good for nothing; it is like blotting-paper. Go into my bed-room, and bring me two sheets of that which lies on the bureau, with some new pens.

J. Hier ſind ſie, und das Federmeſſer; aber ich ſehe kein Siegellack; blos Oblaten.

J. Here they are with the penknife; but I see no sealing wax; only wafers.

B. Das Siegellack liegt in meinem Schreibepulte nebſt dem Petſchaft.

B. The sealing wax is in my desk, along with the seal.

J. Soll ich etwas holen?

J. Would you have me fetch it?

B. Ja, und zündet ein Licht an, um den Brief zuzuſiegeln.

B. Yes, go and light a candle for sealing the letter.

J. Soll ich ihn nach der Post tragen?

J. Shall I carry it to the post-office?

B. Ja, sobald ich die Aufschrift darauf werde gemacht haben.

B. Yes, as soon as I have written the direction.

Sechstes Gespräch.

Dialogue the Sixth.

Die Ankunft in einem Deutschen Gasthofe.

The Arrival in a German Inn.

A. Heißt dieser Gasthof der weiße Adler?

A. Is this inn called the White Eagle?

B. Ja, mein Herr.

B. Yes, sir.

A. Kann ich hier ein gutes Zimmer bekommen?

A. Can I be accommodated with a good room?

B. Von den untern Zimmern ist jezt keines leer; aber im ersten und zweiten Stockwerke, eine oder zwey Treppen hoch, sind einige die sich für sie schicken werden.

B. Of the lower rooms none are at present empty; but in the one or two pair of stairs are some which will suit you.

A. Sind gute und reinliche Betten darin?

A. Are good and clean beds in them?

B. Ja, mein Herr.

B. Yes, sir.

A. Laßt mich sie besehen.

A. Let me see them.

B. Seyn sie so gütig diese Treppe hinauf zu gehen.

B. Please to walk up this staircase.

A. Dieses Zimmer würde mir gefallen, wenn es nicht so dunkel wäre.

A. This room would please me, if it were not so dark.

B. Gegenüber werden sie ein helleres antreffen.

B. Opposite to this you will find one which is lighter.

A. Dieses will ich nehmen, und sagt eurem Hausknechte daß er meinen Koffer und meine übrigen Sachen herein bringe.

A. This room I shall take, and bid your porter to carry my trunk and my other things into it.

B. Da bringt er sie schon.

B. There he brings them already.

A. Sagt der Magd daß sie reine Bettlacken bringe, und das Bette mache. Sie muß auch

A. Tell the maid to bring clean sheets, and to make the bed. She must likewise exchange

das Ueberbette gegen eine durchnähete Decke verwechseln, weil es mir unmöglich ist unter der erstern zu liegen.

the upper feather-bed for a quilt, because it is impossible for me to lie under the former.

B. Ihre Befehle sollen gleich ausgerichtet werden.

B. Your orders shall be executed immediately.

A. Wird hier im Hause eine Wirthstafel oder ein öffentlicher Tisch gehalten?

A. Is a table d'hote or public table kept in this house?

B. Ja, mein Herr, und sie werden ziemlich gute Gesellschaft, sowohl beim Mittags als auch beim Abendessen antreffen; sollten sie aber nicht Lust haben in den Speisesaal herab zu kommen, so kann Ihnen ihr Mittags und Abendessen auf ihr Zimmer gebracht werden.

B. Yes, sir, and you will find pretty good company at table, both at dinner and at supper; and if you should not like to come down into the dining-room, you may be accommodated with dinners and suppers in your own room.

A. Es ist nicht nöthig, ich speise lieber in Gesellschaft. Um welche Zeit wird gespeiset.

A. No, there is no occasion for this. I like better to take my meals in company. At what hour do you dine?

B. Das Mittagseſſen kommt um zwei Uhr auf den Tiſch, und das Abendeſſen um halb neune.

B. The dinner is served up by two, and supper half an hour after eight o'clock.

A. Wie iſt euer Wein und Bier beſchaffen?

A. How are your wine and beer?

B. Sie mögen faſt alle Arten von Weinen haben, beſonders Franzöſiſche und Rheiniſche. Das Bier werden ſie nur für ſehr mittelmäßig halten, obgleich manche es ſehr rühmen. Sie mögen aber auch Engliſchen Porter und Ale haben, die Boutaille zu acht Groſchen, oder einen Schilling Sterling.

B. Wine you may have of almost all sorts, particularly French and Rhenish. As for the beer you will probably think it indifferent, though many people praise it much. There is however English porter and ale to be had, for about an English shilling the bottle.

A. Kann ich des Morgens ein gutes Frühſtück bekommen?

A. Can I have a good breakfast in the morning?

B. Mein Herr, ſie mögen Thee oder Kaffee, oder beides haben, mit ſo viel Butterbrod als ſie belieben.

B. Sir, you may have either tea or coffee, or both, with as much bread and butter as you please.

Siebendes Gespräch.

Ein Besuch bei einem Wechsler, und Vorbereitungen zur Fortsetzung der Reise.

A. Wohnt Herr James der Wechsler weit von hier? ich habe Empfehlungsschreiben und einen Wechselbrief an ihn abzugeben; mögte also ihn gern sobald als möglich sehen.

B. Der wohnt nahe am Marktplatze, und wenn es ihnen gefällig ist will ich ihnen den Weg zeigen.

A. Nein, schaft mir einen Lohnbedienten der mich zu ihm führe. Wisset ihr einen?

Dialogue the Seventh.

A Visit to a Banker, and Preparations for the Continuance of the Journey.

A. Does Mr. James the banker live far from here? I have letters of recommendation and bills of exchange to deliver to him; for which reason I wish to see him as soon as possible.

B. He lives near the market-place, and if you please, I will shew you the way.

A. No, get me a valet de place, who may conduct me to him. Do you know one?

B. Ja, mein Herr. Es ist einer von meiner Bekanntschaft, der für billigen Lohn ihnen tagweise dienen und ihre Befehle ausrichten wird.

B. Yes sir, there is one of my acquaintance, who will for reasonable wages attend you, by the day, and execute your commands.

A. Ist er ehrlich, und mag ich ihm trauen?

A. Is the man honest, and can I trust him?

B. Mein Herr, er hat dieses Haus länger als drei Jahre bedienet, und ich habe nicht gehöret, daß irgend ein Herr der ihn gebrauchte, sich sollte beklagt haben, daß er nicht ehrlich sey.

B. Sir, he has attended this house for more than three years, and I do not know, that any gentleman who employed him, has complained of his not being honest.

A. Wenn dem so ist, so lasst ihn hereinkommen.

A. If this be so, call him in.

B. Er wird sogleich hier seyn.

B. He will be here directly.

A. Wie heisset ihr?

A. What is your name, sir?

L. Ich gehe gewöhnlich unter den Namen Ludewig.

L. I generally go under the name of Lewis.

A. Wie viel Lohn wollet ihr haben, wenn ihr mich einen Tag bedienet?

A. What wages do you demand for attending me a day?

L. Die meiſten Herrn geben mir einen Gulden.

L. Most gentlemen give me a florin.

A. Wenn ihr ehrlich ſeyd und meine Aufträge ausrichtet wie es ſich gehöret, ſo habe ich nichts dagegen euch ein Gleiches zu geben.

A. If you be honest and execute my orders as they ought to be, I have no objection to pay you the same.

L. Ich hoffe, mein Herr, ſie werden zufrieden mit meinem Dienſte ſeyn, wenn ſie mich verſucht haben.

L. I hope, sir, when you have tried me, you will be satisfied with my service.

A. Vorjezt gehet ihr mit mir zu Herrn James den Wechsler.

A. At present you go with me to Mr. James the banker.

L. Hier wohnt Herr James, und ich finde daß er zu Hause ist.

L. This is the house of Mr. James, and I find he is at home.

A. Herr James, ich komme aus England und habe diese Briefe und diesen Wechsel an sie abzugeben.

A. Mr James, I come from England, and have these letters to deliver to you, with this bill of exchange.

J. Mein Herr, ich freue mich über ihre glückliche Ankunft in diesem Lande, und ich habe schon Briefe mit der Anweisung erhalten ihnen zwei hundert Pfund Sterling zu bezahlen. In was für Münze wünschen sie die Zahlung zu haben?

J. Sir, I am very glad of your safe arrival in this country, and have received already letters of advice, to pay you two hundred pounds sterl. In what coin should you like to have them paid?

A. Man hat mir gesagt, daß auf meiner Reise, Holländische Dukaten für mich am bequemsten seyn würden. In England rechnen wir den Dukaten gewöhnlich zu neun Schil-

A. I have been told that Dutch ducats would be most convenient for me on my journey. In England we reckon a ducat generally at 9s. sterl. in which case I were to receive of you

linge Sterling, und in diesem Falle würde ich etwa 444 Dukaten für 200 Pfund Sterling von ihnen zu empfangen haben.

about 444, for 200 pounds.

J. Erlauben sie mir, mein Herr, ihnen zu sagen, daß die Zahlung der Englischen Wechselbriefe, nach den Wechselcurs geschiehet der darin angezeigt ist, und 32 Schilling Flemisch beträgt, welches 12 Hamburger Bankomark ausmacht. Der Werth eines Dukaten ist jezt 6 Mark Banko, folglich werden sie für 100 Pfund Sterling 200 Dukaten, und für 200 Pfund Sterling 400 derselben erhalten.

J. Permit me, sir, to tell you that the payment of English bills is made according to the course of exchange mentioned in the bill, which is 32s. Flemish, or 12 Hambro' banco marks. The value of a ducat is at present 6 marks banco; consequently you will receive 200 ducats for one hundred, and 400 for two hundred pounds sterl.

A. Ey Herr James, dieses sezt meine eigene Berechnung sehr herab, und ich werde 44 Duka-

A. Why Mr. James, this reduces my own calculation very much, and I shall receive 44

ten weniger empfangen als ich erwartete.

ducats less than I expected.

J. Sie haben Recht, und ich bedaure daß der Englische Wechselcours jezt so niedrig stehet.

J. Very true, sir, and I am sorry that the course of exchange from England is at present so low.

A. Ich muß mich indessen denselben unterwerfen, und bitte sie nur mir 400 vollwichtige Dukaten haben zu lassen.

A. In the mean time I must submit to it, and beg to let me have 400 ducats, that are not deficient in weight.

J. Hier sind sie, und sie können versichert seyn, daß sie insgesamt gewogen sind.

J. Here they are, and you may depend upon their being all weighed.

A. Ich werde morgen nach Leipzig abreisen, und es würde mir sehr angenehm seyn, wenn sie die Güte haben wollten mich einigen ihrer dortigen Freunde zu empfehlen.

A. To-morrow I am going to Leipsic, and should be glad if you would be so kind as to recommend me to some of your friends that live there.

J. Mein Bedienter

J. My servant shall

soll ihnen diesen Nachmittag zwei Briefe überbringen, von welchen ich hoffe daß sie ihnen nützlich seyn werden. Nehmen sie unterdessen meine besten Wünsche zu ihrer vorhabenden Reise an.

bring you this afternoon two letters, which I hope will be of service to you. In the mean time please to accept of my best wishes for your intended journey.

The following letters I have translated from the Spectator, a work which is easily to be had. A beginner, who will translate them, as exercises from the original, may afterwards correct his translation by mine, and thus improve himself in the language.

Mein Herr[1],

Sie und ich wurden im verwichenen Winter, in einem Gedränge, gegen einander gedrückt, in welcher unbequemen Stellung wir beihahe eine halbe Stunde aushalten muſten. Ich danke Ihnen für alle Ihre bisherigen Höflichkeiten, da Sie ſich, wo wir uns einander begegnen, zu meinen Bekannten rechnen. Indeſſen nahmen Sie, vor einigen Tagen im Park, den Hut vor mir ab, wie ich mit meiner Geliebten ſpazieren ging. Ihre Bildung gefiel ihr nicht, und ſie ſagte, ſie wundre ſich, daß ich mit ſo wunderlichen Kerlen bekannt ſey. Bedenken Sie, werther Herr, daß ich lieber mein Leben verlieren wollte, als daß ſie dächte wir wären vertraute Freunde. Ich erſuche Sie daher aufs ernſt-

[1] Spectator, Vol. i. N° 24.

lichſte, daß Sie auf keinerlei Weiſe bemerken wollen,

Mein Herr,

Ihren gehorſamen Diener.

Mein Herr[1],

Da Sie ein Zuſchauer ſind, ſo dünkt mich, daß wir, deren Geſchäfte es iſt, irgend etwas vors öffentliche Anſchauen zu bringen, uns vorzüglich an Sie wenden müſſen, um Ihren Beifall zu erhalten. Ich bin durch ganz Europa gereiſet, um Ihnen einiges ſehenswerthe zu verſchaffen, und ich habe etwas mitgebracht, das in allen Ländern, durch welche ich gereiſet bin, bewundert worden iſt. Sie haben in mehrern Ihrer Blätter erkläret, daß Ihr gröſtes Vergnügen durch die Augen empfunden werde. Wofern nun Schlöſſer, Wälder, Ruinen, ſchöne Frauenzimmer und einnehmende Mansperſonen, Ihnen Vergnügen erwecken können, ſo verſpreche ich Ihnen die völligſte Genügeleiſtung, wenn Sie ſich am Freitage bei meiner öffentlichen Verkaufung einfinden wollen. Ein ſchöner Anblick iſt, nach meiner Vermuthung, für einen Beſchauer etwas eben ſo angenehmes, als ein Schmauß für einen andern Menſchen. Ich hoffe daher, Sie werden dieſe Einladung verzeihen von,

Mein Herr,

Ihrem gehorſamen Diener.

[1] Spectator, Vol. i. N° 67.

Der Gedanke[3] an meine Constantia, der seit einigen Jahren meine einzige Glückseligkeit gewesen ist, wird mir jezo zu größerer Marter, als ich zu ertragen fähig bin. Muste ich denn darum leben, damit ich dich in den Armen eines andern sähe? Die Fluren, die Felder und Wiesen, wo wir so oft miteinander geredet haben, verursachen mir Schmerzen; das Leben selbst wird mir zur Last. Mögtest du doch lange glücklich seyn in der Welt, aber vergessen, daß jemals ein solcher Mensch darin gewesen, als

Theodosius.

Mein Herr[4],

Ich bin ein Knabe von vierzehn Jahren, und befinde mich seit einem Jahre unter der Aufsicht eines Doctors der Gottesgelehrsamkeit, der die Versorgung der Schule dieses Ortes übernommen hat. Die große Zärtlichkeit dieses Herrn gegen mich und seine Freundschaft für meinen Vater machen, daß ich in meinen Schulbüchern mit Vergnügen lerne. Wir unterbrechen unsere Erholungen nicht anders, als ihn in unsern Spielstunden zu umarmen, wenn er so gütig ist um uns zuzusehen. Keiner unter uns kann gewiß seine eigenen Eltern mehr als wir ihn lieben. Niemals sagt er einem unter uns ein böses Wort, und wir halten es für die größte Strafe

[3] Spect. Vol. ii. N° 164. [4] Vol. ii. N° 168.

von der Welt, wenn er etwa mit einem von uns nicht reden will. Mein Bruder und ich, setzen diesen Brief Gemeinschaftlich auf. Er ist ein Jahr älter als ich, und ihm mögte eben jezt das Herz brechen, weil der Doctor seit drei Tagen sich im geringsten nicht um ihn bekümmert hat. Wenn Sie dieses gütigst wollen drucken lassen, wird es ihm zu Gesichte kommen, und wir hoffen, er werde meinen Bruder wieder freundlich ansehen, wenn er sich überzeugt, daß es sein sehnliches Verlangen ist, wiederum in seine Gunst hergestellet zu seyn.

Ich bin, u. s. w.

Wertheſter Herr[5],

Ich weiß kein unangenehmeres Geschäfte im Leben als das, Leuten Trost zuzusprechen: ich werde mich darauf nicht einlassen, denn ich billige ihren Kummer durchaus. Die tugendhaften Grundsätze, die Sie von dem vortreflichen Manne erlernet haben, den Sie nun verloren, wirkten auf Sie, so wie sie sollten, um einen Jungen Menschen von drei und zwanzig Jahren, selbst dann untröstbar zu machen, wie er zu dem Besitze eines großen Vermögens kam. Ich zweifle nicht, daß Sie sein Andenken durch einen bescheidenen Genuß seiner Güter ehren, und es für unwürdig halten werden, über

[5] Spect. Vol. iii. N° 192.

seinem Grabe dadurch zu triumphiren, daß Sie in Lärmen, Ausschweifungen und Wollüsten, das verschwendeten, was er mit so vielem Fleiße, Vorsicht und Weisheit erkauft hat. Dieses ist der beste Weg um Ihre Empfindungen über den erlittenen Verlust zu äussern, und den Kummer anderer über diesen Vorfall wegzunehmen. Sie können durch Ihre Betrübniß Ihren Vater nicht wieder ins Leben zurückrufen; allein Sie können ihn durch Ihr kluges Verhalten, unter seinen Freunden wieder lebend machen.

Ich bin, u. s. w.

Mein Herr[6],

Wie ich am Fenster saß, und Sie am andern Ende des Zimmers bei meiner Anverwandtin, ward ich gewahr, daß Sie meinen aufmerksamen Blick auf Sie auffingen. Da Sie endlich das Geheimniß heraushaben, welches Sie gewiß ohne meine Unbedachtsamkeit nicht wissen würden, so gestehe ich, was meine Augen sagten ist wahr. Allein es ist zu früh, dieses mit meiner Hand zu bestätigen, und ich werde daher meinen Namen nicht unterschreiben.

[6] Spect. Vol. iii. N° 204.

Mein Herr[7],

Ich habe von den Unglückfällen gehöret, die Sie gerade jezt in die äußerste Verlegenheit gesezt haben; und da ich weiß, daß Sie ein Mann von vieler Güte des Herzens, Fleiß und Rechtschaffenheit sind, so bin ich entschlossen Ihnen beizustehen. Seyn Sie gutes Muthes, der Ueberbringer dieses bringt Ihnen zugleich fünf tausend Pfund, und hat Befehl, Ihnen noch einmal so viel auf meine Rechnung auszuzahlen, wenn Sie einen Wechsel auf ihn ziehen wollen. Ich habe dieses in der Eile gethan, aus Besorgniß, ich mögte sonst mit meiner Hülfe zu spät kommen; allein Sie können von mir bis auf funfzig tausend Pfund rechnen, denn ich kann mit großer Bereitwilligkeit die Gefahr laufen, so viel weniger reich zu seyn, als ich grade jezt bin, um einen ehrlichen Mann zu retten, den ich liebe.

Ich bin, u. s. w.

[7] Spect. Vol. iii. N° 248.

To give a specimen of German poetry, I have selected these few pieces for that purpose. The two first are to be met with in Gellert's fables, and the last is written by Mr. Hagedorn, a celebrated German poet. To facilitate the understanding of this poetry, I have given underneath the text, a translation of those words which might be difficult for a beginner.

Der Zeiſig[1].

Ein Zeiſig wars und eine Nachtigall,
Die einſt[2], zu gleicher Zeit[3], vor Damons Fenſter[4] hingen.
Die Nachtigall fing an[5] ihr göttlich[6] Lied[7] zu ſingen,
Und Damons kleinem Sohn gefiel der ſüſſe Schall[8].
„Ach welcher ſingt von beiden doch ſo ſchön?
„Den Vogel mögt' ich wirklich[9] ſehn!
Der Vater macht' ihm dieſe Freude[10],
Er nimmt die Vögel gleich herein.
Hier, ſpricht er, ſind ſie alle beide[11];
Doch welcher wird der ſchöne Sänger ſeyn?
Getrauſt[12] du dich, mir das zu ſagen?
Der Sohn läßt ſich nicht zweimal fragen,
Schnell[13] weiſt[14] er auf den Zeiſig hin;
Der, ſpricht er, muß es ſeyn, ſo wahr[15] ich ehrlich bin.
Wie ſchön und gelb iſt ſein Gefider[16]!
Drum ſingt er auch ſo ſchöne Lieder;

[1] a siskin. [2] once. [3] at the same time.
[4] window. [5] to begin. [6] divine.
[7] tune. [8] sound. [9] surely, really. [10] joy.
[11] both. [12] to dare, *or here*, canst thou?
[13] quickly. [14] to point at. [15] as sure as.
[16] plumage.

Dem andern sieht mans gleich an seinen Federn [17] an,
Daß er nichts kluges [18] singen kann.

* * *

Sagt, ob man im gemeinen Leben
Nicht oft wie dieser Knabe [19] schließt [20]?
Wem Farb' [21] und Kleid [22] ein Ansehn [23] geben,
Der hat Verstand, so dumm [24] er ist.
Stax kömmt, und kaum ist Stax erschienen [25],
So hält [26] man ihn auch schon für klug.
Warum? seht nur auf seine Mienen,
Wie vortheilhaft ist jeder Zug [27]!
Ein andrer hat zwar viel Geschicke [28]
Doch weil die Miene nichts verspricht [29];
So schließt man bei dem ersten Blicke [30],
Aus dem Gesicht [31], aus der Perücke,
Daß ihm Verstand und Witz gebricht [32].

[17] feather. [18] prudent, *here*, fine or pretty.
[19] boy. [20] to argue, to reason. [21] colour.
[22] coat. [23] dignity. [24] stupid.
[25] to appear. [26] to suppose. [27] feature.
[28] ability, skill. [29] to promise.
[30] look, glance. [31] face. [32] to want.

Der Tanzbär [1].

Ein Bär, der lange Zeit sein Brod ertanzen müssen,
Entrann [2], und wählte [3] sich den ersten Aufenthalt [4].
Die Bären grüßten [5] ihn mit brüderlichen Küssen,
Und brummten [6] freudig durch den Wald.
Und wo ein Bär den andern sah;
So hieß es: Pez ist wieder da!
Der Bär erzählte [7] drauf, was er in fremden [8] Landen [9]
Für Abentheuer [10] ausgestanden [11],
Was er gesehn, gehört, gethan!
Und fing, da er vom Tanzen redte,
Als ging er noch an seiner Kette [12],
Auf Pohlnisch schön zu tanzen an.

Die Brüder, die ihn tanzen sahn,
Bewunderten [13] die Wendung [14] seiner Glieder [15],
Und gleich versuchten [16] es die Brüder;
Allein anstatt [17], wie er zu gehn;

[1] Dancing-bear. [2] to run away, to escape.
[3] to chuse. [4] residence. [5] to salute.
[6] to roar, to grumble. [7] to tell.
[8] foreign. [9] country. [10] adventure.
[11] to suffer, *here*, to experience. [12] chain.
[13] to admire. [14] the turning. [15] member.
[16] to try. [17] instead.

So konnten sie kaum [18] aufrecht [19] stehn,
Und mancher fiel die Länge lang darnieder [20].
Um desto mehr [21] lies sich der Tänzer sehn [22],
Doch seine Kunst verdroß [23] den ganzen Haufen [24].
Fort [25], schrieen alle, fort mit dir!
Du Narr [26] willst klüger [27] seyn als wir?
Man zwang [28] den Pez davon zu laufen [29].

* * *

Sey nicht geschickt [30], man wird dich wenig hassen [31],
Weil dir dann jeder ähnlich [32] ist;
Doch, je geschickter du vor allen andern bist,
Je mehr nimm dich in acht [33], dich prahlend [34] sehn zu lassen.
Wahr ists, man wird auf kurze Zeit,
Von deinen Künsten [35] rühmlich [36] sprechen:
Doch traue [37] nicht, bald folgt [38] der Neid [39],
Und macht aus der Geschicklichkeit [40],
Ein unvergebliches [41] Verbrechen [42].

[18] hardly. [19] upright. [20] down. [21] the more.
[22] the dancer shewed himself.
[23] to vex, to displease. [24] heap, crowd.
[25] away. [26] fool. [27] wiser.
[28] to force, to oblige. [29] to run.
[30] clever. [31] to hate. [32] like.
[33] to take care. [34] braggingly.
[35] arts. [36] honourably, with praise.
[37] to trust. [38] to follow. [39] envy.
[40] cleverness. [41] impardonable. [42] crime.

Der May.

Der Nachtigall reitzende[1] Lieder
Ertönen[2] und locken[3] schon wieder
Die fröhlichsten[4] Stunden ins Jahr.
Nun singet die steigende Lerche[5];
Nun klappern[6] die reisenden Störche[7];
Nun schwatzet[8] der gaukelnde Staar[9].

Wie munter[10] sind Schäfer und Herde[11]!
Wie lieblich beblümt[12] sich die Erde!
Wie lebhaft[13] ist jetzo die Welt!
Die Tauben[14] verdoppeln[15] die Küsse;
Der Entrich[16] besuchet[17] die Flüsse;
Der lustige Sperling[18] sein Feld.

Wie gleichet[19] doch Zephyr der Floren!
Sie haben sich weislich erkohren[20],
Sie wählen den Wechsel[21] zur Pflicht[22].
Er flattert[23] um Sprossen[24] und Garben[25];
Sie liebet unzählige Farben;
Und Eifersucht[26] trennet[27] sie nicht.

[1] charming [2] to sound. [3] to invite.
[4] most joyful. [5] the rising lark.
[6] to clapper, to crackle. [7] the travelling storks.
[8] to chatter. [9] the mimicking starling. [10] cheerful.
[11] flock. [12] to get flowery. [13] lively.
[14] pigeon. [15] to double. [16] drake.
[17] to frequent. [18] the merry sparrow.
[19] how like is. [20] to choose. [21] change, variety.
[22] duty. [23] to flutter, to hover.
[24] sprig, sprout. [25] sheaf. [26] jealousy.
[27] to separate.

Nun heben ſich Binſen[28] und Keime[29];
Nun kleidet[30] die Blätter[31] die Bäume,
Nun ſchwindet[32] des Winters Geſtalt;
Nun rauſchen[33] lebendige Quellen[34],
Und tränken[35], mit ſpielenden[36] Wellen,
Die Triften[37], den Anger[38], den Wald[39].

Wie buhleriſch[40], wie ſo gelinde[41],
Erwärmen die weſtlichen Winde
Das Ufer[42], den Hügel, die Gruft[43]!
Die jugendlich ſcherzende[44] Liebe
Empfindet[45] die Reizung[46] der Triebe[47],
Empfindet die ſchmeichelnde[48] Luft.

Nun ſtellt ſich die Dorfſchaft[49] in Reihen[50];
Nun rufen euch eure Schalmeien[51],
Ihr ſtampfenden Tänzer! hervor.
Ihr ſpringet[52] auf grünender Wieſe[53],
Der Bauerknecht[54] hebet die Lieſe[55],
In hurtiger Wendung[56] empor.

[28] bul-rush. [29] bud. [30] to clothe.
[31] leaf. [32] to vanish. [33] to rush along.
[34] spring, well. [35] to water.
[36] playing waves. [37] pasture-ground.
[38] the green. [39] wood, forest.
[40] lovingly. [41] softly. [42] shore, border.
[43] the deep, dale or valley.
[44] playing. [45] to feel, to perceive.
[46] incitement, provocation. [47] instinct.
[48] coaxing. [49] village.
[50] row. [51] shalm. [52] to spring, to jump.
[53] meadow. [54] farmer, farmer's servant.
[55] lifts up his Betsy. [56] quick turning.

Nicht fröhlicher, weidlicher[57], kühner[58]
Schwang vormals der braune Sabiner,
Mit männlicher Freiheit[59] den Hut.
O reizet[60] die Städte zum Neide,
Ihr Dörfer voll hüpfender[61] Freude!
Was gleichet dem Landvolk an Muth[62]!

[57] manly. [58] brave, daring.
[59] liberty, freedom. [60] to excite.
[61] jumping. [62] spirit.

PECULIAR EXPRESSIONS.

EVERY language has some peculiar modes of expression, or idioms *, and the following are the principal of the German, which occur in familiar conversation.

Er kömt ihn auf die Sprünge, he finds out his intentions, he is upon the scent.

Er nimt kein Blat vors Maul, he speaks freely and openly.

* It would be more proper to call them *idiotisms*, since in the Greek language, from which the word is derived, ἰδιωμα and ἰδιωτισμος have a very different meaning. The first signifies what is peculiar to one language in general; the other denotes a peculiar expression in a language that is well understood by those who speak it, but which, when literally, or word for word translated into another language, conveys no meaning. However, since the English make no distinction between *idiom* and *idiotism*, which the learned of other nations do, I have here conformed to the custom of the English.

Er hält ihm die Stange, he is a match for him.

Er läſſet es ſich ſauer werden, he works very hard.

Er hat ihm den Pelz derb gewaſchen, he has scolded or drubbed him handsomely.

Er giebt ſich blos, he exposes himself.

Er blähet ſich auf, he puffs himself up, or he is very proud.

Er ſpielt ihm einen Streich he plays him a trick.

Er hat ihn zum Beſten, he banters him.

Er ſperrte Naſe und Maul auf, he stares like a fool.

Er ſiehet ihm in die Karte, he discovers his intentions.

Er ſchlägt die Sache in den Wind, he makes very light of the matter, he does not mind it.

Er macht ſich breit, he brags.

Er ſchneidet auf, he exaggerates, he talks big.

Was giebts? what is the matter?

Er machte große Augen, he stared.

Er hat Ehre damit eingelegt, he has gained honour by it.

Er beſtand mit Schande, he came off with disgrace.

Er ſchlägt in ſich, he reflects upon what he has done.

Er hat eine Naſe bekommen, he has been disappointed, he has met with a rebuke or a reproof.

Er hat einen Korb bekommen, he has met with a refusal.

Er gehet mit ſeinem Vermögen auf die Neige, his fortune is nearly gone, or on the decay.

Er riecht den Braten, he smells the rat.

Er hat Wind davon, he is informed of it.

Halt das Maul, hold your tongue.

Es gehet ihm sehr vom Maule, he has a knack of talking.

Er ziehet die hand von ihm ab, he withdraws his assistance.

Er ist ein Mensch der dick thut, he is an ostentatious fellow.

Er lässet seiner Einbildungskraft den Zügel schießen, he gives full scope to his imagination.

Er weiß was die Glocke geschlagen hat, he knows about the matter.

Das verstehet sich von selbst, that follows of course.

Er gießet Oehl ins Feuer, he adds fuel to the fire.

Er schlägt ihm die Thür vor der Nase zu, he shuts the door upon him.

Er schlägt die Augen nieder, he casts down his eyes.

Er schlägt die Augen auf, he opens his eyes, he lifts them up.

Er schlug der Länge nach nieder, he fell down head-long.

Das Pferd schlägt aus, the horse kicks.

Die Nachtigall schlägt, the nightingale sings.

Bleibt mit euren Mährchen zu Hause, do not tell stories.

Er denkt, er höre Gras wachsen, he fancies himself extremely wise.

Er lügt daß man es mit Händen greifen kann, he lies most barefacedly.

Er ſpinnet keine Seide dabei, he gets nothing by it, but rather the reverse.

Er reißt Zoten, or er läutet mit der Sauglocke, he talkes smut, or bawdy.

Er poltert mit der Thür ins Haus, he comes in, or he opens a business, in a rough, blundering manner.

Er ſteckt zwiſchen Thür und Angel, he is in a great dilemma.

Er hält mir das zu gute, he does not take it amiss of me.

Es war eine fizliche Sache und er grif ſie am unrechten Orte an, it was a ticklish matter, and he took it by the wrong end.

Er giebt Ferſengeld, or er ergreift das Haſenpanier, he takes to his heels, or he runs away.

Er hat Grillen im Kopfe, und macht Calender, he has whims in his head, and makes idle projects.

Er iſt ein Fuchsſchwänzer, or er ſtreicht den Fuchsſchwanz, he is a mean flatterer.

Maulaffen fangen, or feil haben, to stand gaping.

Mit dem Kopfe gegen die Wand rennen, to attempt things impossible.

Ich will die Gefahr laufen, I will run the risk.

Er iſt Hahn im Korbe, he is Jack at the bread-basket.

Er hat ihm eine Naſe gedrehet, he has duped him, or made a fool of him.

Er hat ſich in der Stille empfohlen, he made off clandestinely.

Der Kitzel ſoll ihm wohl vergehen, he shall be made pretty tame.

Er iſt dahinter gekommen, he got into the secret.

Er will alles über einen Kamm ſcheren, he will treat every thing alike.

Er kann auf keinen grünen Zweig kommen, he is always unsuccessful.

Er hat ihm den Brodkorb höher gehenkt, he has put him to short allowance.

Er muß in einen ſauren Apfel beißen, by necessity he must act against his will.

Er hängt ſeine Geſchäfte an den Nagel, he does not trouble himself about business.

Er hat ihm etwas aufgebunden, he has imposed upon his credulity.

Es gehet ihm ſehr zu Herzen, he takes it much to heart.

Der Kitzel, or der Hafer ſticht ihn, he is wanton.

Er ziehet den Leuten das Fell über die Ohren, he fleeces the people.

Er ſchmieret ihm das Maul, he flatters him.

Er will ſich weiß brennen, he will make himself appear innocent.

Er hat ihn angeſchwärzet, he has spoken ill of him, he has blackened him.

Er ſteckt ihn an, he infects him.

Er reißt aus, or giebt das Reißaus, he runs away.

Er iſt ſchlecht beſchlagen, he is but a poor hand.

Er kann ihm die Stirne, oder die Spitze bieten, he can face him.

An den Bettelſtab gerathen, to become a beggar.

Er ſpizt ſich darauf, he wishes and expects it very eagerly.

Er verkauft ihn aus und in den Sack, he makes game of him, or he does with him as he pleases.

Er äffet ihm nach, he apes him, or he mimics him.

Er rümpft die Naſe, he turns up his nose.

Ihr thut der Sache zu viel, you go too far.

Er bedankt ſich dafür zum ſchönſten, he refuses, or declines it downright.

Er hat ihm eins verſetzet, he has hit him.

Er giebt ſich ſchuldig, he pleads guilty.

Er hat ihn mürbe gemacht, he has made him humble, or pliable.

Er kann ihm in die Augen ſehen, he can look him in the face

Er ſchlägt ſichs aus dem Sinne, he turns his thoughts from it.

Er thut ſchön, he shews affectation.

Er redet ſchön, he deals in fair words.

Er ſtellet ſich närriſch an, he acts like a fool.

Er thut ſich etwas zu Gute, he enjoys himself.

Er wird roth, he blushes.

Ich frage nichts darnach, I do not care for it.

Das gehet mich nichts an, that is nothing to me, or it does not concern me.

Er will ſich nicht ſo abſpeiſen laſſen, he will not be put off in that manner.

Sich aus dem Staube machen, to run away.

Er macht ihn herunter, he scolds him, or speaks of him with contempt.

Er siehet ihm auf die Finger, he watches him.

Ins Gras beißen, to perish.

Er ist auf dem Platze, geblieben, he was slain on the spot.

A

COLLECTION OF WORDS

WHICH FREQUENTLY

OCCUR IN CONVERSATION.

ON TIME AND SEASONS.

TIME, die Zeit.
Season, die Jahreszeit, and die Witterung.
Year, das Jahr.
Half-a-year, ein halbes Jahr.
A quarter of a year, ein Vierteljahr,
Century, das Jahrhundert.
Month, der Monat.
January, der Jänner, or Januar.
February, der Hornung, or Februar.
March, der Merz, or Lenz.
April, der April.
May, der May, or Wonnemonat.
June, der Junius, or Brachmonat.
July, der Julius, or Heumonat.
August, der Auguſt, or Erntemonat.
September, der September, or Herbſtmonat.
October, der October, or Weinmonat.
November, der November, or Wintermonat.
December, der Dezember, or Chriſtmonat.

Day, der Tag.
Sunday, der Sonntag.
Monday, der Montag.
Tuesday, der Dienſtag.
Wednesday, die Mittewoche.
Thursday, der Donnerſtag.
Friday, der Freitag.
Saturday, der Sonnabend.
Morning, der Morgen.
Noon, der Mittag.
Evening, der Abend.
Night, die Nacht.
Midnight, die Mitternacht.
Sun-rise, Sonnenaufgang, *m.*
Sun-set, Sonnenuntergang, *m.*
Day-break, Tagesanbruch, *m.*
Day-light, Tageslicht, *n.*
Light, das Licht.
Shade, der Schatten.
Darkness, die Finſterniß.
Week, die Woche.
New-year, das Neujahr.
Lent, die Faſtenzeit.
Easter, Oſtern, *f.*
Whitsuntide, Pfingſten, *f.*
Midsummer-day, der Johannistag.
Michaelmas, Michaelistag, *m.*
Christmas, Weinachten, *f.*
A fortnight, vierzehn Tage.
The four seasons, die vier Jahreszeiten.
Spring, der Frühling.
Summer, der Sommer.
The dog-days, die Hundstage.
Harvest, die Ernte.
Autumn, der Herbſt.
Vintage, die Weinleſe.
Winter, der Winter.
Week-day, der Wochen, or Werktag.
Market-day, der Markttag.
Fair, der Jahrmarkt.
Hour, die Stunde.
Half an hour, eine halbe Stunde.
Quarter of an hour, eine Viertelſtunde.
Minute, eine Minute.
Sun-dial, ein Sonnenzeiger.
Hour-glass, ein Stundenglas.
Weather, das Wetter.
Tempest, das Ungewitter.
Wind, der Wind.
Storm, der Sturm,
Warmth, die Wärme.
Heat, die Hitze.
Cloud, die Wolke.
Thunder-storm, das Donnerwetter.
Lightning, der Blitz.
Rain, der Regen.
Rain-bow, der Regenbogen.
Hail, der Hagel.
Fog, der Nebel.
Thaw, der Thau.
Cold, die Kälte.

Ice, das Eis.
Icicle, der Eiszapfen.
Snow, der Schnee.
Flake, der Schneeflocken.
Scate, der Schlittschuh.

THE UNIVERSE.

World, die Welt.
Universe, das Weltgebäude.
Heaven, der Himmel.
Earth, die Erde.
Sun, die Sonne.
Moon, der Mond.
Eclipse of the sun, eine Sonnenfinsterniß.
Eclipse of the moon, eine Mondsfinsterniß.
Sun-shine, der Sonnenschein.
Moon-light, der Mondschein.
Full-moon, der Vollmond.
New-moon, der Neumond.
Star, der Stern.
Planet, der Planet.
Comet, der Comet.
Elements, die Elemente.
Air, die Luft.
Water, das Wasser.
Ocean, das Weltmeer.
Sea, die See, das Meer.
Bay, der Meerbusen.
Creek, eine Bucht.
Lake, ein inländischer See.
Streight, die Meerenge.
Isthmus, die Landenge.
Tide, die Ebbe und Fluth.
Wave, eine Welle.
Rock, ein Fels, eine Klippe.
Isle, die Insel.
Shore, das Ufer.
Coast, die Küste.
Pond, der Teich.
Horse-pond, die Pferdeschwemme.
River, der Fluß.
Brook, der Bach.
Rivulet, ein kleiner Bach.
Fen, der Sumpf.
Morass, der Morast.
Moor, ein Moor.
Stream, der Strom.
Froth, der Schaum.
Fire, das Feuer.
Smoke, der Rauch.
Flame, die Flamme.
Spark, der Funke.
Ashes, die Asche.
Coal, die Kohle.
Sea-coals, die Steinkohlen.

STONES.

Stone, der Stein.
Pebble, der Kieſelſtein.
Flint, der Feuerſtein.
Touchstone, der Probierſtein.
Slate, der Schieffer, or Schieferſtein.
Brick, der Backſtein.
Tile, der Ziegelſtein.
Grind-stone, der Schleifſtein, or Weßſtein.
Marble, der Marmor.
Jewels, die Edelſteine.
Diamond, der Diamant.
Loadstone, der Magnet.
Chalk, die Kreide.
Mortar, der Kalk.
Plaster, der Gips.

METALS AND MINERALS.

Gold, das Gold.
Silver, das Silber.
Copper, das Kupfer.
Lead, das Bley.
Iron, das Eiſen.
Steel, der Stahl.
Pewter, das Zinn.
Tin, das Blech.
Pinchbeck, der Tompac,
Quicksilver, das Queckſilber.
Bronze, das Erz.
Rust, der Roſt.
Wire, der Draht.
Sulphur, der Schwefel.
White-lead, das Bleiweiß.
Verdegrease, der Grünſpan.
Money, das Geld.
Coin, die Münze, das Gepräge.
Mint, die Münze wo geprägt wird.
Silver-coin, die Silbermünze.
Gold-coin, die Goldmünze, ein Goldſtück.
Pocket-money, Taſchengeld, *n.*
Base-money, falſches Geld, *n.*
Counter, ein Rechenpfennig, Zahlpfennig.

ON MAN.

Man, der Menſch.
Woman, die Frau, das Weib.
Child, das Kind.
Boy, der Knabe.
Girl, das Mädchen.
Baby, der Säugling.
Infancy, Kindheit.
Youth, die Jugend, der Jüngling.
Maid, ein unverheyratetes Mädchen.
Virgin, die Jungfrau, die Jungfer.
Batchelor, ein unverheyrateter Mann.
Husband, der Ehemann.
Wife, die Ehefrau.
Minor, Mündel.
Age, das Alter.
An old man, ein alter Mann, ein Greis.
An old woman, ein altes Weib.
Life, das Leben.
Health, die Geſundheit.
Body, der Leib.
Skin, die Haut.
Bone, der Knochen.
Marrow, das Mark.
Member, das Glied.
Joint, das Gelenke.
Beauty, die Schönheit.
Charm, der Reiz.
Ugliness, die Häßlichkeit.
Physiognomy, die Geſichtsbildung.
Complexion, die Geſichtsfarbe.
Gait, der Gang, die Gebärden.
Blood, das Blut, das Geblüt.
Vein, die Ader.
Blood-vessel, eine Blutader, ein Blutgefäß.
Artery, eine Pulsader.
Bleeding, das Aderlaſſen.
Head, der Kopf.
Hair, das Haar.
Brain, das Gehirn.
Scull, der Schädel, die Hirnſchale.
Face, das Geſicht, das Angeſicht.
Brow, die Stirne.
Wrinkle, die Runzel.
Eye, das Auge.
Eye-brows, die Augenbraunen.
Eye-lid, das Augenlied.
Eye-ball, der Augapfel.
Tear, die Thräne, Zähre.
Nose, die Naſe.
Nostril, das Naſenloch.
Cheek, die Backe, Wange.

Temples, die Schläfe.
Ear, das Ohr.
Mouth, der Mund.
Lip, die Lippe, die Lefze.
Tooth, der Zahn.
Gums, das Zahnfleisch.
Spittle, der Speichel.
Palate, der Gaum.
Tongue, die Zunge.
Speech, die Sprache.
Chin, das Kinn.
Beard, der Bart.
Neck, der Hals, der Nacken, das Genick.
Throat, die Gurgel, die Kehle.
Shoulder, die Schulter, die Achſel.
Shoulder-blade, das Schulterblatt,
Arm, der Arm.
Elbow, der Ellbogen.
Hand, die Hand.
Fist, die Fauſt.
Finger, der Finger.
Thumb, der Daumen.
Nail, der Nagel.
Pulse, der Puls.
Breast, die Bruſt.
Bosom, der Buſen.
Entrails, die Eingeweide, *n.*
Heart, das Herz.
Lungs, die Lunge.
Breath, der Odem.
Respiration, das Athmen, das Athemholen.
Stomach, der Magen.
Liver, die Leber.
Gall, die Galle.
Kidney, die Niere.
Belly, der Bauch.
Guts, *Pl.* die Gedärme, *n.*
Bladder, die Blaſe.
Navel, der Nabel.
Back, der Rücken.
Hip, die Hüfte.
Thigh, die Lende.
Knee, das Knie.
Leg, das Bein.
Shin, das Schienbein.
Calf of the leg, die Wade.
Foot, der Fuß.
Foot-sole, die Fußſole.
Foot-step, der Fußſtapfe.
Toe, die Zehe.
Step, der Schritt.
Walk, der Gang.
Senses, die Sinne.
Hearing, das Gehör.
Seeing, das Sehen.
Sight, das Geſicht.
Tasting, das Schmecken.
Taste, der Geſchmack.
Smelling, das Riechen.
Smell, der Geruch.
Feeling, das Gefühl.
Eating, das Eſſen.
Digestion, die Verdauung.
Hunger, der Hunger.
Drinking, das Trinken.
Thirst, der Durſt.
Speaking, das Sprechen.
Voice, die Stimme.

Sound, der Schall.
Word, das Wort.
Speech, die Sprache.
Cry, das Geschrey.

ON HUMAN FACULTIES AND PASSIONS.

Understanding, der Verstand.
Wit, der Wiz.
Reason, die Vernunft.
Will, der Wille.
Humour, die Laune.
Desire, das Verlangen.
Wish, der Wunsch.
Choice, option, die Wahl.
Opinion, die Meinung.
Memory, das Gedächtniß.
Recollection, die Erinnerung, das Erinnern.
Imagination, die Einbildung.
Reflection, die Ueberlegung, das Bedenken.
Attention, die Aufmerksamkeit.
Thought, der Gedanke.
Dream, der Traum.
Fright, die Furcht.
Hope, die Hofnung.
Terror, der Schreck.
Surprise, das Erstaunen, die Ueberraschung.
Prudence, die Klugheit.
Wisdom, die Weisheit.
Anger, der Zorn.
Despair, die Verzweiflung.
Rage, die Wuth, die Raserey.
Character, der Charakter, die Gemüthsart.
Capacity, die Fähigkeit, das Vermögen.
Conduct, behaviour, die Aufführung, das Betragen.
Care, die Sorge.
Trouble, Mühe, Verdruß.
Pain, Schmerz, Leiden.
Reproach, der Vorwurf.
Conscience, das Gewissen.
Compassion, das Mitleid, das Erbarmen.
Charity, die Liebe, die Barmherzigkeit.
Esteem, die Hochachtung.
Veneration, die Verehrung, Ehrerbietung.
Inclination, Neigung, *f.*
Affection, Zuneigung, Zärtlichkeit.
Passion, die Leidenschaft.
Love, die Liebe.
Hatred, der Haß, die Abneigung.

Aversion, der Widerwille, der Abscheu.
Jealousy, die Eifersucht.
Suspicion, der Argwohn, der Verdacht.
Rival, der Nebenbuhler.
Vexation, der Verdruß.
Contempt, die Verachtung.
Dejection, die Mismüthigkeit.
Affliction, Bekümmerniß, Betrübniß.
Patience, die Geduld.
Impatience, die Ungeduld.
Melancholy, die Schwermuth.
Cheerfulness, die Heiterkeit, das aufgeräumte Wesen.
Pleasure, das Vergnügen.
Joy, die Freude.
Laughter, das Gelächter.

VICES AND VIRTUES.

Virtue, die Tugend.
Vice, das Laster.
Piety, die Frömmigkeit.
Goodness, die Gütigkeit.
Sobriety, die Mäßigkeit.
Modesty, die Bescheidenheit.
Pudicity, die Schamhaftigkeit.
Courage, der Muth.
Constancy, die Beständigkeit.
Fortitude, die Tapferkeit.
Audacity, die Kühnheit.
Humanity, die Menschlichkeit, die Leutseligkeit.
Probity, die Rechtschaffenheit.
Honesty, die Ehrlichkeit.
Justice, die Gerechtigkeit.
Liberality, die Freigebigkeit.
Generosity, die Grosmuth.
Gratitude, die Dankbarkeit.
Civility, die Höflichkeit.
Decency, die Anständigkeit.
Diligence, der Fleiß.
Faithfulness, die Treue.
Parsimony, die Sparsamkeit.
Pride, der Stolz.
Arrogance, der Hochmuth.
Vanity, die Eitelkeit.
Avarice, der Geiz.
Miser, ein Geizhals.

Niggard, ein Knikker.
Prodigality, die Verschwendung.
Spendthrift, ein Verschwender, Durchbringer.
Ostentation, das Grosthun, die Grosprałerey.
Laziness, die Faulheit.
An idle fellow, ein Faulenzer.
Idleness, der Müßiggang.
Gormandizer, ein Fresser.
Drinker, ein Sauffer.
Glutton, ein Vielfras.
Intoxication, die Trunkenheit.
Rudeness, die Grobheit.
Ingratitude, die Undankbarkeit.
Injustice, die Ungerechtigkeit.
Cowardice, die Feigheit.
Perfidy, die Untreue.
Perfidiousness, die Treulosigkeit.
Perjurer, ein Meineidiger.
Flattery, die Schmeichelei.
Flatterer, der Schmeichler.
Liar, der Lügner.
Lie, die Lüge.
Malice, die Bosheit.
Folly, die Thorheit.
Fool, der Narr, der Thor.
Wag, ein Geck.
A good for nothing one, ein Taugenichts.
Imposture, der Betrug.
Impostor, der Betrüger.
Treason, die Verrätherey.
Traitor, der Verräther.
Thief, der Dieb.
Theft, der Diebstahl.
Pick-pocket, ein Taschendieb.
Highway-man, ein Strassenräuber.
Rogue, ein Schelm.
Scoundrel, ein Schurke.
Bumpkin, ein Lümmel, ein Flegel.
Sorcerer, ein Hexenmeister.
Conjurer, ein Beschwörer, ein Zauberer.
Witch, eine Hexe.
Witchcraft, die Hexerey.
Adultery, der Ehebruch.
Adulterer, der Ehebrecher.
Cuckold, der Hahnrey.
Villain, der Bösewicht.
Incendiary, die Mordbrenner.
Murderer, der Mörder.
Murder, der Mord, die Mordthat.
Manslaughter, der Todschlag.
Assassination, der Meuchelmord.
Assassin, der Meuchelmörder.

HUMAN IMPERFECTIONS AND MALADIES.

Fault, ein Fehler.
Defect, der Mangel.
Monster, eine Misgeburt, ein Ungeheuer.
Giant, der Riese.
Dwarf, der Zwerg.
Cripple, ein Krüppel.
Lame, der Lahme.
Crutch, die Krükke.
Hump-backed, ein Buckligter.
One-eyed, ein Einäugigter.
Squinting, das Schielen.
Blind, der Blinde.
Stammerer, ein Stamlender.
Deaf, der Taube.
Dumb, mute, der Stumme, der Sprachlose.
Sick, der Kranke.
Sickness, die Krankheit.
Infirmity, die Schwachheit.
Wound, die Wunde.
Pain, der Schmerz.
Scar, die Narbe.
Swelling, die Geschwulst.
Weakness, die Schwäche, die Mattigkeit.
Ulcer, das Geschwür.
Vertigo, der Schwindel.
Fainting, die Ohnmacht.
Rheum, der Schnupfen.
Cold, die Verkältung.
Cough, der Husten.
Piles, die güldene Ader.
Tooth-ach, das Zahnweh.
Small-pox, die Blattern.
Measles, die Masern.
Fever, das Fieber.
Dropsy, die Wassersucht.
Consumption, die Schwindsucht.
Jaundice, die Gelbsucht.
Epilepsy, die fallende Sucht, der Jammer.
Apoplexy, der Schlag, der Schlagfluß.
Leprosy, der Aussaz.
Gout, das Podagra.
Rheumatism, die Gicht.
Plague, die Pest.
Recovery, die Wiedergenesung.
Death, der Tod.
Corpse, der Leichnam.
Coffin, der Sarg.
Bier, die Bahre.
Funeral, das Leichenbegängniß.
Mourning, die Trauer.
Legacy, das Vermächtniß.

HUMAN EVENTS AND ACCIDENTS.

Fate, das Schickſal, das Verhängniß.
Luck, fortune, Glück.
Misfortune, Unglück.
Accident, der Zufall.
Circumstances, die Umſtände, *m.*
Change, die Veränderung.
Good, das Gute.
Bad, das Böſe.
Riches, Reichthum.
Abundance, Ueberfluß.
Treasure, der Schaz.
Poverty, die Armuth.
Misery, das Elend.
Famine, die Hungersnoth.
Alms, das Almoſen.
Honour, die Ehre.
Disgrace, die Schande.
Glory, der Ruhm.
Fame, der Nachruhm.
Adventure, die Begebenheit.
History, die Geſchichte.
News, die Neuigkeit.
News-paper, die Zeitung.
Advice, die Nachricht, der Bericht.
Tale, eine erdichtete Erzählung, ein Mährchen.
Fashion, die Mode.
Fire, die Feuersbrunſt.
Engine, die Feuerſpritze.
Earthquake, das Erdbeben.
Dispute, der Streit.
Quarrel, der Zank, die Zänkerey.
Fighting, die Schlägerey.
Vexation, der Verdruß.
Anger, der Aerger.
Repentance, die Reue.

RELATIONSHIP.

Parents, die Eltern, *Pl.*
Father, der Vater.
Mother, die Mutter.
Family, die Familie
Son, der Sohn.
Daughter, die Tochter.
Brother, der Bruder.
Sister, die Schweſter.
Step-father, der Stiefvater.

Step-mother, die Stiefmutter.
Father-in-law, der Schwiegervater.
Mother-in-law, die Schwiegermutter.
Son-in-law, der Schwiegersohn, der Eidam.
Daughter-in-law, Schwiegertochter, die Schnur.
Step-son, der Stiefsohn.
Step-daughter, die Stieftochter.
Grand-father, der Großvater.
Grand-mother, die Großmutter.
Great-grand-father, der Urgroßvater.
Great-grand-mother, die Urgroßmutter.
Grand-son, der Enkel.
Grand-daughter, die Enkelin.
Uncle, der Oheim.
Aunt, die Muhme.
Nephew, der Neffe.
Niece, die Nichte.
Cousin, *m.* der Vetter.
Cousin, *f.* die Baase.
First cousins, Geschwister Kinder. *pl.*
Relations, Anverwante, *m. pl.*
Distant relations, weitläuftige Anverwante.

Ancestors, die Voreltern.
Lover, der Liebhaber.
Sweet-heart, die Geliebte.
Bridegroom, der Bräutigam.
Bride, die Braut.
Wedding, die Hochzeit, die Heirath.
Wedding ring, der Trauring.
Spouse, *m.* der Gemal, der Gatte.
Spouse, *f.* die Gemalin, die Gattin.
Marriage, der Ehestand.
Celibacy, der ledige Stand.
Widower, der Wittwer.
Widow, die Wittwe.
A woman with child, eine schwangere Frau.
Heir, der Erbe.
Childbed, das Wochenbette.
Delivery, die Niederkunft.
Midwife, die Hebamme.
Twins, Zwillinge, *pl. m.*
God-father, der Gevatter.
God-mother, die Gevatterin.
God-child, die Pathe.
Christian-name, der Taufname.
Natural child, ein uneheliches Kind.
Orphan, ein Waisenkind.

DRESS, AND THINGS BELONGING TO IT.

Coat, ein Kleid, der Rock.
Great-coat, der Ueberrock.
Sleeve, der Ermel.
Collar, der Kragen.
Lining, das Futter.
Pocket, die Tasche.
Fob, die Uhrtasche.
Button, der Knopf.
Button-hole, das Knopfloch.
Waistcoat, die Weste.
Breeches, die Beinkleider, die Hose.
Morning-gown, der Schlafrock.
Wig, die Perücke.
Own hair, eigenes Haar.
Curl, die Locke.
Hat, der Hut,
Cap, die Mütze.
Girdle, der Gürtel.
Razor, das Scheermesser.
Comb, der Kamm.
Hair-powder, Puder.
Hair-pin, die Haarnadel.
Woman's gown, ein Weiberkleid.
Woman's cap, eine Weibermütze, ein Kopfzeug.
Stays, die Schnürbrust.
Lace, das Schnürband.
Lace, Spitzen.
Necklace, das Halsband.
Neckerchief, das Halstuch.
Shift, ein Weiberhemd.
Petticoat, der Unterrock.
Apron, die Schürze.
Ear-ring, der Ohrring.
Riding-coat, das Reitkleid.
Hoop, der Reifrock.
Ribbon, das Band.
Paint, die Schminke.
Fan, der Fächer.
Bracelet, das Armband.
Glove, der Handschuh.
Muff, die Muffe.
Cloak, der Mantel.
Watch, die Uhr.
. . . . chain, die Uhrkette.
. . . . case, das Uhrgehäuse.
. . . . dial, das Zifferblat.
. . . . spring, die Uhrfeder.
. . . . hand, der Uhrzeiger.
Stocking, der Strumpf.
Clock, der Zwickel im Strumpfe.
Garter, das Strumpfband.
Buckle, die Schnalle.
Boot, der Stiefel.
Strap, der Riem.
Sole, die Sohle.
Heel, der Absaz.
Linen, das Leinengeräthe.

Shirt, das Hemd.
Stock, die Halsbinde.
Handkerchief, das Schnupftuch.
Towel, das Handtuch.
Brush, die Bürste.
Cane, das Rohr.
Stick, der Stock.
Purse, der Geldbeutel.

VICTUALS.

Victuals, die Lebensmittel.
Eatables, die Eßwaaren.
Meat, das Fleisch.
. . . . roasted, der Braten.
. . . . boiled, gekochtes.
. . . . fryed, geröstetes.
. . . . smoked, geräuchertes
. . . . salted, gesalzenes, or gepökeltes.
Beef, das Rindfleisch.
Veal, das Kalbfleisch.
Lamb, das Lammfleisch.
Mutton, das Hammelfleisch.
Pork, das Schweinefleisch.
Bacon, der Speck.
Ham, der Schinken.
Pudding, eine Wurst.
Sausage, eine kleine Bratwurst.
Leg of Mutton, eine Hammelkeule.
Shoulder of lamb, eine Lammsschulter.
Breast of veal, eine Kalbsbrust.
Mutton-chop, Hammelcarbonade.
Pye, eine Pastete.
Omelet, or pancake, ein Eyerkuchen.
Mustard, der Senf.
Vinegar, der Eßig.
Oil, das Oehl.
Bread, das Brod.
Cheese, der Käse.
Butter, die Butter.
Cream, der Rohm, die Sane.
Milk, die Milch.
Breakfast, das Frühstück.
Tea, der Thee.
Coffee, der Kaffe.
Dish of tea, eine Tasse Thee.
Sugar, der Zucker.
Toast, das geröstete Brod.
Bread and butter, Butterbrod, *n.* Butterschnitte, *f.*
Dinner, das Mittagsbrod, die Mittagsmahlzeit.
Dessert, der Nachtisch.

Supper, das Abendeſſen, das Abendbrod.
Water, das Waſſer.
Beer, das Bier.
Small, or table beer, dünnes oder Tiſchbier.
Strong beer, ſtarkes Bier.
Wine, Wein.
Cyder, Apfelmoſt.
Perry, Birnenmoſt.
Brandy, Branntwein.

UTENSILS FOR THE KITCHEN AND TABLE.

Utensil, ein Gefäß, das Geſchir.
Pot, der Topf.
Kettle, der Keſſel.
Skimmer, die Schaumkelle.
Cover, der Deckel.
Shovel, die Schaufel.
Tongs, die Feuerzange.
Hearth, der Heerd.
Gridiron, der Roſt.
Frying-pan, die Bratpfanne.
Roasting-jack, der Bratenwender.
Larding-pin, die Spicknadel.
Strainer, der Durchſchlag.
Sieve, das Sieb.
Mortar, der Mörſer.
Basket, der Korb.
Pail, der Eimer.
Pitcher, der Waſſerkrug.
Tinder-box, das Feuerzeug.
Matches, die Schwefelhölzer.
Table-cloth, das Tiſchtuch.
Napkin, das Tellertuch.
Knife, das Meſſer.
Blade, die Klinge.
Fork, die Gabel.
Spoon, der Löffel.
Soup-ladle, der Vorlegelöffel
Plate, der Teller.
Dish, die Schüſſel, die Schale.
Bowl, der Kumpen.
Salt-cellar, das Salzfaß.
Pepper-box, die Pfefferbüchſe.
Vinegar-bottle, die Eßigflaſche.
Oil-bottle, die Oehlflaſche.
Wine-glass, das Weinglas.
Tumbler, ein Bierglas.

ON STATES AND GOVERNMENTS.

Empire, ein Reich, ein Kaiſerthum.
Emperor, der Kaiſer.
Empress, die Kaiſerin.
Kingdom, das Königreich.
King, der König.
Queen, die Königin.
Dukedom, ein Herzogthum.
Duke, ein Herzog.
Dutchess, eine Herzogin.
Principality, ein Fürſtenthum.
Prince, ein Fürſt, ein Prinz.
Princess, eine Fürſtin, eine Prinzeſſin.
Marquisate, ein Marggrafthum.
Marquis, ein Marggraf.
County, eine Grafſchaft.
Count, ein Graf.
Countess, eine Gräfin.
Barony, eine Freiherrſchaft.
Baron, ein Freiherr.
Monarchy, eine Monarchie, or die Alleinherrſchaft.
Republic, eine Republik, or das Gemeinweſen.
Aristocracy, eine Ariſtokratie, or die Herrſchaft der Vornehmen.
Oligarchy, eine Oligarchie, or Herrſchaft einiger Wenigen.
Democracy, eine Demokratie, or Volksherrſchaft.
Laocracy, die Laokratie, or Pöbelherrſchaft.
Nobility, der Adel.
Nobleman, ein Edelmann.
Knight, ein Ritter.
Commoner, ein Bürgerlicher.
Courtier, ein Hofman.
Chamberlain, ein Kammerherr.
Maid of honour, eine Hofdame.
Treasurer, der Schazmeiſter.
Chancellor, der Kanzler.
Secretary of state, der Staatsſecretair.
Privy council, der Geheimerath.
President, der Preſident, der Vorſitzer.
Lord privy seal, der geheime Siegelbewahrer.
Ambassador, ein Abgeſanter.
Magistrate, die Obrigkeit, or eine obrigkeitliche Perſon.
Court of justice, ein Gerichtshof.
Judge, der Richter.

Jury, ein Geſchworner.
Counsellor; ein Gerichtsredner, ein Advokat.
Lawyer, ein Rechtsgelehrter.
Law-suit, der Rechtshandel.
Culprit, der Beſchuldigte.
Criminal, der Verbrecher.
Accuser, or prosecutor, der Ankläger.
Defendant, der ſo ſich vertheidiget, or der Angeklagte.
Witness, der Zeuge.
Oath, der Eid,
Verdict, der Ausſpruch der Geſchwornen.
Sentence, das Uhrtheil.
Prison, das Gefängniß.
Prisoner, der Gefangene.
Fetters, die Feſſeln.
Gaoler, der Kerkermeiſter.
Executioner, der Henker, der Scharfrichter.
Gallows, der Galgen.
Transportation, die Landesverweiſung.
Impost, taxes, die Auflagen, Taxen.
Excise, die Accise.
Custom-house, das Zollhaus.
Tax-gatherer, ein Taxenſammler.
Excise-man, ein Acciſebedienter.
Custom-house officer, ein Zollbedienter.

MILITARY.

Soldier, der Soldat.
Officer, ein Offizier.
General, der General.
Commander in Chief, der höchſte Befehlshaber.
Colonel, ein Oberſter.
Major, ein Major.
Captain of infantry, ein Hauptmann.
. . . . . of cavalry, ein Rittmeiſter.
Lieutenant, ein Lieutenant.
Ensign, ein Fähndrich.
Cornet of horse, ein Cornet.
Colours, die Fahnen.
Standard, die Standarte.
Corporal, ein Corporal.
Drummer, ein Trommelſchläger.
Drum, die Trommel.
Kettle-drum, eine Pauke.

Fifer, ein Pfeiffer.
French-horn, das Waldhorn.
Trumpeter, ein Trompeter.
Trooper, ein Reuter.
Dragoon, ein Dragoner.
Hussar, ein Husar.
Sentinel, eine Schildwache.
Sentry-box, ein Schilderhaus.
Watch-word, die Parole.
Archer, ein Bogenschütze.
Miner, ein Minengräber.
Deserter, ein Wegläufer, Deserteur.
Gauntlet, Spießruthen, *f.*
Volunteer, ein Freiwilliger.
Recruiting, die Werbung.
Recruit, ein Angeworbener.
Pay, der Sold.
The mounting guard, die aufziehende Wache,
The coming off guard, die abziehende Wache.
Round, die Ronde.
Post, der Posten,
Advanced post, ein Vorposten.
Arms, die Waffen, das Gewehr.
Bayonet, das Bajonet.
Blunderbuss, eine Büchse.
Pistol, eine Pistole.
Gun, die Flinte.
But-end, die Kolbe.
Barrel, der Lauf.
Fire-lock, das Schloß.
Cock, der Hahn.
Pan, die Pfanne.
Touch-hole, das Zündloch.
Trigger, der Schneller, der Drücker.
Rammer, der Ladestock.
Aim, das Korn.
Flint, der Flintenstein.
Bullet, die Kugel.
Powder, das Schießpulver.
Shot, der Schuß.
Train of ordnance, ein Zug schweres Geschützes
Cannon, eine Kanone.
Field-piece, ein Feldstück.
Cannon-ball, eine Kanonenkugel.
Bomb, eine Bombe.
Mortar, ein Mörser.
Carriage of a gun, die Lavette.
Howitzer, eine Haubitze.
Culverin, eine Feldschlange.
Match, die Lunte.
Sword, das Schwerdt.
Sabre, der Säbel.
Dagger, der Dolch.
Belt, das Degengehenke.
Spear, ein Speer, or Spieß.
Lance, eine Lanze.
Bow, ein Bogen.
Arrow, der Pfeil.
Quiver, der Köcher.
Dart, der Wurfspieß.
Shield, das Schild.
Armour, die Waffenrüstung.

Helmet, der Helm.
Cuirass, der Brustharnisch.
Coat of mail, ein ganzer Harnisch.
Pike, eine Pike.
War, der Krieg.
Enemy, der Feind.
Declaration of war, die Kriegserklärung.
Alliance, die Allianz, die Verbindung.
Ally, der Alliirte, der Verbündete.
Warrior, ein Krieger.
Campaign, der Feldzug.
Troops, die Truppen, die Völker.
Review, die Musterung, die Revüe.
Tactics, die Kriegeskunst.
Exercise, die Uebung, das Exerzieren.
March, der Marsch.
Ambuscade, ein Hinterhalt.
An army in battle-array, eine Armee in Schlachtordnung.
Attack, der Angriff.
Retreat, der Rückzug.
Fight, das Gefechte.
Battle, eine Schlacht.
Victory, der Sieg.
Defeat, die Niederlage.
Skirmish, ein Scharmützel.
Flight, die Flucht.
Fugitives, die Flüchtigen.
Stragglers, die Verlaufenen.
Field of battle, das Schlachtfeld.
Prisoners, die Gefangenen.
Wounded, die Verwundeten.
Dead, die Getöteten.
Slaughter, das Niedermetzeln.
Spy, ein Spion, ein Kundschafter.
Traitor, der Verräther.
Military architecture, die Kriegsbaukunst.
Engineer, ein Ingenieur.
Fortress, eine Festung.
Citadel, eine Citadelle.
Fort, eine Schanze.
Castle, ein Castel, ein Schloß.
Rampart, der Wall.
Ditch, der Graben.
Bastion, das Bollwerk.
Covert-way, der bedeckte Weg.
Parapet, die Brustwehr.
Glacis, das Glacis.
Blockade, die Einschliessung, die Blokade.
Siege, die Belagerung.
Battery, die Batterie.
Scaling-ladder, die Sturmleiter.
Chevaux de frise, ein Spanischer Reuter.
Besiegers, die Belagerer.
Besieged, die Belagerten.
Gate, das Thor.

Camp, das Lager.
Tent, das Zelt.
Breach, die Breſche.
Sally, der Ausfall.
Spiking of cannons, das Vernageln der Kanonen.
Surrender, die Uebergabe.
Pillage, die Plünderung.
Booty, die Beute.
Provisions, die Lebensmittel.
Ammunition, die Kriegsbedürfniſſe.
Bridge of boats, die Schiffbrücke.
Contribution, die Schatzung, Contribution.
Hostage, die Geiſſel.
Truce, der Waffenſtillſtand.
Peace, der Friede.
Bonfire, das Freudenfeuer.
Army, das Kriegesheer, die Armee.
Left wing, der linke Flügel.
Right wing, der rechte Flügel.
Centre, der Mittelpunkt.
Flank, die Flanke, die Seite.
The vanguard, der Vortrab.
The rearguard, der Nachzug, der Nachtrab.
Battalion, ein Batallion.
Brigade, eine Brigade.
Regiment, ein Regiment.
Company, eine Compagnie.
Squadron, eine Schwadron, or ein Geſchwader.
Aid-de-camp, ein Adjutant.
Surgeon of a regiment, der Regimentsfeldſcheer.
Chaplain of a regiment, ein Feldprediger.
Recruiting officer, ein Werbeoffizier.
Bounty, das Handgeld.

RELIGION AND CHURCH.

Religion, die Religion, der Gottesdienſt.
Church, die Kirche.
God, Gott.
Creator, der Schöpfer.
Trinity, die Dreieinigkeit.
Orthodoxy, die Rechtgläubigkeit.
Fanaticism, die Schwärmerey.
Superstition, der Aberglaube.
Hypocrisy, Heucheley.
Heresy, Ketzerey.
Persecution, Verfolgung.
Martyr, ein Märtyrer.

Virgin Mary, die Jungfrau Maria.
Spirit, der Geiſt.
Ghost, ein Geſpenſt.
Angel, ein Engel.
Demon, ein Dämon.
Hell, die Hölle.
Damned, die Verdamten.
Devil, der Teufel.
Purgatory, das Fegfeuer.
Paradise, das Paradies.
Saints, die Heiligen.
Abraham's bosom, der Schooß Abrahams.
Blessed, die Seligen.
Christian, ein Chriſt.
Heathen, der Heide.
Jew, ein Jude.
Turk, ein Türke.
Koran, der Koran.
Mosque, eine Moſchee.
Synagogue, eine Synagoge.
Chapel, eine Kapelle,
Cathedral, eine Dohmkirche, Cathedrale.
Pulpit, die Kanzel.
Altar, der Altar.
Organ, die Orgel.
Sacrament, das Sakrament.
Baptism, die Taufe.
Communion, das Abendmahl.
Chalice, der Kelch.
Sermon, die Predigt.
Bible, die Bibel.
Psalm, der Pſalm.
Catechism, der Catechiſmus.
Prayer, das Gebet.
Prayer-book, das Gebetbuch.
Hymn-book, das Geſangbuch.
Lord's-prayer, das Vaterunſer.
Chapter, das Kapitel.
Verse, der Vers.
Gospel, das Evangelium.
Epistle, die Epiſtel.
Law, das Geſetz.
Commandments, die Gebote.
Faith, der Glaube.
Article of Faith, der Glaubensartikel.
Athanasian creed, das athanaſiſche Glaubensbekenntniß.
Council of Trent, das Concilium von Trident, or Tridentiniſche Kirchenverſamlung.
Convocation of the clergy, die Zuſammenberufung der Geiſtlichkeit.
Rabbi, ein Rabiner.
Priest, ein Prieſter.
Clergy, die Geiſtlichkeit.
Clergy-man, ein Geiſtlicher.
Protestant, ein Proteſtante.
Episcopalian, ein Biſchöflicher.
Presbyterian, ein Preſbyterianer.

Divine, ein Gottesgelehrter.
Canonical-dress, die Priesterkleidung.
Sexton, der Kirchner.
Clerk, der Küſter.
Reader, der Vorleſer.
Preacher, der Prediger.
Rector, der Pfarrer.
Parish, das Kirchſpiel.
Convent, ein Kloſter.
Monk, ein Mönch.
Nun, eine Nonne.
Canon, ein Canonikus, or Domherr.
Dean, ein Dechant.
Abbot, ein Abt.
Bishop, ein Biſchof.
Cardinal, ein Kardinal.
Pope, der Pabſt.
Tithes, die Zehenden.
Church-rates, Kirchenauflagen.
Church-living, eine geiſtliche Pfründe.
Preferment, die Beförderung.
Mitre, die Biſchofsmütze.
Diocese, ein biſchöflicher Kirchenſprengel.
Episcopal-see, ein Biſchofſitz.

THINGS RELATING TO SCIENCES AND LIBERAL ARTS.

Sciences, die Wiſſenſchaften.
Learning, die Gelehrſamkeit.
Knowledge, Kenntniſſe.
Belles-lettres, die ſchönen Wiſſenſchaften.
A learned man, a scholar, ein Gelehrter, ein Studirter.
Divinity, die Gottesgelehrſamkeit.
Jurisprudence, or law, die Rechtsgelehrſamkeit.
Physic, or medicine, die Arzneigelehrſamkeit, or Arzneikunſt.
Philosophy, die Weltweisheit, Philoſophie.
Natural-history, die Naturgeſchichte.
Teacher, ein Lehrer.
School-master, ein Schulmeiſter.

Disciple, der Schüler.
Student, der Student.
Professor, ein Professor.
Master of arts, ein Magister der freien Künste.
Bachelor of arts, ein Baccalaureus.
Pedant, ein Pedant, ein Schulfuchs.
Language-master, ein Sprachmeister.
Writing-master, ein Schreibmeister.
Drawing-master, ein Zeichenmeister.
Education, die Erziehung.
Boarder, ein Kostgänger.
Book, das Buch.
Binding, der Band.
Sheet, der Bogen Papier.
Writing-paper, das Schreibpapier.
Letter-paper, das Briefpapier.
Blotting-paper, das Löschpapier.
Leaf, das Blatt.
Margin, der Rand.
Page, die Seite.
Letter, der Buchstabe.
Compositor, der Setzer.
Print, der Druck.
Printing-office, die Druckerey.
Printer, der Drukker.
Size of a book, das Format eines Buches.
Erratum, der Druckfehler.
Library, die Büchersammlung, die Bibliothek.
Volume, ein Band.
Title, der Titel.
Preface, die Vorrede.
Index, das Register.
Paste-board, Pappe, or Pappendeckel.
Quill, die Federkiele.
Pen, die Feder.
Pen-knife, das Federmesser.
Scissars, die Scheere.
Ink, die Dinte.
Sand-box, die Sandbüchse.
Wafer, die Oblate.
Sealing-wax, das Siegellack.
Seal, das Petschaft.
Folding-stick, das Falzbein.
Parchment, das Pergament.
Pencil, der Bleistift.
Rule, das Linial.
Compasses, der Zirkel.
Geometry, die Meßkunst,
Geometer, der Feldmesser.
Geography, die Erdbeschreibung.
Globe (terrestrial), die Erdkugel.
Map, eine Landcharte.
Globe (celestial), die Himmelskugel.
Astronomy, die Sternkunde.

Astronomer, der Sternseher.
Tube, ein Fernglas.
Perspective, ein Seherohr.
Optic, die Sehekunde.
Arithmetic, die Rechenkunde, Rechenkunst.
Arithmetician, ein Rechenmeister.
Algebra, die Algebra, or Buchstabenrechnung.
Liberal arts, die freien Künste.
Artist, der Künstler.
Painting, die Malerey.
Painter, der Maler.
Brush, der Pinsel.
Colour, die Farbe.
Picture, das Gemälde.
Frame, der Rahm.
Engraving, die Kupferstecherkunst.
Engraver, ein Kupferstecher.
Copperplate-print, der Kupferstich.
Architecture, die Baukunst.
Architect, ein Baumeister.
Drawing, ein Riß.
Sculpture, die Bildhauerey.
Sculptor, ein Bildhauer.
Column, die Säule.
Statue, die Bildsäule.
Chissel, der Meissel.
Monument, ein Denkmal.
Poet, der Dichter.
Poetry, die Dichtkunst.
Music, die Tonkunst, die Musik.
Musician, der Tonkünstler, Musikant.
Note, die Note.
Time, der Tact.
Quiver der Triller.
Air, eine Arie.
Fiddle, die Geige.
Flute, die Flöte.
Harp, die Harfe.
Harpsicord, der Flügel.
Jews-harp, die Maultrommel.
Bag-pipe, die Sackpfeiffe, der Dudelsack.
Lute, die Laute.
Lyre, die Lyer.
Theatre, das Theater.
Stage, die Bühne.
Comedy, das Lustspiel.
Tragedy, das Trauerspiel.
Opera, das Singspiel.
Actor, der Schauspieler.
Actress, die Schauspielerin.
Puppet-show, ein Puppenspiel.
Pantomime, eine Pantomime.
Play-bill, der Comödienzettel.

TRADE AND PROFESSIONS.

Trade, der Handel, or die Handlung.
Tradesman, der Handelsmann.
Merchant, ein Kaufmann.
Counting-house, eine Schreibestube, ein Comtoir.
Warehouse, das Waarenlager.
Shop, ein Laden.
Shop-keeper, ein Krämer.
Shop-man, der Ladendiener.
Book-keeper, der Buchhalter.
Broker, der Mekler.
Measure, das Maas,
Price, der Preis, der Werth.
Imposition, der Betrug, die Prellerey.
Gain, der Gewinn.
Profit, der Vortheil,
Usury, der Wucher.
Goods, or merchandise, Kaufmannsgüter.
Account, die Rechnung
Bill of exchange, der Wechsel, der Wechselbrief.
Bill of lading, der Frachtbrief.
Debtor, der Schuldner.
Creditor, der Gläubiger.
Payment, die Bezahlung.
Receipt, die Quittung.
Ready money, baar Geld.
Bank, die Bank.
Banker, der Wechsler, der Banquier.
Bankruptcy, der Bankerot.
Bankrupt, ein Bankerotirer.
Mercer, ein Seidenhändler.
Mercery, Seidenwaaren.
Linen-draper, ein Leinwandhändler.
Grocer, ein Gewürzkrämer.
Wine-merchant, ein Weinhändler.
Stationer, ein Papierhändler.
Bookseller, ein Buchhändler.
Ironmonger, ein Eisenhändler.
Leather-seller, ein Lederhändler.
Currier, ein Lohgärber.
Hosier, ein Strumpfhändler,
Woollen draper, ein Tuchhändler.
Print-seller, ein Bilderhändler.

Tallow-chandler, ein Lichtgieſſer.
Cheese-monger, ein Käſekrämer.
Brewer, ein Brauer.
Miller, ein Müller.
Mill, die Mühle.
Grinding, das Mahlen.
Flouer, das Mehl.
Baker, der Bäcker.
Loaf, ein Brod.
Biscuit, der Zwieback.
Pastry-cook, ein Paſtetenbäcker.
Butcher, der Schlächter.
Taylor, der Schneider.
Shoemaker, der Schuſter.
Hatter, der Hutmacher.
Furrier, der Kürſchner.
Weaver, der Weber.
Cutler, der Meſſerſchmidt.
Sword-cutler, der Schwerdtfeger.
Smith, der Schmidt.
Forge, die Schmiede.
Anvil, der Amboß.
Pincers, die Zange.
Hammer, der Hammer.
Mason, der Maurer.
Stone-cutter, der Steinmetz, der Steinhauer.
Glazier, der Glaſer.
Carpenter, der Zimmermann.
Saw, die Säge.
Plane, der Hobel.
Chips, die Hobelſpäne.
Gimlet, ein Bohrer.
Glue, der Leim.
Chimney-sweeper, ein Schornſteinfeger.
Brushmaker, der Bürſtenbinder.
Cooper, der Böttcher.
Turner, der Drechsler.
Paper-maker, der Papiermacher.
Bookbinder, der Buchbinder.
Soap-boiler, der Seiffenſieder.
Sugar-baker, der Zuckerſieder.
Comb-maker, der Kammmacher.
Basket-maker, der Korbmacher.
Mechanic, ein Handwerksmann.
Work-shop, die Werkſtatt.
Apprentice, der Lehrburſche.
Bungler, ein Pfuſcher.
Cobler, ein Schuhflicker.
Broker, ein Trödler.
Porter, der Laſtträger.
Coachman, der Kutſcher.
Hackney-coachman, ein Miethkutſcher.
Watchman, der Nachtwächter.
Chairman, der Sänftenträger.
Waggoner, der Fuhrmann.

Day-labourer, der Tagelöhner.
Thrasher, ein Dreſcher.
Shepherd, ein Schäfer.
Cowherd, ein Kuhhirte.
Clown, ein Bauerlimmel.
Beggar, ein Bettler.
Mountebank, ein Marktſchreier.
Juggler, ein Taſchenſpieler.
Harlequin, der Hanswurſt.
Grave-digger, der Todtengräber.
Millener, eine Putzmacherin.
Sempstress, eine Näherin.
Thread, der Faden.
Pin-cushion, das Nadelkiſſen.
Pin, die Stecknadel.
Needle, die Nähnadel.
Thimble, der Fingerhut.
Scissars, die Scheere.
Spinster, die Spinnerin.
Spinning-wheel, das Spinnrad.
Flax, der Flachs.
Hemp, der Hanf.
Wool, die Wolle.
Cotton, die Baumwolle.
Laundress, die Wäſcherin.
Washer-woman, die Waſchfrau.
Bleaching, das Bleichen.
Ironing, das Bügeln, das Streichen.
Midwife, die Hebamme, die Bademutter.
Wet-nurse, die Säugamme.
Nurse, die Pflegeamme, die Krankenwärterin.
House-keeper, die Haushälterin.
Chamber-maid, die Kammerjungfer.
House-maid, die Hausmagd.

SOME MERCHANDISES, &c.

Cloth, das Tuch.
Linen, die Leinwand.
Silk, die Seide.
Stuff, das Zeug.
Worsted, das Wollengarn.
Velvet, der Sammet.
Satin, der Atlas.
Cotton, der Cattun.
Cambrick, das Kammertuch.
Calico, der Zitz.
Muslin, das Neſſeltuch.
Crape, der Flohr.
Flannel, der Flanel.

Lace, die Spitzen, Kanten.
Gold-lace, goldene Borden, Treſſen.
Leather, das Leder.
Glove, der Handſchuh.
Slipper, der Pantoffel.
Chocolate, die Chokalade.
Sugar, der Zucker.
Sugar-loaf, der Zuckerhut.
Spice, das Gewürz.
Ginger, der Ingwer.
Cinnamon, der Zimmet.
Nutmeg, die Muskatennuß.
Clove, das Nägelein, die Nelke.
Mace, Muskatenblüthe, or Blume.
Raisins, die Roſinen.
Pepper, der Pfeffer.
Pepper-corn, ein Pfefferkorn.
Salt, das Salz.
Tobacco, der Tobak.
Snuff-tobacco, der Schnupftobak.
Snuff-box, eine Schnupftobaksdoſe.
Oil, das Oehl.
Olive-oil, das Baumöhl.
Rape-seed-oil, das Leinöhl.
Train-oil, der Thran, or Fiſchthran.
Vinegar, der Weineßig.
Quart, ein Quartier.
Gallon, ein Stübchen.
Pint, ein Röſſel.
Hundred weight, der Centner.
Pound, das Pfund.
Ounce, die Unze.
Half-an-ounce, ein Loth.
Drachm, ein Quentchen.
Scales, die Wagſchale.
Weight, das Gewicht.
Measure, das Maas.
Sack, der Sack.
Bushel, der Scheffel.
Peck, das Spint.
Yard, die Yard.
Ell, die Elle.
Foot, der Fuß, der Schuh.
Inch, der Zoll.

TOWN AND BUILDINGS, &c.

Town, die Stadt.
Suburb, die Vorſtadt.
Rampart, der Wall.
Draw-bridge, die Zugbrücke.
Wall, die Mauer.
Tower, der Thurm.
Gate, das Thor.
Street, die Straße.
Kennel, die Goſſe.
Steeple, der Glockenthurm.

Building, das Gebäude.
House, das Haus.
Apartment, ein Zimmer.
Roof, das Dach.
Story, das Stockwerk.
House-rent, die Hausmiethe.
Town-house, das Rath, or Stadthaus.
Arsenal, das Zeughaus.
Orphan-house, das Waisenhaus.
House of correction, das Zuchthaus.
Mad-house, das Tollhaus.
Palace, der Pallaſt.
Mansion-house, das Wohnhaus.
Coffee-house, das Caffehaus.
Eating-house, das Speisehaus.
Ale-house, eine Bierschenke.
Cook-shop, eine Garküche.
Brew-house, das Brauhaus.
Slaughter-house, Schlachthaus.
House-door, die Hausthür.
Lock, das Schloß.
Key, der Schlüssel.
Knocker, der Klopfer.
Bell, die Klingel.
Bolt, der Riegel.
Stair-case, die Treppe.
Step, die Stufe, der Tritt.
Bannisters, das Geländer.
Chamber, die Kammer.
Lobby, das Vorzimmer.
Lodging, das Logis.
Furnished lodging, ein meublirtes Zimmer.
Window, das Fenster.
Pane, die Glasscheibe.
Window-shutters, die Fensterladen.
Floor, der Fußboden.
Ceiling, die Decke.
Wainscot, das Getäfel.
Beam, der Balken.
Board, das Bret
Garret, das Dachzimmer.
Weather-cock, der Wetterhahn.
Gutter, die Dachrinne.
Yard, or court, der Hof.
Stable, der Stall.
Coach-house, der Wagenschuppen.
Cellar, der Keller.
Furniture, der Hausrath, die Meublen.
Table, der Tisch.
Chair, der Stuhl.
Arm-chair, der Lehnstuhl.
Carpet, der Teppich.
Mirror, der Spiegel.
Desk, das Pult.
Bed, das Bette.
Bedstead, die Bettstelle.
Curtains, die Vorhänge.
Cover, die Decke
Bed-sheets, die Bettlacken, die Bettücher.

Candle, das Licht.
Candlestick, der Leuchter.
Snuffers, die Lichtputze.
Lamp, die Lampe.
Night-lamp, die Nachtlampe.
Close-stool, der Nachtstuhl.
Chamber-pot, der Nachttopf.
Privy, der Abtritt.

COUNTRY AND FIELDS.

Country, das Land.
Field, das Feld.
Landscape, die Landschaft.
Country round about, or environs, die Gegend umher.
Mountain, der Berg, das Gebirge.
Hill, der Hügel.
Volcano, ein feuerspeiender Berg.
Cavern, die Höhle.
Quarry, der Steinbruch, die Steingrube.
Waterfall, or cascade, der Wasserfall.
Valley, or dale, das Thal.
Village, das Dorf.
Market-town, der Marktflecken.
Borough, eine Burg.
Castle, ein Schloß.
Country-house, ein Landhaus.
Country-seat, ein Landsitz.
Farm, ein Meyerhof.
Mill, eine Mühle.
Windmill, eine Windmühle.
Watermill, eine Wassermühle.
Millstone, ein Mühlenstein.
Cottage, eine Bauerhütte.
Hut, eine Hütte.
Forest, ein Wald.
Wood, ein Gehölze.
Bush, der Busch.
Shrub, das Gesträuche, die Staude.
Foot-path, der Fußsteig.
Road, or high-way, die Land or Heerstraße.
Cross-way, der Kreuzweg.
Source or spring, die Quelle.
Brook, der Bach.
Rivulet, das Bächlein.
Ditch, der Graben.

Acre, ein Morgen Landes.
Fallow-ground, das Brachfeld.
Furrow, die Furche.
Rut, das Wagengleis.
Sand, der Sand.
Gravel, der Kieß.
Clay, der Lehm.
Plant, die Pflanze.
Grass, das Gras.
Herb, das Kraut.
Weed, das Unkraut.
Moss, das Moos
Meadow, die Wiese.
Heath, die Heide.
Maze, ein Irrgarten, Labyrinth.
Park, der Thiergarten.
Green-house, ein Gewächshaus.
Hot-house, ein Treibhaus.
Alley, or mall, eine Allee oder Gang.
Dung, der Mist.
Hot-bed, das Mistbeet.
Dung-hill, der Misthaufen.
Dirt, der Koth, der Dreck.
Dust, der Staub.
Tree, der Baum.
Orchard, der Obstgarten.
Trunk, der Stamm,
Root, die Wurzel.
Branch, der Zweig.
Leaf, das Blatt.
Bark, die Rinde.
Blossom, die Blüte.
Fruit, die Frucht.
Shell, die Schale.
Kernel, der Kern.
Apple, der Apfel.
Pear, die Birne.
Plum, die Pflaume.
Cherry, die Kirsche.
Peach, die Pfirsche.
Apricot, die Aprikose.
Mulberry, die Maulbeere.
Nut, die Nuß
Walnut, die Wallnuß.
Almond, die Mandel.
Chesnut, die Kastanie.
Fig, die Feige.
Orange, die Orange.
Lemon, die Zitrone.
Sloe, die Schlee.
Melon, die Melone.
Oak, die Eiche.
Lime, die Linde.
Beech, die Buche.
Elm, die Ulme.
Asp, die Espe.
Birch, die Birke.
Fir, die Tanne.
Willow, die Weide.
Laurel, der Lorbeer.
Juniper, der Wacholder.
Elder, der Holunder, oder Flieder.
Currant, die Johannisbeere.
Gooseberry, die Stachelbeere.
Raspberry, die Himbeere.
Strawberry, die Erdbeere.
Hay, das Heu.

Straw, das Stroh.
Seed, der Samen.
Grain, das Samenkorn.
Corn, das Korn.
Wheat, der Weizen.
Rye, der Roggen.
Barley, die Gerſte.
Oats, der Haſer.
Ear, die Aehre.
Stubble, die Stoppel.
Millet, der Hirſe.
Harvest, die Erndte.
Potatoes, die Kartoffeln.
Pea, die Erbſe.
Bean, die Bohne.
Lentil, die Linſe.
Hops, der Hopfen.
Cabbage, der Kohl.
Cauliflower, der Blumenkohl.
Turnip, die Rübe.
Radish, der Radies.
Horse-radish, der Merrettig.
Salad, der Salat.
Lettuce, Lattuten.
Carrot, die Möhre, gelbe Rübe.
Onion, die Zwiefel.
Asparagus, der Spargel.
Artichoke, die Artiſchoke.
Spinage, der Spinat.
Parsley, die Peterſilie.
Marjoram, der Majoran.
Thyme, der Thymian.
Chervil, der Kerbel.
Flower, die Blume.
Bud, die Knoſpe.
Stalk, der Stengel, der Stiel.
Lilly, die Lilie.
Rose, die Roſe.
Violet, die Viole.
Carnation, die Nelke.
Tulip, die Tulpe.
Jessamine, die Jesmin.
Sun-flower, die Sonnenblume.
Amaranth, das Tauſendſchön.
Honey-suckle, das Geisblatt.

ANIMALS.

Animal, das Thier.
Beast, das Vieh.
Skin, das Fell.
Paw, die Pfote.
Claw, die Klaue.
Horn, das Horn.
Hoof, der Huf.
Tail, der Schwanz.

Mane, die Mähne.
Proboscis, der Rüssel.
Elephant, der Elephante.
Camel, das Kameel.
Horse, das Pferd.
Stallion, der Hengst.
Mare, die Märe die Stute.
Gelding, der Wallache.
Colt, das Füllen.
Saddle-horse, das Reitpferd.
Draught-horse, das Zugpferd.
Hackney-horse, das Miethpferd.
Bridle, der Zaum.
Saddle, der Sattel.
Rein, der Zügel.
Bit, das Gebiß.
Stirrup, der Steigbügel.
Spur, der Sporn.
Whip, die Peitsche.
Ass, der Esel.
Mule, der Maulesel.
Ox, der Ochs.
Bull, der Bulle.
Cow, die Kuh.
Calf, das Kalb.
Heifer, der Stier.
Sheep, das Schaf.
Ram, der Bock.
Wether, der Hammel.
Ewe, das Mutterschaf.
Lamb, das Lamm.
Hog, das Schwein.
Sow, die Saue.
Boar, der Kempe.
Pig, das Ferkel.
He-goat, der Ziegenbock.
She-goat, die Ziege.
Dog, der Hund.
Bitch, die Hündin.
Spaniel, der Windhund.
Pointer, der Spürhund.
Lap-dog, der Schooshund.
Cat, die Katze.
Boar-cat, der Kater.
Kitten, eine junge Katze.
Rat, die Ratte.
Mouse, die Maus.
Mouse-trap, die Mäusefalle.
Hare, der Hase.
Ferret, der Hamster.
Badger, der Dachs.
Squirrel, das Eichhorn.
Weazel, das Wiesel.
Hedge-hog, das Stachelschwein der Schweinigel.
Beaver, der Biber.
Mole, der Maulwurf.
Rabbit, das Kaninchen.
Hart, der Hirsch.
Deer, das Reh.
Fox, der Fuchs.
Wolf, der Wolf.
Bear, der Bär.
Wild-boar, das wilde Schwein.
Tusks, die Fangzähne, or Hauzähne.
Buffalo, der Büffel, or wilder Ochs.
Lion, der Löwe.

Leopard, der Leoparde.
Tiger, der Tiger.
Hyena, eine Hyene.
Jackall, ein Vielfraß.
Marten, der Marder.

BIRDS.

Bird, der Vogel.
Plumage, das Gefieder.
Wing, der Flügel.
Bill, der Schnabel.
Spurs, die Spornen.
Griffins, die Krallen.
Nest, das Nest.
Egg, das Ey.
Yolk, der Dotter.
Shell, die Schale.
Cock, der Hahn.
Hen, die Henne.
Chicken, das Kükchen, or das Hünchen.
Capon, der Capaun.
Comb, der Kamm.
Turkey-cock, ein Truthahn, or Welscherhahn.
Goose, die Gans.
Gander, der Gänserig.
Duck, die Ente.
Drake, der Entrich.
Swan, der Schwan.
Peacock, der Pfau.
Stork, der Storch.
Crane, der Kranich.
Ostrich, der Straus.
Pigeon, die Taube.
Turtle-dove, die Turteltaube.
Partridge, das Rebhuhn.
Quail, die Wachtel.
Snipe, die Schnepfe.
Greaves, die Krammetsvögel.
Lark, die Lerche.
Nightingale, die Nachtigall.
Siskin, der Zeisig.
Goldfinch, der Stieglitz.
Linnet, der Hänfling.
Robin red-breast, das Rothkelchen.
Swallow, die Schwalbe.
Sparrow, der Sperling.
Wagtail, die Bachstelze.
Magpie, die Elster.
Blackbird, die Drossel, die Amsel.
Owl, die Eule.
Crow, die Krähe.
Raven, der Rabe.
Cuckow, der Kukkuk.
Bat, die Fledermaus.

Bird of prey, ein Raubvogel.
Falcon, der Falke.
Hawk, der Habicht.
Eagle, der Adler.
Vulture, der Geyer.
Birds of passage, Zugvögel.

REPTILES AND INSECTS.

Serpent, die Schlange.
Snake, eine Blindschleiche.
Adder, die Natter.
Worm, der Wurm.
Silk-worm, der Seidenwurm.
Glow-worm, der Johanniswurm.
Caterpillar, die Raupe.
Snail, die Schnecke.
Lizard, die Eidechse.
Toad, die Kröte.
Ant, die Ameise.
Ants-hole, der Ameisenhügel.
Spider, die Spinne.
Cobweb, die Spinnewebe.
Maggot, die Made.
Moth, die Motte.
Vermin, das Ungeziefer.
Louse, die Laus.
Flea, der Floh.
Bug, die Wanze.
Fly, die Fliege.
Bluebottle, die Schmeisfliege.
Gnat, die Mücke.
Bee, die Biene.
. . . hive, der Bienenkorb.
Humming-bee, eine Hummel.
Wasp, die Wespe.
Beetle, der Käfer.
Horn-beetle, der Hirschkäfer, or Schröter.
Locust, die Heuschrecke.
Butterfly, der Schmetterling, der Buttervogel.

FISH AND AMPHIBIOUS ANIMALS.

Whale, der Walfisch.
Sea-horse, das Seepferd.
Sturgeon, der Stör.
Turbot, der Steinbütt.
Sole, die Zunge.
Cod, der Stockfisch.

Haddock, der Schellfisch.
Salmon, der Lachs.
Salmon-trout, die Lachsforelle.
Anchovy, der Anschovi, or Sardelle.
Herring, der Hering.
Oyster, die Auster
Muscle, die Muschel.
Lobster, die Hummer, or Seekrebs.
Claw, die Scheere.
Crayfish, der Krebs.
Leech, der Blutygel.
Carp, der Karpfen.
Pike, der Hecht.
Eel, der Aal.
Perch, der Bars.
Trout, die Forelle.
Fins, die Flossfedern.
Bone, die Gräte.
Bladder, die Blase.
Frog, der Frosch.
Crocodile, der Crokodill.

ADJECTIVES.

Abergläubig, superstitious.
Aberwitzig, silly, foolish.
Abgelegen, distant, or out of the way.
Abgeschmackt, absurd.
Abgesondert, separated.
Abscheulich, detestable, abominable.
Allgemein, universal, general.
Allmächtig, almighty.
Alltäglich, every day, or common.
Allwissend, omniscient.
Alt, old.
Angenehm, agreeable.
Anmüthig, charming.
Anständig, decent.
Ansteckend, contagious.
Arbeitsam, laborious.
Arm, poor.
Artig, pretty.
Aufmerksam, attentive.
Aufrichtig, sincere.
Auserlesen, exquisite.
Ausgenommen, except.
Ausnehmend, excellent.
Barfuß, barefoot.
Barmherzig, compassionate, pitiful.
Baufällig, ruinous.
Befleckt, spotted.
Begierig, desirous, greedy.
Behaglich, comfortable.
Beherzt, courageous.
Bekannt, known.

Beredſam, eloquent.
Bereit, ready.
Berühmt, celebrated.
Beſchämt, ashamed.
Beſcheiden, modest.
Beſtändig, constant,
Beſtürzt, surprised.
Beſchwerlich, troublesome.
Betäubt, stunned.
Betrübt, afflicted.
Bequem, commodious.
Beweglich, moveable.
Bezaubert, enchanted.
Biegſam, pliable.
Billig, just, reasonable.
Bitter, bitter.
Blaß, pale.
Blind, blind.
Blöde, timid.
Bloß, bare.
Blutig, bloody.
Bös, bad, wicked.
Breit, broad.
Bunt, of various colours, variegated.
Dankbar, grateful.
Dauernd, lasting.
Demüthig, humble.
Denkwürdig, memorable.
Dicht, close, solid.
Dick, thick.
Dornigt, thorny.
Dreiſt, bold, impertinent.
Dringend, urgent.
Drolligt, droll.
Dumm, stupid.
Dünn, thin.
Dunkel, obsdure, dark.
Durchdringend, penetrating.
Durchſcheinend, transparent.
Dürre, dry.
Durſtig, thirsty,
Eben, even.
Edel, noble.
Ehrgeizig, ambitious.
Ehrwürdig, respectable, reverend.
Eiferſüchtig, jealous.
Eifrig, zealous.
Eigenſinnig, capricious, obstinate.
Einfältig, simple.
Einſam, solitary,
Erkältet, chilled.
Ekelhaft, disgusting.
Elend, miserable.
Empfindlich, sensible, touchy.
Enge, narrow,
Entfernt, distant.
Entzückend, ravishing.
Erdenklich, imaginable.
Erfahren, expert.
Erfinderiſch, inventive.
Ergeben, addicted, devoted.
Ergözlich, pleasant.
Ernſthaft, serious.
Erſchrecklich, terrible, horrible.
Erſonnen, invented.
Ertrunken, drowned.
Erwieſen, proved.

Erzürnet, irritated.
Erzwungen, compelled, extorted.
Fabelhaft, fabulous.
Fähig, able.
Falſch, false.
Faul, lazy.
Feige, cowardly.
Fein, fine, elegant.
Feindlich, hostile.
Fett, fat.
Feucht, damp.
Fleiſſig, industrious.
Flieſſend, flowing.
Frei, free.
Freigebig, liberal.
Freundlich, friendly.
Friedfertig, peaceable.
Friſch, fresh.
Frölich, cheerful.
Fruchtbar, fruitful.
Furchtſam, timid.
Fürchterlich, terrible.
Ganz, whole.
Garſtig, dirty,
Geehret, honoured,
Gegeben, given.
Geduldig, patient.
Gefangen, captive.
Gefährlich, dangerous.
Gefräſſig, voracious.
Gegenwärtig, present.
Geheimnisvoll, misterious.
Geiſtlich, spiritual.
Geizig, avaricious.
Gekrümt, bent.
Gelegen, situated.
Gelehrig, docile.
Gemein, common.
Geneigt, inclined.
Gering, mean.
Geſchickt, clever.
Geſchwollen, swelled.
Geſpickt, larded.
Gewöhnlich, usual.
Glatt, smooth.
Gleichgültig, indifferent.
Glückſelig, happy.
Gottesfürchtig, pious.
Göttlich, divine.
Grauſam, cruel.
Gräulich, abominable.
Grob, rude, rough.
Groß, great.
Grosmüthig, generous.
Grosprahleriſch, ostentatious.
Günſtig, favourable.
Häßlich, ugly.
Heilig, holy.
Heiß, hot.
Herrlich, glorious.
Herſchend, governing, predominant.
Herzlich, cordial.
Himmliſch, celestial.
Höflich, civil.
Hohl, hollow.
Hölliſch, infernal.
Jährlich, annual.
Jämmerlich, miserable.
Innerlich, internal.
Jung, young.
Kahl, bald.

Kalt, cold.
Karg, niggardly.
Ketzerisch, heretical.
Kindisch, childish.
Klar, clear.
Klein, little.
Klug, prudent.
Kräftig, efficacious.
Krank, sick.
Kränklich, infirm, sickly.
Kraus, curled.
Krum, crooked.
Kühn, bold.
Kurz, short.
Lächerlich, ridiculous.
Lahm, lame.
Langsam, slow.
Langweilig, tedious.
Lasterhaft, vicious.
Laulich, tepid.
Launigt, humorous.
Lebendig, living.
Lebhaft, lively.
Leckerhaft, dainty.
Leer, empty.
Leicht, easy.
Leichtfertig, frivolous.
Leichtsinnig, volatile, inconsiderate.
Liebenswürdig, amiable.
Listig, cunning.
Löblich, laudable.
Lüderlich, debauched.
Mager, lean.
Mangelhaft, defective.
Mannbar, marriageable.
Mäßig, moderate.
Mündig, of age.
Menschlich, humane.
Misvergnügt, displeased.
Mittelmäßig, middling.
Müde, tired.
Mühsam, laborious, tiresome.
Muthig, courageous.
Müssig, idle.
Nachtheilig, prejudicious, hurtful.
Nachlässig, negligent.
Nahrhaft, nourishing.
Närrisch, foolish.
Naß, wet.
Natürlich, natural.
Niederträchtig, mean, low.
Nöthig, necessary.
Nützlich, useful.
Offen, open.
Offenherzig, honest, without reserve.
Oeffentlich, public.
Oftmalig, frequent.
Ordentlich, regular.
Peinlich, painful, criminal.
Pflichtmäßig, according to duty.
Plauderhaft, talkative, gossiping.
Plump, heavy, dull, gross.
Possierlich, droll, facetious.
Prächtig, splendid, pompous.
Praleriſch, bragging, ostentatious.
Preiswürdig, praise-worthy.

Prieſterlich, sacerdotal, priestly.
Quälend, tormenting.
Quellend, springing forth.
Quetſchend, squashing, bruising.
Räuchrig, smoky.
Rauh, rough, hairy.
Raſtlos, unruly, unquiet.
Recht, just, right.
Redlich, honest, sincere.
Reich, rich.
Ringend, wrestling.
Rinnend, running, leaking.
Roh, raw.
Röthlich, reddish.
Rühmlich, laudable.
Ruhmredig, ostentatious.
Rund, round.
Runzlicht, wrinkled.
Saftig, juicy.
Sanft, soft.
Satt, satiated.
Sauer, sour.
Schädlich, noxious.
Schalkhaft, roguish.
Schamhaft, modest, shamefaced.
Scharf, sharp.
Scharfſinnig, ingenious.
Scharfſichtig, clear-sighted.
Schattigt, shady.
Schimlich, mucilaginous.
Schimpflich, disgracing.
Schläfrig, sleepy.
Schmutzig, dirty.
Schön, handsome.
Schwach, weak, feeble.
Schwanger, big with child.
Schwer, heavy.
Schwermüthig, melancholy.
Schwimmend, swimming.
Schrof, steep.
Schuldig, guilty.
Sehbar, visible.
Seltſam, strange, scarce.
Sicher, secure.
Sichtbar, visible.
Sonderbar, singular.
Sorgfältig, careful.
Still, ſtill, quiet.
Stinkend, fetid.
Stolz, arrogant, proud.
Strafbar, punishable.
Strenge, severe.
Strömend, streaming.
Stumm, dumb.
Stürmiſch, tempestuous.
Tadelhaft, blameable.
Täglich, daily.
Tapfer, valiant.
Tauglich, fit.
Thöricht, foolish.
Tief, deep.
Toll, mad.
Träge, lazy.
Träumend, dreaming.
Traurig, sad, mournful.
Treulos, perfidious.
Troſtlos, comfortless.
Troſtlich, comfortable.
Trotzig, fierce, bidding defiance.

Truglos, without deceit.
Trunken, intoxicated.
Tüchtig, able.
Tugendhaft, virtuous.
Ueberflüſſig, superfluous.
Uebermäßig, immoderate.
Unangenehm, disagreeable.
Unanſtändig, indecent.
Unartig, naughty.
Unbegreiflich, incomprehensible.
Unbeſtändig, inconstant.
Unbequem, inconvenient.
Unbeweglich, immoveable.
Unbewohnt, uninhabited.
Undankbar, ungrateful.
Uneben, uneven.
Unendlich, infinite.
Unerhöret, unheard of.
Unermeslich, immense.
Unerträglich, intolerable.
Unfehlbar, infallible.
Unfruchtbar, steril,' infertile.
Ungeduldig, impatient.
Ungehorſam, disobedient.
Ungelehrig, indocile
Ungeſchickt, unskilful.
Ungeſund, unwholesome.
Ungeſtalt, deformed.
Ungeſtüm, impetuous.
Ungetreu, faithless.
Ungewis, uncertain.
Ungleich, unequal.
Unglücklich, unhappy.
Unheilbar, incureable.
Unhöflich, uncivil.
Unmöglich, impossible.
Unnöthig, unnecessary.
Unnütz, useless.
Unpäslich, unwell.
Unpartheiisch, impartial.
Unrechtmäßig, unjust, unlawful.
Unrein, impure, unclean.
Unrichtig, untrue.
Unſchäzbar, inestimable.
Unſchuldig, innocent.
Unſichtbar, invisible.
Unſinnig, mad, nonsensical.
Unſterblich, immortal.
Untergeſchoben, supposititious.
Untröſtbar, inconsolable.
Untüchtig, unfit.
Unvergleichlich, incomparable.
Unvermeidlich, inevitable.
Unverſchämt, impudent
Unvollkommen, imperfect.
Unvorſichtig, incautious.
Unwiſſend, ignorant.
Unwürdig, unworthy.
Unüberwindlich, invincible.
Unzertrennlich, inseparable.
Väterlich, paternal, parental.
Verbindlich, obliging.
Verblendet, blinded.
Verblichen, faded.
Verborgen, occult, hidden.
Verdorben, spoiled.

Verdrießlich, disagreeable, tedious.
Vergänglich, perishable.
Vergnügt, cheerful.
Vergrößert, magnified.
Verliebt, amorous.
Verloren, lost.
Vermeint, supposed.
Vermeſſen, temerarious, audacious.
Vermindert, diminished.
Vermögend, capable, rich.
Vernünftig, rational.
Vernehmlich, audible, intelligible.
Verſiegelt, sealed up.
Verſtändig, sensible.
Verſtanden, understood.
Verſteckt, hidden.
Verſtopft, obstructed.
Vertraut, confidential.
Vertrieben, expelled.
Verunſtaltet, disguised.
Verunehret, dishonoured.
Verunglimpfet, calumniated.
Verwaltet, administered.
Verwieſen, reproached, exiled.
Verwirret, confused,
Verworren, perplexed.
Verwundert, astonished.
Vielfältig, multifarious.
Wachſam, vigilant.
Wachſend, growing.
Wahr, true.
Wahrſcheinlich, probable.
Waldigt, woody.
Wandernd, ambulating.
Warm, warm.
Wäſſerig, watery.
Waſſerſüchtig, dropsical.
Weich, soft.
Weit, wide, distant.
Weitläuftig, prolix.
Welk, faded, withered.
Wichtig, important.
Wild, wild, savage.
Willkommen, welcome.
Wohlgeſtalt, well made, well-shaped.
Wohlſchmeckend, well-tasting.
Wunderbar, miraculous.
Wunderlich, whimsical.
Würdig, worthy.
Wüſte, waste, deverted.
Wütend, raving, furious.
Zahm, tame.
Zänkiſch, quarrelsome.
Zart, tender.
Zeitlich, temporal.
Zerbrochen, broken
Zierlich, elegant.
Zornig, angry.
Zukünftig, future.
Zunehmend, increasing.
Zuträglich, conducive.
Zweifelhaft, dubious.

VERBS.

Abdanken, to abdicate.
Abdrucken, to take an impression.
Abfallen, to fall off.
Abfertigen, to dismiss, to dispatch.
Abhängen, to depend.
Ableiten, to lead off.
Ablöſen, to relieve.
Abſchieſſen, to fire off.
Abſetzen, to depose, to sell off.
Abſteigen, to dismount, to descend.
Abſtutzen, to crop.
Abweichen, to deviate.
Achtgeben, to pay attention.
Ackern, to till the ground.
Aechzen, to groan.
Aeffen, to ape.
Aeltern, to grow old.
Aendern, to change, to alter.
Aergern, to vex.
Aeuſſern, to utter.
Anbeten, to adore.
Anbieten, to offer.
Anblicken, to regard, to view, to glance.
Andeuten, to indicate, to signify.
Anfangen, to begin.
Anfaſſen, to take hold.
Anflehen, to implore.
Angeben, to give up, to inform, to indite.
Angreifen, to attack, to take hold.
Anhalten, to stop, to detain.
Ankommen, to arrive, to come on.
Anmerken, to remark, to observe.
Anpreiſen, to recommend.
Anrathen, to advise.
Anrufen, to invoke.
Anrühren, to touch.
Anſchaffen, to furnish.
Anſchauen, to behold.
Anſchwärzen, to blacken.
Anſtarren, to stare at.
Anſtehen, to hesitate, to delay, to become (like dress).
Anſtoßen, to offend, to push against.
Anſtrengen, to exert.
Antreiben, to impel, to push on.
Anweiſen, to indicate, to assign.
Anwenden, to apply.

Anziehen, to put on, to draw on.
Arbeiten, to work, to labour.
Argwohnen, to suspect.
Aufbürden, to burden.
Aufhetzen, to incite, to set on.
Auflegen, to lay on.
Aufschneiden, to cut up, to brag.
Auftragen, to serve up, to commission.
Ausbreiten, to spread, to divulge.
Ausdörren, to dry up.
Ausschlieſſen, to exclude.
Auswandern, to emigrate.
Auswerfen, to cast out, to eject.
Backen, to bake.
Baden, to bathe.
Bannen, to banish.
Bauen, to build.
Bedenken, to consider.
Bedauern, to commiserate.
Bedeuten, to signify.
Bedienen, to serve, (ſich) to use.
Bedingen, to bargain, to make conditions.
Bedrohen, to threaten.
Befehlen, to command.
Befruchten, to moisten.
Beflecken, to maculate.
Befleiſſigen, to study, to endeavour.
Befolgen, to follow, to observe.
Befördern, to promote.
Befrachten, to freight.
Befragen, to interrogate, to consult.
Befreien, to liberate.
Befriedigen, to satisfy.
Befruchten, to fructify.
Begeben, to happen, (ſich) to renounce.
Begegnen, to meet.
Begehren, to desire.
Begleiten, to accompany.
Begreifen, to comprehend.
Begünſtigen, to favour.
Behalten, to retain.
Beharren, to persevere.
Behaupten, to contend, to maintain.
Behexen, to bewitch.
Behüten, to guard.
Beichten, to confess.
Beiſſen, to bite.
Bekommen, to obtain.
Beköſtigen, to board.
Belagern, to besiege.
Beleidigen, to offend.
Belohnen, to reward.
Beluſtigen, to amuse.
Bemerken, to observe.
Beneiden, to envy.
Benennen, to denominate.
Benutzen, to make use of, to turn to advantage.
Beobachten, to observe.
Bequemen, (ſich) to submit.

Berechnen, to calculate.
Berechtigen, to entitle.
Bereden, to persuade.
Bereichern, to enrich.
Bereiten, to prepare.
Berichten, to advise, to inform.
Berichtigen, to adjust, to rectify, to settle.
Berſten, to burst.
Beruhigen, to quiet.
Berühren, to touch.
Beſänftigen, to assuage.
Beſaufen, (ſich) to get intoxicated.
Beſchlieſſen, to resolve.
Beſchreiben, to describe.
Beſchuldigen, to accuse, to charge.
Beſchützen, to protect, to defend.
Beſchwören, to conjure, to affirm with an oath.
Beſinnen, (ſich) to recollect.
Beſitzen, to possess.
Beſteigen, to mount, to ascend.
Beſtimmen, to appoint.
Beſuchen, to visit.
Betaſten, to touch, to feel.
Beten, to pray.
Betrüben, to afflict.
Betrügen, to deceive.
Betteln, to beg.
Beugen, to bend.
Beunruhigen, to disturb.
Bevölkern, to populate.
Bewahren, to keep in custody.
Bewachen, to watch.
Bewegen, to move.
Beweiſen, to prove.
Bewundern, to admire.
Bewohnen, to inhabit.
Bezahlen, to pay.
Biegen, to bend.
Bitten, to pray.
Blaſen, to blow.
Bleiben, to remain.
Bleichen, to bleach.
Blenden, to blind.
Blitzen, to lighten.
Blühen, to bloom, to flourish.
Bluten, to bleed.
Brandmarken, to stigmatize.
Braten, to roast.
Brauen, to brew.
Brechen, to break.
Brennen, to burn.
Bringen, to bring.
Brummen, to murmur, to grumble.
Buttern, to butter.

Verbs which begin with a C, as Cenſiren, Citiren, Componiren, u. ſ. w. *are not original German words, but mostly adopted from the Latin.*

Dämmern, to dawn.
Dämpfen, to vapour, to quell, to damp, to extinguish.
Danken, to thank.
Darſtellen, to present, to exhibit.
Dauern, to last.
Denken, to think.
Deuten, to interpret.
Dienen, to serve.
Drängen, to press.
Drehen, to turn.
Dreſchen, to thresh.
Dringen, to insist, to press.
Drohen, to threaten.
Drucken, to print.
Drücken, to press.
Dunſten, to vapour.
Durchdringen, to penetrate.
Durchhecheln, to banter, to traduce.
Durchziehen, to draw through, to traduce.
Dürfen, to dare.
Duzen, to thou and thee.
Ebenen, to make even.
Eckeln, to nauseate.
Ehebrechen, to commit adultery.
Ehren, to honour.
Eilen, to hasten.
Einbilden, (ſich) to imagine.
Einbüßen, to sustain damages.
Einflechten, to implicate.
Einführen, to introduce.
Eingeben, to instigate, to inspire.
Einkriechen, to creep in, to shrink.
Einpacken, to pack up.
Einpfropfen, to inoculate.
Einräumen, to yield, to concede.
Einrichten, to arrange, to instruct.
Einſammlen, to collect.
Einſaugen, to absorb.
Einſchalten, to insert.
Einſchläfern, to lull.
Einſcharren, to inter.
Einſchenken, to pour in.
Einſchlafen, to fall asleep.
Einſchmelzen, to melt down.
Einſchränken, to confine.
Einſtimmen, to consent.
Einſtürzen, to tumble down.
Eintheilen, to divide, to share.
Einweichen, to soak.
Einwenden, to object.
Einwohnen, to inhabit.
Eitern, to suppurate.
Empfehlen, to recommend.
Empfinden, to feel, to perceive.
Empören, to rebel, to rise against.
Endigen, to finish.
Entbinden, to deliver (of a child.)
Entdecken, to discover.
Enterben, to disinherit.

Entfalten, to fold asunder, to display.
Entfernen, to remove, to distance.
Entfliehen, to escape.
Enthalten, to contain.
Entheiligen, to profane.
Enthaupten, to behead.
Entlaſſen, to dismiss.
Entledigen, to discharge.
Entlehnen, to borrow.
Entmaſten, to dismast.
Entſagen, to renounce.
Entſchädigen, to indemnify.
Entſcheiden, to decide.
Entſchlieſſen, to resolve.
Entſchuldigen, to excuse.
Entſprechen, to answer.
Entſpringen, to originate, to escape.
Entſtehen, to arise, to originate.
Entwafnen, to disarm.
Entwenden, to steal, to take away.
Entwerfen, to sketch out.
Entwickeln, to display.
Entwöhnen, to wean.
Entziehen, to deprive.
Entzücken, to transport, to ravish.
Entzweien, to disunite, to quarrel.
Erbarmen, to pity, to commiserate.
Erbauen, to edify, to build.
Erben, to inherit.
Erblaſſen, to grow pale.
Erbrechen, to break open, to vomit.
Erdichten, to invent, to fabricate.
Erfahren, to experience.
Erfinden, to invent.
Erfolgen, to ensue.
Erfordern, to demand.
Erforſchen, to explore.
Erfreuen, to rejoice, to exhilarate.
Erfrieren, to congeal.
Erfriſchen, to refresh.
Erfüllen, to fulfil.
Erganzen, to supply, to make compleat.
Ergötzen, to delight, to amuse.
Erheben, to elevate.
Erhitzen, to heat.
Erhöhen, to heighten.
Erholen, to recover.
Erinnern, to put in mind, to remember.
Erkennen, to know.
Erklären, to explain.
Erlangen, to acquire.
Erlaſſen, to remit.
Erlauben, to permit.
Erledigen, to vacate.
Erleuchten, to illuminate.
Erlöſchen, to extinguish.
Ermüden, to fatigue.
Ermuntern, to encourage, to rouse.

Ernähren, to nourish, to maintain.
Ernennen, to denominate.
Erneuern, to renovate.
Erniedrigen, to lower, to humble.
Erobern, to conquer.
Eröfnen, to open.
Erquicken, to refresh.
Errathen, to guess.
Erregen, to excite.
Erreichen, to attain, to reach.
Erringen, to obtain with great pain or trouble.
Erſäufen, to drown.
Erſaufen, to be drowned.
Erſchaffen, to create.
Erſcheinen, to appear.
Erſchieſſen, to shoot.
Erſchlaffen, to relax.
Erſchlagen, to kill.
Erſchöpfen, to exhaust.
Erſchrecken, to frighten, to terrify.
Erſetzen, to replace, to compensate.
Erſtarren, to stiffen, to grow stiff.
Erſtaunen, to astonish.
Erſticken, to suffocate.
Ertheilen, to impart.
Ertragen, to suffer, to bear.
Erwachen, to awake.
Erwägen, to consider.
Erwählen, to elect, to choose.
Erwarten, to expect.
Erwecken, to wake, to rouse.
Erweichen, to soak, to soften.
Erweiſen, to prove, to shew.
Erweitern, to enlarge.
Erwerben, to acquire.
Erwürgen, to strangle, to kill.
Erzählen, to tell, to make a narration, to relate.
Erziehen, to educate.
Eſſen, to eat.
Färben, to dye, to tinge.
Fahren, to drive, to go in a carriage, or in a ship.
Fahren laſſen, to let go.
Fallen, to fall.
Fechten, to fight, to fence.
Fegen, to sweep.
Fehlen, to fail, to want.
Feilen, to file.
Feuern, to fire.
Feiern, to celebrate, to solemnize, keep holiday.
Finden, to find.
Fiſchen, to fish.
Flattern, to flutter about.
Flehen, to supplicate, to implore.
Flicken, to mend, to patch.
Fliegen, to fly.
Fliehen, to run away, to fly.
Flieſſen, to flow.
Flöhen, to flea.

Fluchen, to curse.
Flüchten, to fly, to take flight.
Folgen, to follow.
Folgern, to draw inference.
Foltern, to torture.
Fordern, to demand.
Forſchen, to search.
Fortfahren, to continue.
Fortpflanzen, to propagate.
Fortſchreiten, to advance, to make progress.
Fortſetzen, to continue.
Fragen, to ask.
Freſſen to eat voraciously.
Freuen, (ſich) to rejoice.
Friſten, to prolong, to respite.
Fügen, to join.
Es füget ſich, it happens.
Fühlen, to feel.
Führen, to lead, to conduct.
Füllen, to fill.
Fuſſen, to take footing.
Füttern, to feed.
Futtern, to line.
Gähren, to ferment.
Gähnen, to yawn.
Gatten, to couple.
Gebären, to bring forth.
Geben, to give.
Geberden, (ſich), to gesticulate.
Gebieten, to command.
Gebrauchen, to use.
Gedenken, to think, to recollect.
Gedeien, to prosper.
Gedulden, to have patience.
Gefallen, to please.
Gehen, to go.
Gehören, to belong to.
Gehorchen, to obey.
Gehorſamen, to be obedient.
Geiſſeln, to flog.
Geitzen, to be avaricious.
Gelangen, to arrive, to obtain.
Geld ſchlagen, to coin money.
Geleiten, to conduct, to accompany.
Gelingen, to succeed, to be successful.
Gelten, to value.
Geloben, to promise, to vow.
Gelüſten, to desire, to long, to covet.
Genieſſen, to enjoy, to taste.
Genügen, to be satisfied.
Genugthun, to satisfy, to give satisfaction.
Gerathen, to prosper, to answer expectations.
Gereuen, to repent.
Gerinnen, to curdle, to coagulate.
Geſchehen, to happen, to be done.

Gesellen, (sich), to associate.
Gestatten, to permit.
Gestehen, to confess, to own.
Gewähren, to permit, to grant.
Gewinnen, to gain.
Gewöhnen, to accustom, to use.
Geziemen, (sich), to be proper or decent.
Gießen, to pour (as water) to found or cast (as metal.)
Gipsen, to plaster.
Glänzen, to shine, to glare.
Glätten, to polish, to smooth.
Glauben, to believe.
Gleichen, to resemble, to make even.
Glücken, to prosper.
Glück wünschen, to felicitate.
Glucken, to cluck.
Gluckſen, to sob.
Glühen, to glow.
Graben, to dig.
Grämen, to fret, to vex.
Grasen, to graze.
Greifen, to catch, to apprehend.
Grenzen, to border, to confine.
Grosthun, to boast.
Grünen, to be green, to flourish.
Gründen, to ground, to found.
Grüssen, to salute.
Gurgeln, to gargle.
Haben, to have.
Hadern, to quarrel.
Hängen, to hang.
Härten, to harden.
Haften, (wofür), to be answerable.
Halten, to hold, to keep.
Hammern, to hammer.
Handeln, to act, to traffic.
Handhaben, to handle.
Hecheln, to hatchel.
Hecken, to breed.
Heften, to stitch.
Heilen, to heal.
Heimgehen, to go home.
Heimlich halten, to keep secret.
Heissen, to bid, to be called.
Helfen, to help.
Henken, to hang up.
Herankommen, to approach, to advance.
Herausfordern, to challenge.
Herausgeben, to publish, to give out.
Herauswickeln, to extricate
Herbergen, to lodge.
Herbeiziehen, to attract.
Herleiten, to derive.
Hervorkommen, to come forth.

Hetzen, to bait, to instigate.
Heucheln, to act the hypocrite.
Heulen, to howl.
Hindern, to prevent, to impede.
Hinterlaſſen, to leave behind.
Hören, to hear.
Hoffen, to hope.
Holen, to fetch.
Huldigen, to make oath of allegiance, or pay homage.
Hungern, to hunger.
Hüpfen, to jump.
Huſten, to cough.
Hüten, to guard, to watch.
Jagen, to hunt, to chace.
Irren, to err.
Jucken, to itch.
Jungen, to bring forth young ones.
Kalben, to calve.
Kämmen, to comb.
Kämpfen, to combat, to struggle.
Kauen, to chew.
Kaufen, to buy.
Kehren to turn.
Keimen, to germinate.
Kennen, to know.
Kitzeln, to tickle.
Klagen, to complain.
Klatſchen, to clap, to smack.
Klemmen, to pinch.
Klettern, to climb.
Klingen, to sound, to tingle.
Klopfen, to knock.
Kneifen, to pinch.
Knieen, to kneel.
Kochen, to boil.
Kommen, to come.
Koſten, to cost.
. . . . to taste.
Krähen, to crow.
Kränken, to vex, to mortify.
Kratzen, to scratch.
Kräuſeln, to curl.
Kriegen, to obtain, to acquire.
Kriegen, to make war.
Krippeln, to cripple.
Krönen, to crown.
Krümeln, to crumble.
Krümmen, to bend, to curb.
Kühlen, to cool.
Kürzen, to shorten.
Küſſen, to kiss.
Laden, to refresh.
Lachen, to laugh.
Laden, to load.
Landen, to land.
Laſſen, to let.
Läſtern, to calumniate.
Laufen, to run.
Lauren, to spy, to watch.
Läuten, to ring the bells.
Lauten, to sound.
Läutern, to purify.
Leben, to live.

Legen, to lay.
Lehnen, to lean.
Lehren, to teach.
Leiden, to suffer.
Leihen, to lend.
Leimen, to glue.
Leiſten, to accomplish, to do.
Leiten, to lead.
Lenken, to turn, to bend.
Leſen, to read.
Leuchten, to lighten.
Lieben, to love.
Liegen, to lie.
Liſpeln, to lisp.
Loben, to praise.
Locken, to allure.
Lohnen, to reward.
Losſprechen, to absolve.
Loswerden, to get rid.
Löſchen, to extinguish.
Lügen, to lie.
Lüſtern, to long after.
Machen, to make.
Mähen, to mow.
Mahlen, to grind.
Malen, to paint.
Mahnen, to dun.
Mangeln, to want.
Martern, to torment.
Mäſten, to fatten.
Mauen, to mew.
Mehren, to augment.
Meinen, to be of opinion.
Melden, to mention, to inform.
Melken, to milk.
Mengen, to mix.
Merken, to observe, to be aware.
Meſſen, to measure.
Mildern, to mitigate.
Mindern, to diminish.
Misfallen, to displease.
Misgönnen, to envy.
Mishandeln, to abuse.
Mislingen, to miscarry.
Mitwirken, to co-operate.
Morden, to murder.
Münzen, to coin, to mint.
Murmeln, to mumble.
Müſſen, to be under a necessity, to be obliged.
Müßig gehen, to be idle.
Muſtern, to review.
Mutmaßen, to conjecture.
Nachahmen, to imitate.
Nachgeben, to yield.
Nachlaſſen, to leave behind, to relax.
Nachleſen, to glean.
Nachſehen, to indulge, to look after, to connive.
Nachſetzen, to postpone, to pursue.
Nachſpüren, to trace.
Nachſtellen, to lay in wait.
Nachtragen, to carry after, to bear rancour.
Nageln, to nail.
Nähern, (ſich), to approach.
Nähren, to nourish, to support.
Näſſen, to wet.
Nehmen, to take.

Niederdrücken, to depress.
Niederfallen, to fall down, to prostrate.
Niederſchlagen, to knock down.
Niederreiſſen, to pull down.
Nieſen, to sneeze.
Nicken, to nod.
Nöthigen, to invite, to compel.
Nothleiden, to be distressed, to suffer.
Nutzen, to be useful.
Oefnen, to open.
Oehlen, to oil.
Opfern to sacrifice.
Ordnen, to order.
Orgeln, to play on the organ.
Paaren, to pair.
Pachten, to farm.
Packen, to pack.
Paſſen, to fit.
Peinigen, to torture.
Peitſchen, to flog.
Pfeffern, to pepper.
Pfeiffen, to whistle, to pipe.
Pflaſtern, to pave.
Pflegen, to nurse, to be accustomed.
Pflügen, to plough.
Pfropfen, to imp, to cork.
Pichen, to pitch.
Pickeln, to pickle.
Plagen, to plague.
Plaudern, to gossip.
Pochen, to brave.
Poliren, to polish.
Polſtern, to bolster.
Prägen, to impress, to coin.
Praten, to vaunt, to brag.
Praſſen, to guttle, to dissipate.
Predigen, to preach.
Preſſen, to press.
Prüfen, to explore, to examine.
Prügeln, to beat, to scourge.
Putzen, to ornament.
Quaken, to croak.
Quälen, to torment, to plague.
Quellen, or Quillen, to spring, to raise (water.,
Quetſchen, to crush, bruise.
Quitiren, to give a receipt
Raſen, to rave.
Raſſeln, to rattle.
Rathen, to advise, to counsel.
Rauben, to rob, to steal.
Rauchen, to smoke.
Räuchern, to fumigate.
Räumen, to evacuate.
Rechnen, to count, to calculate.
Rechten, to dispute, to go to law.
Rechtfertigen, to justify.
Reden, to speak.
Regnen, to rain.
Regieren, to govern.

Reiben, to rub.
Reichen, to reach.
Reifen, to ripe.
Reimen, to rhyme.
Reinigen, to purge, to purify.
Reiſen, to travel.
Reiten, to go on horseback.
Reizen, to irritate, to stimulate.
Rennen, to run.
Retten, to save.
Reuten, to weed.
Richten, to judge.
Riechen, to smell.
Riegeln, to bolt.
Ringen, to wrestle.
Ritzen, to scratch.
Röcheln, to rattle in the throat.
Rollen, to roll.
Roſten, to rust.
Röſten, to broil, to toast.
Röthen, to redden.
Rüſten, (ſich), to prepare, to equip, to arm.
Rücken, to move, to push.
Rufen, to call.
Ruhen, to rest.
Rühmen, to praise.
Rühren, to stir, to touch.
Runzeln, to wrinkle.
Rutſchen, to slide.
Rütteln, to shake.
Säen, to sow.
Sägen, to saw.
Sagen, to say.
Salzen, to salt.
Sammlen, to gather, to collect.
Säubern, to clean, to purify.
Sauern, to grow sour.
Saufen, to drink hard.
Säumen, to seam, to retard, to neglect.
Sauſen, to hum, to whistle, to buzz.
Schaben, to scrape, to grate, to rub.
Schaden, to hurt, to damage.
Schaffen, to create, to procure, to endeavour.
Schälen, to pare.
Schämen, (ſich), to be ashamed.
Schänden, to defame, to prostitute.
Schärfen, to sharpen.
Schatten, to shade,
Schätzen, to value, to estimate.
Schauern, or Schaudern, to shudder, to shiver.
Schaukeln, to move in a swing.
Scheiden, to part, to separate.
Scheinen, to shine, to appear.
Schenken, to give as a present, to pardon.

Scheren, to shear, to shave.
Scherzen, to jest, to play.
Scheuchen, to chase away.
Scheuen, to shun.
Schnüren, to scour, to cleanse.
Schicken, to send.
Schieben, to shove.
Schielen, to squint.
Schießen, to shoot.
Schiffen, to navigate.
Schildern, to paint, to describe.
Schimmeln, to mould.
Schimpfen, to call nicknames, to affront, to outrage.
Schinden, to skin, to flay, to exact.
Schirmen, to protect, to screen.
Schlachten, to kill, to slaughter.
Schlafen, to sleep.
Schlagen, to strike, to beat.
Schleifen, to grind, to demolish, to raze to the ground.
Schleudern, to fling.
Schleppen, to drag.
Schleiern, to veil.
Schlichten, to decide, to arbitrate.
Schließen, to lock, to conclude.
Schlucken, to swallow.
Schluckſen, to hiccup.
Schlüpfen, to slip.
Schmähen, to calumniate, to defame.
Schmecken, to taste.
Schmeicheln, to flatter, to coax.
Schmeiſſen, to cast, to throw.
Schmelzen, to melt.
Schmerzen, to pain.
Schmieden, to forge.
Schmiegen, to bend, to bow.
Schmieren, to smear, to grease, to scribble.
Schminken, to paint.
Schmücken, to ornament, to adorn.
Schmutzen, to grow dirty.
Schnäbeln, to bill, to coo.
Schnappen, to snap.
Schnarchen, to snore.
Schnauben, to snuff.
Schneutzen, (das Licht), to snuff the candle, (die Naſe), to blow the nose.
Schnitzen, to carve.
Schnüren, to snare, to lace.
Schöpfen, to draw up, (water, &c.)
Schrauben, to screw.
Schrecken, to terrify.
Schreiben, to write.
Schreien, to cry.
Schreiten, to step.
Schröpfen, to cup.
Schürzen, to tuck up.

Schütteln, to shake.
Schützen, to protect.
Schwächen, to weaken.
Schwängern, to impregnate, to get with child.
Schwärmen, to swarm, to act the fanatic.
Schwären, to ulcerate.
Schwärzen, to blacken.
Schweben, to hover.
Schweigen, to be silent.
Schwimmen, to swim.
Schwingen, to swing.
Schwören, to swear.
Segeln, to sail.
Segnen, to bless.
Sehen, to see.
Sehnen, to long, to sigh after.
Seigen, to strain.
Senden, to send.
Sengen, to singe.
Senken, to sink.
Setzen, to put, to place.
Seufzen, to sigh.
Sieben, to sift.
Sieden, to boil.
Siegen, to conquer, to vanquish.
Singen, to sing.
Sinken, to go down, to sink.
Sitzen, to sit.
Solden, to have in pay
Sollen, to be obliged
Sonnen, to sun.
Sorgen, to care
Spähen, to spy.
Spalten, to split.
Spannen, to span, to encompass, to stretch.
Sparen, to save.
Spaßen, to joke.
Spazieren, to walk.
Speien, to spew, to spit.
Speisen, to eat.
Sperren, to obstruct, to shut up.
Spicken, to lard.
Spiegeln, (sich), to behold one's self in a looking-glass.
Spielen, to play.
Spießen, to spit.
Spinnen, to spin.
Spitzen, to point, to sharpen.
Spornen, to spur.
Spotten, to mock, to ridicule.
Sprechen, to speak.
Springen, to jump.
Sprützen, to spout, to syringe, to squirt.
Sprossen, to germinate.
Spüren, to trace.
Stärken, to strengthen.
Starren, to stare.
Stechen, to pierce.
Stecken, to stick.
Stehen, to stand.
Stehlen, to steal.
Steigen, to mount.
Steinigen, to stone.

Stellen, to place.
Stemmen, to prop up, to stop.
Sterben, to die.
Steuren, to pay taxes, to repress.
Steuern, to direct one's course, to be at the helm.
Stiften, to found, to institute.
Stillen, to appease, to calm.
Stimmen, to vote, to tune.
Stinken, to stink.
Stolpern, to stumble.
Stopfen, to stop.
Stören, to disturb.
Stoßen, to push, to knock against.
Strafen, to punish.
Strahlen, to radiate.
Sträuben, to resist, to reluct.
Straucheln, to trip, to stumble.
Strecken, to stretch.
Streichen, to stroke.
Streiten, to combat, to dispute.
Stricken, to knit.
Striegeln, to curry.
Strömen, to stream.
Stümpern, to bungle.
Stürmen, to storm.
Stutzen, to be surprised, to start back.
Stürzen, to precipitate.
Suchen, to search.
Sündigen, to sin.
Süßen, to sweeten.
Tadeln, to reprehend, to find fault.
Tändeln, to trifle.
Tanzen, to dance.
Tasten, to fumble, to feel.
Tappen, to grope.
Tauchen, to dip.
Taufen, to baptize.
Taumeln, to stagger.
Tauschen, to barter, to exchange.
Täuschen, to disappoint, to impose upon.
Theilen, to divide.
Theilnehmen, to partake.
Thränen, to drop tears.
Thun, to do, to act.
Tilgen, to abolish, to destroy.
Toben, to rage.
Tödten, to kill.
Tönen, to sound.
Traben, to trot.
Trachten, to aspire, to desire eagerly.
Tragen, to bear, to carry.
Tränken, to water, to give to drink.
Trauen, to confide, to marry (by a priest.)
Trauren, to mourn.
Traufen, or Träufeln, to drip.

Träumen, to dream.
Treffen, to hit.
Treiben, to drive.
Trennen, to separate.
Treten, to tread.
Triefen, or Tropfen, to fall in drops.
Trinken, to drink.
Trocknen, to dry.
Trödeln, to sell at second hand.
Trommeln, to drum.
Trompeten, to trumpet.
Tröſten, to comfort.
Trotzen, to defy, to brave.
Trüben, to trouble.
Tünchen, to whitewash.
Uebelnehmen, to take amiss.
Uebereilen, to surprise, (ſich) to act precipitately.
Ueberreden, to persuade.
Uebereinſtimmen, to agree, to consent.
Ueberheben, to supersede.
Uebernehmen, to undertake.
Ueberſetzen, to translate.
Uebertreten, to transgress.
Ueberwinden, to conquer, to vanquish.
Umgehen, to converse, to go round.
Umlaufen, to circulate, to run round.
Urkunden, to attest.
Urtheilen, to judge.
Verabſcheuen, to detest.
Verachten, to despise.
Verändern, to change, to alter.
Veranlaſſen, to give occasion for.
Veranſtalten, to bring about.
Verantworten, to justify, to defend, to be responsible.
Veräußern, to alineate, to sell.
Verbeiſſen, to dissimulate.
Verbergen, to hide.
Verbieten, to prohibit, to interdict.
Verbinden, to oblige, to dress a wound.
Verbrechen, to act criminally.
Verbringen, to spend, to dissipate.
Verbünden, to foederate.
Verbürgen, to bail.
Verdammen, to condemn.
Verderben, to spoil, to corrupt.
Verdienen, to gain, to deserve.
Verdoppeln, to double.
Vereinigen, to unite.
Verfahren, to proceed, to act.
Verfluchen, to curse.
Verfolgen, to persecute.
Verführen, to seduce.
Vergeben, to pardon.

Vergelten, to reward, to retaliate.
Vergessen, to forget.
Vergleichen, to compare, to arbitrate.
Vergnügen, to please.
Vergolden, to gild.
Vergönnen, to permit, to give leave.
Vergöttern, to deify.
Vergreifen, to mistake, to lay hold (unlawfully.)
Verhaften, to arrest.
Verhalten, (sich), to conduct one's self.
Verhärten, to obdurate, to harden.
Verheeren, to desolate, to ravage.
Verhindern, to impede, to obstruct.
Verhungern, to starve.
Verkaufen, to sell.
Verkehren, to pervert, to have intercourse.
Verklagen, to accuse, to impeach.
Verkriechen, to hide one's self.
Verkündigen, to announce.
Verkürzen, to shorten, to abbreviate.
Verlängern, to prolong.
Verlangen, to desire.
Verlassen, to leave, to relinquish.
Verlassen, (sich), to trust, to confide in.
Verleiten, to mislead, to seduce.
Verletzen, to hurt, to violate.
Verläumden, to calumniate, to slander.
Verlieben, (sich), to fall in love.
Verlieren, to lose.
Vermehren, to augment, to increase.
Vermengen, to intermix, to confound things.
Vermiethen, to let for hire.
Vermögen, to be able.
Vermuthen, to conjecture.
Vernachlässigen, to neglect.
Vernehmen, to hear, to understand.
Verneinen, to deny.
Verpachten, to let, to farm out.
Verpfänden, to mortgage, to pawn.
Verpflegen, to nourish, to provide.
Verrenken, to dislocate.
Verrichten, to perform.
Verringern, to diminish.
Verrücken, to displace.
Versagen, to refuse, to deny.
Versammlen, to call together, to assemble.

Verſäumen, to neglect, to omit.
Verſchaffen, to procure.
Verſchenken, to give away, to make a present.
Verſchließen, to lock, to lock up.
Verſchmachten, to languish for want.
Verſchonen, to spare, to save.
Verſchwenden, to dissipate.
Verſchwören, to abjure, to conspire.
Verſehen (ſich), to make a mistake, to provide one's self.
Verſichern, to assure.
Verſiegeln, to seal up.
Verſöhnen, to reconcile.
Verſorgen, to maintain, to support a person,
Verſpielen, to game away, to lose at play.
Verſpotten, to deride.
Verſprechen, to promise.
Verſpüren, to perceive.
Verſtecken, to hide.
Verſtehen, to understand.
Verſtoßen, to cast off.
. . . . . ſich, to offend, to commit a fault.
Verſuchen, to try.
Vertheidigen, to defend.
Vertrauen, to trust.
Vertreiben, to drive away, to expel.
Vertreten, to supply another's place, to intercede.
Vertreten, (den Fuß), to dislocate one's foot.
Verurſachen, to cause.
Verwalten, to administer.
Verwandeln, to change, to metamorphose.
Verweilen, to retard, to delay.
Verweiſen, to reprimand, to exile.
Verwerfen, to reject.
Verweſen, to moulder.
Verwickeln, to implicate.
Verwirren, to confuse, to perplex.
Verwunden, to wound.
Verwundern, (ſich), to be astonished, to be surprised.
Verwünſchen, to imprecate.
Verwüſten, to desolate.
Verzagen, to despond.
Verzehren, to consume.
Verzögern, to retard.
Verzweifeln, to despair.
Vollbringen, to perform, to accomplish.
Verbreiten, to divulge, to spread.
Vorbeugen, to obviate.
Vorgeben, to pretend.
Vorhaben, to be about, to intend.

Vorſchlagen, to propose, to demand a higher price than is fair.
Vorſehen, (ſich), to be upon one's guard, to be cautious.
Vorſetzen, (ſich), to intend.
Vorſitzen, to preside.
Vorſtellen, to represent.
Vorwerfen, to reproach.
Vorzeigen, to shew, to produce.
Vorziehen, to prefer.
Wachen, to be awake, to watch.
Wachſen, to grow.
Wägen, to weigh.
Währen, to last.
Wahrſagen, to prophecy, to predict.
Wandeln, to ambulate.
Wandern, to wander.
Wanken, to hesitate, to totter.
Wärmen, to warm.
Warnen, to caution.
Warten, to wait.
Waſchen, to wash.
Wäſſern, to water.
Weben, to weave.
Wechſeln, to change.
Weglaſſen, to leave out, to omit.
Wegnehmen, to take away.
Wegreiſen, to depart.
Wegſchneiden, to cut away.
Wegſtreichen, to strike away, to erase.
Wehen, to blow.
Wehren, to defend.
Weichen, to give way, to yield.
Weiden, to graze, to lead to pasture.
Weihen, to consecrate.
Weinen, to cry, to weep.
Weiſſen, to whitewash.
Weiten, to widen.
Wenden, to turn.
Werden, to become, to get into existence.
Werfen, to cast, to throw.
Wetten, to lay a wager.
Wetzen, to sharpen, to whet.
Wickeln, to wind, to involve, to wrap up.
Widerrufen, to revoke.
Widerſprechen, to contradict.
Wiederholen, to repeat.
Wirken, to operate.
Wiſpern, or Wiſpeln, to whisper.
Wiſſen, to know.
Wohl ſeyn, to be well.
Wohl thun, to do good, to be charitable.
Wohl wollen, to be well inclined, to favour.
Wohnen, to dwell, to live, to inhabit.

Wollen, to will, to be inclined.
Wundern, to wonder.
. . . . . (ſich), to be surprised.
Wünſchen, to wish.
Würfeln, to cast the dice.
Wurzeln, to take root.
Wüten, to rave.
Zählen, to number, to count.
Zähmen, to tame.
Zanken, to quarrel.
Zäumen, to bridle.
Zapfen, to draw (beer, wine, &c.)
Zappeln, to make a clattering with the feet.
Zaubern, to use sorcery, to enchant.
Zaudern, to hesitate, to delay.
Zechen, to drink hard, to tipple.
Zehren, to consume, to spend.
Zeichnen, to mark, to design, or draw, to sign, (one's name.)
Zeigen, to shew.
Zerbrechen, to break.
Zerfallen, to fall to pieces.
Zergehen, to dissolve.
Zergen, to teaze.
Zermalmen, to crush, to squash, to mash.
Zerreißen, to tear.
Zerrütten, to disturb.
Zerſchmettern, to dash in pieces.
Zerſtören, to demolish, to ruin.
Zerſtreuen, to scatter, to disperse.
Zeugen, to procreate, to engender.
Zeugen, to witness, to testify.
Ziehen, to draw, to pull.
Zieren, to ornament.
Zimmern, to construct, to do carpenters work.
Zinſen, to pay interest.
Zittern, to tremble.
Zollen, to pay duty.
Züchtigen, to chastise.
Zueignen, to attribute, to appropriate, to dedicate (a book.)
Zugeben, to permit, to allow.
Zugehören, to belong to.
Zulaſſen, to permit.
Zunehen, to sow up.
Zünden, to catch fire, to kindle.
Zupfen, to pull.
Zurathen, to advise, to persuade.
Zureden, to persuade, to induce.
Zureichen, to suffice.
Zürnen, to be angry.
Zurückgehen, to go back.

Zurücklaſſen, to leave behind.
Zuſammenberufen, to call together.
Zuſammendrücken, to compress.
Zuſammenkommen, to meet, to assemble.
Zuſammenziehen, to contract.
Zuſchauen, to be a spectator.
Zuſchließen, to lock.
Zuſchneiden, to cut out.
Zuſprechen, to visit, to exhort, to console.
Zutreten, to approach.
Zuvorkommen, to prevent, to be first.
Zweifeln, to doubt.
Zwingen, to force, to compel.
Zwitſchern, to warble.

A

CATALOGUE

OF SOME

MODERN GERMAN BOOKS.

WITHOUT reading some of the best books that are published by esteemed authors in their native language, it is impossible to acquire that difficult art of writing and speaking a foreign language with propriety and elegance. I shall therefore here subjoin a small Catalogue of some modern German books, whose authors have acquired celebrity. Many of them are at this time still living; and some whom I have mentioned, though they are of a more remote date, will, however, in my opinion, never lose their merit.—The books mentioned are in octavo, and some of a smaller size.

Abbt, Thomas, vermiſchte Werke, Berlin 1790. 6 vols. The first volume contains A Treatise *on Merit*, which has met with a most favourable reception.

Bartels, J. G. Briefe über Calabrien und Cicilien, Göttingen 1789, 3 vols.

Beckman, Joh. Beiträge zur Geſchichte der Erfindungen, Leipzig, 1783, 3 vols. This book is both useful and entertaining.

Bürger, G. A. Gedichte, Göttingen, 1789, 3 vols. The author died about two years ago. His *Leonora* is translated into English.

Campe, J. H. Sammlungen von Reisebeschreibungen für die Jugend, in many volumes. Die Entdeckung von Amerika, Braunschweig, 1791, 3 vols. Theophron, oder der erfahrne Rathgeber, für die unerfahrne Jugend, Braunschweig, 1790. Robinson der Jüngere, 1779, 2 vols.

Carl von Carlsberg, oder über das menschliche Elend, Leipzig, 1783, 6 vols. This is a good national romance, written by Mr. Salzmann, in which the character and the manners of the times are well sketched.

Cronegg, Fried. von, Sämtliche Schriften, Leipz. 1765, 2 vols.

Dusch, J. E. moralische Briefe zur Bildung des Herzens, Leipz. 1762, 2 vols.

Fischer, F. C. J. Geschichte des Deutschen Handels, Hannover, 1793. These researches on the German commerce, particularly in ancient times, are written in a manner which will entertain the curious and give satisfaction to the antiquary.

Garve, Chr. Abhandlung über die menschlichen Pflichten, in drei Büchern, aus dem Lateinischen des Cicero, Breslau, 1732, 4 vols. This is an elegant and masterly translation of Cicero's three books, *de officiis*, with dissertations by the translator.

Gellert, C. F. Sämtliche Schriften, 10 vols. Gellert's writings, of which there are many editions, will always remain classical in the German language, in spite of those who think them to be out of date and out of fashion.

Gesner, Sal. Sämtliche Schriften, Zürich, 1775, 5 vols. Several of Gesner's writings are translated into English.

Gleim, F. W. Sämtliche Schriften, 1780, 7 vols.

Göthe, J. W. Sämliche Schriften. Many volumes are published already, and perhaps many more are still to come. The Sorrows of Werter have made this author known in England.

Hagedorn, Fred. von, Sämtliche poetiſche Werke, Hamburg, 1769, 3 small vols. A specimen of his poetry I have given at the end of this Grammar.

Haller, Albert von, Gedichte, Göttingen, 1762. They make only a small volume; but his poem, *The Alps*, and his Ode *on Eternity* have great merit.

Hermes, J. T. Sophiens Reiſe von Memel nach Sachſen, 1778, 6 vols. A romance very well written.

Kleiſt, C. E. v. Sämtliche Werke, 1760, 2 vols.

Klopſtock, F. G. der Meſſias, 2 vols. This poem, and likewise his *Death of Adam*, a tragedy, have been translated into English many years ago.

Knigge, über den Umgang mit Menſchen, Hannover, 1792, 3 vols. A very useful book, translated into English.

Kotzebue Schauſpiele, of which there are many volumes. They are well known in England.

Leſſing, G. E. Sämtliche Werke. No less than thirty volumes of this author have been published after his death; but I would recommend, to a beginner, only his comedies, and his tragedies, which are published separately. Luſtſpiele, 2 vols. and Trauerſpiele, 1 vol. Berlin, 1772.

Meiners, C. Briefe über die Schweiz, Berlin, 1790, 4 vols. These Letters give a very entertaining and faithful account of Swisserland.

Meisner, A. G. Bianca Capello, 1785; his Skizzen, (Sketches) 10 vols. 1786; and his Alcibiades, 4 vols. are, among many other productions of this author, much read.

Moſes Mendelſon Philoſophiſche Schriften, 2 vols. 1771, are written with great solidity, and at the same time accuracy of language.

Poſſelt, E. L. Geſchichte der Deutſchen, 1789, 2 vols. Geſchichte Carls des Zwölften, Königs von Schweden; likewise his Geſchichte Guſtavs III. Königs von Schweden, are written in a fine historical stile, though, perhaps, too florid.

Ramler, K. W. Lyriſche Gedichte, Berlin, 1772.

Riesbeck, Briefe eines reisenden Franzosen über Deutschland, Zürich, 1784. These Letters are translated into English.

Sagen der Vorzeit, von Veit Weber, Berlin, 1794, 6 vols. Schiller, F. Don Carlos, Infant von Spanien, Leipzig, 1787. Geschichte des dreißigjährigen Krieges, 2 vols. Der Geisterseher, 1789, and several of his plays are extremely well written.

Sulzer, J. G. Theorie der angenehmen und unangenehmen Empfindungen, Berlin, 1762. Unterredungen über die Schönheiten der Natur, 1762.

Uz. J. P. Sämtliche poetische Werke, 1776, 2 vols.

Voß, J. H. Gedichte, 1785. Luise, ein ländliches Gedicht, in drei Idillen, 1795, is translated into English.

Weiße, C. F. Beiträge zum Deutschen Theater, 5 vols. Sämtliche Trauerspiele, 3 vols. Comische Opern, 3 vols. Lustspiele, 3 vols. Neueste Gedichte, 2 vols. His Kinderfreund is a periodical paper much esteemed.

Wieland, C. M. Werke, of which above a dozen volumes are printed, and perhaps as many are still to follow. Most of them may be had in single volumes of former editions, as, Sammlungen poetischer Schriften, 3 vols. Prosaische Schriften, 2 vols. Amadis, 2 vols. Agathon, 4 vols. Die Abderiten, 2 vols. Likewise his Oberon —Idris—Musarium, u. s. w.

Zachariä, F. W. Gedichte, 2 vols. Sämtliche poetische Werke, 6 vols. They contain, among others, a translation of Milton's Paradise Lost.

Zimmermann, J. G. über die Einsamkeit, Leipzig, 1785. This work is translated into English from a French translation. Several other works of this author are also translated.

Zollikofer, G. J. Predigten, Leipzig, 1784, 2 vols. These Sermons are justly esteemed.

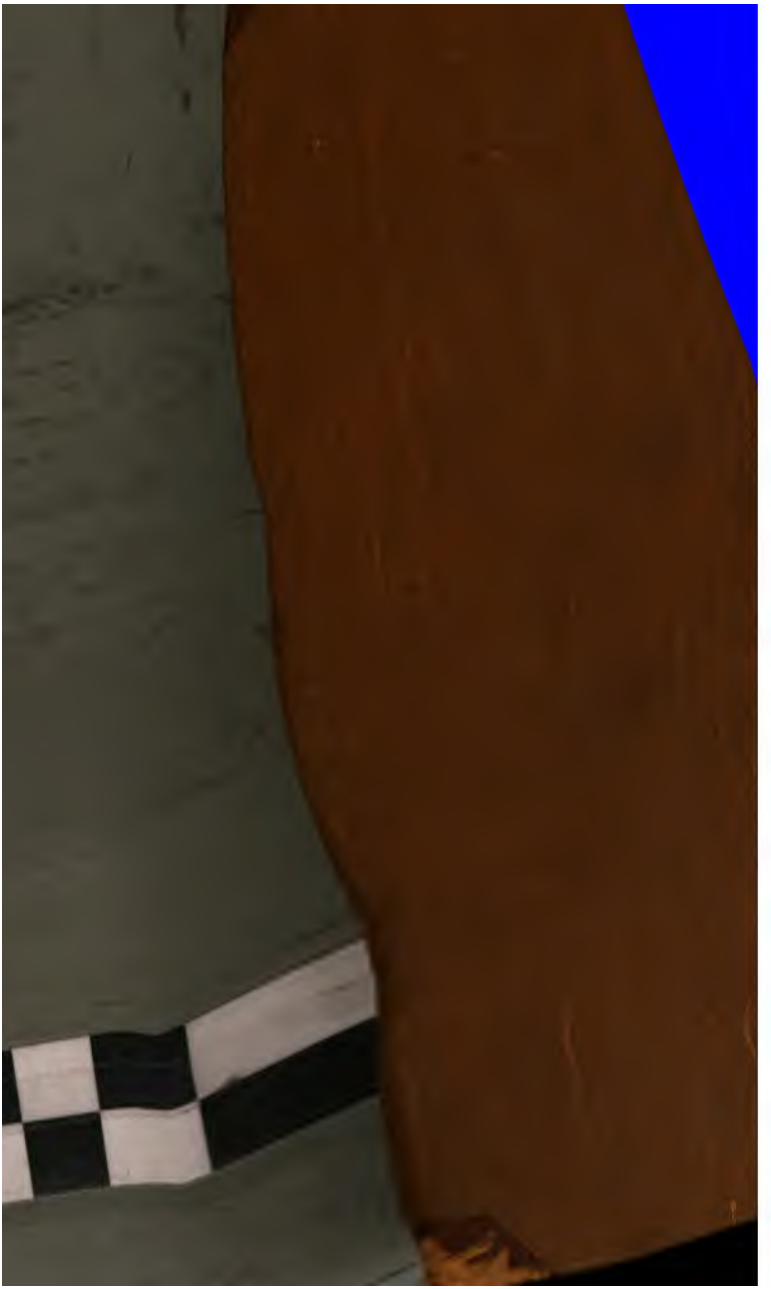
DICTIONARIES.

Adelung, J. C. Verſuch eines vollſtändigen grammatiſch-kritiſchen Wörterbuchs der Hochdeutſchen Mundart, Zweite Ausgabe, Leipzig, 1797, 4 vols. This new edition is corrected and improved by the author; and it can justly be said, that this Dictionary may rival any of its kind among other European nations.—Mr. Adelung has likewise just published, a very useful Abridgment of this greater dictionary, in 4 vols.

Vollſtändiges Wörterbuch der Engliſchen Sprache, für die Deutſchen, von J. Ebers, 2 vols. 8. Leipzig, 1793—94.

A new and complete Dictionary of the German and English languages, composed chiefly after the German Dictionaries of Messrs. Adelung and Schwan, by John Ebers, 3 vols. 8. Leipsick, 1796—97.

Arnold, Theod. vollſtändiges Engliſch-Deutſches, und Deutſch-Engliſches Wörterbuch. There are many editions of this Dictionary. The last is of 1796, 2 vols. 8.

Ludwigs, Chriſt. volläſtndiges Deutſch-Engliſches, und Engliſch-Deutſches Lexicon, Leipzig, 1765, 2 vols. 4.

Printed by C. Whittingham, Dean Street, Fetter Lane, London.